叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000001

2. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000002

3. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)
第1/3页

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['mɑːrdʒəri]
MARGERY
玛格丽

玛格丽

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɚz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['sʌmər] [wɔːr] [ə'weɪ] ;
Summer wore away ;
夏天 穿着 离开 ;

夏天渐渐远去；

[ðə; ði][oʊts][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][wɜːr; wər] ['gɑːnəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði]
the oats in the forest were garnered and the vintage had begun in the
这 燕麦 在 这 森林 是 获得 和 这 优质的 有 开始 在 这
[vaɪn] - [lændz] .
vine - lands .
藤 - 土地 .

森林里的燕麦已经收割完毕，葡萄园里的葡萄采摘工作也开始了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [ˈglɔːriəs] [ˈsʌni] [deɪ] ;
It **was** **a** **right** **glorious** **sunny** **day** **;**
它 曾是 一个 正确的 辉煌 阳光明媚 天 ;

这是一个阳光灿烂的好天气;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ˈfɔːrɪst][laɪf][ɪz][ðə; ði] [swiːtər] ,
and **if** **you** **ask** **me** **at** **which** **time** **of** **the** **year** **forest** **life** **is** **the** **sweeter** **,**
和 如果 你 问 我 在 哪个 时间 的 这 年 森林 生活 是 这 更甜 ,

如果你问我一年中哪个季节森林生活最美好,

[ˈweðər] [ɪn] [ˈspriŋtaid] [ɔːr][ɪn] [ˈɔːtəm] , [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [seɪ] .
whether **in** **Springtide** **or** **in** **Autumn** **,** **I** **could** **scarce** **say** **.**
无论 在 春潮 或者 在 秋天 , 我 可以 稀少 说 .

是春季还是秋季,我很难说。

[aɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fer] [ɪnˈdiːd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [sprɪŋ] [kʌmz] [ˈgeɪli] [ɪn] .
Aye **,** **it** **is** **fair** **indeed** **in** **the** **woods** **when** **Spring** **comes** **gaily** **in** **.**
是的 , 它 是 公平的 的确 在 这 树林 什么时候 春天 来 兴高采烈地 在 .

是啊,春天欢快地到来时,林间景色真是美极了。

[sprɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈseɪvjər] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈnʌmbərləs] [foʊk] ,
Spring **is** **the** **very** **Saviour** **,** **as** **it** **were** **,** **of** **all** **the** **numberless** **folk** **,**
春天 是 这 非常 救主 , 作为 它 是 , 的 全部 这 无数 民间 ,

春天简直就是无数人的救星。

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [wɪtʃ] [groʊ] [griːn] [ænd; ənd] [ˈblɑːsəm] [ðer; ðər] ,
great **and** **small** **,** **which** **grow** **green** **and** **blossom** **there** **,**
伟大的 和 小的 , 哪个 生长 绿色的 和 开花 那里 ,

那里生长着大大小小的植物,它们绿意盎然,繁花似锦。

[ˈwerfɔːr] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [hoʊldz] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] [ˈkreɪd(ə)l] [fiːst] [æz; əz]
wherefore **the** **forest** **holds** **festival** **for** **his** **birthday** **and** **cradle** **feast** **as**
因此 这 森林 持有 节日 为了 他的 生日 和 摇篮 盛宴 作为
[ɪz][bʌt; bət] [ˈfɪtɪŋ] !
is **but** **fitting** **!**
是 但 配件 !

因此,森林为他举办生日庆典和摇篮宴,这真是再合适不过了!

[ðə; ði][fɜːr] - [triː] [laɪts] [ʌp] [braitə] [tɪps][tuː; tə][ɪts] [baʊz] , [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [duː][wɪð; wɪθ][ˈteɪpərz]
The **fir** **-** **tree** **lights** **up** **brighter** **tips** **to** **its** **boughs** **,** **as** **children** **do** **with** **tapers**
这 冷杉 - 树 灯 向上 更亮 尖端 到 它是 树枝 , 作为 孩子们 做 和 锥形
[æt; ət] [ˈkrɪsməsˌtaɪd] .
at **Christmastide** **.**
在 圣诞节 .

就像孩子们在圣诞节期间点燃蜡烛一样,这棵杉树的枝条顶端也亮起了更明亮的灯光。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [lɑːrˈdʒes] .
Then **comes** **the** **largesse** **.**
然后 来 这 慷慨 .

接下来就是慷慨馈赠。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæsts] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɪfts] [biˈstəu] [ɑːn][ɔːl][ɑːr; ər]
It **lasts** **much** **more** **than** **one** **evening** **,** **and** **the** **gifts** **bestowed** **on** **all** **are**
它 持续时间 很多 更多的 比 一 晚上 , 和 这 礼物 授予 在 全部 是
[wɪˈðaʊt] [ˈnʌmbər] ,
without **number** **,**
没有 数字 ,

活动持续远不止一个晚上,赠送给每个人的礼物也数不胜数。

[ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] .
and **bright** **and** **various** **indeed** **to** **behold** **.**
和 明亮的 和 各种各样的 的确 到 看哪 .

确实色彩斑斓,令人赏心悦目。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['tɪŋklɪŋ] [bel] [brɪŋz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] ,

As	a	father's	tinkling	bell	brings	the	children	together	,
作为	一个	父亲的	叮叮当当	钟	带来	这	孩子们	一起	,

父亲的铃铛声将孩子们聚集在一起，

[soʊ][ðə; ði]['snoʊdrɑːp] ['belz] [kɔːl] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] .

so	the	snowdrop	bells	call	forth	all	the	other	flowers	.
所以	这	雪花莲	铃铛	称呼	前进	全部	这	其他	花朵	.

所以雪花莲的铃铛会召唤其他所有的花朵。

[fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst] [kʌmz] [ðə; ði]['prɪmrəʊz] ,

First	and	foremost	comes	the	primrose	,
第一的	和	首先	来	这	报春花	,

首先是报春花，

[ænd; ənd] ['kaʊslɪp] — ['hɛvənz] [kiːz] [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] — ['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə][ɔːl]

and	cowslips	—	Heaven's	keys	as	we	call	them	—	open	the	gates	to	all
和	报春花	—	天	钥匙	作为	我们	称呼	他们	—	打开	这	大门	到	全部

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	other	children	of	the	Spring	.
这	其他	孩子们	的	这	春天	.

报春花——我们称之为"天堂之钥"——为所有其他春天的孩子们打开了大门。

" [kʌm] [fɔːrθ] , [kʌm] [fɔːrθ] !

"	Come	forth	,	come	forth	!
"	来	前进	,	来	前进	!

出来，出来！

" [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [bɜːrdz] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd]['sɪlvər] - [greɪ] ['kætkɪn]

"	the	returning	birds	shout	from	out	the	bushes	,	and	silver	-	grey	catkins
"	这	返回	鸟类	喊	从	出去	这	灌木丛	,	和	银	-	灰色的	柔荑花序

[spraʊt] [ɑːn] ['evri] [twɪg] .

sprout	on	every	twig	.
发芽	在	每一个	枝条	.

"归巢的鸟儿从灌木丛中鸣叫，银灰色的柔荑花序在每一根树枝上都冒了出来。"

[biːtʃ] [liːvz] [bɜːrst] [ɔːf][ðer; ðər] [ʃɑːrp] , [braʊn] [ʃiːðz] [ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

Beech	leaves	burst	off	their	sharp	,	brown	sheaths	and	open	to	the	light	,
山毛榉	树叶	爆裂	离开	他们的	锋利的	,	棕色的	鞘	和	打开	到	这	光	,

山毛榉叶片挣脱了尖锐的褐色叶鞘，舒展开来迎接阳光。

[æz; əz][sɔːft][æz; əz] ['tæfiti] [ænd; ənd][æz; əz] [griːn] [æz; əz] ['emərəldz] .

as	soft	as	taffety	and	as	green	as	emeralds	.
作为	柔软的	作为	太妃糖	和	作为	绿色的	作为	祖母绿	.

柔软如塔夫绸，翠绿如祖母绿。

[ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] ,

The	other	trees	follow	the	example	,
这	其他	树木	跟随	这	例子	,

其他树木也纷纷效仿。

[ænd; ənd][soʊ] [tiːtʃ] [ðer; ðər] [baʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['liːfi] [ʃeɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	so	teach	their	boughs	to	make	a	leafy	shade	against	the	sun	as	it
和	所以	教	他们的	树枝	到	制作	一个	绿叶	阴影	反对	这	太阳	作为	它

[maʊnts] ['haɪər] .

mounts	higher	.
安装	更高	.

于是，它们学会了让树枝在太阳升高时形成一片绿荫。

['evri] ['kriːtʃər] [ðæt] [lʌvz] [ɪts][kaɪnd][faindz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʌndər][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [meɪ] ,

Every	creature	that	loves	its	kind	finds	a	voice	under	the	blossoming	May	,
每一个	生物	那	爱	它是	种类	发现	一个	嗓音	在下面	这	盛开	可能	,

五月繁花盛开，所有热爱同类的生灵都能找到表达自我的方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] ['fɔːrɪst][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl][ænd; ənd] ['ænsər] [ʌv; əv] ['θæŋkfl] [ænd; ənd]

and	the	dumb	forest	is	full	of	the	call	and	answer	of	thankful	and
和	这	哑的	森林	是	满的	的	这	称呼	和	回答	的	感恩	和

['glædsəm] ['lʌvɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv][met] [tə'geðər] ,

gladsome	loving	things	which	have	met	together	,
高兴	爱	事物	哪个	有	遇见	一起	,

寂静的森林里充满了相遇的生灵们充满感激和喜悦的呼唤和回应。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [swiːt] ['tuːnflnəs] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['braɪdl][dʒɔɪ] .

and	of	sweet	tunefulness	and	songs	of	bridal	joy	.
和	的	甜的	音调	和	歌曲	的	新娘	喜悦	.

还有甜美的旋律和婚礼的喜悦之歌。

[raʊnd] [nests] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['siːkrət] ['pleɪsɪz] — [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,

Round	nests	have	come	into	being	in	a	thousand	secret	places	—	in	the	tree	-	tops	,
圆形的	巢穴	有	来	进入	存在	在	一个	千	秘密	地方	—	在	这	树	-	最高额	,

圆形鸟巢出现在无数隐秘的地方——树梢上，

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['griːnˌwʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ɪn][ðə; ði] [riːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] ;

in	the	thick	greenwood	of	the	bushes	,	in	the	reeds	of	the	marsh	;
在	这	厚的	格林伍德	的	这	灌木丛	,	在	这	芦苇	的	这	沼泽	;

在茂密的灌木丛中，在沼泽的芦苇丛中；

[er] [lɔːŋ] [jʌŋ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['twɪtərɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] - [bɜːrdz]

ere	long	young	living	things	are	twittering	there	,	the	father	and	mother	-	birds
埃雷	长的	年轻的	活的	事物	是	推特	那里	,	这	父亲	和	母亲	-	鸟类

[kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

call	each	other	,
称呼	每个	其他	,

不久之后，幼小的鸟儿们开始在那里鸣叫，鸟爸鸟妈也开始互相呼唤。

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [dʒɔɪ][ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [jʌŋ] .

singing	to	be	of	good	cheer	,	and	taking	joy	in	caring	for	their	young	.
歌唱	到	是	的	好的	欢呼	,	和	采取	喜悦	在	关怀	为了	他们的	年轻的	.

唱歌是为了振奋精神，照顾幼崽也让他们感到快乐。

[æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [groʊθ] , [ʌv; əv] [ʌn'foʊldɪŋ] [laɪf] , [mɪ'simz] , [æz; əz][aɪ] [wɔːk]

At	that	season	of	love	,	of	growth	,	of	unfolding	life	,	meseems	,	as	I	walk
在	那	季节	的	爱	,	的	生长	,	的	展开	生活	,	看起来	,	作为	我	走

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

through	the	woods	,
通过	这	树林	,

在那充满爱、成长和生命绽放的季节里，当我漫步在树林中时，我感觉.....

[ðæt] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [naɪ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː]

that	the	loving	-	kindness	of	the	Most	High	is	more	than	ever	nigh	unto	me
那	这	爱	-	仁慈	的	这	最多	高的	是	更多的	比	曾经	夜	到	我

;

;

;

至高者的慈爱比以往任何时候都更加接近我；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrɪst][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kə'θiːdrəl] [æt; ət][haɪɪst; 'haɪəst]

for	the	forest	is	as	a	church	,	a	glorious	cathedral	at	highest
为了	这	森林	是	作为	一个	教会	,	一个	辉煌	大教堂	在	最高

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

因为森林就像一座教堂，一座在盛大节日里熠熠生辉的大教堂。

[ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,
all **filled** **with** **light** **and** **song** **,**
全部 已填 和 光 和 歌曲 ,

到处都充满了光明和歌声，

[ænd; ənd] [dekt] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ] [geɪ] [freʃ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['liːfi]
and **decked** **in** **every** **nook** **and** **corner** **with** **gay** **fresh** **flowers** **and** **leafy**
和 甲板 在 每一个 角落 和 角落 和 同性恋 新鲜的 花朵 和 绿叶
['gɑːləndz] .
garlands **.**
花环 .

每个角落都装饰着鲜艳的鲜花和绿叶花环。

[ðen] [ɔːl][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [hʌʃt] .
Then **all** **is** **suddenly** **hushed** **.**
然后 全部 是 突然 静静地 .

突然间，一切都安静了下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmər] .
It **is** **summer** **.**
它 是 夏天 .

现在是夏天。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɔːtəm] [ðə; ði]['fɔːrɪst][ɪz][ə; eɪ] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] [wer] [men][mʌst; məst][seɪ] [ˌfer'wel] ,
But **in** **Autumn** **the** **forest** **is** **a** **banqueting** **-** **hall** **where** **men** **must** **say** **farewell** **,**
但 在 秋天 这 森林 是 一个 宴会 - 大厅 在哪里 男人 必须 说 告别 ,

但到了秋天，森林就成了人们告别的宴会厅。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [gʊd] [tʃɪr] , [ɪn][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['miːtɪŋ] .
but **with** **good** **cheer** **,** **in** **hope** **of** **a** **happy** **meeting** **.**
但 和 好的 欢呼 , 在 希望 的 一个 快乐的 会议 .

但怀着美好的祝愿，希望能够愉快地见面。

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪz] ['heɪstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
All **that** **has** **lived** **is** **hasting** **to** **the** **grave** **.**
全部 那 有 居住地 是 哈斯廷 到 这 严重 .

凡活着的，终将奔向坟墓。

[ˌnevərðə'les] [ɑːn][sʌm; səm] [fer] [deɪz] ['evriθɪŋ] [werz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
Nevertheless **on** **some** **fair** **days** **everything** **wears** **as** **it** **were** **the** **face** **of**
尽管如此 在 一些 公平的 天 一切 穿着 作为 它 是 这 脸 的
[ə; eɪ] [frend] [huː] [hoʊldz] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .
a **friend** **who** **holds** **forth** **a** **hand** **at** **parting** **.**
一个 朋友 WHO 持有 前进 一个 手 在 离别 .

然而，在某些美好的日子里，一切都仿佛带着朋友离别时伸出的手的笑容。

[ðə; ði][waɪd] [vɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] ['faɪnli] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ]
The **wide** **vaults** **of** **the** **woods** **are** **finely** **bedecked** **with** **red** **and** **yellow**
这 宽的 金库 的 这 树林 是 精细地 装饰 和 红色的 和 黄色的
['splendər] ,
splendor **,**
辉煌 ,

宽阔的林间穹顶被精美的红色和黄色装饰得熠熠生辉。

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɑːr; ər] [fjuː] , [ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪ] ,
and **albeit** **the** **voices** **of** **birds** **are** **few** **,** **albeit** **the** **cry** **of** **the** **jay** **,**
和 尽管 这 声音 的 鸟类 是 很少 , 尽管 这 哭 的 这 杰伊 ,

尽管鸟鸣声寥寥无几，尽管松鸦的叫声也算在内，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [fɪntʃ]

and	the	song	of	the	nightingale	,	and	the	pipe	of	the	bull	-	finch
和	这	歌曲	的	这	夜莺	,	和	这	管道	的	这	公牛	-	雀

[mʌst; məst][biː; bi][mjuːt] ,

must	be	mute	,
必须	是	沉默的	,

夜莺的歌声和红腹灰雀的鸣叫声都必须停止。

[ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [dʌm] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

the	greenwood	is	not	more	dumb	than	in	the	Spring	;
这	格林伍德	是	不是	更多的	哑的	比	在	这	春天	;

春天的树林并不比春天的树林更愚钝;

[ðə; ði] ['hʌntɚz] [hɔːrn] [rɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [fɑːr]['oʊvər][ðer; ðər][tɑːps] ,

the	hunter's	horn	rings	through	the	trees	and	away	far	over	their	tops	,
这	猎人的	喇叭	戒指	通过	这	树木	和	离开	远的	超过	他们的	最高额	,

猎人的号角声在树林间回荡，一直传到远处的树梢之上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] , [ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] ,

with	the	baying	of	the	hounds	,	the	clapping	of	the	drivers	,
和	这	吠叫	的	这	猎犬	,	这	鼓掌	的	这	司机	,

伴随着猎犬的吠叫和驾车者的拍手声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌntsmən] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] [hæ'luː] .

and	the	huntsmen	shouting	the	view	halloo	.
和	这	猎人	喊叫	这	看法	你好	.

猎人们高喊着"看得见，哈罗！"

['evri] [braɪt] , [strɔːŋ] , ['helθf(ə)l] [tʃaɪld][ʌv; əv][mæn] , [ðen] [fiːlz] [hɪm'self][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]

Every	bright	,	strong	,	healthful	child	of	man	,	then	feels	himself	lord	of	all	that
每一个	明亮的	,	强的	,	健康的	孩子	的	男人	,	然后	感觉	他自己	主	的	全部	那

[kriːps] [ɔːr][flaɪz] ,

creeps	or	flies	,
令人毛骨悚然	或者	苍蝇	,

每一个聪明、强壮、健康的人类孩子，都会觉得自己是所有爬行或飞行生物的主宰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [sɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] .

and	his	soul	is	ready	to	soar	from	his	breast	.
和	他的	灵魂	是	准备好	到	翱翔	从	他的	胸部	.

他的灵魂已准备好从胸膛中飞翔。

[haʊ] [pjʊr] [ɪz][ðə; ði] [er] ,

How	pure	is	the	air	,
如何	纯的	是	这	空气	,

空气有多纯净?

[haʊ] ['spaɪsi][ɪz][ðə; ði] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːlən] [liːvz] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːtəm] [deɪ] !

how	spicy	is	the	scent	from	the	fallen	leaves	on	such	an	autumn	day	!
如何	辛辣的	是	这	香味	从	这	倒下	树叶	在	这样的	一个	秋天	天	!

秋日里落叶的香气多么浓郁啊!

[ɪn] [sprɪŋ] , ['truːli] , [waɪt] [ænd; ənd][roʊz] - [red] , [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['tʃekər] [ðə; ði] [griːn] [tɜːrf] ;

In	Spring	,	truly	,	white	and	rose	-	red	,	blue	and	yellow	chequer	the	green	turf	;
在	春天	,	真的	,	白色的	和	玫瑰	-	红色的	,	蓝色的	和	黄色的	棋盘	这	绿色的	草皮	;

春天，绿色的草坪上，白色、玫瑰红、蓝色和黄色交相辉映;

[bʌt; bət] [naʊ] [goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ɑːr; ər] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [triː] [tɑːps] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

but	now	gold	and	crimson	are	bright	in	the	tree	tops	,	and	on	the
但	现在	金子	和	赤红	是	明亮的	在	这	树	最高额	,	和	在	这

['sɜːrvɪs] [triː] .

service	trees	.
服务	树木	.

但现在，树梢和枝繁叶茂的树木上，金色和深红色交相辉映。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,

The	distance	is	clearer	than	before	,
这	距离	是	更清晰	比	前	,

距离比以前更清晰了。

[ænd; ənd] [faɪn] ['sɪlvər] [θredz] [weɪv] [ɪn] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kætʃ] [ˌju: 'es] ,

and	fine	silver	threads	wave	in	the	air	as	if	to	catch	us	,
和	美好的	银	线程	海浪	在	这	空气	作为	如果	到	抓住	我们	,

细银丝在空中飘动，仿佛要抓住我们。

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [hu:z] ['bju:ti] [ɪz] [soʊ] [fæst] ['feɪdɪŋ] .

and	keep	us	in	the	woods	whose	beauty	is	so	fast	fading	.
和	保持	我们	在	这	树林	谁	美丽	是	所以	快速地	褪色	.

并让我们留在森林里，那里的美丽正在迅速消逝。

[ðə; ði] ['sʌni] ['ɔ:təm] [er] [wʌz; wəz] [raɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [ði:z] [θredz] [wen] [ɑ:n] [ˌes 'ti:] .

The	sunny	autumn	air	was	right	full	of	these	threads	when	on	St	.
这	阳光明媚	秋天	空气	曾是	正确的	满的	的	这些	线程	什么时候	在	英石	.

['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] [deɪ] — [[sep'tembər] 22nd] — [æn]

Maurice's	day	—	[	September	22nd	]	—	Ann
莫里斯的	天	—	[	九月	22nd	]	—	安

秋日阳光灿烂，空气中弥漫着这些丝线，就在圣莫里斯节那天——[9月22日]——安妮

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['du:ti] [ʌv; əv] ['fetʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	I	went	forth	to	our	duty	of	fetching	in	the	birds	which	had	been
和	我	去	前进	到	我们的	责任	的	获取	在	这	鸟类	哪个	有	到过

[kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪndʒ] [set] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

caught	in	the	springes	set	for	them	.
捕捉	在	这	弹簧	放	为了	他们	.

于是我便去执行我们的任务，去取回那些被困在为它们设置的弹簧里的鸟儿。

[wen] [bɜ:rdz] [ɑ:r; ər] ['ɜ:rli] [tu:; tə] [flɑ:k] [ænd; ənd] [fli:]

When	birds	are	early	to	flock	and	flee
什么时候	鸟类	是	早期的	到	群	和	逃跑

当鸟儿们早早地成群结队地飞走时

[hɑ:rd] [ænd; ənd] [koʊld] [wɪl] ['wɪntər] [bi:; bi] ,

Hard	and	cold	will	winter	be	,
难的	和	寒冷的	将要	冬天	是	,

冬天将会非常寒冷。

[seθ] [ðə; ði] ['wʊdmənz] [sɔ:] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] ['ɜ:rli] [ðɪs] [jɪr] — [θrʌʃ]

saith	the	woodman's	saw	;	and	they	had	gathered	early	this	year	—	thrushes
赛斯说	这	樵夫的	锯	;	和	他们	有	聚集	早期的	这	年	—	画眉

[ænd; ənd] [fi:ld] - [ferz] ;

and	field	-	fares	;
和	场地	-	票价	;

樵夫的锯子说；而且今年他们很早就聚集了——画眉和田鸫；

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [teɪk] [wʌz; wəz] [soʊ] ['plentɪf(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] ['wɔlits] [kʊd; kəd] [skers]

many	a	time	the	take	was	so	plentiful	that	our	little	wallets	could	scarce
许多	一个	时间	这	拿	曾是	所以	丰富	那	我们的	小的	钱包	可以	稀少

[hoʊld] [ðem; ðəm] ,

hold	them	,
抓住	他们	,

很多时候，我们得到的钱太多了，我们的小钱包都快装不下了。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti][tuː; tə] [siː] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] , ['tuːnfl] [red] -
and **among** **them** **it** **was** **a** **pity** **to** **see** **many** **a** **merry** **,** **tuneful** **red** **-**
和 之中 他们 它 曾是 一个 遗憾 到 看 许多 一个 欢乐 , 悦耳动听 红色的 -
[brest] .
breast **.**
胸部 .

其中有很多快乐鸣唱的红胸鸫，实在令人惋惜。

[ðə; ði] [sprɪndʒ] [wɜːr; wər][set][æt; ət] [ʃɔːrt] ['speɪsɪz][ə'pɑːrt][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] [tuː] ['fɔːrɪst] [pæðz] .
The **springes** **were** **set** **at** **short** **spaces** **apart** **on** **either** **side** **of** **two** **forest** **paths** **.**
这 弹簧 是 放 在 短的 空间 除 在 任何一个 边 的 二 森林 路径 .

泉水设置在两条林间小路的两侧，彼此间隔很短的距离。

[aɪ] [went] [daʊn] [wʌn][ænd; ənd] [æn] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
I **went** **down** **one** **and** **Ann** **down** **the** **other** **.**
我 去 向下 一 和 安 向下 这 其他 .

我走了一条路，安妮走了另一条路。

[ðeɪ] [met] [ə'gen] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
They **met** **again** **nigh** **to** **the** **road** **leading** **to** **the** **town** **.**
他们 遇见 再次 夜 到 这 路 领导 到 这 镇 .

他们在通往镇子的道路附近再次相遇。

['beɪlzɚ] [set][ðə; ði] [sneəz] , [ænd; ənd][wiː; wi]['praɪdɪd] [ɑːr'selvz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hoʊm][ðə; ði]
Balzer **set** **the** **snares** **,** **and** **we** **prided** **ourselves** **on** **which** **should** **carry** **home** **the**
巴尔泽 放 这 陷阱 , 和 我们 自豪 我们自己 在 哪个 应该 携带 家 这
['greɪtər] ['buːti] ;
greater **booty** **;**
更大的 赃物 ;

巴尔泽设下了陷阱，我们都为自己能带回更多战利品而感到自豪；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][tæsk][æz; əz][wiː; wi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['græsi] [siːt] [wɪtʃ]
and **when** **we** **had** **done** **our** **task** **as** **we** **sat** **on** **a** **grassy** **seat** **which**
和 什么时候 我们 有 完毕 我们的 任务 作为 我们 卫星 在 一个 草丛 座位 哪个
[ðə; ði]['dʒʌŋkər][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
the **Junker** **had** **made** **for** **me** **,**
这 容克 有 制成 为了 我 ,

当我们完成任务后，我们坐在容克船长为我准备的草地长椅上，

[wiː; wi][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [gʊd] [spɔːrt] .
we **told** **the** **tale** **of** **birds** **and** **thought** **it** **right** **good** **sport** **.**
我们 讲述 这 故事 的 鸟类 和 想法 它 正确的 好的 运动 .

我们讲述了鸟儿的故事，觉得这很合适，很有风度。

[nɔːr][dɪd][wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ]['skwaɪər] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][spɑːnd] , [ðə; ði] [greɪt] [haʊnd] , [wʊd] ['evər]
Nor **did** **we** **need** **a** **squire** **,** **inasmuch** **as** **Spond** **,** **the** **great** **hound** **,** **would** **ever**
也不 做过 我们 需要 一个 乡绅 , 因此 作为 斯庞德 , 这 伟大的 猎犬 , 会 曾经
['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] .
follow **us** **.**
跟随 我们 .

我们也不需要侍从，因为伟大的猎犬斯庞德会一直跟随我们。

[ðɪs] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn][maɪ] ['wɑːlɪt] ,
This **day** **I** **was** **certain** **I** **had** **the** **greater** **number** **of** **birds** **in** **my** **wallet** **,**
这 天 我 曾是 肯定 我 有 这 更大的 数字 的 鸟类 在 我的 钱包 ,

那天我确信我的钱包里装的鸟比别人多。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [gʊd] [hɑːrt] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .
and **I** **walked** **in** **good** **heart** **toward** **the** **end** **of** **the** **path** **.**
和 我 步行 在 好的 心 朝向 这 结尾 的 这 小路 .

我心情愉快地走向小路的尽头。

[mɪˈθɔːt] [ɔːlˈredi] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ,

Methought	**already**	**I**	**had**	**heard**	**the**	**noise**	**of**	**hoofs**	**on**	**the**	**highway**	**,**
我的想法	已经	我	有	听到	这	噪音	的	蹄子	在	这	公路	,

我仿佛已经听到了高速公路上的马蹄声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [haʊnd] [snɪft] [ðə; ði] [er] , [soʊ] , [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈkwɪzətɪv] ,

and	**now**	**the**	**hound**	**sniffed**	**the**	**air**	**,**	**so**	**,**	**being**	**inquisitive**	**,**
和	现在	这	猎犬	嗅了嗅	这	空气	,	所以	,	存在	好奇	,

猎犬嗅了嗅空气，出于好奇，

[aɪ] [muːvd] [maɪ] [fiːt] [ˈsʌmwʌt] [ˈfæstər] [tɪl] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] ,

I	**moved**	**my**	**feet**	**somewhat**	**faster**	**till**	**I**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**horseman**	**,**
我	已搬	我的	脚	有些	快点	直到	我	捕捉	视线	的	一个	骑手	,

我加快脚步，直到看到一个骑马的人。

[huː] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,

who	**sprang**	**from**	**his**	**saddle**	**,**	**and**	**leaving**	**his**	**steed**	**,**
WHO	弹簧	从	他的	鞍	,	和	离开	他的	骏马	,

他从马鞍上跳下来，弃马而去。

[ˈhɜːrid] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [ˈwɪðər] [æn] [mʌst; məst][ˈprez(ə)ntli] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] .

hurried	**toward**	**the**	**clearing**	**whither**	**Ann**	**must**	**presently**	**come**	**from**	**her**	**side**	**.**
慌忙	朝向	这	清理	往哪里去	安	必须	目前	来	从	她	边	.

匆匆走向空地，安妮一会儿应该会从她身边过来。

[ˌðerəˈpɑːn] [aɪ] [fɔːrst] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌndərˌwʊd] [wɪtʃ] [ˈhindəd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ]

Thereupon	**I**	**forced**	**my**	**way**	**through**	**the**	**underwood**	**which**	**hindered**	**me**	**from**	**seeing**
于是	我	强制	我的	方式	通过	这	安德伍德	哪个	受阻	我	从	看到

,

,

,

于是我强行穿过遮蔽视线的灌木丛。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['prez(ə)ntli] [sɔː] [æn] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊpənd][maɪ][lɪps][tuː; tə][kɔːl] ,

and	**when**	**I**	**presently**	**saw**	**Ann**	**coming**	**and**	**had**	**opened**	**my**	**lips**	**to**	**call**	**,**
和	什么时候	我	目前	锯	安	未来	和	有	打开	我的	嘴唇	到	称呼	,

当我看到安妮走过来，刚要开口叫她时，

[ˈsʌmθɪŋ] , [mɪˈsiːmd] , [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

something	**,**	**meseemed**	**,**	**took**	**me**	**by**	**the**	**throat**	**,**
某物	,	似乎	,	采取	我	经过	这	喉	,

我感觉有什么东西扼住了我的喉咙。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][stænd] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] [ðer; ðər] ,

and	**I**	**was**	**fain**	**to**	**stand**	**still**	**as**	**though**	**I**	**had**	**taken**	**root**	**there**	**,**
和	我	曾是	欣然	到	站立	仍然	作为	尽管	我	有	已采取	根	那里	,

我欣然驻足，仿佛已在那里扎根。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][lend] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

and	**could**	**only**	**lend**	**eye**	**and**	**ear**	**,**	**gasping**	**for**	**breath**	**,**
和	可以	仅有的	借	眼睛	和	耳朵	,	喘息	为了	气息	,

他只能睁大眼睛、竖起耳朵，大口喘着气。

[tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['jɑːndər][baɪ][ðə; ði] ['haɪˈroʊd] .

to	**what**	**was**	**doing**	**yonder**	**by**	**the**	**highroad**	**.**
到	什么	曾是	正在做	远处	经过	这	大路	.

去看看那边大路旁在干什么。

[ænd; ənd] ['verɪli] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [tuː; tə][rɪˈdʒɔɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

And	**verily**	**I**	**knew**	**not**	**whether**	**to**	**rejoice**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**my**	**heart**	**,**
和	确实	我	知道	不是	无论	到	麾	从	这	底部	的	我的	心	,

我真的不知道该不该由衷地感到高兴，

[ɔːr][tuː; tə][ləˈment][ænd; ənd][biː; bi] [rɔːθ] , [ænd; ənd][flai] [fɔːrθ] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]

or	to	lament	and	be	wroth	,	and	fly	forth	to	put	an	end	to	it	all
或者	到	哀叹	和	是	愤怒	,	和	飞	前进	到	放	一个	结尾	到	它	全部

.

:

.

或者悲愤交加，飞奔出去结束这一切。

[ˌnevərðəˈles] [aɪ] [stɜːrd] [nɑːt][ə; eɪ] [lɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [spel] - [baʊnd] .

Nevertheless	I	stirred	not	a	limb	,	and	my	tongue	was	spell	-	bound	.
尽管如此	我	搅拌	不是	一个	肢	,	和	我的	舌头	曾是	拼写	-	边界	.

然而，我却纹丝不动，我的舌头仿佛被施了魔法一般。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][maɪ]['bʊzəm][ænd; ənd][ðə; ði][veɪnz][ɪn][maɪ] [hed] [biːt] [æz; əz] [ðoʊ] ['hæmərz]

The	heart	in	my	bosom	and	the	veins	in	my	head	beat	as	though	hammers
这	心	在	我的	怀	和	这	静脉	在	我的	头	打	作为	尽管	锤子

[wɜːr; wər]['smaɪtɪŋ] [wɪˈðɪn] ;

were	smiting	within	;
是	惩罚	之内	;

我胸中的心脏和头顶的血管跳动得仿佛有铁锤在里面敲打；

[maɪn] [aɪz] [wɜːr; wər] [deɪzd] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] [ðeɪ] [dɪd] ,

mine	eyes	were	dazed	,	albeit	they	could	see	as	well	as	ever	they	did	,
矿	眼睛	是	茫然	,	尽管	他们	可以	看	作为	出色地	作为	曾经	他们	做过	,

我的眼睛有些迷离，尽管视力依然很好。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪˈspaɪd] [fɜːrst] , [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [ðə; ði] ['hɔːrsmən] ,

and	I	espied	first	,	on	one	side	of	the	clearing	,	the	horseman	,
和	我	窥视	第一的	,	在	一	边	的	这	清理	,	这	骑手	,

我首先在林间空地的一侧看到了骑马的人，

[huː] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɝːdɪgən] , [maɪ] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] ['eldər] ['brʌðər] ,

who	was	none	other	than	Herdegen	,	my	well	-	beloved	elder	brother	,
WHO	曾是	没有任何	其他	比	赫尔德根	,	我的	出色地	-	心爱	长老	兄弟	,

他不是别人，正是我亲爱的哥哥赫尔德根。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ˌðerˈʌv] [æn] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɑːlɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

and	on	the	other	side	thereof	Ann	carrying	her	wallet	in	her	hand	,
和	在	这	其他	边	其中	安	携带	她	钱包	在	她	手	,

而照片的另一边，安妮手里拿着钱包。

[ænd; ənd] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [sneəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	numbering	the	birds	she	had	taken	from	the	snares	,	with	a
和	编号	这	鸟类	她	有	已采取	从	这	陷阱	,	和	一个

[kənˈtentɪd] [smaɪl] .

contented	smile	.
满足	微笑	.

她一边数着从陷阱里抓到的鸟，一边露出满意的笑容。

[bʌt; bət] [er] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][heɪl][ðə; ði] [rɪˈtɜːrnd] ['trævələr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]

But	ere	I	had	time	to	hail	the	returned	traveller	a	voice	rang	through	the
但	埃雷	我	有	时间	到	冰雹	这	返回	游客	一个	嗓音	响铃	通过	这

[wʊd] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðɝz] [vɔɪs] ,

wood	—	it	was	my	brother's	voice	,
木头	—	它	曾是	我的	兄弟	嗓音	,

但我还没来得及向归来的旅人打招呼，树林里就响起了我哥哥的声音。

[ænd; ənd] [jet] , [mɪˈsiːmd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [spoʊk] [bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] " [æn] !

and	yet	,	meseemed	it	was	not	;	it	spoke	but	one	word	"	Ann	!
和	然而	,	似乎	它	曾是	不是	;	它	辐	但	一	单词	"	安	!

然而，在我看来并非如此；它只说了一个词："安！"

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [drɔːn] [kraɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]

"	And	in	the	long	drawn	cry	there	was	a	ring	of	heart's	delight	and
"	和	在	这	长的	绘制	哭	那里	曾是	一个	戒指	的	心脏的	喜	和

['lʌvsɪk] ['lɔːŋɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['lʌvər]

lovesick	longing	such	as	I	had	never	heard	save	from	the	nightingale	lover
相思病	渴望	这样的	作为	我	有	绝不	听到	节省	从	这	夜莺	情人

[wen] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [meɪ] [naɪts] [hiː; hi] [kɔːrts] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

when	in	the	still	May	nights	he	courts	his	beloved	.
什么时候	在	这	仍然	可能	夜晚	他	法院	他的	心爱	.

“在那悠长的呼喊声中，回荡着内心的喜悦和相思的渴望，这种感觉我除了在静谧的五月夜晚，夜莺向心爱的人求爱时，从未听过。”

[ðɪs] [kraɪ] [pɪrst] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , ['iːv(ə)n][maɪn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði]['kʌlər][tuː; tə]

This	cry	pierced	to	my	heart	,	even	mine	;	and	it	brought	the	color	to
这	哭	穿孔	到	我的	心	,	甚至	矿	;	和	它	带来	这	颜色	到

['ænz] [feɪs] ,

Ann's	face	,
安妮的	脸	,

这声呼喊刺痛了我的心，也刺痛了我的心；它让安的脸色泛起了红晕。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [peɪl] .

which	had	long	ceased	to	be	pale	.
哪个	有	长的	停止	到	是	苍白	.

它早已不再苍白。

[laɪk] [ə; eɪ][doʊ] [wɪtʃ] [kʌmz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ænd; ənd][faindz][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['greɪzɪŋ]

Like	a	doe	which	comes	forth	from	a	thicket	and	finds	her	young	grazing
喜欢	一个	雌鹿	哪个	来	前进	从	一个	灌木丛	和	发现	她	年轻的	放牧

[ɪn][ðə; ði] [gleɪd] ,

in	the	glade	,
在	这	林间空地	,

就像一只母鹿从灌木丛中走出来，发现自己的幼崽正在林间空地吃草一样，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['braɪtəst] [aɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd]

she	lifted	her	head	and	looked	with	brightest	eyes	away	to	the	high	road
她	抬起	她	头	和	看起来	和	最亮的	眼睛	离开	到	这	高的	路

[wens] [ðə; ði][kɔːl][hæd; həd] [kʌm] .

whence	the	call	had	come	.
何处	这	称呼	有	来	.

她抬起头，目光炯炯地望向电话传来的方向——那条大路。

[ðen] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [fɑːr] [ə'sʌndər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [met][hɜːrz] , [ænd; ənd][hɜːrz][met][hɪz; ɪz]

Then	,	though	they	were	yet	far	asunder	,	his	eyes	met	hers	,	and	hers	met	his
然后	,	尽管	他们	是	然而	远的	分离	,	他的	眼睛	遇见	她的	,	和	她的	遇见	他的

,

,

,

那时，虽然他们还相距甚远，但他们的目光相遇了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðer; ðər][ɑːrmz] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊər] [hæd; həd] [muːvd]

and	they	uplifted	their	arms	,	as	though	some	invisible	power	had	moved
和	他们	提升	他们的	武器	,	作为	尽管	一些	无形的	力量	有	已搬

[ðem; ðəm][bəuθ] ,

them	both	,
他们	两个都	,

他们举起双臂，仿佛受到某种无形力量的驱使。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	flew	to	meet	each	other	.
和	飞翔	到	见面	每个	其他	.

然后他们飞去见面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [nɔːr] [pɔːz] ;

There	was	no	doubt	nor	pause	;
那里	曾是	不	怀疑	也不	暂停	;

没有丝毫犹豫或疑虑；

[ænd; ənd][aɪ] ['pleɪnli] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]

and	I	plainly	perceived	that	they	were	borne	along	as	flowers	are	in	a
和	我	显然	感知	那	他们	是	出生	沿着	作为	花朵	是	在	一个

['reɪdʒɪŋ] ['tɔːrənt] ;

raging	torrent	;
愤怒	激流	;

我清楚地看到，它们像花朵一样被湍急的洪流裹挟着；

[ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi] , [ɔːr]['evər][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ; [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm][baɪ]['meɪd(ə)n] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] ,

albeit	she	,	or	ever	she	reached	him	;	was	overcome	by	maiden	shamefacedness	,
尽管	她	, 或者	曾经	她	达到	他	;	曾是	克服	经过	少女	羞愧	,
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

即使她，或者说即使她最终到达了他身边；也因少女的羞怯而不知所措。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fel] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] .

and	her	arms	fell	and	her	head	was	bent	.
和	她	武器	跌倒	和	她	头	曾是	弯曲	.

她的双臂垂了下来，头也低了下来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sprɪndʒ] ,

But	the	little	bird	had	ventured	too	far	into	the	springe	,
但	这	小的	鸟	有	冒险	也	远的	进入	这	斯普林格	,

但是这只小鸟冒险进入泉水深处太远了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['faʊlər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪp] ;

and	the	fowler	was	not	the	man	to	let	it	escape	;
和	这	福勒	曾是	不是	这	男人	到	让	它	逃脱	;

而那个捕鸟人绝不会让猎物逃脱；

[bɪ'fɔːr] [æn] [kʊd; kəd] [fɔːr'siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [hiː; hi][hæd; həd][bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

before	Ann	could	foresee	such	a	deed	he	had	both	his	arms	round	her	,
前	安	可以	预见	这样的	一个	契据	他	有	两个都	他的	武器	圆形的	她	,

安妮还没来得及预料到这一幕，他就已经用双臂紧紧地搂住了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['hɪndər][hɪm; ɪm] , [neɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

and	she	did	not	hinder	him	,	nay	,	for	she	could	not	.
和	她	做过	不是	阻碍	他	,	不	,	为了	她	可以	不是	.

她没有阻拦他，不，因为她根本无法阻拦他。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][lɪft][ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər]

So	she	clung	to	him	and	let	him	lift	up	her	head	and	kiss	her
所以	她	紧紧抓住	到	他	和	让	他	举起	向上	她	头	和	吻	她

[aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

eyes	and	then	her	mouth	,
眼睛	和	然后	她	嘴	,

于是她紧紧地抱着他，任由他抬起她的头，亲吻她的眼睛，然后是她的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][wʌns] , [noʊ] , [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt]

and	that	not	once	,	no	,	but	many	a	time	and	again	,	and	so	long	that
和	那	不是	一次	,	不	,	但	许多	一个	时间	和	再次	,	和	所以	长的	那

[aɪ] ,

I	,
我	,

而且不止一次，而是很多次，如此之久，以至于我，

[ə; eɪ][ˌsɪks'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][meɪd] , [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə'fraɪt] .

a	sixteen	-	year	-	old	maid	,	was	in	truth	affrighted	.
一个	十六	-	年	-	老的	女佣	,	曾是	在	真相	惊恐	.

一位十六岁的女佣，其实吓坏了。

[ðer; ðər] [stʊd] [aɪ] ; [maɪ] [niːz] [kweɪkt] ,

There	stood	I	;	my	knees	quaked	,
那里	站立	我	;	我的	膝盖	震动	,

我站在那里，双膝颤抖。

[ænd; ənd][aɪ] [wiːn] [ðæt] [ðɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['duːɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [bɪ'siːmd] [nɑːt][ə; eɪ]

and	I	weened	that	this	which	was	doing	was	a	thing	that	beseemed	not	a
和	我	断奶	那	这	哪个	曾是	正在做	曾是	一个	事物	那	看起来	不是	一个

['paɪəs] [meɪd] ,

pious	maid	,
虔诚的	女佣	,

我渐渐意识到，我所做的这件事有失虔诚少女的形象。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪl] - [pliːz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs] ['dɔtɚz] ['mʌðər] ; [jeɪ] ,

and	that	must	ill	-	please	the	heart	of	a	virtuous	daughter's	mother	;	yea	,
和	那	必须	患病的	-	请	这	心	的	一个	有德行的	女儿的	母亲	;	是的	,

这必然会让一位贤良女儿的母亲感到不快；是的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ,

it	was	a	grief	to	me	that	it	should	have	been	done	,
它	曾是	一个	悲伤	到	我	那	它	应该	有	到过	完毕	,

令我感到悲痛的是，这件事本该发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [æn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .

and	that	I	knew	that	of	my	Ann	which	she	would	fain	hide	from	the	light	.
和	那	我	知道	那	的	我的	安	哪个	她	会	欣然	隐藏	从	这	光	.

我知道安妮的这个秘密，她极力想把它隐藏起来，不让任何人知道。

[ˌnevərðə'les] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][faɪnd][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Nevertheless	I	could	not	but	find	a	joy	in	it	,
尽管如此	我	可以	不是	但	寻找	一个	喜悦	在	它	,

然而，我还是从中找到了快乐。

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl][ækt][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [soʊ] [suːn] [frʌm; frəm]

and	meseemed	it	was	a	cruel	act	to	fetch	her	away	so	soon	from
和	似乎	它	曾是	一个	残忍的	行为	到	拿来	她	离开	所以	很快	从

[sʌtʃ] [swiːt] [blɪs] .

such	sweet	bliss	.
这样的	甜的	极乐	.

在我看来，这么快就把她从如此甜蜜的幸福中带走，实在是一种残忍的行为。

[wen] ['prez(ə)ntli][ðer; ðər][lɪps][wɜːr; wər] [friː] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]

When	presently	their	lips	were	free	,	and	at	last	he	spoke	a	few	words
什么时候	目前	他们的	嘴唇	是	自由的	,	和	在	最后的	他	辐	一个	很少	字

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

过了一会儿，他们的嘴唇终于可以自由地贴在一起了，他终于对她说了几句话。

[mɪ'θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [griːt] [maɪ] ['brʌðər] .

methought	it	was	now	time	for	me	to	greet	my	brother	.
我的想法	它	曾是	现在	时间	为了	我	到	迎接	我的	兄弟	.

我想现在是时候向哥哥问好了。

[aɪ] [kɔːld] [ʌp][ɔːl][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðem; ðəm][maɪ]['spɪrɪts] [sens]

I	called	up	all	my	strength	and	while	I	walked	toward	them	my	spirit's	sense
我	称为	向上	全部	我的	力量	和	尽管	我	步行	朝向	他们	我的	精神的	感觉

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

came	back	to	me	,
来了	后退	到	我	,

我鼓起所有力气，一边走向他们，一边恢复了神智。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [left][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [æskt] : " [wʌt]
for **indeed** **it** **had** **altogether** **left** **me** **,** **and** **a** **voice** **within** **asked** **:** **"** **What**
为了 的确 它 有 共 左边 我 , 和 一个 嗓音 之内 问 : " 什么
[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
shall **come** **of** **this** **?**
将 来 的 这 ?

因为它确实已经完全离开了我，内心有个声音问道："这将会怎样？"

" [hiː; hi] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
" **He** **put** **forth** **his** **arm** **to** **hold** **her** **to** **him** **again** **,**
" 他 放 前进 他的 手臂 到 抓住 她 到 他 再次 ,

他伸出手臂再次将她搂在怀里。

[ænd; ənd] [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðer; ðər]['siːkrət]
and **forasmuch** **as** **I** **was** **abashed** **to** **think** **of** **coming** **in** **to** **their** **secret**
和 因此 作为 我 曾是 羞愧 到 思考 的 未来 在 到 他们的 秘密
,
,
,

鉴于我羞于窥探他们的秘密，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [stept] [fɔːrθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [aɪ] [heɪld] [hɜːdɪgən] [baɪ] [neɪm] .
before **I** **stepped** **forth** **,** **from** **the** **thicket** **,** **I** **hailed** **Herdegen** **by** **name** **.**
前 我 步 前进 , 从 这 灌木丛 , 我 赞誉 赫尔德根 经过 姓名 .

在我从灌木丛中走出来之前，我喊出了赫尔德根的名字。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] ['lʌvɪŋli] ,
And **soon** **I** **was** **in** **his** **arms** **;** **but** **although** **that** **he** **kissed** **me** **lovingly** **,**
和 很快 我 曾是 在 他的 武器 ; 但 虽然 那 他 亲吻 我 深情地 ,

很快我就被他拥入怀中；虽然他深情地吻了我，

[mɪ'siːmd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː][nɑːt] ,
meseemed **that** **something** **strange** **was** **on** **his** **lips** **which** **pleased** **me** **not** **,**
似乎 那 某物 奇怪的 曾是 在 他的 嘴唇 哪个 高兴 我 不是 ,

他嘴唇上似乎沾着什么奇怪的东西，这让我很不高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [jet] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['kɜːrtʃɪf] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə][waɪp] [ðæt]
and **I** **yet** **remember** **that** **I** **put** **my** **kerchief** **to** **my** **mouth** **to** **wipe** **that**
和 我 然而 记住 那 我 放 我的 头巾 到 我的 嘴 到 擦拭 那
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from **it** **.**
从 它 .

我还记得我用手帕捂住嘴，把那东西擦掉了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] .
And **then** **we** **walked** **homeward** **.**
和 然后 我们 步行 回家 .

然后我们就往家走去。

[hɜːdɪgən] [led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,
Herdegen **led** **his** **horse** **by** **the** **bridle** **,**
赫尔德根 引领 他的 马 经过 这 辔 ,

赫尔德根牵着他的马，

[ænd; ənd] [æn] [went] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
and **Ann** **went** **between** **him** **and** **me** **and** **gazed** **up** **into** **his** **face** **with**
和 安 去 之间 他 和 我 和 凝视 向上 进入 他的 脸 和
['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
shining **eyes** **,**
灼灼 眼睛 ,

安妮走到我和他中间，仰头望着他的脸，眼睛闪闪发光。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd][ɪn] ['mænhʊd] .

for	in	these	two	years	he	had	grown	in	stature	and	in	manhood	.
为了	在	这些	二	年	他	有	生长	在	身材	和	在	男子气概	.

这两年里，他的身高和成熟度都大大提升了。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [waɪd] - [ɪrd] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['taɪdɪŋz] , [bʌt; bət][wʌns] , [wen] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [gruː]

She	listened	wide	-	eared	to	all	his	tidings	,	but	once	,	when	his	horse	grew
她	听着	宽的	-	耳朵	到	全部	他的	消息	,	但	一次	,	什么时候	他的	马	生长

['restɪv] ,

restive	,
不安分	,

她侧耳倾听他带来的所有消息，但有一次，当他的马躁动不安时，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] - [kaɪnd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [maɪ] [tʃiːk] , [bʌt; bət][ɪn]

so	that	he	turned	away	from	us	women	-	kind	she	kissed	my	cheek	,	but	in
所以	那	他	转向	离开	从	我们	女性	-	种类	她	亲吻	我的	脸颊	,	但	在

[greɪt] [heɪst] ,

great	haste	,
伟大的	匆忙	,

于是他转身离开我们这些女人——她吻了我的脸颊，但动作很匆忙。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

as	though	she	would	not	have	him	see	it	.
作为	尽管	她	会	不是	有	他	看	它	.

仿佛她不想让他看到似的。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['glædli] ['welkəmd] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrɪst] [lɑːdʒ] .

We	were	gladly	welcomed	at	the	forest	lodge	.
我们	是	乐意	欢迎	在	这	森林	小屋	.

我们在森林小屋受到了热情接待。

[haʊ] ['truːli][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ri'dʒɔist] [æt; ət][maɪ] ['brʌðɚz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

How	truly	my	uncle	and	aunt	rejoiced	at	my	brother's	home	-	coming	could	be
如何	真的	我的	叔叔	和	阿姨	欣喜若狂	在	我的	兄弟	家	-	未来	可以	是

[siːn] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

seen	in	their	eyes	,
已见	在	他们的	眼睛	,

从叔叔和婶婶的眼神中，就能看出他们有多么为哥哥的归来而高兴。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] ,

though	the	mother	,	who	had	banished	her	own	son	,
尽管	这	母亲	,	WHO	有	被放逐	她	自己的	儿子	,

尽管这位母亲放逐了自己的儿子，

[wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [wel] - [groʊn] [juːθ] .

was	cut	to	the	heart	by	the	sight	of	such	another	well	-	grown	youth	.
曾是	切	到	这	心	经过	这	视线	的	这样的	其他	出色地	-	生长	青年	.

看到这样一位亭亭玉立的青年，我的心都碎了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [gests] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði][lɔːrd]

The	evening	before	guests	had	come	to	the	lodge	his	excellency	the	Lord
这	晚上	前	客人	有	来	到	这	小屋	他的	阁下	这	主

['dʒʌstɪs] - [vɑːn] [wʊlfstaɪn] ,

Justice	Wigelois	von	Wolfstein	,
正义	-	冯	沃尔夫斯坦	,

前一天晚上，客人们来到了旅馆，其中包括尊敬的维格洛伊斯·冯·沃尔夫斯坦大法官阁下。

[ænd; ənd]['mæstər] [bɛsɚ] [ʌv; əv] [jlm] .

and	Master	Besserer	of	Ulm	.
和	掌握	贝塞勒	的	乌尔姆	.

以及乌尔姆的贝塞雷尔大师。

[naʊ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['redi] [ɪn][ɔːl] [heɪst] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

Now	we	had	to	make	ready	in	all	haste	for	dinner	,
现在	我们	有	到	制作	准备好	在	全部	匆忙	为了	晚餐	,

现在我们得赶紧准备晚餐了。

[ænd; ənd]['nevər][hæd; həd] [æn] [meɪd] [sʌtʃ] ['kerf(ə)l][ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

and	never	had	Ann	made	such	careful	and	diligent	use	of	our	little
和	绝不	有	安	制成	这样的	小心	和	勤奋	使用	的	我们的	小的

['mɪrər] .

mirror	.
镜子	.

安妮从来没有像现在这样仔细、认真地使用过我们的小镜子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][ə'loʊn] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['oʊnli] ,

As	it	fell	,	we	could	be	alone	together	for	a	few	minutes	only	,
作为	它	跌倒	,	我们	可以	是	独自的	一起	为了	一个	很少	分钟	仅有的	,

火炬落下时，我们只能单独待上几分钟。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['prɪvɪli] .

and	had	no	chance	of	speaking	to	each	other	privily	.
和	有	不	机会	的	请讲	到	每个	其他	私下里	.

他们之间根本没有机会私下交谈。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] ,

This	was	likewise	the	case	at	table	,	and	then	,
这	曾是	同样地	这	案件	在	桌子	,	和	然后	,

餐桌上的情况也是如此，然后，

[æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	my	uncle	had	prepared	for	a	hunt	in	the	afternoon	,	in	honor	of	his
作为	我的	叔叔	有	准备	为了	一个	打猎	在	这	下午	,	在	荣誉	的	他的

[gests] ,

guests	,
客人	,

为了款待客人，我叔叔准备下午去打猎。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sʌpər] ['æftərwərdz] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

and	as	the	supper	afterwards	lasted	until	midnight	,
和	作为	这	晚餐	然后	持续	直到	午夜	,

随后的晚餐一直持续到午夜。

[ðə; ði][nɑːt]['oʊvər] - [strɔːŋ] [θred] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt]['seldəm][ɪn]['deɪndʒər]

the	not	over	-	strong	thread	of	my	good	patience	was	not	seldom	in	danger
这	不是	超过	-	强的	线	的	我的	好的	耐心	曾是	不是	很少	在	危险

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] .

of	giving	way	.
的	给予	方式	.

我那并不十分坚强的耐心常常濒临崩溃。

[bʌt; bət] ['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['fɔːrwərd] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mætər] [fɔːr; fər] [θɔːt] ,

But	many	things	were	going	forward	which	gave	me	matter	for	thought	,
但	许多	事物	是	去	向前	哪个	给予	我	事情	为了	想法	,

但有很多事情正在发生，这让我陷入了沉思。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [dɪ'stres] [aɪ] [ɔːl'redi] [felt] .

and	increased	the	distress	I	already	felt	.
和	增加	这	痛苦	我	已经	毛毡	.

这加剧了我原本就有的痛苦。

[æn] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][spɔːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Ann	threw	herself	into	the	sport	with	all	her	heart	,
安	扔	她自己	进入	这	运动	和	全部	她	心	,

安妮全心全意地投入到这项运动中。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [fel] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ] [hɜːdɪgən] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

and	on	the	way	back	fell	behind	with	Herdegen	in	such	wise	that	they	did	not
和	在	这	方式	后退	跌倒	在后面	和	赫尔德根	在	这样的	明智的	那	他们	做过	不是

[riːtʃ] [hoʊm] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][ɑːn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

reach	home	till	long	after	the	door	closed	on	the	last	of	us	.
抵达	家	直到	长的	后	这	门	关闭	在	这	最后的	的	我们	.

回程途中，他们和赫尔德根落在了后面，以至于他们到家时，我们最后一个人早已离开了。

[æt; ət] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ['meni] [taɪmz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kən'tentmənt] ;

At	supper	she	nodded	to	me	many	times	with	much	contentment	;
在	晚餐	她	点头	到	我	许多	时代	和	很多	满意	;

晚餐时，她多次满意地向我点头；

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['berid] [fɔːr; fər] [ɔːt] [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] ,

except	for	that	I	might	have	been	buried	for	aught	she	noted	,
除了	为了	那	我	可能	有	到过	埋葬	为了	零	她	著名的	,

她指出，如果不是因为这一点，我可能早就被埋葬了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['hɑːkənd] ['oʊnli][tuː; tə] - [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

for	she	hearkened	only	to	Herdegen's	tales	as	though	they	were	a
为了	她	听见了	仅有的	到	-	故事	作为	尽管	他们	是	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

revelation	from	above	.
启示	从	多于	.

因为她只听从赫尔德根的讲述，仿佛那是来自上天的启示。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [stoʊl][ə; eɪ]['heɪsti] , ['faɪəri] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

For	his	part	,	he	now	and	again	stole	a	hasty	,	fiery	glance	at	her	;
为了	他的	部分	,	他	现在	和	再次	偷窃	一个	仓促	,	火热	瞥一眼	在	她	;

而他自己，则时不时地偷偷地、炽热地瞥她一眼；

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][ʌv; əv][set] ['pɜːrpəs] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

otherwise	he	of	set	purpose	made	a	show	of	having	little	to	do	with
否则	他	的	放	目的	制成	一个	展示	的	拥有	小的	到	做	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

否则，他就会刻意表现得与她关系疏远。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [leɪ] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɪri] ; [ænd; ənd] [jet] ,

He	often	lay	back	as	though	he	were	weary	;	and	yet	,
他	经常	躺	后退	作为	尽管	他	是	厌倦	;	和	然而	,

他常常像疲惫不堪似的躺下；然而，

[wen] [ðer; ðər] ['eksələnsiːz] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eni] ['mætər] ,

when	their	Excellencies	questioned	him	of	any	matter	,
什么时候	他们的	阁下	被质问	他	的	任何	事情	,

当各位阁下就任何问题询问他时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ['ænsər] .

he	was	ever	ready	with	a	swift	and	discreet	answer	.
他	曾是	曾经	准备好	和	一个	迅速	和	慎重	回答	.

他总能迅速而谨慎地给出答复。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərfəli] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃruːd] [wɪt] ; [ˌnevərðə'les] ,

He	had	lost	nothing	of	his	wonderfully	clear	and	shrewd	wit	;	nevertheless	,
他	有	丢失的	没有什么	的	他的	太棒了	清除	和	精明	有	;	尽管如此	,

他那敏锐而精明的才智丝毫未减；然而，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][maɪ] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][taɪm] .

I	was	not	so	much	at	my	ease	with	him	as	of	old	time	.
我	曾是	不是	所以	很多	在	我的	舒适	和	他	作为	的	老的	时间	.

我感觉和他在一起不像以前那样自在了。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sed] [ɪn][dʒest] [ðæt] [ðə; ðɪ][waɪz] [aʊl] [frʌm; frəm]['pædjuə] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]

When	**my**	**uncle**	**said**	**in**	**jest**	**that**	**the**	**wise**	**owl**	**from**	**Padua**	**seemed**	**to**	**wear**	**a**
什么时候	我的	叔叔	说	在	笑话	那	这	明智的	猫头鹰	从	帕多瓦	似乎	到	穿	一个

['mɑːtli] [ʌv; əv] [geɪ] ['fɛðɚz] ,

motley	**of**	**gay**	**feathers**	**,**
杂乱无章	的	同性恋	羽毛	,

当我的叔叔开玩笑说，帕多瓦那只聪明的猫头鹰似乎穿着五颜六色的羽毛时，

[hɪz; ɪz][ɪn'tent][wʌz; wəz][pleɪn][æz; əz][suːn][æz; əz][wʌn] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['brʌðər] ;

his	**intent**	**was**	**plain**	**as**	**soon**	**as**	**one**	**looked**	**at**	**my**	**brother**	**;**
他的	意图	曾是	清楚的	作为	很快	作为	一	看起来	在	我的	兄弟	;

只要看一眼我哥哥，就能明白他的意图；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][faɪn] [kloʊðz] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [wer] [æt; ət] ['sʌpər] [ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l]

and	**in**	**the**	**fine**	**clothes**	**he**	**had**	**chosen**	**to**	**wear**	**at**	**supper**	**the**	**noble**
和	在	这	美好的	衣服	他	有	选定	到	穿	在	晚餐	这	高贵

[læd] [wʌz; wəz] [les] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['hʌntɪŋ] [wiːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

lad	**was**	**less**	**to**	**my**	**mind**	**than**	**in**	**the**	**hunting**	**weed**	**which**	**he**	**had**
小伙子	曾是	较少的	到	我的	头脑	比	在	这	打猎	杂草	哪个	他	有

['dʒɝːniːd] [ɪn] ,

journeyed	**in**	**,**
旅程	在	,

在我看来，这位贵族少年穿着晚宴上精心挑选的华丽服装，远不如他旅途中穿着的那身野战服那样英俊潇洒。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][wʌz; wəz][ɪn]

inasmuch	**as**	**the**	**too**	**great**	**length**	**of**	**the**	**sleeves**	**of**	**his**	**mantle**	**was**	**in**
因此	作为	这	也	伟大的	长度	的	这	袖子	的	他的	地幔	曾是	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] [wen] ['iːtɪŋ] ,

his	**way**	**when**	**eating**	**,**
他的	方式	什么时候	吃	,

由于他斗篷的袖子太长，妨碍了他吃饭，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊvər] - [lɔːŋ] [pɔɪnts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ['hɪndəd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['wɔːkɪŋ] .

and	**the**	**over**	**-**	**long**	**points**	**to**	**his**	**shoes**	**hindered**	**him**	**in**	**walking**	**.**
和	这	超过	-	长的	积分	到	他的	鞋	受阻	他	在	步行	.

鞋尖过长，妨碍了他行走。

[wen] , ['prez(ə)ntli] ,

When	**,**	**presently**	**,**
什么时候	,	目前	,

目前，

[maɪ] [ænt] [jɑː'koʊbə][left][ðə; ðɪ][hɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ][men] [maɪt] [ðə; ðɪ] ['betər] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['hedi] [waɪn]

my	**Aunt**	**Jacoba**	**left**	**the**	**hall**	**that**	**the**	**men**	**might**	**the**	**better**	**enjoy**	**the**	**heady**	**wine**
我的	阿姨	雅各巴	左边	这	大厅	那	这	男人	可能	这	更好的	享受	这	令人陶醉	葡萄酒

[ænd; ənd]['friːə(r)] [spiːtʃ] ,

and	**freer**	**speech**	**,**
和	更自由	演讲	,

我的姑妈雅各巴离开了大厅，这样男人们就能更好地享受醇香的美酒和更自由的言谈。

[wiː; wi] ['meidnz] [wɜːr; wər][baʊnd][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɜːr; hər] [ˊdjuːtjəsli] ;

we	**maidens**	**were**	**bound**	**to**	**follow**	**her**	**duteously**	**;**
我们	少女们	是	边界	到	跟随	她	尽职尽责地	;

我们这些少女注定要顺从地跟随她；

[bʌt; bət] [hɝːdɪgən] [saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

but	**Herdegen**	**signed**	**to**	**me**	**to**	**come**	**apart**	**with**	**him**	**,**
但	赫尔德根	签名	到	我	到	来	除	和	他	,

但赫尔德根和我签了合同，要和他一起分道扬镳。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz]

and	now	I	hoped	he	would	open	his	heart	to	me	and	treat	me	as
和	现在	我	希望	他	会	打开	他的	心	到	我	和	对待	我	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] ,

he	had	been	wont	,
他	有	到过	惯于	,

现在我希望他能对我敞开心扉，像以前一样对待我。

[æz; əz][maɪ] [truː] [ænd; ənd] [dɪr] ['brʌðər] , [huːz] [hɑːrt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]

as	my	true	and	dear	brother	,	whose	heart	had	ever	been	on	the	tip	of
作为	我的	真的	和	亲爱的	兄弟	,	谁	心	有	曾经	到过	在	这	提示	的

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

his	tongue	.
他的	舌头	.

就像我亲爱的亲兄弟一样，他总是把心事藏在嘴边。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [spoʊk] [nɔːt] [bʌt; bət] ['flætəri] , [æz; əz] " [haʊ] [fer] [aɪ][hæd; həd] [groʊn]

Far	from	it	;	he	spoke	nought	but	flattery	,	as	"	how	fair	I	had	grown
远的	从	它	;	他	辐	零	但	奉承	,	作为	"	如何	公平的	我	有	生长

,

,

,

恰恰相反；他说的全是奉承话，比如"我长得真漂亮啊"，

" [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'zaɪrd] [nuːz] [ʌv; əv]['kʌz(ə)n] [mɔːd] , [ænd; ənd]['kʌnz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][grænd] -

"	and	then	desired	news	of	Cousin	Maud	,	and	Kunz	,	and	our	grand	-
"	和	然后	想要的	消息	的	表哥	莫德	,	和	昆兹	,	和	我们的	盛大	-

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

然后是关于我们表妹莫德、昆兹和我们叔祖父的令人期待的消息，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʌv; əv]['əːsjulə] ['tɛtsəl] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɔːθ] .

and	at	last	of	Ursula	Tetzel	,	which	made	me	wroth	.
和	在	最后的	的	乌苏拉	特策尔	,	哪个	制成	我	愤怒	.

最后是乌苏拉·特泽尔，这让我非常生气。

[aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] ,

I	answered	him	shortly	,
我	回答	他	不久	,

我简短地回答了他。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	asked	him	whether	he	had	no	more	than	that	to	say	to	me	.
和	问	他	无论	他	有	不	更多的	比	那	到	说	到	我	.

我问他是不是除了这些话之外就没有别的话要跟我说了。

[hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] : " [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə]

He	gazed	down	at	the	ground	and	said	to	himself	:	"	To	be	sure	,	to
他	凝视	向下	在	这	地面	和	说	到	他自己	:	"	到	是	当然	,	到

[biː; bi] [ʃʊr] .

be	sure	.
是	当然	.

他低头看着地面，自言自语道："确实如此，确实如此。"

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mænər] ,

"	But	in	a	minute	he	went	back	to	his	first	manner	,
"	但	在	一个	分钟	他	去	后退	到	他的	第一的	方式	,

但过了一会儿，他又恢复了之前的样子。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [ɪn]['æŋgər][hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm][raʊnd][ˌem 'i:][ænd; ənd]

and	when	I	bid	him	good	-	night	in	anger	he	put	his	arm	round	me	and
和	什么时候	我	出价	他	好的	-	夜晚	在	愤怒	他	放	他的	手臂	圆形的	我	和

[tɜ:rnd] [ˌem 'i:][ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [dæns] .

turned	me	about	as	if	to	dance	.
转向	我	关于	作为	如果	到	舞蹈	.

当我生气地向他道晚安时，他搂住我的肩膀，把我转了个身，好像要和我跳舞似的。

[aɪ][gɑ:t][maɪ'self] [fri:] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [ʌp][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['tʃeɪmbər] , ['hæŋɪŋ] [maɪ] [hed] .

I	got	myself	free	and	went	away	,	up	to	our	chamber	,	hanging	my	head	.
我	得到	我	自由的	和	去	离开	,	向上	到	我们的	房间	,	绞刑	我的	头	.

我挣脱束缚，低着头，回到了我们的房间。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [maɪ][oʊld] [su:] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] ['ænz] [faɪn] [gaʊn] ;

There	I	found	my	old	Sue	,	taking	off	Ann's	fine	gown	;
那里	我	成立	我的	老的	起诉	,	采取	离开	安妮的	美好的	袍	;

在那里，我看到了我的老朋友苏，她正在脱安的漂亮礼服；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [æn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] [raɪt] ['swi:tli] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ,

and	whereas	Ann	nodded	to	me	right	sweetly	and	,	as	I	thought	,
和	然而	安	点头	到	我	正确的	甜蜜地	和	,	作为	我	想法	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['si:krət] [er] ,

with	a	secret	air	,
和	一个	秘密	空气	,

安妮甜甜地点了点头，我觉得，那是一种神秘的神情。

[aɪ] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [hu:] [steɪd] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [ænd; ənd][aɪ]

I	guessed	that	it	was	the	waiting	-	woman	who	stayed	her	speech	and	I
我	猜对了	那	它	曾是	这	等待	-	女士	WHO	入住	她	演讲	和	我

[sent][maɪ] [nɜ:rs] [ə'weɪ] .

sent	my	nurse	away	.
发送	我的	护士	离开	.

我猜是侍女打断了她的讲话，于是我打发走了我的护士。

[naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['su:nər] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][skaɪz][tu:; tə][fɔ:l][ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [æn] ,

Now	I	should	sooner	have	looked	for	the	skies	to	fall	than	for	Ann	,
现在	我	应该	很快	有	看起来	为了	这	天空	到	落下	比	为了	安	,

现在我应该更希望天塌下来而不是安妮。

[maɪ] ['hɑ:rts] ['kloʊsɪst] [frend] , [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ðæt] ['veri]

my	heart's	closest	friend	,	to	keep	the	secret	of	what	had	befallen	that	very
我的	心脏的	最接近	朋友	,	到	保持	这	秘密	的	什么	有	发生	那	非常

['mɔ:rnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

我最亲密的朋友，保守着那天早上发生的秘密；

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [kept] ['saɪləns] .

and	yet	she	kept	silence	.
和	然而	她	保留	沉默	.

但她却保持沉默。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kɑ:mənli] [wɔ:nt][tu:; tə][tʃɜ:rp] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['krikits] [waɪl] [wi:; wi] ['breɪdɪd]

We	were	commonly	wont	to	chirp	like	a	pair	of	crickets	while	we	braided
我们	是	通常	惯于	到	啁啾	喜欢	一个	一对	的	蟋蟀	尽管	我们	编织

['aʊər; ɑ:r] [her] [ænd; ənd][gɑ:t]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][bedz] ;

our	hair	and	got	into	our	beds	;
我们的	头发	和	得到	进入	我们的	床	;

我们常常一边像两只蟋蟀一样叽叽喳喳地叫着，一边编着头发钻进被窝；

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saʊnd][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbər] .

but	this	night	there	was	not	a	sound	in	the	chamber	.
但	这	夜晚	那里	曾是	不是	一个	声音	在	这	房间	.

但今晚房间里却寂静无声。

['kɑːmənli] [wiː; wi][leɪd][juː 'es] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] " [gʊd] [naɪt] , ['mɑːrdʒəri] , "

Commonly	we	laid	us	down	with	a	simple	"	Good	night	,	Margery	,	"
通常	我们	铺设	我们	向下	和	一个	简单的	"	好的	夜晚	,	玛格丽	,	"

通常我们会简单地说一声"晚安，玛格丽"，然后就躺下了。

" [sliːp] [wel] ,

"	Sleep	well	,
"	睡觉	出色地	,

"睡得好，

[æn] , " ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [sed] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]

Ann	,	"	after	we	had	said	our	prayers	before	the	image	of	the	Blessed
安	,	"	后	我们	有	说	我们的	祈祷	前	这	图像	的	这	蒙福

['vɜːrdʒɪn] ;

Virgin	;
处女	;

安说："在我们向圣母像祈祷之后；

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [maɪ] [frend] [held][ˌem 'iː][kloʊz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

but	this	night	my	friend	held	me	close	in	her	arms	,
但	这	夜晚	我的	朋友	握住	我	关闭	在	她	武器	,

但今晚我的朋友紧紧地把我抱在怀里，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][get]['ɪntuː][bed][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd]

and	as	I	was	about	to	get	into	bed	she	ran	to	me	again	and
和	作为	我	曾是	关于	到	得到	进入	床	她	跑	到	我	再次	和

[kɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] .

kissed	me	with	much	warmth	.
亲吻	我	和	很多	温暖	.

正当我准备上床睡觉时，她又跑过来，热情地吻了我。

['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ]['kænɑːt] , [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [tel] ;

Whether	I	was	so	loving	to	her	I	cannot	,	at	this	day	,	tell	;
无论	我	曾是	所以	爱	到	她	我	不能	,	在	这	天	,	告诉	;

时至今日，我无法断言我是否曾对她如此深爱；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [dʌm] ,

but	I	remember	well	that	I	remained	dumb	,
但	我	记住	出色地	那	我	剩余	哑的	,

但我清楚地记得，我当时依然很愚蠢。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [eɪk] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][peɪn] .

and	my	heart	seemed	to	ache	with	sorrow	and	pain	.
和	我的	心	似乎	到	疼痛	和	悲哀	和	疼痛	.

我的心仿佛被悲伤和痛苦折磨着。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [dɪ'frɔːdid] , [ænd; ənd][maɪ] [truː] [lʌv] [skɔːnd] .

I	thought	myself	defrauded	,	and	my	true	love	scorned	.
我	想法	我	受骗	,	和	我的	真的	爱	被鄙视	.

我觉得自己被骗了，我的真爱被抛弃了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

[dɪd] [maɪ] [æn] [trʌst] [ˌem ˈiː] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ɔːr] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['trʌstɪd] [ˌem ˈiː] ?

Did	**my**	**Ann**	**trust**	**me**	**no**	**longer**	**,**	**or**	**had**	**she**	**never**	**trusted**	**me**	**?**
做过	我的	安	相信	我	不	更长	,	或者	有	她	绝不	可信	我	?

我的安妮不再信任我了吗？还是她从来就没信任过我？

[neɪ] [mɔːr] .

Nay	**more**	**.**
不	更多的	.

不再是了。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [biˈliːvd] ,

Was	**she**	**at**	**all**	**such**	**as**	**I**	**had**	**believed**	**,**
曾是	她	在	全部	这样的	作为	我	有	相信	,

她真像我之前认为的那样吗？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['kæri] [ɑːn] [æn; ən] [ˌʌndərˈhænd] [ænd; ənd] [fərˈbɪdn] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

if	**she**	**could**	**carry**	**on**	**an**	**underhand**	**and**	**forbidden**	**love**	**-**	**making**	**with**
如果	她	可以	携带	在	一个	暗中	和	禁止	爱	-	制作	和

[hɜːdɪgən] [bɪˈhaɪnd] [maɪ] [bæk] ;

Herdegen	**behind**	**my**	**back**	**;**
赫尔德根	在后面	我的	后退	;

如果她能背着我和赫尔德根进行偷偷摸摸、禁忌的性爱；

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['mɜːrsɪf(ə)l] ['vɜːrdʒɪn] , ['pɜːrrəd,ventʃər] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] !

and	**this**	**,**	**Merciful**	**Virgin**	**,**	**peradventure**	**,**	**for**	**years**	**past**	**!**
和	这	,	仁慈	处女	,	或者	,	为了	年	过去的	!

仁慈的圣母啊，或许，这已经持续多年了！

[ðə; ði] ['teɪpər] [hæd; həd] [bɜːrnt] [aʊt] .

The	**taper**	**had**	**burnt**	**out**	**.**
这	锥形	有	烧焦的	出去	.

蜡烛烧断了。

[wiː; wi] [leɪ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ,

We	**lay**	**side**	**by**	**side**	**striving**	**to**	**sleep**	**,**
我们	躺	边	经过	边	努力	到	睡觉	,

我们并排躺着，努力想入睡。

[waɪl] [dɪˈstres] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [hɑːrt] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] .

while	**distress**	**of**	**mind**	**and**	**a**	**wounded**	**heart**	**brought**	**the**	**tears**	**into**	**my**	**eyes**	**.**
尽管	痛苦	的	头脑	和	一个	受伤	心	带来	这	眼泪	进入	我的	眼睛	.

精神上的痛苦和受伤的心灵让我泪流满面。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [æn]

Then	**I**	**heard**	**a**	**strange**	**noise**	**from**	**her**	**bed**	**,**	**and**	**was**	**aware**	**that**	**Ann**
然后	我	听到	一个	奇怪的	噪音	从	她	床	,	和	曾是	意识到的	那	安

['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ,

likewise	**was**	**weeping**	**,**
同样地	曾是	哭泣	,

然后我听到她床上传来奇怪的声音，意识到安也在哭泣。

[mɔːr] ['bɪtərli] [ænd; ənd] ['diːpli] ['evri] ['mɪnɪt] .

more	**bitterly**	**and**	**deeply**	**every**	**minute**	**.**
更多的	苦涩地	和	深	每一个	分钟	.

每分每秒都更加痛苦、更加深刻。

[ðɪs] [pɪrst] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] .

This	**pierced**	**the**	**very**	**depths**	**of**	**my**	**soul**	**.**
这	穿孔	这	非常	深度	的	我的	灵魂	.

这深深刺痛了我的灵魂。

[jet] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['hɑːrdn] [maɪ] [hɑːrt] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : " ['mɑːrdʒəri] !

Yet	**I**	**tried**	**to**	**harden**	**my**	**heart**	**till**	**I**	**heard**	**her**	**voice**	**saying**	**:**	**"**	**Margery**	**!**
然而	我	尝试	到	硬化	我的	心	直到	我	听到	她	嗓音	说	:	"	玛格丽	!

但我努力让自己的心变得坚硬，直到我听到她的声音说："玛格丽！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ænsər] : " [æn] .

"	**That**	**was**	**an**	**end**	**of**	**our**	**silence**	**,**	**and**	**I**	**answered**	**:**	**"**	**Ann**	**.**
"	那	曾是	一个	结尾	的	我们的	沉默	,	和	我	回答	:	"	安	.

"我们的沉默就此结束，我回答道："安。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] :

"	**Then**	**she**	**sobbed**	**out**	**:**
"	然后	她	啜泣	出去	:

然后她抽泣着说：

" [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌnt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'viːl]

"	**As**	**we**	**came**	**home**	**from**	**the**	**hunt**	**he**	**made**	**me**	**promise**	**never**	**to**	**reveal**
"	作为	我们	来了	家	从	这	打猎	他	制成	我	承诺	绝不	到	揭示

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

"狩猎回来后，他让我发誓永远不要把这件事说出去。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bɜːrstɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] .

but	**it**	**is**	**bursting**	**my**	**heart**	**.**
但	它	是	爆发	我的	心	.

但它让我心如刀绞。

[oʊ] ! ['mɑːrdʒəri] , ['mɑːrdʒəri] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [haɪd] [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [soʊl] ;

Oh	**!**	**Margery**	**,**	**Margery**	**,**	**I**	**ought**	**to**	**hide**	**and**	**bury**	**it**	**in**	**my**	**soul**	**;**
哦	!	玛格丽	,	玛格丽	,	我	应该	到	隐藏	和	埋葬	它	在	我的	灵魂	;

哦！玛格丽，玛格丽，我应该把它藏在心底深处；

[soʊ] [hiː; hi] [bɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] ... ...

so	**he**	**bid**	**me**	**,**	**and**	**nevertheless**	**...**	**...**
所以	他	出价	我	,	和	尽管如此	...	...

他如此吩咐我，然而.....

" [aɪ] [sæt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [æz; əz] [ɪf] [nuː] [laɪf] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	**I**	**sat**	**up**	**on**	**the**	**pillow**	**as**	**if**	**new**	**life**	**had**	**come**	**to**	**me**	**,**
"	我	卫星	向上	在	这	枕头	作为	如果	新的	生活	有	来	到	我	,

"我从枕头上坐了起来，仿佛获得了新生。"

[ænd; ənd] [kraɪd] : " [oʊ] [æn] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɔːl'redi] ,

and	**cried**	**:**	**"**	**Oh**	**Ann**	**,**	**you**	**can**	**tell**	**me**	**nothing**	**that**	**I**	**know**	**not**	**already**	**,**
和	哭	:	"	哦	安	,	你	能	告诉	我	没有什么	那	我	知道	不是	已经	,

然后哭着说："哦，安，你告诉我的都是我已经知道的。"

[fɔːr; fər] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [juː; jʊ] .

for	**I**	**saw**	**him**	**dismount**	**and**	**how**	**he**	**embraced**	**you**	**.**
为了	我	锯	他	下马	和	如何	他	拥抱	你	.

因为我看见他下马，看见他拥抱了你。

" [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

"	**And**	**then**	**,**	**before**	**I**	**was**	**aware**	**of**	**her**	**,**
"	和	然后	,	前	我	曾是	意识到的	的	她	,

"然后，在我意识到她的存在之前，

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] ,

she	**leaped**	**up**	**and**	**was**	**kneeling**	**on**	**her**	**knees**	**by**	**the**	**head**	**of**	**my**	**bed**	**,**
她	跳跃	向上	和	曾是	跪着	在	她	膝盖	经过	这	头	的	我的	床	,

她猛地跳起来，跪在我的床头。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['kɪsɪŋ] [maɪn] ,

and	her	lips	were	kissing	mine	,
和	她	嘴唇	是	接吻	矿	,

她的嘴唇吻着我的嘴唇，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ]

and	her	cheeks	were	against	my	face	and	her	tears	running	down	my
和	她	脸颊	是	反对	我的	脸	和	她	眼泪	跑步	向下	我的

[tʃiːks] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd]['bʊzəm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ɔːl] .

cheeks	and	neck	and	bosom	while	she	confessed	all	.
脸颊	和	脖子	和	怀	尽管	她	坦白	全部	.

她的脸颊贴着我的脸，泪水顺着我的脸颊、脖子和胸口流淌下来，她向我坦白了一切。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [vaʊz] [ʌv; əv]

In	our	peaceful	little	chamber	there	was	a	wild	outpouring	of	vows	of
在	我们的	和平	小的	房间	那里	曾是	一个	荒野	倾泻	的	誓言	的

[lʌv] [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] [fɪr] ,

love	and	words	of	fear	,
爱	和	字	的	害怕	,

在我们宁静的小房间里，突然爆发出一阵爱的誓言和恐惧的话语。

[ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiːl][ɔːl][hæd; həd] [kʌm]

of	plans	for	the	future	,	and	long	tales	of	how	it	all	had	come
的	计划	为了	这	未来	,	和	长的	故事	的	如何	它	全部	有	来

[tuː; tə] [pæs] .

to	pass	.
到	经过	.

对未来的规划，以及这一切是如何发生的漫长故事。

[aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][maɪn] [oʊn] [aɪz] [siːn] [ˌaɪ 'tiːl][ɪn][ðə; ði][bʌd][ænd; ənd] , [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪn'diːd] ,

I	had	with	mine	own	eyes	seen	it	in	the	bud	and	,	unwittingly	indeed	,
我	有	和	矿	自己的	眼睛	已见	它	在	这	芽	和	,	不知不觉	的确	,

我亲眼目睹了它的萌芽，而且，的确是在不知不觉中，

[hæd; həd] ['fɔstəd] [ɪts] [groʊθ] .

had	fostered	its	growth	.
有	寄养	它是	生长	.

促进了它的发展。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [dɪs'meɪd] [wen] [naʊ] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['flaʊər] ?

How	then	could	I	be	dismayed	when	now	I	beheld	the	flower	?
如何	然后	可以	我	是	沮丧	什么时候	现在	我	观看	这	花	?

那么，当我看到这朵花时，我又怎会感到沮丧呢?

[ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] ,

Their	meeting	this	morning	had	been	as	the	striking	of	flint	and	steel	,
他们的	会议	这	早晨	有	到过	作为	这	引人注目	的	燧石	和	钢	,

他们今天上午的会面就像燧石与钢的碰撞一样激烈。

[ænd; ənd] [ɪf] [spɑːrks][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help][ˌaɪ 'tiː] ?

and	if	sparks	had	come	of	it	how	could	they	help	it	?
和	如果	火花	有	来	的	它	如何	可以	他们	帮助	它	?

如果火花四溅，他们又能怎么办呢?

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['ænz] [wɜːrd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz]

And	I	took	Ann's	word	when	she	said	that	she	would	have	flown	into	the	arms
和	我	采取	安妮的	单词	什么时候	她	说	那	她	会	有	飞行	进入	这	武器

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ,

of	her	beloved	,
的	她	心爱	,

安说她会飞奔到她心爱的人怀里，我信以为真。

[ɪf] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]

if	father	and	mother	and	a	hundred	more	had	been	standing	round	to
如果	父亲	和	母亲	和	一个	百	更多的	有	到过	常设	圆形的	到

[wɔːrn] [hɜːr; hər] .

warn	her	.
警告	她	.

如果当时有父母和一百多人围在她身边警告她的话。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ə'ʃʊrəns] ,

All	she	said	that	night	was	full	of	perfect	and	joyful	assurance	,
全部	她	说	那	夜晚	曾是	满的	的	完美的	和	快乐	保证	,

她当晚所说的每一句话都充满了完美而喜悦的自信。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [jʌŋ] [soʊl] ; [ænd; ənd] [ˌɔːl'biːɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [blaɪnd] [maɪ'self]

and	it	took	hold	of	my	young	soul	;	and	albeit	I	could	not	blind	myself
和	它	采取	抓住	的	我的	年轻的	灵魂	;	和	尽管	我	可以	不是	瞎的	我

,

,

,

它攫住了我年轻的灵魂；尽管我无法让自己失明，

[bʌt; bət] [sɔː] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] [sɔːr] ['hɪndrənsiz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðɚz] [tʃɔɪs]

but	saw	that	great	and	sore	hindrances	stood	in	the	way	of	my	brother's	choice
但	锯	那	伟大的	和	疮	障碍	站立	在	这	方式	的	我的	兄弟	选择

,

,

,

但我看到，我哥哥的选择面临着巨大而痛苦的阻碍。

[aɪ] ['vaʊd] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [smuːð] [ðer; ðər] [pæθ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ɪn] [ˌem 'iː] [leɪ] .

I	vowed	to	myself	that	I	would	smooth	their	path	so	far	as	in	me	lay	.
我	发誓	到	我	那	我	会	光滑的	他们的	小路	所以	远的	作为	在	我	躺	.

我向自己发誓，我会尽我所能，为他们铺平道路。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'mɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd]

All	was	now	forgotten	that	I	had	taken	amiss	that	evening	in	the	returned
全部	曾是	现在	被遗忘的	那	我	有	已采取	错误	那	晚上	在	这	返回

['wɑːndərər] ;

wanderer	;
流浪者	;

那天晚上我对那个归来的流浪者所犯的错，现在全都忘了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [geɪv] [æn] [ə; eɪ] [læst] [kɪs] [ðæt] [naɪt] [haʊ] [wel] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ə'gen] !

and	when	I	gave	Ann	a	last	kiss	that	night	how	well	I	loved	her	again	!
和	什么时候	我	给予	安	一个	最后的	吻	那	夜晚	如何	出色地	我	喜爱	她	再次	!

那天晚上，当我吻了安的最后一个吻时，我再次感受到了我对她的深深爱意！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [kɑːks] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kroʊd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] ,

The	cocks	had	already	crowed	before	I	fell	asleep	,
这	公鸡	有	已经	人群	前	我	跌倒	睡着了	,

我睡着之前，公鸡就已经啼鸣过了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ə'woʊk] [æn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , ['pleɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [her]

and	when	I	awoke	Ann	was	sitting	in	front	of	the	mirror	,	plaiting	her	hair
和	什么时候	我	醒来	安	曾是	坐着	在	正面	的	这	镜子	,	编织	她	头发

.

:

.

当我醒来时，安正坐在镜子前，梳着她的头发。

[aɪ] [nu:] [fʊl] [wel] [wʌt] [hæd; həd][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][kwɪt][hɜ:r; hər][bed][soʊ] ['ɜ:rli] ,

I	knew	full	well	what	had	led	her	to	quit	her	bed	so	early	,
我	知道	满的	出色地	什么	有	引领	她	到	辞职	她	床	所以	早期的	,

我完全知道是什么原因导致她这么早就起床休息了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][met][hɜ:r; hər]['lʌvər][æt; ət] ['brekfəst] , [hɜ:r; hər][fɔ:rm][ænd; ənd] [feɪs]

and	,	as	she	met	her	lover	at	breakfast	,	her	form	and	face
和	,	作为	她	遇见	她	情人	在	早餐	,	她	形式	和	脸

[mɪ'si:md] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] ['bju:ti] ,

meseemed	had	gained	in	beauty	,
似乎	有	获得	在	美丽	,

当她在早餐时与情人相遇时，她的身形和容貌似乎更加美丽动人了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔ:f][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

so	that	I	could	not	take	my	eyes	off	from	her	.
所以	那	我	可以	不是	拿	我的	眼睛	离开	从	她	.

所以我无法将目光从她身上移开。

[maɪ] [ænt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [mɑ:rkt] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]

My	aunt	and	his	Excellency	marked	the	wonderful	change	which	had	taken
我的	阿姨	和	他的	阁下	标记	这	精彩的	改变	哪个	有	已采取

[ɪ'fekt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ðæt] [naɪt] ,

effect	in	her	that	night	,
影响	在	她	那	夜晚	,

我的姑姑和阁下都注意到了她当晚发生的奇妙变化。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ˌðens'fɔ:rθ] ['weɪtɪd] ['kloʊsli] [ɑ:n] [æn] [ænd; ənd] ['su:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

and	the	gentleman	thenceforth	waited	closely	on	Ann	and	sued	for	her
和	这	绅士	此后	等待	密切	在	安	和	被起诉	为了	她

['feɪvər][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

favor	like	a	young	man	,
偏爱	喜欢	一个	年轻的	男人	,

从此以后，这位先生便像个年轻人一样殷勤地侍奉安，讨好她。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] , [waɪl] ['wɜ:rðɪ] ['mæstər] [bɛsɜ˞] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [en'sæmpl] .

in	spite	of	his	grey	hair	,	while	worthy	Master	Besserer	followed	his	ensample	.
在	尽管如此	的	他的	灰色的	头发	,	尽管	值得	掌握	贝塞勒	随后	他的	样本	.

尽管他头发花白，但值得尊敬的贝瑟勒大师仍然效仿他的榜样。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['feɪvərəbl] [tʃæns] [aɪ] [dru:] [hɜ˞:dɪgən] [ə'pɑ:rt] .

At	the	first	favorable	chance	I	drew	Herdegen	apart	.
在	这	第一的	有利	机会	我	画	赫尔德根	除	.

我一有机会就把赫尔德根拉开了。

[æn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðer; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ]

Ann	had	already	told	him	that	I	had	been	witness	to	their	first	meeting
安	有	已经	讲述	他	那	我	有	到过	证人	到	他们的	第一的	会议

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

安妮之前已经告诉他，我再次见证了他们的第一次见面；

[ðɪs] [ɪn'di:d] [pli:zd] [hɪm; ɪm] [ɪl] ,

this	indeed	pleased	him	ill	,
这	的确	高兴	他	患病的	,

这确实让他非常不高兴。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [hi:; hi] ['pɜ:rpəst] [tu:; tə] [dɪ'mi:n] [hɪm'self]

and	when	I	asked	him	as	to	how	he	purposed	to	demean	himself
和	什么时候	我	问	他	作为	到	如何	他	目的	到	贬低	他自己

[ˌhens'fɔ:rθ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ,

henceforth	towards	his	betrothed	,
今后	向	他的	未婚妻	,

当我问他今后打算如何羞辱他的未婚妻时，

[hi:; hi] ['ænsər] [ðæt] ['mætərz] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

he	answered	that	matters	had	not	gone	so	far	with	them	;
他	回答	那	事情	有	不是	已消失	所以	远的	和	他们	;

他回答说，他们的事情还没有发展到那种程度；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['dɑ:ktɚz] [hʊd] [wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði]

and	that	until	he	had	taken	his	Doctor's	hood	we	must	keep	the
和	那	直到	他	有	已采取	他的	医生的	兜帽	我们	必须	保持	这

['si:krət][aɪ][hæd; həd][baɪ] [tʃæns] [dɪ'skʌvərd] ['kloʊsli] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv]

secret	I	had	by	chance	discovered	closely	hidden	from	all	the	good	people	of
秘密	我	有	经过	机会	发现	密切	隐	从	全部	这	好的	人们	的

['njuərəmbə:g] ;

Nuremberg	;
纽伦堡	;

在他获得博士头衔之前，我们必须对我偶然发现的这个秘密严加保密，不让纽伦堡所有善良的人们知道；

[ðæt] [mʌtʃ] ['wɔ:tər] [wʊd] [floʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [ɔ:r] [er] [hi:; hi][kʊd; kəd][bɪd][ˌem 'i:][wæg][maɪ] [tʌŋ] ,

that	much	water	would	flow	into	the	sea	or	ere	he	could	bid	me	wag	my	tongue	,
那	很多	水	会	流动	进入	这	海	或者	埃雷	他	可以	出价	我	摇摆	我的	舌头	,

那么多水早就流入大海了，否则他还没来得及让我开口说话，

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [soʊ]

if	our	grand	-	uncle	should	continue	to	bear	the	weight	of	his	years	so
如果	我们的	盛大	-	叔叔	应该	继续	到	熊	这	重量	的	他的	年	所以

['breɪvli] .

bravely	.
勇敢地	.

如果我们的叔祖父能够继续如此勇敢地承受岁月的重担。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv] [men] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

For	the	present	he	was	one	of	the	happiest	of	men	on	earth	,
为了	这	展示	他	曾是	一	的	这	最快乐	的	男人	在	地球	,

就目前而言，他是世界上最幸福的人之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst][help][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ,

and	if	I	loved	him	I	must	help	him	to	enjoy	his	heart's	desire	,
和	如果	我	喜爱	他	我	必须	帮助	他	到	享受	他的	心脏的	欲望	,

如果我爱他，我就必须帮助他实现他心中的愿望。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [si:] [ðə; ði] ['lʌvli] ['vaɪələt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [blu:md] [soʊ] ['swi:tli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

and	often	see	the	lovely	violet	which	had	bloomed	so	sweetly	for	him
和	经常	看	这	迷人的	紫色	哪个	有	盛开	所以	甜蜜地	为了	他

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

here	in	the	deep	heart	of	the	forest	.
这里	在	这	深的	心	的	这	森林	.

他经常看到那株美丽的紫罗兰，它在森林深处为他甜美地绽放。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [jʌŋ] ['spɪrɪt] [smaɪld] [ə'pɑ:n] [maɪ] [soʊl] [wʌns] [mɔ:r] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʌn] [lɔ:ŋ]
His bright young spirit smiled upon my soul once more as it had done long
他的 明亮的 年轻的 精神 微笑 之上 我的 灵魂 一次 更多的 作为 它 有 完毕 长的
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

他那充满活力、朝气蓬勃的灵魂再次像很久以前那样，温暖地照耀着我的灵魂。

['oʊnli] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʌvɪŋ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ə; eɪ]
Only his unloving mention of our grand - uncle , who had been as a
仅有的 他的 冷漠无情 提到 的 我们的 盛大 - 叔叔 , WHO 有 到过 作为 一个
['sekənd] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
second father to him ,
第二 父亲 到 他 ,

他只是冷淡地提起我们的叔祖父，而叔祖父对他来说就像第二个父亲一样。

[strʌk] [tu:; tə] [maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; ['ædɪŋ] ['laɪkwaɪz] ,
struck to my heart , and this I said to him ; adding likewise ,
击 到 我的 心 , 和 这 我 说 到 他 ; 添加 同样地 ,

这句话深深触动了我的心，我就对他说；又补充道：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk]
that it must be a point of honor with him to give and take
那 它 必须 是 一个 观点 的 荣誉 和 他 到 给 和 拿
[rɪŋz] [wɪð; wɪθ] [æn] ,
rings with Ann ,
戒指 和 安 ,

对他来说，与安妮互赠戒指一定是出于一种荣誉感。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] ['si:krət] .
even though it should be in secret .
甚至 尽管 它 应该 是 在 秘密 .

即使这件事应该秘密进行。

[ðɪs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [glæd] [tu:; tə] [du:] ; [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [goʊld] [rɪŋ] ,
This he was ready and glad to do ; I gave him the gold ring ,
这 他 曾是 准备好 和 高兴的 到 做 ; 我 给予 他 这 金子 戒指 ,

他欣然同意，我把金戒指给了他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [gʊd] [wɪl] , [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [maɪ]
with a hearty good will , which Cousin Maud had given me for my
和 一个 爽朗 好的 将要 , 哪个 表哥 莫德 有 给定 我 为了 我的
[ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] ,
confirmation ,
确认 ,

带着表妹莫德在我坚信礼时送给我的真挚祝福，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['swi:tˌhɑ:rts] ['fɪŋgər] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,
and he put it on his sweetheart's finger that very day ,
和 他 放 它 在 他的 甜心的 手指 那 非常 天 ,

当天他就把戒指戴在了心上人的手指上。

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [hɜ:r; hər] ['sɪlvər] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
albeit her silver ring was too small for his little finger .
尽管 她 银 戒指 曾是 也 小的 为了 他的 小的 手指 .

虽然她的银戒指对他的小指来说太小了。

[soʊ] [hi:; hi] [bɪd] [hɜ:r; hər] [wer] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [trɑ:θ] ,
So he bid her wear it , and solemnly promised to keep his troth ,
所以 他 出价 她 穿 它 , 和 庄严地 承诺 到 保持 他的 誓言 ,

于是他让她戴上戒指，并郑重承诺会信守诺言。

['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði][nekst][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ;

even	without	a	ring	,	till	the	next	home	-	coming	;
甚至	没有	一个	戒指	, 直到		这	下一个	家	-	未来	;

即使没有戒指，也要等到下次返乡聚会；

[ænd; ənd] [æn] [pʊt][hɜ:r; hər] [trʌst] [ɪn][hɜ:r; hər]['lʌvər][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ɪn] [rɑ:k] [ænd; ənd]['aɪərn] .

and	Ann	put	her	trust	in	her	lover	as	surely	as	in	rock	and	iron	.
和	安	放	她	相信	在	她	情人	作为	一定	作为	在	岩石	和	铁	.

安妮对她的爱人就像对岩石和钢铁一样信任。

['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [gests] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [ðæt] [fer] ['ɔ:təm] [taɪd] ;

Many	were	the	guests	who	came	to	the	forest	that	fair	autumn	tide	;
许多	是	这	客人	WHO	来了	到	这	森林	那	公平的	秋天	潮	;

那年秋高气爽，许多客人来到森林里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][spɔ:rt][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] ,

there	was	no	end	of	hunting	and	sport	of	all	kinds	,
那里	曾是	不	结尾	的	打猎	和	运动	的	全部	种类	,

各种狩猎和运动活动层出不穷。

[ænd; ənd] [æn] [wʌz; wəz]['evər] ['redi] [ænd; ənd] [wel] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [ʃer] [hɜ:r; hər] ['lʌvɝz] ['fɪrləs]

and	Ann	was	ever	ready	and	well	content	to	share	her	lover's	fearless
和	安	曾是	曾经	准备好	和	出色地	内容	到	分享	她	恋人的	无畏

[dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ;

delight	in	the	chase	;
喜	在	这	追赶	;

安妮总是乐于分享她的爱人在追逐中无畏的快乐；

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rɪst][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃoʊn] [mɔ:r]

when	she	came	home	from	the	forest	the	joy	of	her	heart	shone	more
什么时候	她	来了	家	从	这	森林	这	喜悦	的	她	心	闪耀	更多的

['klɪrli] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ;

clearly	than	ever	in	her	eyes	;
清楚地	比	曾经	在	她	眼睛	;

当她从森林回家时，她眼中流露出的喜悦比以往任何时候都更加清晰；

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðen] [ænd; ənd] [ðʌs] ,

and	seeing	her	then	and	thus	,
和	看到	她	然后	和	因此	,

看到她那时的样子，于是.....

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][tɑ:p][ʌv; əv]['hju:mən]

no	man	could	doubt	that	she	was	at	the	crown	and	top	of	human
不	男人	可以	怀疑	那	她	曾是	在	这	王冠	和	顶部	的	人类

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

任何人都无法怀疑她处于人类幸福的巅峰。

[ˌɔ:l'bi:ɪt] , [ʌp][ɑ:n] [ðæt] [haɪt] [mɪ'si:md] [ə; eɪ] [ki:n] [wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ,

Albeit	,	up	on	that	height	meseemed	a	keen	wind	was	blowing	,
尽管	,	向上	在	那	高度	似乎	一个	敏锐的	风	曾是	吹	,

然而，在高处，我感觉风很大。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][soʊ]['hɑ:rdli] [ðæt] [θru:] ['meni] [ə; eɪ] [stɪl] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr]

which	she	did	battle	with	so	hardly	that	through	many	a	still	night	I	could	hear
哪个	她	做过	战斗	和	所以	几乎	那	通过	许多	一个	仍然	夜晚	我	可以	听到

[hɜ:r; hər] [saɪz] .

her	sighs	.
她	叹息	.

她与病魔顽强斗争，以至于在许多寂静的夜晚，我都能听到她的叹息。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['selfɪʃnəs] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [mɑːrkt]

Withal	she	showed	a	strange	selfishness	such	as	I	had	never	before	marked
此外	她	显示	一个	奇怪的	自私	这样的	作为	我	有	绝不	前	标记

[ɪn][hɜːr; hər] ,

in	her	,
在	她	,

与此同时，她表现出一种我以前从未在她身上发现过的奇怪的自私。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər]['lʌvər] , [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] [ʌn'rest] [wen] [ə'pɑːrt]

which	,	however	,	only	concerned	her	lover	,	with	constant	unrest	when	apart
哪个	,	然而	,	仅有的	担心的	她	情人	,	和	持续的	动荡	什么时候	除

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;

from	others	whom	she	loved	;
从	其他的	谁	她	喜爱	;

然而，这只与她的爱人有关，当她与自己所爱的人分离时，她会感到持续的不安；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [griːvd] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ɪn'diːd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	this	grieved	me	,	though	indeed	I	could	not	remedy	it	.
和	全部	这	伤心	我	,	尽管	的确	我	可以	不是	补救	它	.

这一切都让我感到悲伤，尽管我确实无能为力。

['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Strangest	of	all	,	as	it	seemed	to	me	,
最奇怪的	的	全部	,	作为	它	似乎	到	我	,

最奇怪的是，在我看来，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðiːz] [tweɪn] [huː] [ˌer'hwaɪl] [hæd; həd]['nevər] [spent] [æn; ən]['aʊər] [tə'geðər]

was	it	that	these	twain	who	erewhile	had	never	spent	an	hour	together
曾是	它	那	这些	马克·吐温	WHO	以前	有	绝不	花费	一个	小时	一起

[wɪ'ðaʊt] ['sɪŋɪŋ] ,

without	singing	,
没有	歌唱	,

难道是因为这两个以前从未在一起待过一个小时而不唱歌的人，

[wʊd] [naʊ] [pæs] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

would	now	pass	day	after	day	without	a	song	.
会	现在	经过	天	后	天	没有	一个	歌曲	.

如今，每天都听不到一首歌。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðæt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['naɪtɪŋgeɪl] ['laɪkwaɪz] [paɪps][hɜːr; hər]

But	then	I	remembered	how	that	the	maiden	nightingale	likewise	pipes	her
但	然后	我	记得	如何	那	这	少女	夜莺	同样地	管道	她

[swiːtəst] ['oʊnli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]['bʊzəm][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['paɪnɪŋ] [lʌv] ;

sweetest	only	so	long	as	her	bosom	is	full	of	pining	love	;
最甜美的	仅有的	所以	长的	作为	她	怀	是	满的	的	思念	爱	;

但后来我想起来，就像夜莺只有在心中充满渴望的爱恋时，才会唱出最甜美的歌谣一样；

[bʌt; bət][soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['hoʊlli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meit] ,

but	so	soon	as	she	has	given	her	heart	wholly	to	her	mate	,
但	所以	很快	作为	她	有	给定	她	心	完全	到	她	伴侣	,

但是，一旦她将自己的心完全交给了她的伴侣，

[hɜːr; hər] [sɔːŋ] [grəuz] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] [les] ['tendər] .

her	song	grows	shorter	and	less	tender	.
她	歌曲	生长	较短	和	较少的	投标	.

她的歌声越来越短促，也越来越不温柔。

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [per] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ; [ænd; ənd][wʌns] ,

Not	that	this	pair	had	as	yet	gone	so	far	as	this	;	and	once	,
不是	那	这	一对	有	作为	然而	已消失	所以	远的	作为	这	;	和	一次	,

当然，这对情侣还没有走到这一步；而且曾经，

[wen] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][fər'get] [haʊ] [tu:; tə] [sɪŋ] ,

when	I	gave	them	warning	that	they	should	not	forget	how	to	sing	,
什么时候	我	给予	他们	警告	那	他们	应该	不是	忘记	如何	到	唱歌	,

当我警告他们不要忘记如何唱歌时，

[ðeɪ] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [nɪ'glekt] ,

they	marvelled	at	their	own	neglect	,
他们	惊叹不已	在	他们的	自己的	忽视	,

他们对自己疏忽大意感到震惊，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌðerə'pɑ:n] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [swi:tər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər]

and	as	thereupon	they	began	to	sing	it	sounded	sweeter	and	stronger
和	作为	于是	他们	开始	到	唱歌	它	听起来	更甜	和	更强

[ðæn; ðən][ɪn]['fɔ:rmər] [deɪz] .

than	in	former	days	.
比	在	以前的	天	.

于是他们开始唱歌，歌声比以前更加甜美、更加洪亮。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʊθs] [hu:] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Among	the	youths	who	at	that	time	enjoyed	the	hospitality	of	the	Waldstromers	,
之中	这	青年	WHO	在	那	时间	享受	这	热情好客	的	这	-	,

当时受到沃尔德斯特罗默一家热情款待的年轻人中，

- [frend] , [frɑ:nts][vɑ:n] - , [held][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst] [pleɪs] .

Herdegen's	friend	,	Franz	von	Welemisl	,	held	the	foremost	place	.
-	朋友	,	弗朗茨	冯	-	,	握住	这	首先	地方	.

赫尔德根的朋友弗朗茨·冯·韦莱米斯尔占据了最重要的位置。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊ'hi:miən]['bærən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz]

He	was	the	son	of	a	Bohemian	baron	,	and	his	mother	,	who	was
他	曾是	这	儿子	的	一个	波西米亚	男爵	,	和	他的	母亲	,	WHO	曾是

[ded] ,

dead	,
死的	,

他是波西米亚一位男爵的儿子，他的母亲已经去世了。

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] .

had	been	of	one	of	the	noblest	families	of	Hungary	.
有	到过	的	一	的	这	最高贵	家庭	的	匈牙利	.

他曾是匈牙利最显赫的家族之一的成员。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [hɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [tʌŋ] ,

And	whereas	his	name	was	somewhat	hard	to	the	German	tongue	,
和	然而	他的	姓名	曾是	有些	难的	到	这	德语	舌头	,

而且，他的名字对德国人来说有点拗口。

[wi:; wi][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] ['ritə] [frɑ:nts][ɔ:r][sɜ:r][frɑ:nts] .

we	one	and	all	called	him	simply	Ritter	Franz	or	Sir	Franz	.
我们	一	和	全部	称为	他	简单地	里特	弗朗茨	或者	先生	弗朗茨	.

我们都亲切地称他为弗朗茨骑士或弗朗茨爵士。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [meɪd] [ænd; ənd] [wel] ['feɪvərd] [ju:θ] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪm] ,

He	was	a	well	made	and	well	favored	youth	in	face	and	limb	,
他	曾是	一个	出色地	制成	和	出色地	受青睐	青年	在	脸	和	肢	,

他身材匀称，容貌姣好，四肢匀称。

[hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][maɪ] ['brʌðɚz] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['erfurt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

who	had	found	such	pleasure	in	my	brother's	company	at	Erfurt	that	he	had
WHO	有	成立	这样的	乐趣	在	我的	兄弟	公司	在	埃尔福特	那	他	有

[gɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə]['pædjuə] .

gone	with	him	to	Padua	.
已消失	和	他	到	帕多瓦	.

他曾在埃尔福特与我哥哥相处得非常愉快，以至于后来和他一起去了帕多瓦。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][hoʊm][frʌm; frəm]['kɑːlɪdʒ] ['suːnər] [ðæn; ðən]

His	father's	sudden	death	had	taken	him	home	from	college	sooner	than
他的	父亲的	突然	死亡	有	已采取	他	家	从	大学	很快	比

[hɜːdɪgən] ,

Herdegen	,
赫尔德根	,

父亲的突然去世让他比赫尔德根更早地从大学回家。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [wiːd] .

and	he	was	now	in	mourning	weed	.
和	他	曾是	现在	在	丧	杂草	.

他现在正沉浸在丧葬的痛苦中。

[hiː; hi]['evər] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊd] , [ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hɜːdɪgən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	ever	held	his	head	a	little	bowed	,	and	whereas	Herdegen	,	with	his
他	曾经	握住	他的	头	一个	小的	鞠躬	,	和	然而	赫尔德根	,	和	他的

[breɪv] ,

brave	,
勇敢的	,

他总是微微低着头，而赫尔德根则勇敢地.....

['splendɪd] ['mænərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['goʊldən]['lɑːks] , [pʊt][sʌm; səm][foʊks][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

splendid	manners	and	his	long	golden	locks	,	put	some	folks	in	mind	of	the
灿烂	礼仪	和	他的	长的	金的	锁	,	放	一些	各位	在	头脑	的	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

他彬彬有礼的举止和一头金色长发，让一些人联想到了太阳。

[ə; eɪ]['poʊət] [maɪt] [hæv; həv]['laɪkənd][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

a	poet	might	have	likened	his	friend	to	the	moon	,
一个	诗人	可能	有	类似	他的	朋友	到	这	月亮	,

一位诗人可能会将他的朋友比作月亮。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] [miːn] [ænd; ənd] [peɪl] ['kaʊntənəns] ,

inasmuch	as	he	had	the	same	gentle	mien	and	pale	countenance	,
因此	作为	他	有	这	相同的	温和的	面容	和	苍白	面容	,

因为他同样拥有温和的神态和苍白的脸色，

[wɪtʃ] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['kʌlərləs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɪk] , ['ʃiːni] [blæk] [her] [wɪtʃ] [freɪmd]

which	seemed	all	the	more	colorless	for	his	thick	,	sheeny	black	hair	which	framed
哪个	似乎	全部	这	更多的	无色	为了	他的	厚的	,	闪亮	黑色的	头发	哪个	框

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他那浓密乌黑、光泽亮丽的头发衬托着脸庞，更显得那双眼睛黯淡无光。

[wɪð; wɪθ][aʊt][ə; eɪ] [weɪv] [ɔːr][ə; eɪ][kɜːrl] .

with	out	a	wave	or	a	curl	.
和	出去	一个	海浪	或者	一个	卷曲	.

没有波浪或卷曲。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [noʊt] ,

His	voice	had	a	sorrowful	note	,
他的	嗓音	有	一个	悲伤	笔记	,

他的声音里带着一丝悲伤，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][went][tuː; tə][maɪ][hɑːrt][tuː; tə][siː][haʊ]['lʌvɪŋ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ]

and	it	went	to	my	heart	to	see	how	loving	was	his	devotion	to	my
和	它	去	到	我的	心	到	看	如何	爱	曾是	他的	虔诚	到	我的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

看到他对我哥哥如此深情，我深受感动。

[hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

He	,	for	his	part	,
他	,	为了	他的	部分	,

他本人则

[wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd]

was	well	pleased	to	find	in	the	young	knight	the	companionship	he	had
曾是	出色地	高兴	到	寻找	在	这	年轻的	骑士	这	友谊	他	有

[ˌer'hwaɪl] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['pjʊəri] .

erewhile	had	in	the	pueri	.
以前	有	在	这	男孩	.

他很高兴在这位年轻骑士身上找到了他以前在少年身上感受到的那种陪伴。

['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] [boʊhiːmiːənz]['fɑːðər][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] ,

After	the	young	Bohemian's	father	had	departed	this	life	,
后	这	年轻的	波西米亚人的	父亲	有	已离开	这	生活	,

年轻的波西米亚女子的父亲去世后，

[ðə; ði]['empərər] [hɪm'self][hæd; həd] [dʌbd] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [sʌn] [naɪt] ,

the	Emperor	himself	had	dubbed	his	sorrowing	son	Knight	,
这	皇帝	他自己	有	被誉为	他的	悲伤	儿子	骑士	,

皇帝本人曾册封他悲痛欲绝的儿子为骑士。

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ə'laɪk][ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd] [ˊskɒːnfulnis] .

and	nevertheless	he	was	devoid	alike	of	pride	and	scornfulness	.
和	尽管如此	他	曾是	缺乏	同样	的	自豪	和	轻蔑	.

然而，他却既没有骄傲，也没有轻蔑。

[wen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sæd] [blæk] [aɪz] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪn] , ['hʌmbli] [ænd; ənd][æz; əz]

When	,	with	his	sad	black	eyes	,	he	looked	into	mine	,	humbly	and	as
什么时候	,	和	他的	伤心	黑色的	眼睛	,	他	看起来	进入	矿	,	谦卑地	和	作为

[ðoʊ] ['kreɪvɪŋ] ['kʌmfərt] ,

though	craving	comfort	,
尽管	渴望	舒适	,

他用那双忧郁的黑眼睛望着我，眼神谦卑，仿佛渴望得到安慰。

[aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] ['lʌld] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd] [θɔːt] [ðæt][aɪ]['laɪkwaɪz][hæd; həd]

I	might	easily	have	lulled	my	soul	with	the	glad	thought	that	I	likewise	had
我	可能	容易地	有	昏昏欲睡	我的	灵魂	和	这	高兴的	想法	那	我	同样地	有

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʌv] ;

opened	the	door	to	Love	;
打开	这	门	到	爱	;

我本可以轻易地用这样一种欣喜的想法麻痹自己的灵魂，那就是我也打开了通往爱的大门；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [kɛəd] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət]['koʊldli]

but	then	I	cared	not	if	I	saw	him	,	and	I	thought	of	him	but	coldly
但	然后	我	关心	不是	如果	我	锯	他	,	和	我	想法	的	他	但	冷冷地

,

,

,

但后来我并不在意是否见到他，我对他的印象也十分冷淡。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [hoʊps] ;

and	this	gave	the	lie	to	such	hopes	;
和	这	给予	这	说谎	到	这样的	希望	;

这彻底粉碎了这种希望;

[wʌt] [aɪ][felt][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː]

what	I	felt	was	no	more	than	the	compassion	due	to	a	young	man	who
什么	我	毛毡	曾是	不	更多的	比	这	同情	到期的	到	一个	年轻的	男人	WHO

[wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

was	alone	in	the	world	,
曾是	独自的	在	这	世界	,

我当时所感受到的，不过是对一个孤苦伶仃的年轻人应有的同情罢了。

[wɪ'ðaʊt] ['perənts] [ɔːr] ['breðrən] [ɔːr] [nɪr] [kɪn] .

without	parents	or	brethren	or	near	kin	.
没有	父母	或者	弟兄们	或者	靠近	亲属	.

没有父母、兄弟姐妹或近亲。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siːk] [hɜː'dɪgən] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrməri] [ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

One	morning	I	went	to	seek	Herdegen	in	the	armory	and	there	found	him
一	早晨	我	去	到	寻找	赫尔德根	在	这	军械库	和	那里	成立	他

[strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɜːrkɪn] ,

stripped	of	his	jerkin	,
脱衣舞	的	他的	短上衣	,

一天早晨，我去军械库找赫尔德根，发现他被剥去了短上衣。

[wɪð; wɪθ] [sliːvz] [tɜːrnd] [ʌp] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][boʊ'hiːmiən] ,

with	sleeves	turned	up	;	and	with	him	was	the	Bohemian	,
和	袖子	转向	向上	;	和	和	他	曾是	这	波西米亚	,

他卷起了袖子；和他在一起的还有那个波西米亚人，

['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][faɪl][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðɚz] [ɑːrm][ə; eɪ][goʊld]

striving	with	an	iron	file	to	remove	from	my	brother's	arm	a	gold
努力	和	一个	铁	文件	到	消除	从	我的	兄弟	手臂	一个	金子

['breɪslət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['fɑːsənd] [bʌt; bət] ['sɔdəd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

bracelet	which	was	not	merely	fastened	but	soldered	round	his	arm	.
手镯	哪个	曾是	不是	仅仅	系紧	但	焊接	圆形的	他的	手臂	.

我用铁锉费力地从哥哥的手臂上取下一只金手镯，这只手镯不仅是用扣子固定的，而是用焊料焊在了他的手臂上。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði][bænd] ,

So	soon	as	he	saw	that	I	had	at	once	descried	the	band	,
所以	很快	作为	他	锯	那	我	有	在	一次	描述	这	乐队	,

他一看到我立刻描述了乐队的情况，

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][pʊt][ɔːf][maɪ]

though	he	attempted	to	hide	it	with	his	sleeve	,	he	sought	to	put	off	my
尽管	他	尝试过	到	隐藏	它	和	他的	袖子	,	他	寻求	到	放	离开	我的

['kwestʃənɪŋ] ,

questioning	,
提问	,

虽然他试图用袖子遮住，但他想拖延我的询问。

[æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest][ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['ræθfl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [flʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

at	first	with	a	jest	and	then	with	wrathful	impatience	flung	on	his
在	第一的	和	一个	笑话	和	然后	和	愤怒的	不耐烦	扔	在	他的

['dʒɜːrkɪn][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] .

jerkin	and	turned	his	back	on	me	.
短上衣	和	转向	他的	后退	在	我	.

起初他只是开玩笑，后来却带着愤怒和不耐烦，一把扯下他的短上衣，背对着我走了。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][aɪ][ɪg'zæmɪnd] ['ritə] [frɑːnts] ,

Forthwith	**I**	**examined**	**Ritter**	**Franz**	**,**
立即	我	检查	里特	弗朗茨	,

我随即审问了弗朗茨骑士，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] [ɪ'tæliən] [mɑː'keizɑː] [hæd; həd]

and	**he**	**was**	**led**	**to**	**confess**	**to**	**me**	**that**	**a**	**fair**	**Italian**	**Marchesa**	**had**
和	他	曾是	引领	到	承认	到	我	那	一个	公平的	意大利语	玛尔凯萨	有

[priˈveild] [ɑːn] [hɜːdɪgən] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['ɑːrmlət] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]

prevailed	**on**	**Herdegen**	**to**	**have**	**this**	**armlet**	**riveted**	**on**	**to**	**his**	**arm**	**in**	**token**	**of**
最终获胜	在	赫尔德根	到	有	这	臂章	铆接	在	到	他的	手臂	在	令牌	的

[hɪz; ɪz]['evər] [truː] ['sɜːrvɪs] .

his	**ever**	**true**	**service**	**.**
他的	曾经	真的	服务	.

他向我坦白，一位美丽的意大利侯爵夫人说服赫尔德根将这枚臂环铆接在他的手臂上，以示他对侯爵夫人的忠诚效忠。

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [greɪt] [dred] [bəuθ][fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðɚz] [seɪk] [ænd; ənd]

On	**learning**	**this**	**I**	**was**	**moved**	**to**	**great**	**dread**	**both**	**for**	**my**	**brother's**	**sake**	**and**
在	学习	这	我	曾是	已搬	到	伟大的	恐惧	两个都	为了	我的	兄弟	清酒	和

[fɔːr; fər] ['ænz] ;

for	**Ann's**	**;**
为了	安妮的	;

得知此事后，我既为我的兄弟，也为安妮，感到非常恐惧;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['prez(ə)ntli] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [briːtʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] [hiː; hi] [θruː]

and	**when**	**I**	**presently**	**upbraided**	**him**	**for**	**his**	**breach**	**of**	**faith**	**he**	**threw**
和	什么时候	我	目前	责备	他	为了	他的	违反	的	信仰	他	扔

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [aʊt'reɪdʒəs] ['hjuːmər][ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['spɪrɪt] ,

his	**arms**	**round**	**me**	**with**	**his**	**wonted**	**outrageous**	**humor**	**and**	**boisterous**	**spirit**	**,**
他的	武器	圆形的	我	和	他的	惯常	令人愤慨	幽默	和	喧闹的	精神	,

当我斥责他背信弃义时，他却用他惯常的滑稽幽默和喧闹精神，一把抱住我。

[ænd; ənd] [sed] : [wʌt] [mɔːr] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] ,

and	**said**	**:**	**What**	**more**	**would**	**I**	**have**	**,**
和	说	:	什么	更多的	会	我	有	,

他说：我还能奢求什么呢?

[sɪns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kwɪt]

since	**that**	**I**	**had**	**seen**	**with**	**my**	**own**	**eyes**	**that**	**he**	**was**	**trying**	**to**	**be**	**quit**
自从	那	我	有	已见	和	我的	自己的	眼睛	那	他	曾是	尝试	到	是	辞职

[ʌv; əv] [ðæt] [bɑːnd] ?

of	**that**	**bond**	**?**
的	那	纽带	?

因为我亲眼看到他试图摆脱那份束缚?

[tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['rɪvəz] [ænd; ənd]

To	**get**	**at**	**the**	**Marchesa**	**he**	**would**	**need**	**to**	**cross**	**a**	**score**	**of**	**rivers**	**and**
到	得到	在	这	玛尔凯萨	他	会	需要	到	叉	一个	分数	的	河流	和

[striːmz] ;

streams	**;**
溪流	;

要到达侯爵夫人那里，他需要渡过数十条河流和小溪;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['vɜ:rtʃuəs] [taʊn] [ʌv; əv]['njuərəmbə:g][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:l] [ðæt] [ə; eɪ]

and	even	in	our	virtuous	town	of	Nuremberg	it	was	the	rule	that	a
和	甚至	在	我们的	有德行的	镇	的	纽伦堡	它	曾是	这	规则	那	一个

[mæn] [maɪt] [bi:; bi][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [lʌv] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][left][ðə; ði][θɜ:rd] [brɪdʒ]

man	might	be	on	with	a	new	love	when	he	had	left	the	third	bridge
男人	可能	是	在	和	一个	新的	爱	什么时候	他	有	左边	这	第三	桥

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

即使在我们这个充满美德的纽伦堡小镇，也有这样的不成文的规矩：一个男人过了第三座桥，可能就开始了新的恋情。

[aɪ] [laɪkt] [nɑ:t] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] -

I	liked	not	this	fashion	of	speech	,	and	when	he	saw	that	I	was	ill	-
我	喜欢	不是	这	时尚	的	演讲	,	和	什么时候	他	锯	那	我	曾是	患病的	-

我不喜欢这种说话方式，当他看出我生病时——

[pli:zd] [ænd; ənd] [gri:vd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meri] [mu:d] ,

pleased	and	grieved	,	instead	of	falling	in	with	his	merry	mood	,
高兴	和	伤心	,	反而	的	坠落	在	和	他的	欢乐	情绪	,

他既高兴又悲伤，而不是像他那样兴高采烈。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] [veɪn][ænd; ənd] [sed] : " ['nevər] [maɪnd] , ['mɑ:rdʒəri] .

he	took	up	a	more	earnest	vein	and	said	:	"	Never	mind	,	Margery	.
他	采取	向上	一个	更多的	认真	静脉	和	说	:	"	绝不	头脑	,	玛格丽	.

他语气认真起来，说道："没关系，玛格丽。"

['oʊnli][wʌn][tɔ:l] [tri:] [ʌv; əv] [lʌv] [grəuz] [ɪn][maɪ] [brest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [æn] ;

Only	one	tall	tree	of	love	grows	in	my	breast	,	and	the	name	of	it	is	Ann	;
仅有的	一	高的	树	的	爱	生长	在	我的	胸部	,	和	这	姓名	的	它	是	安	;

我胸中只长着一棵高大的爱情之树，它的名字叫安；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ]

the	little	flowers	that	may	have	come	up	round	it	when	I	was	far	away
这	小的	花朵	那	可能	有	来	向上	圆形的	它	什么时候	我	曾是	远的	离开

[hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [stɑ:rvd] [laɪf] ,

have	but	a	short	and	starved	life	,
有	但	一个	短的	和	饥饿	生活	,

当我远在异乡时，它周围可能长出的那些小花，生命短暂而凋零。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [keɪs] [kæn; kən] [ðeɪ] [du:][ðə; ði] [greɪt] [tri:] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .

and	in	no	case	can	they	do	the	great	tree	a	mischief	.
和	在	不	案件	能	他们	做	这	伟大的	树	一个	恶作剧	.

他们绝不能对这棵参天大树造成任何伤害。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

"	Then	with	all	my	heart	I	besought	him	that	,
"	然后	和	全部	我的	心	我	恳求	他	那	,

于是我全心全意地恳求他，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] [ænd; ənd]

as	he	had	now	bound	up	the	life	and	happiness	of	the	sweetest	and
作为	他	有	现在	边界	向上	这	生活	和	幸福	的	这	最甜美的	和

[moʊst] ['lʌvɪŋ] [meɪd][ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

most	loving	maid	on	earth	with	his	own	,
最多	爱	女佣	在	地球	和	他的	自己的	,

因为他已经将世上最甜美、最可爱的少女的生命和幸福与自己的生命和幸福紧紧联系在一起了。

[hi:; hi] [wʊd] ['evər] [ki:p] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tru:] [mæn] .

he	would	ever	keep	his	faith	and	be	to	her	a	true	man	.
他	会	曾经	保持	他的	信仰	和	是	到	她	一个	真的	男人	.

他会永远信守承诺，做她真正的男人。

['siːɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l] ,

Seeing	,	however	,	that	he	was	but	little	moved	by	this	counsel	,
看到	,	然而	,	那	他	曾是	但	小的	已搬	经过	这	法律顾问	,

然而，见他对此劝告几乎无动于衷，

[ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['maʊntɪd] [tuː; tə][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] ['reɪld]

the	hot	blood	of	the	Schoppers	mounted	to	my	head	and	thereupon	I	railed
这	热的	血	的	这	-	安装	到	我的	头	和	于是	我	有轨电车

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [æz; əz] ['sɪnfl] [ænd; ənd]['kruːəl] ,

at	his	sayings	and	doings	as	sinful	and	cruel	,
在	他的	谚语	和	行为	作为	罪恶的	和	残忍的	,

肖珀斯的怒火涌上心头，我怒斥他的言行罪恶残忍。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [flerd] [aʊt] [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [bɪ'wer] [haʊ] [aɪ] [spoʊk] [ɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

and	he	likewise	flared	out	and	bid	me	beware	how	I	spoke	ill	of	my	own
和	他	同样地	喇叭口	出去	和	出价	我	提防	如何	我	辐	患病的	的	我的	自己的

['fɑːðər] ;

father	;
父亲	;

他也同样勃然大怒，警告我不要说自己父亲的坏话；

[fɔːr; fər] [ðæt] [laɪk] [æz; əz] [hiː; hi] , [hɜ˞ːdɪgən] , [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [æn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

for	that	like	as	he	,	Herdegen	,	had	carried	the	image	of	Ann	in	his
为了	那	喜欢	作为	他	,	赫尔德根	,	有	携带	这	图像	的	安	在	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

因为他，赫尔德根，心中一直珍藏着安的形象。

[soʊ][hæd; həd] ['fɑːðər] ['kærid] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mʌðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ælps] ,

so	had	father	carried	that	of	our	dear	mother	beyond	the	Alps	,
所以	有	父亲	携带	那	的	我们的	亲爱的	母亲	超过	这	阿尔卑斯山	,

于是，父亲带着我们亲爱的母亲的遗体越过了阿尔卑斯山。

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [æt; ət]['pædjuə][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [luːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv]

and	nevertheless	at	Padua	he	had	played	the	lute	under	the	balcony	of
和	尽管如此	在	帕多瓦	他	有	玩	这	琵琶	在下面	这	阳台	的

['meni] [ə; eɪ] ['blækˌaɪd] [deɪm] ,

many	a	blackeyed	dame	,
许多	一个	黑眼圈	贵妇人	,

然而，在帕多瓦，他却曾在许多黑眼圈女人的阳台下弹奏过鲁特琴。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['sɪŋər] " [ðer; ðər] .

and	won	the	name	of	"	the	Singer	"	there	.
和	韩元	这	姓名	的	"	这	歌手	"	那里	.

并在那里赢得了"歌手"的称号。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] , [kwoʊθ][hiː; hi] , [wækst] [nɑːt][ðə; ði]['koʊldʒ˞][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

A	living	fire	,	quoth	he	,	waxed	not	the	colder	because	more	than	one
一个	活的	火	,	引用	他	,	打蜡	不是	这	更冷	因为	更多的	比	一

[wɔːmd] [hɜːr'self] [ðeər'æt] ;

warmed	herself	thereat	;
温暖	她自己	那里	;

他说道，熊熊燃烧的篝火，即使不止一个人围着它取暖，也不会变冷；

[ɔːl][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ['oʊnər] ,

all	the	matter	was	only	to	keep	the	place	of	honor	for	the	right	owner	,
全部	这	事情	曾是	仅有的	到	保持	这	地方	的	荣誉	为了	这	正确的	所有者	,

这一切的目的仅仅是为了把荣誉之地留给真正的主人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [æn] [wʌz; wəz]['evər]['sɜːrt(ə)n] .

and	of	that	Ann	was	ever	certain	.
和	的	那	安	曾是	曾经	肯定	.

安对此始终深信不疑。

[sɜːr][frɑːnts][wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli] [hɝːdɪgən] [hæd; həd]

Sir	Franz	was	witness	to	these	words	,	and	when	presently	Herdegen	had
先生	弗朗茨	曾是	证人	到	这些	字	,	和	什么时候	目前	赫尔德根	有

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

quitted	the	room	,
辞职	这	房间	,

弗朗茨爵士亲耳听到了这些话，不久之后，赫尔德根便离开了房间。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ə'piːz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['greɪtli] ['gɪftɪd]

he	strove	to	appease	and	to	comfort	me	,	saying	that	his	greatly	gifted
他	努力	到	安抚	和	到	舒适	我	,	说	那	他的	非常	天才

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他竭力安抚我，安慰我，说他那位才华横溢的朋友，

[huː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['evri] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['kwɑːləti] , [hæd; həd][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['wiːknəs]

who	was	full	of	every	great	and	good	quality	,	had	but	this	one	weakness
WHO	曾是	满的	的	每一个	伟大的	和	好的	质量	,	有	但	这	一	弱点

: ['neɪmli] ,

:	namely	,
:	即	,

他拥有所有伟大而美好的品质，却只有一个弱点：那就是

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['mænfl] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv]

that	he	could	not	make	a	manful	stand	against	the	temptations	that	came	of
那	他	可以	不是	制作	一个	男子汉	站立	反对	这	诱惑	那	来了	的

[hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪfts] .

his	beauty	and	his	gifts	.
他的	美丽	和	他的	礼物	.

他无法勇敢地抵挡住美貌和天赋带来的诱惑。

[hiː; hi] , [frɑːnts][hɪm'self][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [moʊld] .

He	,	Franz	himself	was	of	different	mould	.
他	,	弗朗茨	他自己	曾是	的	不同的	模具	.

他，弗朗茨本人，则是一个与众不同的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

And	he	went	on	to	confess	that	he	loved	me	,	and	that	,
和	他	去	在	到	承认	那	他	喜爱	我	,	和	那	,

然后他接着坦白说他爱我，而且，

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [wʊd] ['evər] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ˌem 'iː]

if	I	would	but	consent	to	be	his	,	he	would	ever	cherish	and	serve	me
如果	我	会	但	同意	到	是	他的	,	他	会	曾经	珍惜	和	服务	我

,

,
,

如果我愿意成为他的人，他会永远珍惜我、服侍我。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [hjuːˈmɪləti][ænd; ənd] ['feɪθflnəs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [lɔːrd] [ænd; ənd]

with	more	humility	and	faithfulness	even	than	his	well	-	beloved	Lord	and
和	更多的	谦逊	和	忠诚	甚至	比	他的	出色地	-	心爱	主	和

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

他甚至比他敬爱的主和君王更加谦卑和忠诚。

[huː] [hæd; həd] [dʌbd] [hɪm; ɪm] [naɪt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [soʊ] [jʌŋ] .

who	had	dubbed	him	knight	while	he	was	yet	so	young	.
WHO	有	被誉为	他	骑士	尽管	他	曾是	然而	所以	年轻的	.

在他年纪尚小的时候，就有人封他为骑士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['saʊndɪd] [soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] [truː] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['tendər] [dɪ'zaɪɝz] ,

And	his	speech	sounded	so	warm	and	true	,	so	full	of	deep	and	tender	desires	,
和	他的	演讲	听起来	所以	温暖的	和	真的	,	所以	满的	的	深的	和	投标	欲望	,

他的讲话听起来那么温暖真挚，充满了深沉而温柔的渴望。

[ðæt] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['jiːldɪd] .

that	at	any	other	time	I	might	have	yielded	.
那	在	任何	其他	时间	我	可能	有	产生	.

换作其他任何时候，我或许都会屈服。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [aɪ][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [trʌst] [noʊ][mæn] ; [fɔːr; fər] ,

But	at	that	hour	I	was	minded	to	trust	no	man	;	for	,
但	在	那	小时	我	曾是	有思想	到	相信	不	男人	;	为了	,

但当时我一心不想相信任何人；因为，

[ɪf] - [lʌv] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] ,

if	Herdegen's	love	were	not	the	truth	,
如果	-	爱	是	不是	这	真相	,

如果赫尔德根的爱不是真爱，

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn][soʊ] ['meni] [weɪz] ,

whereas	it	had	grown	up	with	him	and	was	given	to	one	above	me	in	so	many	ways	,
然而	它	有	生长	向上	和	他	和	曾是	给定	到	一	多于	我	在	所以	许多	方式	,

而它却与他一同成长，并在很多方面被赋予了比我地位更高的人。

[wʌt] ['mænz][maɪnd][kʊd; kəd][aɪ] [der] [tuː; tə] [bɪld] [ɑːn] ?

what	man's	mind	could	I	dare	to	build	on	?
什么	男人的	头脑	可以	我	敢	到	建造	在	?

我敢于依附于哪个人的思想?

[jeɪ] ,

Yea	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;

and	I	was	too	full	of	care	for	the	happiness	of	my	brother	and	of	my	friend	to	be	ready	to	think	of	my	own	;
和	我	曾是	也	满的	的	关心	为了	这	幸福	的	我的	兄弟	和	的	我的	朋友	到	是	准备好	到	思考	的	我的	自己的	;

我太在意哥哥和朋友的幸福，以至于没有考虑自己的幸福;

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [spiːk] [hɪm; ɪm] [fer] , [bʌt; bət] [seɪ] [hɪm; ɪm] [neɪ] .

so	I	could	only	speak	him	fair	,	but	say	him	nay	.
所以	我	可以	仅有的	说话	他	公平的	,	但	说	他	不	.

所以我只能公平地评价他，但对他表示否定。

['hɑːrdli][hæd; həd][aɪ] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] [wen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

Hardly	had	I	said	the	words	when	a	strange	change	came	over	him	;
几乎	有	我	说	这	字	什么时候	一个	奇怪的	改变	来了	超过	他	;

我话音刚落，他身上就发生了奇怪的变化;

[hɪz; ɪz][kɑːm] , [sæd] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['æspekt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	calm	,	sad	face	suddenly	put	on	a	furious	aspect	,	and	in	his	eyes	,
他的	冷静的	,	伤心	脸	突然	放	在	一个	狂怒	方面	,	和	在	他的	眼睛	,

他平静而悲伤的脸上突然浮现出愤怒的神色，他的眼神中，

[wɪtʃ] [ˌhɪðərˈtuː] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['dʒent(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] [wɪtʃ] [ə'fraɪt] [ˌem 'iː]

which	hitherto	had	ever	been	gentle	,	there	was	a	fire	which	affrighted	me
哪个	迄今为止	有	曾经	到过	温和的	,	那里	曾是	一个	火	哪个	惊恐	我

.

:

.

原本一直温和的，突然燃起了一场大火，吓坏了我。

[neɪ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Nay	and	even	his	voice	,	as	he	spoke	,	had	a	sharp	ring	in	it	,
不	和	甚至	他的	嗓音	,	作为	他	辐	,	有	一个	锋利的	戒指	在	它	,

不，甚至他说话的声音都带着一种尖锐的音调。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['belz] [hæd; həd] [krækt] [wɪtʃ] [ˌer'hwaɪl] [hæd; həd] ['toʊld] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [piːl]

as	though	the	bells	had	cracked	which	erewhile	had	tolled	so	sweet	a	peal
作为	尽管	这	铃铛	有	裂纹	哪个	以前	有	收费	所以	甜的	一个	皮尔

.

:

.

仿佛曾经鸣响甜美钟声的钟声已经破裂。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][seɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] [huː] [hæd; həd] ,

And	all	he	had	to	say	was	a	furious	charge	against	me	who	had	,
和	全部	他	有	到	说	曾是	一个	狂怒	收费	反对	我	WHO	有	,

他唯一要说的就是对我进行猛烈的指责，说我做了……

[sed] [hiː; hi] , [led][hɪm; ɪm][ɑːn][baɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [spiːtʃ] , ['oʊnli][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['kruːəl] [trɪk] [ə'pɑːn]

said	he	,	led	him	on	by	eye	and	speech	,	only	to	play	a	cruel	trick	upon
说	他	,	引领	他	在	经过	眼睛	和	演讲	,	仅有的	到	玩	一个	残忍的	诡计	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他说，他用眼神和言语引诱他，却只是为了对他施以残酷的诡计。

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['pɜːrpəs] [ə'genst] [ðə; ði]['saɪlənt] [neɪv] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn]

with	words	of	dreadful	purpose	against	the	silent	knave	who	had	come	between
和	字	的	可怕	目的	反对	这	沉默的	恶棍	WHO	有	来	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [hɪm; ɪm] ;

him	and	me	to	defraud	him	;
他	和	我	到	骗取	他	;

用充满威慑力的话语斥责那个插足我和我之间、欺骗他的沉默恶棍；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði]['sweibiən, -bjən] , ['dʒʌŋkər][vɑːn] - .

and	by	this	he	meant	the	Swabian	,	Junker	von	Kalenbach	.
和	经过	这	他	意思是	这	施瓦本	,	容克	冯	-	.

他指的是施瓦本人，卡伦巴赫的容克。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ʌp'breɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ruːd] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrtiəs] ['mænərz]

I	was	about	to	upbraid	him	for	his	rude	and	discourteous	manners
我	曾是	关于	到	吐	他	为了	他的	粗鲁的	和	无礼	礼仪

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] ,

when	we	heard	,
什么时候	我们	听到	,

我正要斥责他粗鲁无礼的行为时，我们听到：

[ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ][laʊd]['aʊtkraɪ] , [ænd; ənd] [æn] [ræn][ɪn][tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] .

outside	,	a	loud	outcry	,	and	Ann	ran	in	to	fetch	me	.
外部	,	一个	大声	强烈抗议	,	和	安	跑	在	到	拿来	我	.

外面传来一声大声喊叫，安妮跑进来叫我。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [huː] [hæd; həd][legz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tə'geðər] ;

All	in	the	Lodge	who	had	legs	came	running	together	;
全部	在	这	小屋	WHO	有	腿	来了	跑步	一起	;

旅馆里所有有腿的人都一起跑了过来；

[ɔːl][ðə; ði] [haʊndz] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [hauld] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ]

all	the	hounds	barked	and	howled	as	though	the	Wild	Huntsman	were	riding
全部	这	猎犬	吠叫	和	嚎叫	作为	尽管	这	荒野	猎人	是	骑术

[baɪ] ,

by	,
经过	,

所有的猎犬都狂吠嚎叫，仿佛野猎人骑马经过一般。

[ænd; ənd] ['miŋglɪŋ] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][loʊ] !

and	mingling	therewith	lo	!
和	混杂	由此	洛	!

并与其中混合，看哪！

[ə; eɪ][streɪndʒ] , [aʊt'lændɪʃ] ['paɪpɪŋ][ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] .

a	strange	,	outlandish	piping	and	drumming	.
一个	奇怪的	,	古怪的	管道	和	打鼓	.

一种奇异古怪的管乐和鼓声。

[ə; eɪ] [ber] - ['liːdər] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] - [fer] ,

A	bear	-	leader	,	such	as	I	had	before	now	seen	at	the	town	-	fair	,
一个	熊	-	领导者	,	这样的	作为	我	有	前	现在	已见	在	这	镇	-	公平的	,

就像我之前在镇上的集市上见过的那种熊首领一样，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔːrðɪ] ['mæstər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

had	made	his	way	to	the	Lodge	,	and	the	swarthy	master	,	with	his
有	制成	他的	方式	到	这	小屋	,	和	这	黝黑的	掌握	,	和	他的

[tuː] [kəm'pænjənz] ,

two	companions	,
二	同伴	,

他来到了会所，那位肤色黝黑的会长和他的两个同伴，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [wɜːr; wər][laɪk][ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðer; ðər][traɪb] .

as	it	might	be	his	brothers	,	were	like	all	the	men	of	their	tribe	.
作为	它	可能	是	他的	兄弟	,	是	喜欢	全部	这	男人	的	他们的	部落	.

就像他的兄弟们一样，他们和部落里的所有男人一样。

[ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [her] ['kʌvərd] [ðə; ði] [maʊθ] [bɪ'loʊ] [æn; ən] - ,

A	thick	growth	of	hair	covered	the	mouth	below	an	eaglenose	,
一个	厚的	生长	的	头发	涵盖	这	嘴	以下	一个	-	,

鹰钩鼻下方，嘴部覆盖着一层浓密的毛发。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃægi] ['hedz] [ðeɪ] [wɔːr] [sɔːft] [red] ['bɔnɪts] .

and	on	their	shaggy	heads	they	wore	soft	red	bonnets	.
和	在	他们的	毛茸茸	头部	他们	穿着	柔软的红色的		引擎盖	.

她们蓬乱的头上戴着柔软的红色软帽。

[wʌn][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl]['kæm(ə)l] , ['sloʊli] [maːtʃiŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [eɪp]

One	was	followed	by	a	tall	camel	,	slowly	marching	along	with	an	ape
一	曾是	随后	经过	一个	高的	骆驼	,	缓慢地	行军	沿着	和	一个	猿

[pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hʌmp] ;

perched	on	his	hump	;
栖息	在	他的	驼峰	;

其中一头骆驼后面跟着一头高大的骆驼，骆驼背上蹲着一只猿猴，正缓缓地向前走着。

[ðə; ði] ['ʌðər] [led][ə; eɪ] [braʊn] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌzl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [snaʊt] .

the	other	led	a	brown	bear	with	a	muzzle	on	his	snout	.
这	其他	引领	一个	棕色的	熊	和	一个	枪口	在	他的	鼻子	.

另一只牵着一头棕熊，它的鼻子上戴着口套。

[ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] - [feɪst] [jʌŋ] [wentʃ] ,

The	master's	wife	,	and	a	dark	-	faced	young	wench	,
这	硕士学位	妻子	,	和	一个	黑暗的	-	面对	年轻的	妖妇	,

主人的妻子，和一个黑脸的年轻姑娘，

[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wægən] ['hævɪŋ] [tuː] [wiːlz] ,

were	walking	by	the	side	of	a	little	wagon	having	two	wheels	,
是	步行	经过	这	边	的	一个	小的	车皮	拥有	二	车轮	,

他们走在一辆有两个轮子的小马车旁边，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən]['oʊvər] - [wɜːrkt] [mjuːl][wʌz; wəz] ['hɑːnist] .

to	which	an	over	-	worked	mule	was	harnessed	.
到	哪个	一个	超过	-	工作	骡子	曾是	已掌握	.

一头过度劳累的骡子被套上了缰绳。

[ə; eɪ] [juːθ] , [ʌv; əv] [meɪ] - [biː; bi] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [bluː] [ə'pɑːn][ə; eɪ][paɪp][fɔːr; fər][ðə; ði]

A	youth	,	of	may	-	be	twelve	years	of	age	,	blew	upon	a	pipe	for	the
一个	青年	,	的	可能	-	是	十二	年	的	年龄	,	吹	之上	一个	管道	为了	这

[ber] [tuː; tə] [dæns] ,

bear	to	dance	,
熊	到	舞蹈	,

一个大概十二岁的少年对着笛子吹气，逗得熊跳舞。

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kloʊðz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l][koʊt] ,

and	inasmuch	as	he	had	no	clothes	but	a	ragged	little	coat	,
和	因此	作为	他	有	不	衣服	但	一个	破烂不堪	小的	外套	,

而且他身上除了一件破旧的小外套外，什么衣服都没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [iːst] [wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] , [hiː; hi] [kweɪkt] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['ʃɪvəd]

and	a	sharp	east	wind	was	blowing	,	he	quaked	with	cold	and	shivered
和	一个	锋利的	东方	风	曾是	吹	,	他	震动	和	寒冷的	和	瑟瑟发抖

[æz; əz][hiː; hi] [paɪpt] .

as	he	piped	.
作为	他	管道	.

凛冽的东风吹拂着，他冻得瑟瑟发抖，一边吹奏着笛子。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [læd] , [wel] - [groʊn] ,

Notwithstanding	he	was	a	fine	lad	,	well	-	grown	,
虽然	他	曾是	一个	美好的小伙子		,	出色地	-	生长	,

尽管他是个优秀的年轻人，身材也相当高大，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [aʊt'lændɪʃ] [bʌt; bət] [wel] [naɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] .

and	with	a	countenance	of	outlandish	but	well	nigh	perfect	beauty	.
和	和	一个	面容	的	古怪的	但	出色地	夜	完美的	美丽	.

她的容貌奇特而近乎完美。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [frʌm; frəm][sʌm; səm]['dɪstənt][lænd] ;

He	had	come	,	for	certain	,	from	some	distant	land	;
他	有	来	,	为了	肯定	,	从	一些	遥远	土地	;

他肯定来自遥远的国度；

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

yet	was	he	not	of	the	same	race	as	the	others	.
然而	曾是	他	不是	的	这	相同的	种族	作为	这	其他的	.

然而，他与其他人并非同一种族。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ,
When we had seen enough of the show ,
什么时候 我们 有 已见 足够的 的 这 展示 ,

当我们看够了这场演出之后，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kə'mɑ:ndid] [ðæt] [mi:t] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɔndərəz] ;
my uncle commanded that meat should be brought for the wanderers ;
我的 叔叔 命令 那 肉 应该 是 带来 为了 这 流浪者 ;

我叔叔吩咐要为流浪者们带些肉来；

[ænd; ənd] [wen] [pi:z] - ['pɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [mesiz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , [ðeɪ]
and when pease - pottage and other messes had been given them , they
和 什么时候 请 - 浓汤 和 其他 混乱 有 到过 给定 他们 , 他们
[fetʃt] , [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði]['wægən] - [tɪlt] ,
fetched , from under the wagon - tilt ,
已获取 , 从 在下面 这 车皮 - 倾斜 ,

当人们给他们分发了豌豆汤和其他食物后，他们从马车底下取来.....

[ə; eɪ] ['swɔ:rði] [beɪb] , [wɪtʃ] , [mɪ'si:md] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l][meɪd][ˌɔ:l'bi:ɪt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]
a swarthy babe , which , meseemed was a sweet little maid albeit she was so
一个 黝黑的 宝贝 , 哪个 , 似乎 曾是 一个 甜的 小的 女佣 尽管 她 曾是 所以
[dɑ:rk] - ['kʌlərd] .
dark - colored .
黑暗的 - 有色 .

一个肤色黝黑的姑娘，在我看来，尽管肤色很黑，但她却是一个可爱的小姑娘。

[æn] [ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ði:z] [foʊks] [waɪl] [ðeɪ] [eɪt] ,
Ann and I gazed at these folks while they ate ,
安 和 我 凝视 在 这些 各位 尽管 他们 吃 ,

安妮和我看着这些人吃饭，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [streɪndʒ][tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə] [si:] [ðæt][ðə; ði] [wel] - ['feɪvərd] [læd] [pʊt] [ə'weɪ]
and it seemed strange to us to see that the well - favored lad put away
和 它 似乎 奇怪的 到 我们 到 看 那 这 出色地 - 受青睐 小伙子 放 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ðə; ði]['beɪkən] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [ber] - ['li:dər] [set] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]
from him with horror the bacon which the old bear - leader set before him
从 他 和 恐怖 这 熏肉 哪个 这 老的 熊 - 领导者 放 前 他
;
;
;

我们觉得很奇怪，那位相貌英俊的年轻人竟然惊恐地把老熊首领放在他面前的培根扔掉了；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ru:d] [bloʊ] .
and for this the man dealt him a rude blow .
和 为了 这 这 男人 已处理 他 一个 粗鲁的 吹 .

为此，那人狠狠地打了他一拳。

['æftər][ðer; ðər] [mi:l] [ðə; ði]['mæstər] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd]
After their meal the master went on his way ; and when we likewise had
后 他们的 一顿饭 这 掌握 去 在 他的 方式 ; 和 什么时候 我们 同样地 有
['i:tn] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər] ,
eaten our dinner ,
吃 我们的 晚餐 ,

他们吃完饭后，主人就离开了；我们也吃完晚饭后，

[maɪ] [dɪr] ['gɑ:dfɑ:ðər][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , ['krɪstʃən] - , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
my dear godfather and uncle , Christian Pfinzing , came from the town ,
我的 亲爱的 教父 和 叔叔 , 基督教 - , 来了 从 这 镇 ,

我亲爱的教父兼叔叔克里斯蒂安·普芬辛格来自这个镇，

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['mɜːsəˌneriːz] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

bringing	a	troop	of	mercenaries	to	the	camp	where	they	were	to	be
带来	一个	部队	的	雇佣兵	到	这	营	在哪里	他们	是	到	是

[treɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['hʌsˌaɪt] .

trained	that	they	might	fight	against	the	Hussites	.
受过训练	那	他们	可能	斗争	反对	这	胡斯派	.

将一批雇佣兵带到营地，在那里他们将接受训练，以便与胡斯派作战。

[hiː; hi] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] , [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,

He	,	like	the	other	guests	,	made	friends	with	the	strangers	,
他	,	喜欢	这	其他	客人	,	制成	朋友们	和	这	陌生人	,

他和其它客人一样，都和陌生人成了朋友。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['meri] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi][bɪd][ðə; ði]['oʊldər] [ber] ['liːdər] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [baɪ]

and	in	his	merry	fashion	he	bid	the	older	bear	leader	tell	our	fortunes	by
和	在	他的	欢乐	时尚	他	出价	这	老	熊	领导者	告诉	我们的	财富	经过

['aʊər; ɑːr][hændz] ,

our	hands	,
我们的	双手	,

他兴高采烈地命令年长的熊首领通过我们的手来算命。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][ʃʊd; ʃəd] [dæns] .

while	the	young	ones	should	dance	.
尽管	这	年轻的	一个	应该	舞蹈	.

而年轻人则应该跳舞。

[ðə; ði][mæn] [ðen] [riːd] [ðə; ði]['fjuːtʃər][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ʃɪr] ['fɑːli] ,

The	man	then	read	the	future	for	each	of	us	;	my	fortune	was	sheer	folly	,
这	男人	然后	读	这	未来	为了	每个	的	我们	;	我的	财富	曾是	透明	蠢事	,

然后，那人为我们每个人算了算命；我的命运完全是一场愚蠢的冒险。

[wer'ʌv] [noʊ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd]['evər] [keɪm] [truː] .

whereof	no	single	word	ever	came	true	.
其中	不	单身的	单词	曾经	来了	真的	.

然而，这些话没有一句是真的。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['brʌðər] [ə; eɪ] ['kaʊnts] [ˌkɔːrə'net][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]

He	promised	my	brother	a	Count's	coronet	and	a	wife	from	a	race	of
他	承诺	我的	兄弟	一个	计数	冠	和	一个	妻子	从	一个	种族	的

['prɪnsəz] ;

princes	;
王子们	;

他答应给我哥哥一顶伯爵冠冕和一位出身王室的妻子；

[ænd; ənd] [wen] [æn] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][held] [ʌp][hɜːr; hər]['fɪŋgər][æt; ət] [hɝːdɪgən] [fɔːr; fər]

and	when	Ann	heard	it	,	and	held	up	her	finger	at	Herdegen	for
和	什么时候	安	听到	它	,	和	握住	向上	她	手指	在	赫尔德根	为了

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

安妮听到这话，羞愧地向赫尔德根竖起手指。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [kwiːn]

he	whispered	in	her	ear	that	she	was	of	the	race	of	the	Sovereign	Queen
他	低声说道	在	她	耳朵	那	她	曾是	的	这	种族	的	这	主权	女王

[ʌv; əv][ɔːl] [kwiːnz] — [ʌv; əv]['viːnəs] ,

of	all	queens	—	of	Venus	,
的	全部	女王们	—	的	金星	,

他凑到她耳边低语，说她是所有女王之首——金星女王的后裔。

['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

ruler	of	the	universe	.
统治者	的	这	宇宙	.

宇宙的主宰。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['glædli] ; [jet] [kʊd; kəd][noʊ][wʌn] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɜːr; hər][hænd]

All	this	she	heard	gladly	;	yet	could	no	one	persuade	her	to	let	her	hand
全部	这	她	听到	乐意	;	然而	可以	不	一	说服	她	到	让	她	手

[biː; bi] [riːd] .

be	read	.
是	读	.

她听了很高兴，但没有人能说服她让人给她看手相。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmənz] [tɜːrn][tuː; tə] [dæns] ;

At	last	it	was	the	woman's	turn	to	dance	;
在	最后的	它	曾是	这	女性的	转动	到	舞蹈	;

最后轮到女人跳舞了；

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [goʊld]

before	she	began	she	had	smoothed	her	hair	and	tied	it	with	small	gold
前	她	开始	她	有	平滑	她	头发	和	系	它	和	小的	金子

['piːsɪz] ;

pieces	;
件	;

开始之前，她梳理好了头发，并用小金片扎了起来；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [groʊn] [meɪd][ænd; ənd]['slendər] , [wel] - ['feɪvərd] [ɪn] [feɪs]

and	indeed	she	was	a	well	grown	maid	and	slender	,	well	-	favored	in	face
和	的确	她	曾是	一个	出色地	生长	女佣	和	苗条	,	出色地	-	受青睐	在	脸

[ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

and	shape	,
和	形状	,

她确实是一位身材匀称、容貌姣好、体态匀称的成熟少女。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] ['devəlɪʃ] [fleɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] .

with	a	right	devilish	flame	in	her	black	eyes	.
和	一个	正确的	恶魔般的	火焰	在	她	黑色的	眼睛	.

她黑色的眼睛里闪烁着邪恶的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][bʌt; bət]['truːli][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

It	was	a	strange	but	truly	a	pleasing	thing	to	see	her	;
它	曾是	一个	奇怪的	但	真的	一个	令人愉悦	事物	到	看	她	;

见到她是一件既奇怪又令人高兴的事；

[fɜːrst][ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [egz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

first	she	laid	a	dozen	of	eggs	in	a	circle	on	the	grass	,
第一的	她	铺设	一个	打	的	鸡蛋	在	一个	圆圈	在	这	草	,

她先是在草地上围成一个圆圈产下了十几个蛋，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər] [ˌtæmbə'riːn] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪpɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	then	she	beat	her	tambourine	to	the	piping	of	the	lad	and	the
和	然后	她	打	她	铃鼓	到	这	管道	的	这	小伙子	和	这

['drʌmɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

drumming	of	one	of	the	men	who	had	remained	with	her	,
打鼓	的	一	的	这	男人	WHO	有	剩余	和	她	,

然后，她伴着少年吹奏的笛声和留在她身边的一名男子的鼓声，敲响了铃鼓。

[ænd; ənd] ['rætld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ]['wɑːntən] ['laɪtnəs] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['belz] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	rattled	it	over	her	head	with	wanton	lightness	till	the	bells	in	the
和	摇晃	它	超过	她	头	和	放肆	亮度	直到	这	铃铛	在	这

[huːp] [ræŋ] [aʊt] ,

hoop	rang	out	,
箍	响铃	出去	,

她轻盈地将圆环在头顶摇晃，直到圆环上的铃铛发出清脆的响声。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] ['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ][mæd] , [swɪft] [wɜːrl] , ['bəuiŋ]

while	she	turned	and	bent	her	supple	body	in	a	mad	,	swift	whirl	,	bowing
尽管	她	转向	和	弯曲	她	柔软	身体	在	一个	疯狂的	,	迅速	旋转	,	鞠躬

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [ə'gen] .

and	rising	again	.
和	上升	再次	.

她转身，弯曲她柔软的身体，疯狂而迅速地旋转，鞠躬，然后再次起身。

[hɜːr; hər]['fælkən] [aɪz] ['nevər] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]['evər] [fɪkst] ['ʌpwərdz] [ɔːr]

Her	falcon	eyes	never	gazed	at	the	ground	,	but	were	ever	fixed	upwards	or
她	鹘	眼睛	绝不	凝视	在	这	地面	,	但	是	曾经	固定的	向上	或者

[ɑːn][ðə; ðɪ]['baɪstændəz] ,

on	the	bystanders	,
在	这	旁观者	,

她那双猎鹰般的眼睛从不看向地面，而是始终注视着上方或旁观者。

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [hɜːr; hər]['slendər] [ber] [fiːt] ['nevər] [went] [naɪ] [ðə; ðɪ] [egz] [ɪn][ðə; ðɪ]['waɪldɪst]

and	nevertheless	her	slender	bare	feet	never	went	nigh	the	eggs	in	the	wildest
和	尽管如此	她	苗条	裸	脚	绝不	去	夜	这	鸡蛋	在	这	最狂野的

['spɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dæns] .

spinning	of	her	dance	.
旋转	的	她	舞蹈	.

然而，即使在她最狂野的舞蹈旋转中，她纤细的赤脚也从未靠近过鸡蛋。

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['laɪkwaɪz] , [klæpt] ['aʊər; ɑːr][hændz] ; [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [steɪd]

The	gentlemen	,	and	we	likewise	,	clapped	our	hands	;	then	,	while	she	stayed
这	先生们	,	和	我们	同样地	,	鼓掌	我们的	双手	;	然后	,	尽管	她	入住

[tuː; tə] [teɪk] [breθ] ,

to	take	breath	,
到	拿	气息	,

先生们，也包括我们，都鼓掌；然后，当她停下来喘口气时，

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] - [hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd]

she	snatched	Herdegen's	hat	from	his	head	—	and	she	had	long	had
她	抢夺	-	帽子	从	他的	头	—	和	她	有	长的	有

[hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['gæðərd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [egz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['bəuiŋ]

her	eye	on	him	—	and	gathered	all	the	eggs	into	it	with	much	bowing
她	眼睛	在	他	—	和	聚集	全部	这	鸡蛋	进入	它	和	很多	鞠躬

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] .

and	bending	to	the	measure	of	the	music	.
和	弯曲	到	这	措施	的	这	音乐	.

她一把夺过赫尔德根的帽子——她早就看上他了——然后随着音乐的节奏，弯腰鞠躬，把所有的鸡蛋都收集到帽子里。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɔːl][ðə; ðɪ] [egz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hæt][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər]

When	she	had	put	all	the	eggs	into	the	hat	she	offered	it	to	my	brother
什么时候	她	有	放	全部	这	鸡蛋	进入	这	帽子	她	提供	它	到	我的	兄弟

['niːlɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] ,

kneeling	on	one	knee	,
跪着	在	一	膝盖	,

她把所有的鸡蛋都放进帽子里后，单膝跪地把帽子递给了我的哥哥。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌtæmbə'riːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] .

and	she	touched	the	rim	of	her	tambourine	with	her	lips	.
和	她	感动	这	轮缘	的	她	铃鼓	和	她	嘴唇	.

她用嘴唇轻触铃鼓的边缘。

[ðə; ði]['froʊwərd] ['feloʊ] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

The	froward	fellow	put	his	fingers	to	his	lips	,
这	向外	同伴	放	他的	手指	到	他的	嘴唇	,

那个固执的家伙把手指放在嘴唇上，

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [duː][tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ðæt]

as	the	little	children	do	to	blow	a	kiss	,	and	when	his	eyes	fell	on	that
作为	这	小的	孩子们	做	到	吹	一个	吻	,	和	什么时候	他的	眼睛	跌倒	在	那

[wentʃɪz] ,

wench's	,
女仆	,

就像小孩子送飞吻一样，当他的目光落在那个女人的脸上时，

[mɪ'siːmd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][met] .

meseemed	that	this	was	not	the	first	time	they	had	met	.
似乎	那	这	曾是	不是	这	第一的	时间	他们	有	遇见	.

这似乎不是他们第一次见面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['wɪndləs] ['ɔːtəm] [deɪ] ,

It	was	now	a	warm	and	windless	autumn	day	,
它	曾是	现在	一个	温暖的	和	无风	秋天	天	,

这是一个温暖无风的秋日。

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

and	after	dinner	my	aunt	was	carried	out	into	the	courtyard	.
和	后	晚餐	我的	阿姨	曾是	携带	出去	进入	这	庭院	.

晚饭后，姑妈被抬到了院子里。

[wen] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] ,

When	the	dancing	was	at	an	end	,	she	,	as	was	her	wont	,
什么时候	这	跳舞	曾是	在	一个	结尾	,	她	,	作为	曾是	她	惯于	,

舞会结束后，她像往常一样，

['kwestʃənd] [ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði]['eldər]['wʊmən][æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [drˈzaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] ;

questioned	the	men	and	the	elder	woman	as	to	all	she	desired	to	know	;
被质问	这	男人	和	这	长老	女士	作为	到	全部	她	想要的	到	知道	;

她询问了那些男人和那位老妇人所有她想知道的事情；

[ænd; ənd] , ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðæt][ðə; ði][men][wɜːr; wər]['laɪkwaɪz] ['tɪŋkər] ,

and	,	learning	from	them	that	the	men	were	likewise	tinkers	,
和	,	学习	从	他们	那	这	男人	是	同样地	修补匠	,

并且，从他们口中得知这些人也是修补匠之后，

[ʃiː; ʃi][bɪd] [æn] [haɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpər] [ʃʊd; ʃəd]

she	bid	Ann	hie	to	the	kitchen	and	command	that	the	house	-	keeper	should
她	出价	安	嗨	到	这	厨房	和	命令	那	这	房子	-	守门员	应该

[brɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl]['broʊkən][pɔts][ænd; ənd][pænz] .

bring	together	all	broken	pots	and	pans	.
带来	一起	全部	破碎的	锅	和	平底锅	.

她吩咐安妮赶紧去厨房，命令管家把所有破损的锅碗瓢盆都拿来。

[bʌt; bət] [naʊ] , [nɪr] [baɪ][ðə; ði]['wægən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['bɑːkɪŋ] ,

But	now	,	near	by	the	wagon	,	was	a	noise	heard	of	furious	barking	,
但	现在	,	靠近	经过	这	车皮	,	曾是	一个	噪音	听到	的	狂怒	叫声	,

但这时，马车附近传来一阵急促的犬吠声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	the	pitiful	cry	of	a	child	.
和	这	可怜	哭	的	一个	孩子	.

还有孩子凄惨的哭声。

[ðə; ði]['dʒʌŋkər] , [huː] [hæd; həd][set] [fɔːrθ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə]['skaʊər][ðə; ði] [wʊdz] ,

The	Junker	,	who	had	set	forth	early	in	the	day	to	scour	the	woods	,
这	容克	,	WHO	有	放	前进	早期的	在	这	天	到	冲刷	这	树林	,

那个一大早就出发去树林里搜寻的容克人，

[hæd; həd][bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] [hoʊm] ; [ðə; ði] [haʊndz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['sentɪd] [st'reɪndʒəz] ,

had	but	now	come	home	;	the	hounds	with	him	had	scented	strangers	,
有	但	现在	来	家	;	这	猎犬	和	他	有	香味	陌生人	,

他刚刚回到家；他身边的猎犬嗅到了陌生人的气味。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌʃt] [ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [beɪb] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd][bɪ'haɪnd]

and	had	rushed	on	the	brown	babe	,	which	was	playing	in	the	sand	behind
和	有	匆忙	在	这	棕色的	宝贝	,	哪个	曾是	玩耍	在	这	沙	在后面

[ðə; ði]['wægən] ,

the	wagon	,
这	车皮	,

然后他冲向了正在马车后面的沙地上玩耍的棕色皮肤的婴儿。

['meɪkɪŋ] [keɪks] [ænd; ənd] ['pæstiːz] .

making	cakes	and	pasties	.
制作	蛋糕	和	馅饼	.

制作蛋糕和馅饼。

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [kɔːld] [ɔːf][ɪn][ɔːl] [heɪst] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	dogs	were	indeed	called	off	in	all	haste	,	but	one	of	them	,
这	狗	是	的确	称为	离开	在	全部	匆忙	,	但	一	的	他们	,

狗群确实被匆匆召回，但其中一只却.....

[ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l]['bædʒər] - [haʊnd] , [hæd; həd] ['bɪtn] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['ʃoʊldər] .

a	spiteful	badger	-	hound	,	had	bitten	deep	into	the	little	one's	shoulder	.
一个	恶毒的	獾	-	猎犬	,	有	被咬	深的	进入	这	小的	一个人的	肩膀	.

一只恶毒的獾猎犬，狠狠地咬住了小女孩的肩膀。

[aɪ][ræn][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [beɪb] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

I	ran	forthwith	to	the	spot	,	and	picked	up	the	babe	in	my	arms	,
我	跑	立即	到	这	点	,	和	挑选	向上	这	宝贝	在	我的	武器	,

我立刻跑过去，把婴儿抱了起来。

['siːɪŋ] [ɪts] [red] [blʌd] [floʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['eldər]['wʊmən] [rʌʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

seeing	its	red	blood	flow	;	but	the	elder	woman	rushed	at	me	,	beside	her
看到	它是	红色的	血	流动	;	但	这	长老	女士	匆忙	在	我	,	旁	她

[wɪts][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

wits	with	rage	,
智慧	和	愤怒	,

看到鲜红的血液流淌；但那位老妇人怒不可遏，神志不清地向我冲来。

[tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ɪts] ['mʌðər] [ɔːr]

to	snatch	it	from	me	;	and	whereas	she	was	doubtless	its	mother	or
到	抢夺	它	从	我	;	和	然而	她	曾是	毫无疑问	它是	母亲	或者

[grænd] - [deɪm] ,

grand	-	dame	,
盛大	-	贵妇人	,

她要把它从我这里抢走；而她无疑是它的母亲或祖母，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] ,

I	might	have	yielded	up	the	child	,
我	可能	有	产生	向上	这	孩子	,

我本可能放弃那个孩子，

[bʌt; bət] [ðæt] ['ritə] [frɑ:nts] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [heɪst] [tu:; tə][bɪd][ˌem 'i:] , [frʌm; frəm][maɪ] [ænt]

but	**that**	**Ritter**	**Franz**	**came**	**to**	**me**	**in**	**haste**	**to**	**bid**	**me**	**,**	**from**	**my**	**Aunt**
但	那	里特	弗朗茨	来了	到	我	在	匆忙	到	出价	我	,	从	我的	阿姨

[jɑ:'koʊbə] ,

Jacoba	**,**
雅各巴	,

但是，弗朗茨骑士匆匆赶来，替我姨妈雅各巴向我招手。

['kæri] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

carry	**it**	**to**	**her**	**.**
携带	它	到	她	.

帮她拿过去。

[hu:] ['betər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɑ:rt][ænd; ənd]['si:krət][ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wu:ndz]

Who	**better**	**than**	**she**	**knew**	**the**	**whole**	**art**	**and**	**secret**	**of**	**healing**	**the**	**wounds**
WHO	更好的	比	她	知道	这	所有的	艺术	和	秘密	的	康复	这	伤口

[ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊndz] ['meɪkɪŋ] ?

of	**a**	**hound's**	**making**	**?**
的	一个	猎犬的	制作	?

还有谁比她更了解如何治愈猎犬所受的伤口呢?

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪm] , [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] ,

And	**so**	**I**	**told**	**the**	**old**	**dame**	**,**	**to**	**comfort**	**her**	**,**
和	所以	我	讲述	这	老的	贵妇人	,	到	舒适	她	,

于是，为了安慰那位老妇人，我告诉她：

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ʃi:; ʃi] ['strʌgld] ['fjʊriəsli] [tu:; tə][get][ðə; ðɪ] [beɪb] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

albeit	**she**	**struggled**	**furiously**	**to**	**get**	**the**	**babe**	**from**	**me**	**.**
尽管	她	挣扎	愤怒地	到	得到	这	宝贝	从	我	.

尽管她拼命挣扎才从我手里抢走孩子。

[neɪ]

Nay
不

不

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [klʌŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek]

and	**she**	**might**	**have**	**done**	**so**	**if**	**the**	**little**	**thing**	**had**	**not**	**clung**	**round**	**my**	**neck**
和	她	可能	有	完毕	所以	如果	这	小的	事物	有	不是	紧紧抓住	圆形的	我的	脖子

[wɪð; wɪθ][ɪts] [raɪt] [ɑ:rm] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][hɜ:rt] ,

with	**its**	**right**	**arm**	**that**	**had**	**no**	**hurt**	**,**
和	它是	正确的	手臂	那	有	不	伤害	,

如果不是那小家伙用它那不会伤人的右臂搂着我的脖子，她或许真的会那么做。

[æz; əz] ['lʌvɪŋli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [maɪn] [oʊn] [ænd; ənd][noʊ][kɪn][tu:; tə][ðə; ðɪ]

as	**lovingly**	**as**	**though**	**it**	**had**	**been**	**mine**	**own**	**and**	**no**	**kin**	**to**	**the**
作为	深情地	作为	尽管	它	有	到过	矿	自己的	和	不	亲属	到	这

[ʃri:k] [oʊld] ['wʊmən] .

shrieking	**old**	**woman**	**.**
尖叫	老的	女士	.

就像对待自己的孩子一样充满爱意，而与那个尖叫的老妇人毫无关系。

[bʌt; bət] [er] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [laɪt] [wʌz; wəz][kæst][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mætər] ;

But	**ere**	**long**	**a**	**clear**	**and**	**strange**	**light**	**was**	**cast**	**on**	**the**	**matter**	**;**
但	埃雷	长的	一个	清除	和	奇怪的	光	曾是	投掷	在	这	事情	;

但不久之后，事情就有了清晰而奇特的解释；

[fɔ:r; fər] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] ['lu:snd] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l] [ʃɜ:rt] ,

for	**when**	**we**	**had**	**loosened**	**the**	**child's**	**little**	**shirt**	**,**
为了	什么时候	我们	有	松动	这	孩子的	小的	衬衫	,

当我们松开孩子的小衬衫时，

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] [hæd; həd]['duːli] [wɑːʃt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wuːndz] ,

and	my	aunt	had	duly	washed	the	blood	from	the	wounds	,
和	我的	阿姨	有	正式地	洗过	这	血	从	这	伤口	,

我的姑姑已经妥善地清洗了伤口上的血迹。

['ʌndər][ðə; ði][dɑːrk][hjuː][ʌv; əv][ɪts][skɪn][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tendər] [waɪt] ,

under	the	dark	hue	of	its	skin	behold	it	was	tender	white	,
在下面	这	黑暗的	色调	的	它是	皮肤	看哪	它	曾是	投标	白色的	,

在它深色的皮肤下，竟隐藏着一片柔嫩的白色。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stoʊlən][tʃaɪld] , [niːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	so	it	was	plain	that	here	was	a	stolen	child	,	needing	to	be
和	所以	它	曾是	清楚的	那	这里	曾是	一个	被盗	孩子	,	需要	到	是

['reskjuːd] .

rescued	.
获救	.

很明显，这是一个被拐卖的孩子，需要被解救。

[ðen] [ðə; ði] [haʊs] - ['stuːərdəs] , [ðə; ði]['wɪdoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrɪstər] [huːz] ['hʌzbənd][hæd; həd]

Then	the	house	-	stewardess	,	the	widow	of	a	forester	whose	husband	had
然后	这	房子	-	空中小姐	,	这	寡妇	的	一个	林务员	谁	丈夫	有

[bɪn] [sleɪn][baɪ] ['poʊtʃɚz] ,

been	slain	by	poachers	,
到过	被杀	经过	偷猎者	,

然后是管家，她是一位护林员的遗孀，她的丈夫被偷猎者杀害了，

[ænd; ənd] [huː] ['leɪbərd] ['breɪvli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][faɪv] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][maɪ]

and	who	labored	bravely	to	bring	up	her	five	orphan	children	,	with	my
和	WHO	辛勤劳作	勇敢地	到	带来	向上	她	五	孤儿	孩子们	,	和	我的

['ænts, 'ɔnts][help] — [ðɪs] ['wʊmən] ,

aunt's	help	—	this	woman	,
姑姑的	帮助	—	这	女士	,

她勇敢地辛勤劳作，在我的姑姑的帮助下，将她的五个孤儿抚养成人——这位女士

[aɪ] [seɪ] , [naʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [bʌt; bət] ['leɪtli] ,

I	say	,	now	remembered	that	when	she	had	made	her	pilgrimage	,	but	lately	,
我	说	,	现在	记得	那	什么时候	她	有	制成	她	朝圣	,	但	最近	,

我说，现在才想起来她以前朝圣的时候，但是最近，

[tuː; tə] [vɪrzənhaɪlɪgən] , [ðə; ði] [naɪt] [vɑːn] ['hɝːʃhɝn] , ['treʒərər] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

to	Vierzehnheiligen	,	the	Knight	von	Hirschhorn	,	treasurer	to	the	Lord	Bishop	of
到	十四圣	,	这	骑士	冯	赫希霍恩	,	财务主管	到	这	主	主教	的

['bæmbəg] [æt; ət] - ,

Bamberg	at	Schesslitz	,
班贝格	在	-	,

致维尔岑海利根，希尔施霍恩骑士，班贝格主教在舍斯利茨的财务主管

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [beɪb] , ['stoʊlən][ə'weɪ][baɪ]

not	far	from	the	place	of	pilgrimage	,	had	lost	a	babe	,	stolen	away	by
不是	远的	从	这	地方	的	朝圣	,	有	丢失的	一个	宝贝	,	被盗	离开	经过

['vægəbɑːnd] [neɪvz] .

vagabond	knaves	.
流浪汉	无赖	.

离朝圣地不远的地方，一个婴儿走失了，被流浪的恶棍偷走了。

[ðen] [ænt] [jɑː'koʊbə] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [bə'nevələns] [maɪt] [biː; bi]

Then	Aunt	Jacoba	bethought	herself	that	restitution	and	benevolence	might	be
然后	阿姨	雅各巴	思考	她自己	那	归还	和	仁	可能	是

[meɪd] [wʌn] ;

made	one	;
制成	一	;

于是雅各巴姑妈心想，或许补偿和仁慈可以合二为一；

[ænd; ənd] , [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , [ðɪs] ['mætər] [maɪt] ['greɪtli] ['prɑːfɪt][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
and , **quoth** **she** , **this** **matter** **might** **greatly** **profit** **the** **housekeeper** **and** **her**
和 , 引用 她 , 这 事情 可能 非常 利润 这 管家 和 她
['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
little **ones** ,
小的 一个 ,

“而且，”她说道，“这件事可能会对女管家和她的孩子们大有裨益。”

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ]['rænsəm][ʌv; əv] ['θɜːrti]
inasmuch **as** **that** **the** **sorrowing** **father** **had** **promised** **a** **ransom** **of** **thirty**
因此 作为 那 这 悲伤 父亲 有 承诺 一个 赎金 的 三十
[hʌŋ'geriən] ['dʌkət] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['lɪvɪŋ] ;
Hungarian **ducats** **to** **him** **who** **should** **bring** **back** **his** **little** **daughter** **living** **;**
匈牙利 杜卡特 到 他 WHO 应该 带来 后退 他的 小的 女儿 活的 ;

因为这位悲痛欲绝的父亲曾承诺，谁能把他的小女儿活着带回来，就支付他三十个匈牙利金币作为赎金；

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] - ['lidər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
and **forthwith** **the** **whole** **tribe** **of** **the** **bear** **-** **leaders** **were** **to** **be**
和 立即 这 所有的 部落 的 这 熊 - 领导人 是 到 是
[baʊnd] .
bound **.**
边界 .

于是，所有熊族首领都被捆绑起来。

[ðə; ði][oʊld] ['beldəm] [geɪv] ['aʊər; ɑːr][men][ə; eɪ][hɑːrd][dʒɑːb] ,
The **old** **beldame** **gave** **our** **men** **a** **hard** **job** **,**
这 老的 贝尔达姆 给予 我们的 男人 一个 难的 工作 ,

那老太太给我们的人布置了一项艰巨的任务。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'laʊd] : " [haɪnd] — [haɪnd] !
for **she** **tried** **to** **make** **off** **to** **the** **forest** **,** **and** **called** **aloud** **:** **"** **Hind** **—** **Hind** **!**
为了 她 尝试 到 制作 离开 到 这 森林 , 和 称为 大声 : " 后 — 后 !

因为她试图逃进森林，并大声喊道：“牝鹿——牝鹿！

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [wentʃɪz] [neɪm] ,
" **which** **was** **the** **young** **wench's** **name** **,**
" 哪个 曾是 这 年轻的 女仆 姓名 ,

“那是那个年轻姑娘的名字。”

[wɪð; wɪθ] [aʊt'lændɪʃ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [wɜːr; wər][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər][tuː; tə] [fliː] ;
with **outlandish** **words** **which** **doubtless** **were** **to** **warn** **her** **to** **flee** **;**
和 古怪的 字 哪个 毫无疑问 是 到 警告 她 到 逃跑 ;

用古怪的言辞，无疑是在警告她赶紧逃走；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [men] [geɪnd] [ðer; ðər][end][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][waɪld][hæg][fæst] .
but **the** **serving** **men** **gained** **their** **end** **and** **made** **the** **wild** **hag** **fast** **.**
但 这 服务 男人 获得 他们的 结尾 和 制成 这 荒野 魔女 快速地 .

但是仆人们最终还是成功制服了野蛮的老巫婆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)

[æn] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][ɪn][peɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['eɪkɪŋ] ,
Ann **was** **pale** **and** **in** **pain** **with** **her** **head** **aching** **,**
安 曾是 苍白 和 在 疼痛 和 她 头 疼痛 ,

安妮脸色苍白，头痛欲裂，看起来很痛苦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [helpt] [maɪ] [ænt] [tuː; tə][tend][ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] ,
but **she** **helped** **my** **aunt** **to** **tend** **the** **child** **;** **and** **I** **was** **glad** **,**
但 她 帮助 我的 阿姨 到 趋向 这 孩子 ; 和 我 曾是 高兴的 ,

但她帮我姑姑照顾孩子；我很高兴。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
inasmuch **as** **I** **conceived** **that** **I** **knew** **where** **to** **find** **Herdegen** **and** **the** **young**
因此 作为 我 构思 那 我 知道 在哪里 到 寻找 赫尔德根 和 这 年轻的
['dænsɪŋ] [wentʃ] ,
dancing **wench** **,**
跳舞 妖妇 ,

因为我自认为知道在哪里可以找到赫尔德根和那个年轻的舞女，

[ænd; ənd][aɪ] [kɛəd] ['oʊnli][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [pʊr] [bɪ'treɪd] ['swiːthɑːrt] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] [ænd; ənd]
and **I** **cared** **only** **to** **save** **his** **poor** **betrayed** **sweetheart** **from** **shame** **and**
和 我 关心 仅有的 到 节省 他的 贫穷的 背叛 亲爱的 从 耻辱 和
['sɑːroʊ] .
sorrow **.**
悲哀 .

而我只想让他的可怜的、被背叛的爱人免于羞辱和悲伤。

[aɪ] [krept] [ə'weɪ] , [ˌʌn'mɑːrkt] , [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [hɜːrb] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
I **crept** **away** **,** **unmarked** **,** **through** **the** **garden** **of** **herbs** **behind** **the** **lodge** **,**
我 悄悄地爬 离开 , 未标记 , 通过 这 花园 的 草药 在后面 这 小屋 ,

我悄悄地溜走了，没有留下任何痕迹，穿过小屋后面的香草园。

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːs] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪ] ['bænɪʃt] ['kʌz(ə)n][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
to **a** **moss** **but** **which** **my** **banished** **cousin** **had** **built** **up** **for** **me** **,**
到 一个 苔藓 但 哪个 我的 被放逐 表哥 有 建造 向上 为了 我 ,

长成一片苔藓，但这苔藓却是我被放逐的表兄为我建造的。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərt] [spɑːt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['maɪti] [biːtʃ] - [triːz] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ]
in **a** **covert** **spot** **between** **two** **mighty** **beech** **-** **trees** **,** **while** **I** **was** **yet** **but** **a**
在 一个 隐蔽 点 之间 二 强大的 山毛榉 - 树木 , 尽管 我 曾是 然而 但 一个
[skuːl] [meɪd] .
school **maid** **.**
学校 女佣 .

在两棵高大的山毛榉树之间的一个隐蔽角落里，那时我还只是个学校女佣。

['verɪli] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'laɪd] ,
Verily **my** **imagination** **was** **not** **belied** **,**
确实 我的 想像力 曾是 不是 谎言 ,

我的想象果然没有落空。

[fɔːr; fər] [ˌwer'æz] [aɪ] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði][paɪn] - [groʊv][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['brʌðər] [kraɪ][aʊt] : " [ɑː] —
for **whereas** **I** **passed** **round** **the** **pine** **-** **grove** **I** **heard** **my** **brother** **cry** **out** **:** **"** **Ah** **—**
为了 然而 我 通过了 圆形的 这 松树 - 树林 我 听到 我的 兄弟 哭 出去 : " 啊 —
[waɪld][kæt] !
wild **cat** **!**
荒野 猫 !

当我绕着松树林走的时候，我听到我哥哥喊道：“啊——野猫！

" [ænd; ənd][ðə; ði] - ['loʊðsəm] [læf] .
" and the hussy's loathsome laugh .
" 和 这 - 令人厌恶的 笑 .

还有那个荡妇令人作呕的笑声。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [fɔːrθ] , ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi][held][hɜːr; hər] [bæk]
And thereupon they both came forth , only in the doorway he held her back
和 于是 他们 两个都 来了 前进 , 仅有的 在 这 门口 他 握住 她 后退
[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
to kiss her .
到 吻 她 .

于是两人走了出来，只是在门口他拉住她吻了她。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][baɪt][hɪm; ɪm] ;
At this she showed her white teeth , and meseemed she would fain bite him ;
在 这 她 显示 她 白色的 牙齿 , 和 似乎 她 会 欣然 咬 他 ;

这时她露出了洁白的牙齿，好像要咬他一口似的；

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : " [tuː; tə] - [naɪt] ; [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ]
she thrust him away and laughed as she said : " To - night ; not too much
她 推力 他 离开 和 笑了 作为 她 说 : " 到 - 夜晚 ; 不是 也 很多
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

她一把推开他，笑着说："今晚；不要一次做太多。"

" ['haʊ'biːɪt] [hiː; hi] [snætʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ]
" Howbeit he snatched her to him , and thereupon I called him by
" 然而 他 抢夺 她 到 他 , 和 于是 我 称为 他 经过
[neɪm] [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] .
name and went forward .
姓名 和 去 向前 .

"然而他却一把将她拉到自己身边，于是我喊了他的名字，然后走上前去。"

[hiː; hi][let][hɜːr; hər][goʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [fɔːr; fər]
He let her go soon enough then , but he stamped with his foot for
他 让 她 去 很快 足够的 然后 , 但 他 盖章 和 他的 脚 为了
[ʃɪr] [reɪdʒ] .
sheer rage .
透明 愤怒 .

他很快就放开了她，但却因为极度愤怒而跺了跺脚。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [muːvd] [ˌem 'iː][nɑːt] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [dɪ'miːnər] [aɪ][bɪd][ðə; ði] [wentʃ] ['fɑːloʊ]
This , indeed , moved me not ; with a calm demeanor I bid the wench follow
这 , 的确 , 已搬 我 不是 ; 和 一个 冷静的 风度 我 出价 这 妖妇 跟随
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

然而，这丝毫没有打动我；我神态平静地示意那女子跟我走。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['feɪθləs] [neɪv] [aɪ][kraɪd] : " [faɪ] !
and to that faithless knave I cried : " Fie !
和 到 那 不忠 恶棍 我 哭 : " 菲 !

我对那个背信弃义的恶棍喊道："呸！"

" [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][skɔːrn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɜːrn][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
" in a tone of scorn which must have made his ears burn a good while .
" 在 一个 语气 的 轻蔑 哪个 必须 有 制成 他的 耳朵 烧伤 一个 好的 尽管 .

"他用一种轻蔑的语气说道，这语气肯定让他的耳朵火辣辣地疼了好一会儿。"

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [aɪ][bɪd][hɪm; ɪm][goʊ] [raʊnd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kʌm]

Before	**we**	**entered**	**the**	**garden**	**I**	**bid**	**him**	**go**	**round**	**about**	**the**	**house**	**and**	**come**
前	我们	进入	这	花园	我	出价	他	去	圆形的	关于	这	房子	和	来

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ;

upon	**the**	**others**	**from**	**the**	**right**	**hand**	**;**
之上	这	其他的	从	这	正确的	手	;

在我们进入花园之前，我让他绕着房子走一圈，从右边与其他人会合；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][left] [saɪd] .

she	**was**	**to**	**come**	**with**	**me**	**and**	**round**	**by**	**the**	**left**	**side**	**.**
她	曾是	到	来	和	我	和	圆形的	经过	这	左边	边	.

她要跟我一起从左边绕过去。

[aɪ] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃredz] [ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd][draɪ] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]

I	**now**	**saw**	**that**	**there**	**were**	**shreds**	**of**	**moss**	**and**	**dry**	**leaves**	**in**	**the**	**young**
我	现在	锯	那	那里	是	碎屑	的	苔藓	和	干燥	树叶	在	这	年轻的

['wʊmənz] [her] [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [brʌʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

woman's	**hair**	**and**	**bid**	**her**	**brush**	**them**	**out**	**.**
女性的	头发	和	出价	她	刷子	他们	出去	.

我这才发现年轻女子的头发里夹杂着一些苔藓和干树叶，便让她把它们梳掉。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][skɔːrn] : " [jʊr; jər]['lʌvər] ? "

This	**she**	**did**	**with**	**a**	**mocking**	**smile**	**,**	**and**	**said**	**in**	**scorn**	**:**	**"**	**Your**	**lover**	**?**	**"**
这	她	做过	和	一个	嘲讽	微笑	,	和	说	在	轻蔑	:	"	你的	情人	?	"

她带着嘲讽的笑容，轻蔑地说："你的情人？"

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] , " [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**Nay**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**far**	**from**	**it**	**.**
"	不	,	"	说	我	,	"	远的	从	它	.

"不，"我说，"远非如此。"

[bʌt; bət] [jet] [wʌn] [huːm] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [ʃiːld] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] .

But	**yet**	**one**	**whom**	**I**	**would**	**fain**	**shield**	**from**	**evil**	**.**
但	然而	一	谁	我	会	欣然	盾	从	邪恶的	.

但我却想竭尽全力保护他免受邪恶侵害。

" [ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ; [aɪ]['oʊnli] [sed] : " [kʌm] [ɑːn] .

"	**She**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**;**	**I**	**only**	**said**	**:**	**"**	**Come**	**on**	**.**
"	她	耸了耸肩	她	肩膀	;	我	仅有的	说	:	"	来	在	.

她耸了耸肩；我只说："走吧。"

" [æz; əz][wiː; wi] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] [wʌz; wəz]

"	**As**	**we**	**went**	**round**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**house**	**the**	**elder**	**woman**	**was**
"	作为	我们	去	圆形的	到	这	正面	的	这	房子	这	长老	女士	曾是

['biːɪŋ] [led] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [baʊnd] ,

being	**led**	**away**	**with**	**her**	**hands**	**bound**	**,**
存在	引领	离开	和	她	双手	边界	,

"当我们绕到房子前面时，看到那位老妇人双手被绑着被带走了。"

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][dɪ'skraɪ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər]

and	**no**	**sooner**	**did**	**the**	**young**	**one**	**descry**	**her**	**than**	**she**	**picked**	**up**	**her**
和	不	很快	做过	这	年轻的	一	描述	她	比	她	挑选	向上	她

[skəːts][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][waɪld] [rʌʃ] [traɪd][tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ænd; ənd] [əˈweɪ] .

skirts	**and**	**with**	**one**	**wild**	**rush**	**tried**	**to**	**be**	**off**	**and**	**away**	**.**
裙子	和	和	一	荒野	匆忙	尝试	到	是	离开	和	离开	.

年轻的女子一见到她，就抓起裙子，慌忙逃走了。

[aɪ] [kɔːld] [spɑːnd] , [maɪ] ['trʌsti] [gɑːrd] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [steɪ] [hɜːr; hər] ;

I	**called**	**Spond**	**,**	**my**	**trusty**	**guard**	**,**	**and**	**bid**	**him**	**stay**	**her**	**;**
我	称为	斯庞德	,	我的	可靠	警卫	,	和	出价	他	停留	她	;

我叫来我忠实的卫兵斯庞德，命令他拦住她；

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l][haʊnd] ['dɔːgɪd] [hɜːr; hər][steps] [tɪl][ðə; ði][men][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜːr; hər]

and	the	noble	hound	dogged	her	steps	till	the	men	could	catch	her
和	这	高贵	猎犬	顽强	她	步骤	直到	这	男人	可以	抓住	她

[ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [ænt] .

and	lead	her	to	my	aunt	.
和	带领	她	到	我的	阿姨	.

那条高贵的猎犬一路尾随她，直到男人们抓住她，把她带到我姑妈那里。

[ðə; ði]['leɪdi] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər]['kloʊsli] ,

The	lady	questioned	her	closely	,
这	女士	被质问	她	密切	,

那位女士仔细地询问了她。

['diːmɪŋ] [ðæt] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [maɪt] [biː; bi] [les] ['stʌbərn] [ðæt] [ðə; ði]

deeming	that	so	young	and	comely	a	creature	might	be	less	stubborn	that	the
认为	那	所以	年轻的	和	漂亮	一个	生物	可能	是	较少的	固执的	那	这

[oʊld][hæg] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [greɪ] [ɪn][sɪnz] ;

old	hag	who	had	grown	grey	in	sins	;
老的	魔女	WHO	有	生长	灰色的	在	罪孽	;

认为如此年轻貌美的女子或许不会像那位因罪孽深重而头发花白的老巫婆那样固执；

[bʌt; bət][haɪnd] [stʊd] [dʌm] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] .

but	Hind	stood	dumb	and	made	as	though	she	knew	not	our	language	.
但	后	站立	哑的	和	制成	作为	尽管	她	知道	不是	我们的	语言	.

但欣德却一言不发，装作听不懂我们的语言。

[æz; əz][tuː; tə] [hɜːdɪgən] , [hiː; hi] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] ['griːtɪd] [æn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜːrtəsi] ;

As	to	Herdegen	,	he	meanwhile	had	greeted	Ann	with	great	courtesy	;
作为	到	赫尔德根	,	他	同时	有	问候	安	和	伟大的	礼貌	;

至于赫尔德根，他则以极大的礼貌迎接了安妮；

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [wentʃ] ,

nevertheless	he	had	kept	close	to	the	dancing	wench	,
尽管如此	他	有	保留	关闭	到	这	跳舞	妖妇	,

然而，他一直与那个跳舞的姑娘保持着密切联系。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'pɑːn][hɪm'self][tuː; tə][taɪ][hɜːr; hər][bɑːndz][ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

and	took	upon	himself	to	tie	her	bonds	and	lead	her	to	the
和	采取	之上	他自己	到	领带	她	债券	和	带领	她	到	这

['dʌndʒən] [sel] .

dungeon	cell	.
地牢	细胞	.

他亲自为她系上绳索，并将她带到地牢牢房。

[hiː; hi][sped] [wel] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'loʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd]

He	sped	well	,	inasmuch	as	he	got	away	with	her	alone	,	as	he	desired
他	加速	出色地	,	因此	作为	他	得到	离开	和	她	独自的	,	作为	他	想要的

;
;
;

他跑得很快，如他所愿，成功地和她单独离开了；

[fɔːr; fər][sɜːr][frɑːnts] [dɪ'leɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

for	Sir	Franz	delayed	me	again	,
为了	先生	弗朗茨	延迟	我	再次	,

因为弗朗茨爵士又耽误了我。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][suːt][æz; əz][hiː; hi] [naʊ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][kæn; kən][bʌt; bət] ['seldəm] [hæv; həv] [faʊnd]

and	such	a	suit	as	he	now	pleaded	can	but	seldom	have	found
和	这样的	一个	套装	作为	他	现在	恳求	能	但	很少	有	成立

[ə; eɪ] [mætʃ] ,

a	match	,
一个	匹配	,

而他现在提出的这种诉讼，几乎不可能找到合适的对手。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [bent] ['oʊnli][ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] , [tuː; tə]['reskjuː][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

for	I	was	bent	only	on	following	my	brother	,	to	rescue	him	from	the
为了	我	曾是	弯曲	仅有的	在	下列的	我的	兄弟	,	到	救援	他	从	这

['vægəbɑːnd] ['wʊmənz] [sneəz] ;

vagabond	woman's	snares	;
流浪汉	女性的	陷阱	;

因为我一心只想跟随我的哥哥，把他从流浪女人的陷阱中解救出来；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [held][ˌem 'iː][fæst][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [swɔːr] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

and	while	the	knight	held	me	fast	by	the	hand	,	and	swore	he	loved	me	,
和	尽管	这	骑士	握住	我	快速地	经过	这	手	,	和	发誓	他	喜爱	我	,

骑士紧紧握着我的手，发誓他爱我，

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['æftər] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd][haɪnd] ,

I	was	only	striving	to	be	free	,	and	gazing	after	Herdegen	and	Hind	,
我	曾是	仅有的	努力	到	是	自由的	,	和	凝视	后	赫尔德根	和	后	,

['hiːdɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

heeding	him	not	.
听从	他	不是	.

我当时只是渴望自由，目光追随着赫尔德根和欣德，对他置之不理。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hɜːrt][maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

At	length	he	hurt	my	hand	,	which	I	could	not	get	away	from	him	;
在	长度	他	伤害	我的	手	,	哪个	我	可以	不是	得到	离开	从	他	;

最后他弄伤了我的手，我无法挣脱他的控制；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['waɪldli][ænd; ənd][tuː; tə] [siːm] [kreɪzd] ,

and	whereas	he	was	beginning	to	look	wildly	and	to	seem	crazed	,
和	然而	他	曾是	开始	到	看	疯狂地	和	到	似乎	疯狂	,

然而，他开始显得神情狂乱，似乎已经疯了，

[aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [friː] [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['elsˌwer] .

I	besought	him	to	leave	me	free	henceforth	and	try	his	fortune	elsewhere	.
我	恳求	他	到	离开	我	自由的	今后	和	尝试	他的	财富	别处	.

我恳求他从此放我自由，去别处碰碰运气。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][set][ˌem 'iː] [friː] [soʊ]['heɪstɪli] [ɪf] [æn; ən]['iːv(ə)l][staːr][hæd; həd]

But	still	he	would	never	have	set	me	free	so	hastily	if	an	evil	star	had
但	仍然	他	会	绝不	有	放	我	自由的	所以	草草	如果	一个	邪恶的	星星	有

[nɑːt] [brɔːt] [ðə; ði]['sweibiən, -bjən]['dʒʌŋkər][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

not	brought	the	Swabian	Junker	to	the	spot	.
不是	带来	这	施瓦本	容克	到	这	点	.

但即便如此，如果不是一颗凶星将施瓦本容克船长带到了这里，他也绝不会如此仓促地释放我。

[sɜːr][frɑːnts] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ɔːr] ['wɔːrnɪŋ] ,

Sir	Franz	,	without	a	word	of	greeting	or	warning	,
先生	弗朗茨	,	没有	一个	单词	的	问候	或者	警告	,

弗朗茨爵士，一句话也没说，既没有问候也没有警告。

[went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə]

went	up	to	him	and	upbraided	him	for	having	caused	a	mischief	to
去	向上	到	他	和	责备	他	为了	拥有	导致	一个	恶作剧	到

[ə; eɪ] ['helpləs] [beɪb] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hiːdləs] [kən'dʌkt] .

a	helpless	babe	through	his	heedless	conduct	.
一个	无助	宝贝	通过	他的	鲁莽	执行	.

她走上前去，斥责他因自己的粗心大意而伤害了一个无助的婴儿。

[bʌt; bət] [ɪf] [sɜːr] [frɑːnts] [nuː] [nɑːt] [ɔːl'redi] [ðæt] [hiː; hi] ,

But	if	Sir	Franz	knew	not	already	that	he	,
但	如果	先生	弗朗茨	知道	不是	已经	那	他	,

但如果弗朗茨爵士当时还不知道这一点，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] ['rʌfli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['froʊwərd] ['sɜːrvɪŋ] [mæn]

to	whom	he	spoke	as	roughly	as	though	he	were	a	froward	serving	man
到	谁	他	辐	作为	大致	作为	尽管	他	是	一个	向外	服务	男人

,

,

,

他用粗鲁的语气和对待一个蛮横无理的仆人说话一样。

[wʌz; wəz] [ɪn] [truːθ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪt] ['noʊb(ə)l] [haʊs] , [hiː; hi] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

was	in	truth	son	and	heir	of	a	right	noble	house	,	he	learnt	it	now	.
曾是	在	真相	儿子	和	继承人	的	一个	正确的	高贵	房子	,	他	学会了	它	现在	.

他现在才知道，他其实是某个显赫贵族家庭的儿子和继承人。

[hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] : " [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['sævɪdʒ] [haʊndz] [ɪn]

His	last	words	were	:	"	And	for	the	future	have	your	savage	hounds	in
他的	最后的	字	是	:	"	和	为了	这	未来	有	你的	野蛮的	猎犬	在

['betər] ['gʌvərnəns] !

better	governance	!
更好的	治理	!

他临终遗言是："愿你们的恶犬在未来得到更好的治理！"

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kuːlli] ['ænsər] : " [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [tʌŋ] .

"	Whereupon	the	other	coolly	answered	:	"	And	you	,	your	tongue	.
"	于是	这	其他	冷静地	回答	:	"	和	你	,	你的	舌头	.

对方冷冷地回答道："还有你，你的舌头。"

" [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [skɔːrn] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi]

"	On	this	the	other	shrugged	his	shoulders	and	replied	in	scorn	that	to	be
"	在	这	这	其他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	回复	在	轻蔑	那	到	是

[ʃʊr] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [juːz] [ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [laɪk] [sʌm; səm] [foʊks] - .

sure	his	tongue	was	for	use	and	not	for	silence	like	some	folks	'	.
当然	他的	舌头	曾是	为了	使用	和	不是	为了	沉默	喜欢	一些	各位	-	.

"对此，对方耸了耸肩，轻蔑地回答说，他的舌头当然是用来用的，而不是像某些人那样用来保持沉默的。"

[ænd; ənd] [aɪ] ['mɑːvəld] [wer] [ðə; ði] ['sweibiən, -bjən] , [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [sloʊ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

And	I	marvelled	where	the	Swabian	,	who	was	so	slow	of	speech	,
和	我	惊叹不已	在哪里	这	施瓦本	,	WHO	曾是	所以	慢的	的	演讲	,

我惊叹于那位说话如此缓慢的施瓦本人，

[faʊnd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [rɪ'tɔːrt] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

found	the	words	for	retort	and	answer	,
成立	这	字	为了	反驳	和	回答	,

找到了反驳和回答的词语，

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]

till	at	length	it	was	too	much	for	him	and	he	laid	his	hand	on
直到	在	长度	它	曾是	也	很多	为了	他	和	他	铺设	他的	手	在

[hɪz; ɪz] ['hæŋər] [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [tʌŋ] .

his	hanger	as	a	second	and	a	sharper	tongue	.
他的	衣架	作为	一个	第二	和	一个	更锐利	舌头	.

直到最后他实在忍无可忍，便把手放在衣架上，准备用第二张更犀利的嘴说话。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [wentʃ] [wʌz; wəz] [lɔkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔndərəz]

The	dancing	-	wench	was	locked	into	the	cell	with	the	rest	of	the	wanderers
这	跳舞	-	妖妇	曾是	已锁定	进入	这	细胞	和	这	休息	的	这	流浪者

,

,

,

那个跳舞的女子和其他流浪者一起被关进了牢房。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,

and	as	I	looked	in	through	the	window	at	the	fine	young	creature	,
和	作为	我	看起来	在	通过	这	窗户	在	这	美好的	年轻的	生物	,

当我透过窗户看着那个漂亮的小家伙时，

['skwɑːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [aɪ][hæd; həd] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

squatting	in	a	corner	,	I	had	pity	on	her	,
蹲姿	在	一个	角落	,	我	有	遗憾	在	她	,

她蹲在角落里，我怜悯她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][sent][hɜːr; hər] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['nevər][tuː; tə]

and	for	my	part	I	would	fain	have	sent	her	forth	and	away	never	to
和	为了	我的	部分	我	会	欣然	有	发送	她	前进	和	离开	绝不	到

[siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

see	her	more	.
看	她	更多的	.

而我，则巴不得把她送走，永远不再见到她。

[aɪ][kʊd; kəd] ['noʊwer] [faɪnd] [hɜ꞉dɪgən] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃənz] [dʒests] ;

I	could	nowhere	find	Herdegen	;	I	had	no	mind	for	Uncle	Christian's	jests	;
我	可以	无处	寻找	赫尔德根	;	我	有	不	头脑	为了	叔叔	基督徒的	笑话	;

我到处都找不到赫尔德根；我对克里斯蒂安叔叔的玩笑毫无兴趣；

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [aɪ] [bɪ'tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

and	when	,	at	last	,	I	betook	me	to	my	own	chamber	,
和	什么时候	,	在	最后的	,	我	贝托克	我	到	我的	自己的	房间	,

最后，当我被带回自己的房间时，

[mɪ'siːmd] [ðæt] [sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] [duːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

meseemed	that	some	horrible	doom	was	in	the	air	,	from	which	there	was
似乎	那	一些	可怕	厄运	曾是	在	这	空气	,	从	哪个	那里	曾是

[noʊ] [ɪ'skeɪp] .

no	escape	.
不	逃脱	.

似乎有什么可怕的厄运笼罩着我，让人无处可逃。

[ænd; ənd] ['mætərz] [wɜ:r; wər][noʊ] ['betər] [wen] [æn] , [hu:] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fri:] [frʌm; frəm]
And **matters** **were** **no** **better** **when** **Ann** **,** **who** **of** **late** **had** **been** **free** **from**
和 事情 是 不 更好的 什么时候 安 , WHO 的 晚的 有 到过 自由的 从
[hɜ:r; hər][bæd] ['hedeɪk] ,
her **bad** **headache** **,**
她 坏的 头痛 ,

而最近一直摆脱了头痛困扰的安妮，情况也好不到哪里去。

[keɪm] [ʌp][tu:; tə][bed] , [tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] [ɪn'kri:sɪŋ] [peɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] .
came **up** **to** **bed** **,** **to** **hide** **her** **increasing** **pain** **among** **the** **pillows** **.**
来了 向上 到 床 , 到 隐藏 她 增加 疼痛 之中 这 枕头 .

她上床睡觉，用枕头掩藏住越来越剧烈的疼痛。

[soʊ][aɪ][sæt] [dʌm] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,
So **I** **sat** **dumb** **and** **thoughtful** **by** **her** **side** **,**
所以 我 卫星 哑的 和 周到 经过 她 边 ,

于是我呆呆地坐在她身边，陷入沉思。

[tɪl] [ænt] [jɑ:'koʊbə][sent][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [leɪ] [koʊld]['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
till **Aunt** **Jacoba** **sent** **for** **me** **to** **lay** **cold** **water** **on** **the** **arm** **of** **the** **little**
直到 阿姨 雅各巴 发送 为了 我 到 躺 寒冷的 水 在 这 手臂 的 这 小的
['kɪdnæpt] [meɪd] .
kidnapped **maid** **.**
被绑架 女佣 .

直到雅各巴姨妈派人来叫我去给那个被绑架的小女仆的胳膊上敷冷水。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [wel] [wɑ:ʃt] , [ænd; ənd] [leɪ] [kli:n] [ænd; ənd] [freʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
The **child** **had** **been** **well** **washed** **,** **and** **lay** **clean** **and** **fresh** **between** **the**
这 孩子 有 到过 出色地 洗过 , 和 躺 干净的 和 新鲜的 之间 这
[ʃi:ts] ,
sheets **,**
纸张 ,

孩子已经洗干净了，干净清爽地躺在床单之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔ:rði] ['dɜ:rti]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [swi:t] , [fer] - ['herd] ['dɑ:rlɪŋ] .
and **the** **swarthy** **dirty** **little** **changeling** **was** **now** **a** **sweet** **,** **fair** **-** **haired** **darling** **.**
和 这 黝黑的 肮脏的 小的 换子 曾是 现在 一个 甜的 , 公平的 - 头发 亲爱的 .

那个皮肤黝黑、脏兮兮的小淘气包，现在变成了一个甜美、金发碧眼的可爱宝贝。

[aɪ] [tendid] [ˌaɪ 'ti:]['glædli] ;
I **tended** **it** **gladly** **;**
我 倾向于 它 乐意 ;

我乐意照料它；

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [brɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]
all **the** **more** **when** **I** **thought** **of** **the** **joy** **it** **would** **bring** **to** **its** **father** **and**
全部 这 更多的 什么时候 我 想法 的 这 喜悦 它 会 带来 到 它是 父亲 和
['mʌðər] ;
mother **;**
母亲 ;

尤其是想到它会给父母带来多么大的快乐；

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['i:v(ə)l] ['naɪtmer] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][kæst][ɔ:f] ,
notwithstanding **the** **evil** **nightmare** **would** **not** **be** **cast** **off** **,**
虽然 这 邪恶的 恶梦 会 不是 是 投掷 离开 ,

然而，邪恶的噩梦却始终挥之不去。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [waɪn] [kʌps] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃənz] [bɪg] [læf] [fel] [ɑːn]

not	**even**	**when**	**the**	**clatter**	**of**	**wine**	**cups**	**and**	**Uncle**	**Christian's**	**big**	**laugh**	**fell**	**on**
不是	甚至	什么时候	这	哒	的	葡萄酒	杯子	和	叔叔	基督徒的	大的	笑	跌倒	在

[maɪ] [ɪr] .

my	**ear**	**.**
我的	耳朵	.

即使酒杯碰撞的叮当声和克里斯蒂安叔叔的爽朗笑声传入我的耳中，我也没有察觉。

['seldəm] [hæd; həd][aɪ][soʊ] ['kiːnli] [mɪst] - ['məːθful] [vɔɪs] .

Seldom	**had**	**I**	**so**	**keenly**	**missed**	**Herdegen's**	**mirthful**	**voice**	**.**
很少	有	我	所以	敏锐地	错过	-	欢乐的	嗓音	.

我很少如此想念赫尔德根那欢快的声音。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət]

The	**housekeeper**	**told**	**me**	**that**	**he**	**had**	**gone**	**on**	**horseback**	**into**	**the**	**town**	**at**
这	管家	讲述	我	那	他	有	已消失	在	马背	进入	这	镇	在

[ə'baʊt][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['ɑːveɪ][mə'riːə] .

about	**the**	**hour**	**of**	**Ave**	**Maria**	**.**
关于	这	小时	的	大道	玛丽亚	.

管家告诉我，他大约在圣母颂唱诵的时间骑马进城了。

[maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

My	**grand**	**-**	**uncle**	**had**	**bidden**	**him**	**to**	**go**	**to**	**him**	**.**
我的	盛大	-	叔叔	有	拜登	他	到	去	到	他	.

我的叔祖父吩咐他去见他。

[ðə; ði]['vægəbɑːnd] [neɪvz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ɪn][maɪ] ['brʌðɚz]

The	**vagabond**	**knaves**	**had**	**already**	**been**	**put**	**to**	**the**	**torture**	**in**	**my**	**brother's**
这	流浪汉	无赖	有	已经	到过	放	到	这	酷刑	在	我的	兄弟

['prez(ə)ns] ,

presence	**,**
在场	,

那些流浪恶棍已经在我哥哥面前遭受了酷刑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'fest] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gɪlt] ; [ˌɪnəz'mʌtʃ] , [ɪn'diːd] ,

but	**they**	**had**	**confessed**	**nothing**	**of**	**their**	**guilt**	**;**	**inasmuch**	**,**	**indeed**	**,**
但	他们	有	坦白	没有什么	的	他们的	有罪	;	因此	,	的确	,

但他们对自己的罪行却只字未提；事实上，

[æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dʌndʒən] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ðæn; ðən]

as	**in**	**our**	**dungeon**	**there**	**were**	**none**	**other**	**instruments**	**of**	**torture**	**than**
作为	在	我们的	地牢	那里	是	没有任何	其他	仪器	的	酷刑	比

[ðə; ði] [ræk] ,

the	**rack**	**,**
这	架子	,

因为在我们地牢里，除了刑架之外，没有其他任何刑具。

[ðə; ði] ['θʌmskruː] , [ænd; ənd] [skɜːdʒz] ['niːdfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæmbəg] ['tɔːrtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	**thumbscrew**	**,**	**and**	**scourges**	**needful**	**for**	**the**	**Bamberg**	**torture**	**,**	**and**	**a**
这	指旋螺丝	,	和	灾祸	需要	为了	这	班贝格	酷刑	,	和	一个

[ˌpɔmə'reiniən][kæp] ,

Pomeranian	**cap**	**,**
博美犬	帽	,

拇指夹、班贝格酷刑所需的鞭子，以及一顶博美犬帽。

[meɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [hed] ['sʌmwʌt] ; [bʌt; bət][ɪn]['njuərəmbəːg][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːr] ,

made	**to**	**crush**	**the**	**head**	**somewhat**	**;**	**but**	**in**	**Nuremberg**	**there**	**was**	**a**	**store**	**,**
制成	到	压碎	这	头	有些	;	但	在	纽伦堡	那里	曾是	一个	店铺	,

目的是稍微压碎头部；但在纽伦堡有一家商店，

[les] [maɪld][ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔ:r] ['æktɪv] [ɪ'fekt] .

less	mild	and	of	more	active	effect	.
较少的	温和的	和	的	更多的	积极的	影响	.

效果不那么温和，作用更显著。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] ['hevi] , [ðə; ði] [sʌn][hæd; həd][set][bɪ'haɪnd] [blæk] [klaʊdz] ,

The	air	was	hot	and	heavy	,	the	sun	had	set	behind	black	clouds	,
这	空气	曾是	热的	和	重的	,	这	太阳	有	放	在后面	黑色的	云	,

空气闷热潮湿，太阳已经落入乌云之后。

['jeloʊ] [ænd; ənd][dɪm] , [laɪk][ə; eɪ][blaɪnd] [aɪ] .

yellow	and	dim	,	like	a	blind	eye	.
黄色的	和	暗淡	,	喜欢	一个	瞎的	眼睛	.

黄褐色，昏暗，像一只瞎眼。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['læŋgər] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][brɪsk] ,

A	strange	languor	came	over	me	,	though	I	was	wont	to	be	so	brisk	,
一个	奇怪的	倦怠	来了	超过	我	,	尽管	我	曾是	惯于	到	是	所以	轻快	,

我突然感到一阵莫名的倦怠，尽管我平时总是精神抖擞。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [treɪn][ʌv; əv]['dɪzməl][ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['ɪmɪdʒɪz] .

and	with	it	a	long	train	of	dismal	and	hideous	images	.
和	和	它	一个	长的	火车	的	惨淡	和	可怕	图片	.

随之而来的是一连串阴森恐怖的画面。

[fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['dʒʌŋkər][ænd; ənd][sɜ:r][frɑ:nts] , [hu:] [hæd; həd]['fɔ:lən] [aʊt] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ,

First	I	saw	the	Junker	and	Sir	Franz	,	who	had	fallen	out	about	me	,
第一的	我	锯	这	容克	和	先生	弗朗茨	,	WHO	有	倒下	出去	关于	我	,

我先见到了容克船长和弗朗茨爵士，他们因为我的事闹翻了。

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [meɪd] ; [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [æn] , ['paɪnɪŋ][wɪð; wɪθ] [gri:f] ,

a	foolish	maid	;	then	it	was	my	Ann	,	pining	with	grief	,
一个	愚蠢	女佣	;	然后	它	曾是	我的	安	,	思念	和	悲伤	,

一个愚蠢的少女；然后是我的安妮，她悲痛欲绝。

['peɪlər][ðæn; ðən]['evər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌnz] [veɪl][ɑ:n][hɜ:r; hər] ; [ɔ:r] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pɛgnɪts] ,

paler	than	ever	with	a	nun's	veil	on	her	;	or	standing	by	the	Pegnitz	,
肤色较浅	比	曾经	和	一个	修女的	面纱	在	她	;	或者	常设	经过	这	佩格尼茨	,

她脸色比以往任何时候都更加苍白，戴着修女的面纱；或者站在佩格尼茨旁边，

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] [wer] , [ˌer'hwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] [swi:t] ['spriŋtaid] , [ə; eɪ][fər'seɪkən] [meɪd][hæd; həd]

on	the	very	spot	where	,	erewhile	,	in	the	sweet	Springtide	,	a	forsaken	maid	had
在	这	非常	点	在哪里	,	以前	,	在	这	甜的	春潮	,	一个	被遗弃的	女佣	有

[kæst][hɜ:r'self][ɪn] .

cast	herself	in	.
投掷	她自己	在	.

就在那里，曾经在美好的春潮中，一位被遗弃的少女跳入了水中。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['laɪtnɪŋ] [rent][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:rm] [keɪm] [ʌp][ɪn] [heɪst] , ['bɜ:rstɪŋ] [ə'bʌv]

The	first	lightning	rent	the	sky	and	the	storm	came	up	in	haste	,	bursting	above
这	第一的	闪电	租	这	天空	和	这	风暴	来了	向上	在	匆忙	,	爆发	多于

['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ,

our	heads	,
我们的	头部	,

第一道闪电撕裂天空，暴风雨骤然而至，在我们头顶轰然炸开。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər] [rɔ:rd] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər]['æftər][ðə; ði] [flæʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r]

and	as	the	thunder	roared	closer	and	closer	after	the	flash	I	was	more
和	作为	这	雷	咆哮	更近	和	更近	后	这	闪光	我	曾是	更多的

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] .

and	more	frightened	.
和	更多的	害怕	.

闪电过后，雷声越来越近，我越来越害怕。

[mɔːr'oʊvər][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [wept] ['pɪtiəsli] [ænd; ənd] [wækst] ['restləs] [wɪð; wɪθ]['fiːvər][ænd; ənd][peɪn]

Moreover	**the**	**sick**	**child**	**wept**	**piteously**	**and**	**waxed**	**restless**	**with**	**fever**	**and**	**pain**
而且	这	生病的	孩子	哭泣	可怜地	和	打蜡	不安	和	发烧	和	疼痛

.

:

.

此外，生病的孩子哭得很伤心，发烧和疼痛让他变得焦躁不安。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ;

By	**this**	**time**	**all**	**was**	**still**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**hall**	**;**
经过	这	时间	全部	曾是	仍然	在	这	用餐	-	大厅	;

这时餐厅里仍然一片寂静;

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [ænt] [bɪd][ˌem 'iː][let][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

but	**when**	**my**	**aunt**	**bid**	**me**	**let**	**the**	**housekeeper**	**take**	**my**	**place**	**by**	**the**	**little**	**one's**
但	什么时候	我的	阿姨	出价	我	让	这	管家	拿	我的	地方	经过	这	小的	一个人的

[bed][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][maɪ][rest] ,

bed	**and**	**go**	**to**	**my**	**rest**	**,**
床	和	去	到	我的	休息	,

但是，当我的姑妈吩咐我让管家代替我守在小孩子的床边，而我则去休息时，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ; [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn][noʊ][waɪz][hæv; həv] [slept] .

I	**would**	**not**	**;**	**for**	**indeed**	**I**	**could**	**in**	**no**	**wise**	**have**	**slept**	**.**
我	会	不是	;	为了	的确	我	可以	在	不	明智的	有	睡着了	.

我不会；因为我确实根本睡不着。

[ðeɪ] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [dred]

They	**let**	**me**	**have**	**my**	**way**	**,**	**and**	**soon**	**after**	**midnight**	**,**	**seized**	**with**	**fresh**	**dread**
他们	让	我	有	我的	方式	,	和	很快	后	午夜	,	查获	和	新鲜的	恐惧

[ə'nent] [hɜ˞ːdɪgən] ,

anent	**Herdegen**	**,**
附近	赫尔德根	,

他们让我如愿以偿，午夜过后不久，我对赫尔德根再次感到恐惧，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][let][ðə; ði] [rʌf] [wɪnd][fæn][maɪ][hɑːt] [hed] ,

I	**was**	**at**	**the**	**open**	**window**	**to**	**let**	**the**	**rough**	**wind**	**fan**	**my**	**hot**	**head**	**,**
我	曾是	在	这	打开	窗户	到	让	这	粗糙的	风	扇子	我的	热的	头	,

我站在敞开的窗边，让凛冽的寒风拂去我滚烫的脑袋。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [haʊndz] [set] [ʌp][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['bɑːkiŋ] ,

when	**suddenly**	**the**	**hounds**	**set**	**up**	**a**	**furious**	**barking**	**,**
什么时候	突然	这	猎犬	放	向上	一个	狂怒	叫声	,

突然，猎犬们开始狂吠起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lɑːdʒ] [wɜːr; wər] [bɪ'set] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ] ['rɔbəz] .

as	**though**	**the**	**Forest**	**lodge**	**were**	**beset**	**on**	**all**	**sides**	**by**	**robbers**	**.**
作为	尽管	这	森林	小屋	是	围困	在	全部	侧面	经过	强盗	.

仿佛森林小屋被强盗四面包围了一样。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

And	**at**	**the**	**same**	**time**	**I**	**saw**	**,**	**by**	**the**	**glare**	**of**	**the**	**lightning**	**,**
和	在	这	相同的	时间	我	锯	,	经过	这	强光	的	这	闪电	,

与此同时，我借着闪电的光芒看到，

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][laɪm] - [triː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [ɜːrb] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn]

that	**the**	**old**	**lime**	**-**	**tree**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**my**	**aunt's**	**herb**	**garden**	**was**	**lying**	**on**
那	这	老的	酸橙	-	树	在	这	中间	的	我的	姑姑的	草本植物	花园	曾是	说谎	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	**earth**	**.**
这	地球	.

我姑妈药草园中央那棵老菩提树倒在了地上。

[ðɪs] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [triː] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

This	cut	me	to	the	heart	,	inasmuch	as	this	tree	was	dear	to	my	uncle	,
这	切	我	到	这	心	,	因此	作为	这	树	曾是	亲爱的	到	我的	叔叔	,

这让我非常难过，因为这棵树对我叔叔来说意义非凡。

['hævɪŋ] [bɪn] [pla:ntid][baɪ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ;

having	been	planted	by	his	grandfather	;
拥有	到过	已种植	经过	他的	祖父	;

是他祖父栽种的;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] ['eɪlɪŋ] [waɪf][wʌz; wəz][soʊ][feɪn][tuː; tə][biː; bi]

and	there	was	never	a	spot	where	his	ailing	wife	was	so	fain	to	be
和	那里	曾是	绝不	一个	点	在哪里	他的	生病	妻子	曾是	所以	欣然	到	是

[ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər] [deɪz] [æz; əz] ['ʌndər] [ɪts] ['ʃædoʊ] .

in	the	hot	summer	days	as	under	its	shadow	.
在	这	热的	夏天	天	作为	在下面	它是	阴影	.

在炎热的夏日，他体弱多病的妻子最喜欢待在它的树荫下。

[aɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [jʌŋ] ['laɪfs] ['hæpinəs] , [mɪ'siːmd] , [wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [triː] - [tɔːrn][ʌp]

Aye	,	and	all	my	young	life's	happiness	,	meseemed	,	was	like	that	tree	-	torn	up
是的	,	和	全部	我的	年轻的	生活的	幸福	,	似乎	,	曾是	喜欢	那	树	-	撕裂	向上

[baɪ][ðə; ði] [ruːts] ,

by	the	roots	,
经过	这	根	,

唉，我年轻时所有的快乐，在我看来，就像那棵被连根拔起的树一样。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] ['spelbaʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['blæstɪd] [laɪm] - [triː] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'fraɪt] [baɪ][ə; eɪ]

and	I	gazed	spellbound	at	the	blasted	lime	-	tree	till	I	was	affrighted	by	a
和	我	凝视	着迷	在	这	炸毁	酸橙	-	树	直到	我	曾是	惊恐	经过	一个

[nuː] ['hɔːrər] ;

new	horror	;
新的	恐怖	;

我目不转睛地盯着那棵被毁的菩提树，直到被一种新的恐怖吓得魂飞魄散;

[ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [wer] [ðə; ði] [taʊn] [leɪ] ,

on	the	furthest	rim	of	the	sky	,	on	the	side	where	the	town	lay	,
在	这	最远	轮缘	的	这	天空	,	在	这	边	在哪里	这	镇	躺	,

在天空的最远边缘，在城镇所在的一侧，

[aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [wækst] ['brɔːdər] [ænd; ənd] [braitə] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][roʊz]

I	beheld	a	line	of	light	which	waxed	broader	and	brighter	till	it	was	rose
我	观看	一个	线	的	光	哪个	打蜡	更广泛	和	更亮	直到	它	曾是	玫瑰

[ænd; ənd] [blʌd] - [red] .

and	blood	-	red	.
和	血	-	红色的	.

我看到一道光束，它越来越宽，越来越亮，直到变成玫瑰红和血红色。

[ə; eɪ][waɪld] ['ʌprɔːr] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛnəlz] [ænd; ənd] ['fɔrəstɚz] - [hʌt] ,

A	wild	uproar	came	up	from	the	kennels	and	foresters	'	huts	,
一个	荒野	骚动	来了	向上	从	这	犬舍	和	林务员	-	小屋	,

犬舍和护林员的小屋里传来一阵喧闹声。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ;

and	I	heard	a	medley	of	many	voices	;
和	我	听到	一个	混合曲	的	许多	声音	;

我听到了许多声音交织在一起;

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðə; ði]['dɪstənt] [fler] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɔːr] [mɔːr] ['braɪtlɪ] ['hevnwərd] [aɪ] [bi'liːvd]

and	whereas	the	distant	flare	began	to	soar	more	brightly	heavenward	I	believed
和	然而	这	遥远	耀斑	开始	到	翱翔	更多的	明亮地	向天	我	相信

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ɔːl]['njuərəmbəːg][wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .

those	who	were	saying	below	that	all	Nuremberg	was	in	flames	.
那些	WHO	是	说	以下	那	全部	纽伦堡	曾是	在	火焰	.

当远处的火光开始越来越明亮地冲向天空时，我相信了下面人们所说的纽伦堡已经陷入火海。

['iːv(ə)n] [ænt] [jɑː'koʊbə][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər][bed] ,

Even	Aunt	Jacoba	had	quitted	her	bed	,
甚至	阿姨	雅各巴	有	辞职	她	床	,

就连雅各巴阿姨也离开了床。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [soʊl] ['ʌndər] [ðæt] [ruːf] [lʊkt] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən]

and	every	soul	under	that	roof	looked	forth	at	the	fire	and	gave	an
和	每一个	灵魂	在下面	那	屋顶	看起来	前进	在	这	火	和	给予	一个

[ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['wæksɪŋ][ɔːr] [weɪnɪŋ] .

opinion	as	to	whether	it	were	waxing	or	waning	.
观点	作为	到	无论	它	是	打蜡	或者	减弱	.

屋檐下的每个人都望着炉火，发表意见，判断炉火是越旺越弱。

[ænd; ənd] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] , [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ;

And	,	thanks	be	to	the	Blessed	Virgin	,	the	latter	were	in	the	right	;
和	,	谢谢	是	到	这	蒙福	处女	,	这	后者	是	在	这	正确的	;

感谢圣母玛利亚，后者是对的;

[sʌm; səm] [fjuː] ['grænəriːz] , [ɔːr] ['stɔrz] [ʌv; əv] [gʊdz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] [aʊt] ,

some	few	granaries	,	or	stores	of	goods	it	might	be	,	had	been	burnt	out	,
一些	很少	粮仓	,	或者	商店	的	商品	它	可能	是	,	有	到过	烧焦的	出去	,

少数粮仓，或者说是货物仓库，已被烧毁。

[ænd; ənd][aɪ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['feɪntɪŋ] ['hɑːrts] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['iːzəli] ,

and	I	,	among	other	fainting	hearts	,	was	beginning	to	breathe	more	easily	,
和	我	,	之中	其他	昏厥	心	,	曾是	开始	到	呼吸	更多的	容易地	,

而我，和其他几位心跳加速的人一样，开始呼吸顺畅起来。

[wen] [ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [wʌt] [nekst] [bɪ'fel] [ʃoʊd] [ðæt]

when	the	watchman's	cry	was	heard	once	more	and	what	next	befell	showed	that
什么时候	这	守望者的	哭	曾是	听到	一次	更多的	和	什么	下一个	发生	显示	那

[maɪ] [fɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['graʊndləs] .

my	fears	had	not	been	groundless	.
我的	恐惧	有	不是	到过	无根据的	.

当守夜人的呼喊声再次响起，接下来发生的事情表明我的担忧并非毫无根据。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪdʒɪl][ʌv; əv] [seɪnt]['saɪmən][ænd; ənd] [seɪnt]['dʒuːdz] [deɪ] — [[ɑːk'toʊbər] 28th] —

It	was	the	vigil	of	Saint	Simon	and	Saint	Jude's	day	—	[	October	28th	]	—
它	曾是	这	守夜	的	圣	西蒙	和	圣	裘德的	天	—	[	十月	28th	]	—

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] - ,

in	the	year	of	our	Lord	1420	,
在	这	年	的	我们的	主	-	,

那是圣西蒙和圣犹达瞻礼日的前夕——[10月28日]——公元1420年，

[ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .

and	never	shall	I	forget	it	.
和	绝不	将	我	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ðæt] [naɪt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv]

The	great	things	which	befell	that	night	are	they	not	written	in	the	Chronicles	of
这	伟大的	事物	哪个	发生	那	夜晚	是	他们	不是	书面	在	这	编年史	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

那晚发生的大事，并没有记载在城里的编年史中。

[ænd; ənd] [stɪl] [freʃ] [ɪn] ['meni] [maɪndz] ?

and	still	fresh	in	many	minds	?
和	仍然	新鲜的	在	许多	思想	?

而且至今仍让很多人记忆犹新?

[bʌt; bət] ['pɜ:rrəd,ventʃər] [ɪn] [nʌn] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [mɔ:r] ['di:pli] ['prɪntɪd] [ðæn; ðən] [ɪn] [maɪn] ;

but	peradventure	in	none	are	they	more	deeply	printed	than	in	mine	;
但	或者	在	没有任何	是	他们	更多的	深	打印	比	在	矿	;

但或许没有哪一本上的印记比我的更深刻;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [mu:v] [maɪ] [pen] [aɪ] [kæn; kən] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,

and	while	I	move	my	pen	I	can	,	as	it	were	,
和	尽管	我	移动	我的	笔	我	能	,	作为	它	是	,

当我移动笔的时候，我就可以，就好像，

[si:] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [lɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['veri] [aɪz] .

see	the	great	hall	of	the	hunting	lodge	with	my	very	eyes	.
看	这	伟大的	大厅	的	这	打猎	小屋	和	我的	非常	眼睛	.

亲眼目睹狩猎小屋的大厅。

['meni] [foʊks] [ɑ:r; ər] [ə'stə:] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪn] [skænt] [ə'taɪər] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['i:gər] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər]

Many	folks	are	astir	,	and	all	in	scant	attire	and	full	of	eager	thirst	for
许多	各位	是	搅拌	,	和	全部	在	稀少	服装	和	满的	的	渴望的	口渴	为了

['taɪdɪŋz] .

tidings	.
消息	.

许多人熙熙攘攘，衣着单薄，急切地想要知道消息。

[ðə; ði] [ə'lɑ:rm] [ʌv; əv] ['faɪər] [hæz; həz] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['piləuz] [ɪn] [ɔ:l] [heɪst] ,

The	alarm	of	fire	has	brought	them	from	their	pillows	in	all	haste	,
这	警报	的	火	有	带来	他们	从	他们的	枕头	在	全部	匆忙	,

火警警报让他们匆匆从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pres] [kloʊz] [ænd; ənd] [geɪz] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [stændz] [waɪd] ['oʊpən] ,

and	they	press	close	and	gaze	through	the	door	,	which	stands	wide	open	,
和	他们	按	关闭	和	目光	通过	这	门	,	哪个	站立	宽的	打开	,

他们挤到一起，透过敞开的大门向外望去。

[æt; ət] [ðə; ði] [laɪt] [spɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

at	the	light	spot	in	the	sky	.
在	这	光	点	在	这	天空	.

在天空中的光点处。

[nɑ:t] [wʌn] [dɛəz] [goʊ] [fɔ:rθ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [wɪnd] ,

Not	one	dares	go	forth	in	the	wild	wind	,
不是	一	敢于	去	前进	在	这	荒野	风	,

无人敢在狂风中出行。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [drɔ:z] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rmənt] [ɔ:r] [kloʊk] [ɔ:r] ['kʌvərlət] ['kloʊzər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

and	many	a	one	draws	his	garment	or	cloak	or	coverlet	closer	round	him	;
和	许多	一个	一	平局	他的	服装	或者	披风	或者	床单	更近	圆形的	他	;

许多人会把衣服、斗篷或被子裹得更紧一些;

[ðə; ði] [geɪl] [swiːps] [ɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri] [ðæt] [ðə; ði] [pɪtʃ] [tɔːtʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːr; ər] [wel]

the	gale	sweeps	in	with	such	fury	that	the	pitch	torches	against	the	wall	are	well
这	大风	扫荡	在	和	这样的	愤怒	那	这	沥青	火炬	反对	这	墙	是	出色地

[naɪ] [bloʊn] [aʊt] ,

nigh	blown	out	,
夜	吹	出去	,

狂风怒吼，吹得墙上的沥青火把几乎全部熄灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [gler] ['kæsts][ə; eɪ] [wɪrd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

and	the	red	and	yellow	glare	casts	a	weird	light	in	the	hall	.
和	这	红色的	和	黄色的	强光	演员	一个	诡异的	光	在	这	大厅	.

红黄色的光芒在走廊里投射出一种奇异的光线。

[ðen] [ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [kɔːl][ɪz]['saɪlənt] ,

Then	the	watchman's	call	is	silent	,
然后	这	守望者的	称呼	是	沉默的	,

守夜人的呼喊声渐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][foʊk] [kʌmz] ['naɪər] [ænd; ənd] ['naɪər]

and	the	growling	and	wailing	of	the	forest	folk	comes	nigher	and	nigher
和	这	咆哮	和	哀嚎	的	这	森林	民间	来	更近	和	更近

.

:

.

森林居民的咆哮和哀嚎声越来越近了。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][mæn] ['tɔtəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

Presently	a	man	totters	across	the	threshold	,
目前	一个	男人	蹒跚学步	穿过	这	临界点	,

这时，一个男人摇摇晃晃地跨过门槛。

[ʌp'held] [wɪð; wɪθ] [sɔːr] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpər] ['ɛndɚz] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [niːz]

upheld	with	sore	difficulty	by	the	gate	-	keeper	Endres	inasmuch	as	his	own	knees
维持	和	疮	困难	经过	这	门	-	守门员	恩德雷斯	因此	作为	他的	自己的	膝盖

[kweɪk] ;

quake	;
地震	;

守门人恩德雷斯费尽九牛二虎之力才勉强支撑住他，因为他自己的双腿都在颤抖；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [kʌmz] [hoʊm] [ðʌs] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['drʌŋkən] [ɔːr] ['griːvəsli] [hɜːrt] ,

and	he	who	comes	home	thus	,	as	he	might	be	drunken	or	grievously	hurt	,
和	他	WHO	来	家	因此	,	作为	他	可能	是	醉	或者	严重地	伤害	,

而以这种方式回家的人，可能是醉酒了，也可能是受了重伤。

[ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ] ['brʌðər] [hɜːdɪgən] .

is	none	other	than	my	brother	Herdegen	.
是	没有任何	其他	比	我的	兄弟	赫尔德根	.

正是我的兄弟赫尔德根。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] [fɔːlz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˌwer'æz] [maɪ] [aɪz] [dɪ'skraɪ][hɪm; ɪm][aɪ][kraɪ][ə'laʊd] ,

The	torchlight	falls	on	his	face	,	and	whereas	my	eyes	descry	him	I	cry	aloud	,
这	手电筒	瀑布	在	他的	脸	,	和	然而	我的	眼睛	描述	他	我	哭	大声	,

火炬的光芒照在他的脸上，当我看到他时，我不禁大声喊了出来。

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][hæz; həz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ʃɪr] ['pɪti][ænd; ənd] [truː] [lʌv] .

and	my	soul	has	no	thought	of	him	but	sheer	pity	and	true	love	.
和	我的	灵魂	有	不	想法	的	他	但	透明	遗憾	和	真的	爱	.

我的心中对他只有深深的怜悯和真挚的爱。

[aɪ] [heɪst] [tuː; tə] [teɪk] ['ɛndɚz] - [pleɪs] [waɪl] - , [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] ,

I	haste	to	take	Endres	'	place	while	Eppelein	,	his	faithful	serving	-	man	,
我	匆忙	到	拿	恩德雷斯	-	地方	尽管	-	,	他的	忠实	服务	-	男人	,

我赶紧接替恩德雷斯的位置，而他忠实的仆人埃佩莱因，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

whom	he	had	not	taken	with	him	as	is	his	wont	,
谁	他	有	不是	已采取	和	他	作为	是	他的	惯于	,

他没有像往常那样带上他，

[hoʊldz][hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .

holds	him	up	on	the	other	hand	.
持有	他	向上	在	这	其他	手	.

另一只手扶着他。

[bʌt; bət] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [wer] [wiː; wi] [meɪ] [hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ][hɜːrt] ;

But	touch	him	where	we	may	he	feels	a	hurt	;
但	触碰	他	在哪里	我们	可能	他	感觉	一个	伤害	;

但如果我们触碰到他感到受伤的地方；

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʌŋk(ə)l]['kɑːnræd][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kwestʃənz] ,

and	while	Uncle	Conrad	and	the	rest	press	him	with	questions	,
和	尽管	叔叔	康拉德	和	这	休息	按	他	和	问题	,

当康拉德叔叔和其他人连珠炮似地问他问题时，

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][lɪps] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər]

he	can	only	point	to	his	head	and	lips	,	which	are	too	weak	for
他	能	仅有的	观点	到	他的	头	和	嘴唇	,	哪个	是	也	虚弱的	为了

['θɪŋkɪŋ] [ɔːr] ['spiːkɪŋ] .

thinking	or	speaking	.
思维	或者	请讲	.

他只能指着自己的头和嘴唇，但这些部位太虚弱，无法思考或说话。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [pʊr] ['feloʊ] , [mɪ'simz] , [berz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['laɪknəs] [tuː; tə][maɪ]['noʊb(ə)l] [hɜːdɪgən] ,

that	poor	fellow	,	meseems	,	bears	but	little	likeness	to	my	noble	Herdegen	,
那	贫穷的	同伴	,	看起来	,	熊	但	小的	相似	到	我的	高贵	赫尔德根	,

依我看，那个可怜的家伙与我高贵的赫尔德根几乎没有任何相似之处。

[ɑːn] [huːz] [ɑːrm][ðə; ði][ɪ'tæliən] [mɑː'keizɑː] ['rɪvɪtɪd] [hɜːr; hər]['goʊldən] ['fetər] .

on	whose	arm	the	Italian	Marchesa	riveted	her	golden	fetter	.
在	谁	手臂	这	意大利语	玛尔凯萨	铆接	她	金的	束缚	.

意大利侯爵夫人将她的金镣铐铆在了谁的手臂上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz]['swoʊlən][ænd; ənd] ['blʌdʃɑːt] [ɪn][wʌn][pɑːrt] , [ænd; ənd] ['kruːəli] [tɔːrn][ɪn] ['ʌðər] .

His	face	is	swollen	and	bloodshot	in	one	part	,	and	cruelly	torn	in	others	.
他的	脸	是	肿	和	充血	在	一	部分	,	和	残酷地	撕裂	在	其他的	.

他脸部一部分肿胀充血，另一部分则伤痕累累。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌvlɑːk] [ðæt] ['greɪst] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ?

Where	are	the	lovelocks	that	graced	him	so	well	?
在哪里	是	这	爱情锁	那	恩赐	他	所以	出色地	?

他身上那些美丽的爱情锁都到哪里去了?

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ɪz] ['helpləs] , [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ə'taɪər] [hæŋz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][rægz] .

His	left	arm	is	helpless	,	his	rich	attire	hangs	about	him	in	rags	.
他的	左边	手臂	是	无助	,	他的	富有的	服装	悬挂	关于	他	在	破布	.

他的左臂无力无力，华丽的衣衫褴褛地挂在他身上。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['bætərd] , ['retʃɪd] ['begər] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ,

He	might	be	a	battered	,	wretched	beggar	picked	up	in	the	high	-	road	,
他	可能	是	一个	伤痕累累	,	可怜	乞丐	挑选	向上	在	这	高的	-	路	,

他可能是一个在公路边被捡到的、衣衫褴褛、狼狈不堪的乞丐。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'dʒɔɪs]['tru:li][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æn] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed]

and	I	rejoice	truly	to	think	that	Ann	is	within	the	shelter	of	her	bed
和	我	麾	真的	到	思考	那	安	是	之内	这	庇护所	的	她	床

[ænd; ənd] [is'keips] [ðə; ði] [saɪt] .

and	escapes	the	sight	.
和	逃脱	这	视线	.

想到安妮躺在床上，躲过了我的视线，我真心感到高兴。

[maɪ] [ænt] , [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [er] [ðɪs] [bɪn] ['kærid] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ,

My	aunt	,	who	had	long	ere	this	been	carried	down	to	the	hall	,
我的	阿姨	,	WHO	有	长的	埃雷	这	到过	携带	向下	到	这	大厅	,

我的姑妈，早在它被搬到大厅之前，就已如此。

[felt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd][dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [noʊ][boʊnz][wɜ:r; wər]['broʊkən] ,

felt	all	his	limbs	and	joints	,	and	found	that	no	bones	were	broken	,
毛毡	全部	他的	四肢	和	关节	,	和	成立	那	不	骨头	是	破碎的	,

他检查了全身的四肢和关节，发现没有骨折。

[waɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ;

while	my	uncle	questioned	him	;
尽管	我的	叔叔	被质问	他	;

当我的叔叔质问他时；

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ju: 'es][ɪn]['broʊkən][wɜ:rdz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [hæd; həd]['teɪkən] [fraɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	he	told	us	in	broken	words	that	his	horse	had	taken	fright	in	the
和	他	讲述	我们	在	破碎的	字	那	他的	马	有	已采取	惊吓	在	这

['fɔ:rɪst][æt; ət][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

forest	at	a	flash	of	lightning	,
森林	在	一个	闪光	的	闪电	,

他断断续续地告诉我们，他的马在森林里被一道闪电吓到了。

[hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['drægd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] ; [ˌaɪ 'ti:]

had	thrown	him	,	and	then	dragged	him	through	the	brushwood	;	it
有	抛掷	他	,	和	然后	拖拽	他	通过	这	灌木丛	;	它

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mænz][næg] [wɪtʃ] ,

was	his	man's	nag	which	,
曾是	他的	男人的	唠叨	哪个	,

把他扔了出去，然后拖着他穿过灌木丛；是他主人的那匹马，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] , [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['roʊmɪŋ] [naʊ]

as	it	fell	,	he	had	taken	out	that	evening	,	and	it	was	roaming	now
作为	它	跌倒	,	他	有	已采取	出去	那	晚上	,	和	它	曾是	漫游	现在

[ə'baʊt][ðə; ði] [wʊdz] .

about	the	woods	.
关于	这	树林	.

它掉下来的时候，是他那天晚上带出去的，现在它在树林里游荡。

[hi:; hi][hæd; həd] [skers] ['endɪd][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

He	had	scarce	ended	his	tale	,
他	有	稀少	结束	他的	故事	,

他的故事还没讲完，

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:dəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] - ['ki:pər] [rʌʃt] [ɪn]

when	one	of	the	warders	of	the	dungeon	and	the	gate	-	keeper	rushed	in
什么时候	一	的	这	狱警	的	这	地牢	和	这	门	-	守门员	匆忙	在

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ,

with	the	tidings	that	one	of	the	prisoners	,
和	这	消息	那	一	的	这	囚犯	,

当一名地牢守卫和一名守门人冲进来，带来一名囚犯的消息时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [wentʃ] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

and	that	the	young	wench	,	had	escaped	,
和	那	这	年轻的	妖妇	,	有	逃脱	,

而那个年轻的姑娘，已经逃走了。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:p] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɑ:rd] .

although	the	door	of	the	keep	was	locked	and	the	window	barred	.
虽然	这	门	的	这	保持	曾是	已锁定	和	这	窗户	禁止	.

虽然城堡的大门紧锁，窗户也装上了铁栅栏。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] ;

She	was	clearly	a	witch	,	and	only	one	thing	was	possible	;
她	曾是	清楚地	一个	巫婆	,	和	仅有的	一	事物	曾是	可能的	;

她显然是个女巫，只有一种可能；

['neɪmli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [floʊn] [θru:] [ðə; ði] [bɑ:rd] ['wɪndoʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

namely	that	she	had	flown	through	the	barred	window	,	after	the	manner	of
即	那	她	有	飞行	通过	这	禁止	窗户	,	后	这	方式	的

['wɪtʃɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bru:mstɪk] ,

witches	on	a	broomstick	,
女巫	在	一个	扫帚	,

也就是说，她像骑着扫帚的女巫一样，飞过了那扇装有铁栅栏的窗户。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ə; eɪ][bæt] , [ɔ:r][æn; ən] [aʊl] ; [neɪ] ,

or	in	the	shape	of	a	bird	,	a	bat	,	or	an	owl	;	nay	,
或者	在	这	形状	的	一个	鸟	,	一个	蝙蝠	,	或者	一个	猫头鹰	;	不	,

或者形状像鸟、蝙蝠或猫头鹰；不，

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['sɜ:rt(ə)n] ,

this	was	as	good	as	certain	,
这	曾是	作为	好的	作为	肯定	,

这几乎是肯定的。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [reɪθ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [ə'baʊt]

inasmuch	as	that	the	watchman	had	seen	a	wraith	in	the	woods	at	about
因此	作为	那	这	守望者	有	已见	一个	幽灵	在	这	树林	在	关于

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

the	hour	of	midnight	,
这	小时	的	午夜	,

因为守夜人在午夜时分左右在树林里看到了一个幽灵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ðə; ði]['ken(ə)l] - ['ki:pər] .

and	the	same	face	had	appeared	to	the	kennel	-	keeper	.
和	这	相同的	脸	有	出现	到	这	狗窝	-	守门员	.

犬舍管理员也看到了同样的脸。

[bəuθ] [swɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðəm'selvz] [ðeər'æt] , [ænd; ənd] [sed] ['meni] ['pætə'nɑ:stər] .

Both	swore	they	had	crossed	themselves	thereat	,	and	said	many	paternosters	.
两个都	发誓	他们	有	交叉	他们自己	那里	,	和	说	许多	回旋曲	.

两人都发誓说他们当时在那里划了十字，并念了很多遍圣歌。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kæptivz] [bɔ:r] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ,

The	other	captives	bore	witness	to	the	same	,
这	其他	俘虏	钻孔	证人	到	这	相同的	,

其他俘虏也证实了这一点。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wentʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

declaring	that	the	wench	had	never	been	one	of	them	,
声明	那	这	妖妇	有	绝不	到过	一	的	他们	,

宣称那丫头从来就不是他们中的一员，

[bʌt; bət][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɜːr'self] [ˌʌnə'werz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [læst] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] ,

but	had	joined	herself	unawares	to	their	company	last	midsummer	eve	,
但	有	加入	她自己	不知情	到	他们的	公司	最后的	盛夏	前夕	,

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wens] ,

without	saying	whence	,
没有	说	何处	,

但她却在去年仲夏夜不知不觉地加入了他们的队伍，也没有说明她从哪里来。

[ɔːr] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] .

or	whither	she	would	go	.
或者	往哪里去	她	会	去	.

或者她会去哪里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [floʊn] [ɔːf][sʌm; səm]['aʊərz] [sɪns] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['væmpaɪər] ,

She	had	flown	off	some	hours	since	in	the	form	of	a	monstrous	vampire	,
她	有	飞行	离开	一些	小时	自从	在	这	形式	的	一个	滔天	吸血鬼	,

几个小时前，她化身为一个可怕的吸血鬼飞走了。

[bʌt; bət][hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] ;

but	had	fallen	upon	them	first	with	tooth	and	nail	;
但	有	倒下	之上	他们	第一的	和	齿	和	指甲	;

但却率先用牙齿和指甲攻击了他们;

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən]['iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd] [kruː] [ðer; ðər] [teɪl] [siːmd] ['truːθfl] ,

and	albeit	they	were	an	evil	-	disposed	crew	their	tale	seemed	truthful	,
和	尽管	他们	是	一个	邪恶的	-	处置	全体人员	他们的	故事	似乎	真实	,

尽管他们是一群心怀不轨的人，但他们的故事似乎却是真实的。

[ˌwer'æz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['skrætʃɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]

whereas	they	were	covered	with	many	scratches	which	were	not	caused	by	the
然而	他们	是	涵盖	和	许多	划痕	哪个	是	不是	导致	经过	这

['tɔːrtʃər] .

torture	.
酷刑	.

然而，他们身上却布满了许多并非酷刑造成的划痕。

[æt; ət] [ðiːz] ['taɪdɪŋz][maɪ] ['brʌðər] [lɔːst][ɔːl] [hɑːrt] ,

At	these	tidings	my	brother	lost	all	heart	,
在	这些	消息	我的	兄弟	丢失的全部		心	,

听到这些消息，我哥哥顿时失去了勇气。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] .

and	fell	back	in	the	arm	-	chair	as	pale	as	ashes	.
和	跌倒	后退	在	这	手臂	-	椅子	作为	苍白	作为	灰烬	.

然后他脸色苍白如灰烬，倒在了扶手椅里。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

I	was	presently	left	alone	with	him	;	but	he	answered	nothing	to	my
我	曾是	目前	左边	独自的	和	他	;	但	他	回答	没有什么	到	我的

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

我当时独自一人和他待在一起；但他对我的问题一言不发。

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [hiː; hi] [slept] .

and	meseemed	he	slept	.
和	似乎	他	睡着了	.

他好像睡着了。

[æz; əz] [deɪ] [dɔːnd] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [soʊ] ,

As	day	dawned	I	was	chilled	with	the	cold	,	so	,
作为	天	黎明	我	曾是	冷藏	和	这	寒冷的	,	所以	,

天亮时分，我感到一阵寒意袭来。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] , [aɪ][went] [daʊn] [sterz] .

inasmuch	**I**	**could**	**do**	**nothing**	**to**	**help**	**him**	**,**	**I**	**went**	**down**	**stairs**	**.**
因此	我	可以	做	没有什么	到	帮助	他	,	我	去	向下	楼梯	.

由于我无法帮助他，我便下楼了。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)lmən] ['teɪkɪŋ] [liːv] ,

There	**I**	**found**	**our**	**gentlemen**	**taking**	**leave**	**,**
那里	我	成立	我们的	先生们	采取	离开	,

我发现我们的先生们正在告别。

[fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə] [meɪk] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

for	**one**	**was**	**off**	**to**	**the**	**city**	**to**	**make**	**inquisition**	**as**	**to**	**the**	**fire**	**,**
为了	一	曾是	离开	到	这	城市	到	制作	宗教裁判所	作为	到	这	火	,

其中一人要进城调查火灾原因。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [feɪn] [siːk] [hɪz; ɪz][wɔːrm][bed] .

and	**the**	**other**	**would**	**fain**	**seek**	**his**	**warm**	**bed**	**.**
和	这	其他	会	欣然	寻找	他的	温暖的	床	.

而另一只则渴望回到他温暖的床上。

[hɑːt] [ˌeləkəm'eɪn] [waɪn][hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['kʌmfərt] ,

Hot	**elecampane**	**wine**	**had**	**been**	**served**	**to**	**give**	**them**	**comfort**	**,**
热的	土木香	葡萄酒	有	到过	服务	到	给	他们	舒适	,

为了安慰他们，人们端上了热的土木香酒。

[wen] [ə'gen] [wiː; wi] [hɜːrd] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [kɔːl] .

when	**again**	**we**	**heard**	**horses**	**'**	**hoofs**	**and**	**the**	**watchman's**	**call**	**.**
什么时候	再次	我们	听到	马匹	-	蹄子	和	这	守望者的	称呼	.

这时我们又听到了马蹄声和守夜人的喊声。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [keɪm] [aʊt][ɪn] [heɪst] , ['oʊnli]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] - [dɪd][nɑːt] [muːv] , [fɔːr; fər] ,

Everybody	**came**	**out**	**in**	**haste**	**,**	**only**	**Uncle**	**Christian**	**Pfinzing**	**did**	**not**	**move**	**,**	**for**	**,**
大家	来了	出去	在	匆忙	,	仅有的	叔叔	基督教	-	做过	不是	移动	,	为了	,

所有人都匆匆走了出来，只有克里斯蒂安·普芬辛叔叔一动不动，因为.....

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][waɪn][dʒʌg][wʌz; wəz][nɑːt] ['empti] ,

so	**long**	**as**	**the**	**wine**	**jug**	**was**	**not**	**empty**	**,**
所以	长的	作为	这	葡萄酒	水壶	曾是	不是	空的	,

只要酒壶没空，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə][stɜːr][hɪm; ɪm] .

it	**would**	**have**	**needed**	**more**	**than**	**this**	**to**	**stir**	**him**	**.**
它	会	有	需要	更多的	比	这	到	搅拌	他	.

这点事还不足以激怒他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [fæt][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [brɪk] - [red] [nek] , [krɑːpt] [greɪ] [her] ,

He	**was**	**a**	**mighty**	**fat**	**man**	**,**	**with**	**a**	**short**	**brick**	**-**	**red**	**neck**	**,**	**cropped**	**grey**	**hair**	**,**
他	曾是	一个	强大的	胖的	男人	,	和	一个	短的	砖	-	红色的	脖子	,	裁剪	灰色的	头发	,

他是个体型极其肥胖的男人，脖子很短，呈砖红色，头发灰白，剪得很短。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] , [wel] - ['feɪvərd] ['kaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt]

and	**a**	**round**	**,**	**well**	**-**	**favored**	**countenance**	**,**	**with**	**shrewd**	**little**	**eyes**	**which**	**stood**	**out**
和	一个	圆形的	,	出色地	-	受青睐	面容	,	和	精明	小的	眼睛	哪个	站立	出去

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

from	**his**	**head**	**.**
从	他的	头	.

他长着一张圆圆的、五官俊朗的脸，还有一双炯炯有神的小眼睛，格外引人注目。

[wi:; wi] [jʌŋ] - [lʌvd] [ðɪs] ['dʒɑ:li] , [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] ['ʌŋk(ə)l] , [hu:] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] ,

We	young	Schoppers	loved	this	jolly	,	warm	-	hearted	uncle	,	who	was	childless	,
我们	年轻的	-	喜爱	这	快乐的	,	温暖的	-	心地	叔叔	,	WHO	曾是	无子女	,

[wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ;

with	all	our	hearts	;
和	全部	我们的	心	;

我们这些年轻的肖珀一家都非常爱这位快乐、热情、没有孩子的叔叔；

[bʌt; bət][aɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] ['gɑ:dfɑ:ðər] ;

but	I	clung	to	him	most	of	all	,	since	he	was	my	dear	godfather	;
但	我	紧紧抓住	到	他	最多	的	全部	,	自从	他	曾是	我的	亲爱的	教父	;

但我最依恋的还是他，因为他是我亲爱的教父；

['laɪkwaɪz] [hæd; həd][hi:; hi][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʃoʊn] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [ænd; ənd]['tru:li] ['fɑ:ðərli] [ker]

likewise	had	he	for	many	years	shown	an	especial	and	truly	fatherly	care
同样地	有	他	为了	许多	年	所示	一个	特别的	和	真的	父爱	关心

[fɔ:r; fər] [æn] .

for	Ann	.
为了	安	.

同样，多年来，他对安也表现出了特别的、真正像父亲一样的关爱。

[wel] , ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [hæd; həd] ['pi:sfəli] [gɔ:n] [ɑ:n] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['faɪəri] ['lɪkər] , ['weɪtɪŋ]

Well	,	Uncle	Christian	had	peacefully	gone	on	drinking	the	fiery	liquor	,	waiting
出色地	,	叔叔	基督教	有	和平地	已消失	在	喝	这	火热	酒	,	等待

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ;

for	the	others	;
为了	这	其他的	;

克里斯蒂安叔叔则平静地继续喝着辛辣的酒，等着其他人过来；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['taɪdɪŋz][ðə; ði] ['hɔ:rsmən] [hæd; həd] [brɔ:t] ,

but	when	they	came	to	tell	him	what	tidings	the	horseman	had	brought	,
但	什么时候	他们	来了	到	告诉	他	什么	消息	这	骑手	有	带来	,

但当他们来告诉他骑马人带来了什么消息时，

[ðə; ði][kʌp] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , ['klætɜ-ɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪvd] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['spɪlɪŋ]

the	cup	fell	from	his	hand	,	clattering	down	on	the	paved	floor	and	spilling
这	杯子	跌倒	从	他的	手	,	咔嗒咔嗒	向下	在	这	铺砌路面	地面	和	溢出

[ðə; ði][waɪn] ;

the	wine	;
这	葡萄酒	;

杯子从他手中滑落，哐当一声掉在石板地上，酒洒了一地；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['feɪθf(ə)l] [hed] [drɑ:pt] [tu:; tə][wʌn][saɪd] ,

and	at	the	same	time	his	kind	,	faithful	head	dropped	to	one	side	,
和	在	这	相同的	时间	他的	种类	,	忠实	头	掉落	到	一	边	,

与此同时，他那善良忠诚的头垂向一边。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm] .

and	for	a	few	minutes	his	senses	had	left	him	.
和	为了	一个	很少	分钟	他的	感官	有	左边	他	.

他有那么几分钟，失去了知觉。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][wi:; wi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l] [er] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] ,

Albeit	we	were	able	ere	long	to	bring	him	back	to	life	again	,
尽管	我们	是	有能力的	埃雷	长的	到	带来	他	后退	到	生活	再次	,

尽管我们很快就让他复活了，

[aɪ] [faʊnd] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [dɪ'stres] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [wækst] ['hevi] .

I	found	,	to	my	great	distress	,	that	his	tongue	seemed	to	have	waxed	heavy	.
我	成立	,	到	我的	伟大的	痛苦	,	那	他的	舌头	似乎	到	有	打蜡	重的	.

令我非常沮丧的是，我发现他的舌头似乎变得沉重起来。

['haʊ'biːɪt] , [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ,

Howbeit	**,**	**by**	**the**	**help**	**of**	**the**	**Blessed**	**Virgin**	**,**
然而	,	经过	这	帮助	的	这	蒙福	处女	,

然而，在圣母玛利亚的帮助下，

[hiː; hi]['æftərwərdz][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][sæt]['oʊvər][hɪz; ɪz][kʌps][hɪz; ɪz][laʊd]

he	**afterwards**	**was**	**so**	**far**	**recovered**	**that**	**when**	**he**	**sat**	**over**	**his**	**cups**	**his**	**loud**
他	然后	曾是	所以	远的	恢复	那	什么时候	他	卫星	超过	他的	杯子	他的	大声

[vɔɪs] [ænd; ənd] [diːp] [læf] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

voice	**and**	**deep**	**laugh**	**could**	**be**	**heard**	**ringing**	**through**	**the**	**room**	**.**
嗓音	和	深的	笑	可以	是	听到	铃声	通过	这	房间	.

后来他恢复得相当好，当他坐下来喝茶时，他洪亮的声音和爽朗的笑声响彻整个房间。

[ðə; ði]['taɪdɪŋz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɑːn] [ðɪs] ['sɪknəs] — [ʌv; əv]

The	**tidings**	**delivered**	**by**	**the**	**messenger**	**and**	**which**	**brought**	**on**	**this**	**sickness**	**—**	**of**
这	消息	发表	经过	这	信使	和	哪个	带来	在	这	疾病	—	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [liːtʃ] - [hæd; həd] [er] [ðɪs] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] — [maɪt] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði]

which	**the**	**leech**	**Ulsenius**	**-**	**had**	**ere**	**this**	**warned**	**him**	**—**	**might**	**have**	**shaken**	**the**
哪个	这	水蛭	-		有	埃雷	这	警告	他	—	可能	有	摇晃	这

[hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɜːn] [mæn] ;

heart	**of**	**a**	**sterner**	**man**	**;**
心	的	一个	更严厉	男人	;

信使带来的消息，以及由此引发的这场疾病——水蛭乌尔塞尼乌斯此前曾警告过他——可能会动摇一个更坚强的人的心；

[fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [fɔːrt][æz; əz][ɪts]['wɔːrdər] ,

for	**my**	**Uncle**	**Christian**	**lodged**	**in**	**the**	**Imperial**	**Fort**	**as**	**its**	**warder**	**,**
为了	我的	叔叔	基督教	已提交	在	这	帝国	堡	作为	它是	看守	,

致我叔叔克里斯蒂安，他当时是帝国堡垒的守卫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**his**	**duty**	**it**	**was**	**to**	**guard**	**it**	**.**
和	他的	责任	它	曾是	到	警卫	它	.

他的职责就是守护它。

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['laɪkwaɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [hɪl] - [kræg] , [stʊd] [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

Near	**it**	**,**	**likewise**	**,**	**on**	**the**	**same**	**hill**	**-**	**crag**	**,**	**stood**	**the**	**old**	**castle**	**belonging**	**to**
靠近	它	,	同样地	,	在	这	相同的	爬坡道	-	岩	,	站立	这	老的	城堡	属于	到

[ðə; ði] [haɪ] ['kɑːnstəbl] ,

the	**High**	**Constable**	**,**
这	高的	警官	,

同样，在附近的同一座山崖上，矗立着属于高级警长的古老城堡。

[ɔːr] ['bəːgreiv] ['friːdrɪk] .

or	**Burgrave**	**Friedrich**	**.**
或者	入室盗窃	弗里德里希	.

或弗里德里希伯爵。

[naʊ] [ðə; ði] ['bəːgreiv] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [haɪ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [duːk] ['lʊtvɪʃ] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ,

Now	**the**	**Burgrave**	**had**	**come**	**to**	**high**	**words**	**with**	**Duke**	**Ludwig**	**the**	**Bearded**	**,**
现在	这	入室盗窃	有	来	到	高的	字	和	公爵	路德维希	这	留着胡子的	,

现在伯爵已经和路德维希公爵（绰号"胡子公爵"）谈得非常愉快了。

[ʌv; əv] ['baiən] - ['ɪŋgəlˌʃtæt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['duːks] [haɪ] ['stuːərd] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['krɪstɔf] [vɑːn]

of	**Bayern**	**-**	**Ingolstadt**	**,**	**so**	**that**	**the**	**Duke's**	**High**	**Steward**	**,**	**the**	**noble**	**Christoph**	**von**
的	拜仁慕尼黑	-	英戈尔施塔特	,	所以	那	这	公爵的	高的	管家	,	这	高贵	克里斯托夫	冯

-	,

Laymingen	**,**
-	,

巴伐利亚-因戈尔施塔特公爵的高级管家，高贵的克里斯托夫·冯·莱明根，

[huː] [dwelt] [æt; ət] ['lɔf] , [hæd; həd] [meɪd] [soʊ][boʊld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɔːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

who	dwelt	at	Lauf	,	had	made	so	bold	,	with	his	lord	at	his	back	,
WHO	居住	在	劳夫	,	有	制成	所以	大胆的	,	和	他的	主	在	他的	后退	,

住在劳夫的那个人，在他的主人的庇护下，竟然如此大胆。

[æz; əz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['friːdrɪk] ,

as	to	break	the	peace	with	Friedrich	,
作为	到	休息	这	和平	和	弗里德里希	,

至于破坏与腓特烈的和平，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [prɪns] [æz; əz] [ɪ'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk]

although	he	had	lately	become	a	powerful	prince	as	Elector	of	the	Mark
虽然	他	有	最近	变得	一个	强大的	王子	作为	选民	的	这	标记

[ʌv; əv]['brændənbəːg] .

of	Brandenburg	.
的	勃兰登堡	.

尽管他最近已成为勃兰登堡选帝侯，是一位权势显赫的王子。

[ðə; ði] [sed] ['krɪstɔf] [vɑːn] - , [soʊ][ðə; ði] ['hɔːsmən] [toʊld][ˌjuː 'es] ,

The	said	Christoph	von	Laymingen	,	so	the	horsemen	told	us	,
这	说	克里斯托夫	冯	-	,	所以	这	骑兵	讲述	我们	,

骑马的人告诉我们，那人名叫克里斯托夫·冯·莱明根。

[hæd; həd] ['rɪdn] [fɔːrθ] [tuː; tə]['njuərəmbəːg] [ðɪs] [dɑːrk] [naɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði]['kæs(ə)l]

had	ridden	forth	to	Nuremberg	this	dark	night	and	had	seized	the	castle
有	骑	前进	到	纽伦堡	这	黑暗的	夜晚	和	有	查获	这	城堡

— [nɑːt] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kæs(ə)l] ,

—	not	indeed	the	Imperial	castle	,
—	不是	的确	这	帝国	城堡	,

在这个漆黑的夜晚，他骑马前往纽伦堡，占领了城堡——但并非帝国的城堡。

[wɪtʃ] [stʊd] [ʌn'hɑːrmd] ,

which	stood	unharmed	,
哪个	站立	毫发无损	,

它毫发无损地屹立不倒，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ɪts][saɪd] —

but	the	stronghold	of	the	old	Zollern	family	which	had	stood	by	its	side	—
但	这	据点	的	这	老的	-	家庭	哪个	有	站立	经过	它是	边	—

[ænd; ənd][bæd][bɜːrnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	bad	burnt	it	to	the	ground	.
和	坏的	烧焦的	它	到	这	地面	.

但是，曾经屹立在它旁边的古老佐勒恩家族的堡垒——却被烧成了灰烬。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][noʊ] ['maɪti] [ə'fens] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] ,

This	,	indeed	,	was	no	mighty	offence	in	the	eyes	of	the	town	-	council	,
这	,	的确	,	曾是	不	强大的	罪行	在	这	眼睛	的	这	镇	-	理事会	,

在镇议会看来，这确实算不上什么严重的过错。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [noʊ] [greɪt] ['frendʃɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd]

inasmuch	as	it	bore	no	great	friendship	to	his	Lordship	the	Constable	and
因此	作为	它	钻孔	不	伟大的	友谊	到	他的	领主	这	警官	和

[ɪ'lektər] ,

Elector	,
选民	,

因为它与他的总管兼选帝侯并无深厚的友谊，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - [neɪ] ,

and	had	had	many	quarrels	with	him	-	nay	,
和	有	有	许多	争吵	和	他	-	不	,

而且曾与他发生过多次争吵——不，

[lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd]

long	after	this	the	council	was	able	to	gain	possession	of	the	land	and
长的	后	这	这	理事会	曾是	有能力的	到	获得	拥有	的	这	土地	和

['ruːɪnz][baɪ]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] — [tɪl] ,

ruins	by	purchases	—	till	,
废墟	经过	购买	—	直到	,

此后很久，议会才得以通过购买获得土地和遗址的所有权——直到

['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] ['bɪtərli] [ruːd] ['hævɪŋ] [sent][hɪz; ɪz][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː]

uncle	Christian	bitterly	rued	having	sent	his	men	-	at	-	arms	,	whose	duty	it
叔叔	基督教	苦涩地	后悔	拥有	发送	他的	男人	-	在	-	武器	,	谁	责任	它

[wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

was	to	defend	the	castle	,
曾是	到	保卫	这	城堡	,

克里斯蒂安叔叔懊悔不已，他不该派出他的卫兵去守卫城堡。

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [æz; əz] ['faɪtɪŋ]

out	into	the	country	,	though	it	were	for	so	good	a	purpose	as	fighting
出去	进入	这	国家	,	尽管	它	是	为了	所以	好的	一个	目的	作为	斗争

[ə'genst] [ðə; ði] ['hʌsˌaɪt] .

against	the	Hussites	.
反对	这	胡斯派	.

虽然是为了对抗胡斯派这样崇高的目标，但他们还是被派往了乡下。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][bæd]['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektər] ; [haʊ'evər] ,

It	might	have	brought	him	into	bad	favor	with	the	Elector	;	however	,
它	可能	有	带来	他	进入	坏的	偏爱	和	这	选民	;	然而	,

这或许会让他失去选帝侯的宠信；然而，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm][noʊ] ['fɜːrðər] ['mɪstʃɪf] .

it	did	him	no	further	mischief	.
它	做过	他	不	更远	恶作剧	.

这并没有给他造成进一步的伤害。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['pruːvn] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] : [ðæt] ['neɪvɪʃ] ['triːz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]

One	thing	was	certainly	proven	beyond	doubt	:	that	knavish	treason	had	been	at
一	事物	曾是	当然	已证实	超过	怀疑	:	那	奸诈之徒	叛国罪	有	到过	在

[wɜːrk][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ;

work	in	this	matter	;
工作	在	这	事情	;

有一件事毋庸置疑地证明了：这件事中存在卑鄙的叛国行为；

[æt; ət]['njuərəmbəːg] , ['ʌndər][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ,

at	Nuremberg	,	under	the	torture	,
在	纽伦堡	,	在下面	这	酷刑	,

在纽伦堡遭受酷刑期间，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ber] - ['mæstər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd] [tel] - [teɪl] [braibd] [baɪ]

it	came	out	that	the	bear	-	master	had	been	a	spy	and	tell	-	tale	bribed	by
它	来了	出去	那	这	熊	-	掌握	有	到过	一个	间谍	和	告诉	-	故事	受贿	经过

- [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['wɪðər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [rɪ'muːvd] .

Laymingen	to	discover	whither	Pfinzing	and	his	men	had	removed	.
-	到	发现	往哪里去	-	和	他的	男人	有	已移除	.

后来发现，熊主人是莱明根收买的间谍和告密者，目的是查明普芬辛和他的手下去了哪里。

[ænd; ənd][lest] ['eni][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [kən'siːv] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][wəʊz] [ðæt]

And	lest	any	one	should	conceive	that	here	was	an	end	to	the	woes	that
和	免得	任何	一	应该	构想	那	这里	曾是	一个	结尾	到	这	烦恼	那

[hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [lɑːdʒ] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm][frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] ['deɪbreɪk] ,

had	fallen	on	the	forest	lodge	in	that	short	time	from	midnight	to	daybreak	,
有	倒下	在	这	森林	小屋	在	那	短的	时间	从	午夜	到	拂晓	,

以免有人误以为从午夜到黎明这段短暂的时间里，降临在森林小屋上的苦难就此结束。

[aɪ][mʌst; məst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌn] [mɔːr] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [deɪ] , [wɪtʃ] [dɔːnd] [wɪð; wɪθ][noʊ][hjuː]

I	must	record	one	more	;	for	the	new	day	,	which	dawned	with	no	hue
我	必须	记录	一	更多的	;	为了	这	新的	天	,	哪个	黎明	和	不	色调

[ʌv; əv][roʊz] ,

of	rose	,
的	玫瑰	,

我必须再记录一个；为了新的一天，它黎明时分，没有一丝玫瑰的色彩，

[greɪ] [ænd; ənd]['dɪzməl]['oʊvər][ðə; ði] ['tɔːni] [wʊdz] , [brɔːt] [juː 'es] [freʃ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

grey	and	dismal	over	the	tawny	woods	,	brought	us	fresh	sorrow	and	evil	.
灰色的	和	惨淡	超过	这	黄褐色	树林	,	带来	我们	新鲜的	悲哀	和	邪恶的	.

灰蒙蒙的阴霾笼罩着黄褐色的树林，给我们带来了新的悲伤和邪恶。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mɔːs] - [hʌt] , [wer'ɪn] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [hɜːdɪgən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dænsɪŋ]

Behind	the	moss	-	hut	,	wherein	I	had	found	my	Herdegen	with	the	dancing
在后面	这	苔藓	-	小屋	,	其中	我	有	成立	我的	赫尔德根	和	这	跳舞

['hʌsi] ,

hussy	,
荡妇	,

在苔藓小屋后面，我发现我的赫尔德根正和那个跳舞的荡妇在一起，

[ðə; ði]['sweibiən, -bjən]['dʒʌŋkər][ænd; ənd] ['ritə] [frɑːnts][hæd; həd] [fɔːt] ,

the	Swabian	Junker	and	Ritter	Franz	had	fought	,
这	施瓦本	容克	和	里特	弗朗茨	有	战斗	,

施瓦本容克骑士和弗朗茨骑士曾交战，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːmbæt] — [fɔːt] [fɔːr; fər][laɪf][ɔːr]

without	any	heed	of	the	law	and	order	of	such	combat	—	fought	for	life	or
没有	任何	注意	的	这	法律	和	命令	的	这样的	战斗	—	战斗	为了	生活	或者

[deθ] ,

death	,
死亡	,

完全无视这种生死搏斗的法律和秩序，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

and	for	my	sake	.
和	为了	我的	清酒	.

为了我好。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] ['kruːəl][taɪm] [aɪ][wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɔːl] [ðæt]

And	as	though	in	this	cruel	time	I	were	doomed	to	go	through	all	that
和	作为	尽管	在	这	残忍的	时间	我	是	注定失败	到	去	通过	全部	那

[ʃʊd; ʃəd][wɜːrst] [wuːnd] [maɪ] [pʊr] [hɑːrt] ,

should	worst	wound	my	poor	heart	,
应该	最差	伤口	我的	贫穷的	心	,

仿佛在这残酷的时代，我注定要经历所有那些最能伤害我脆弱心灵的痛苦，

[aɪ][mʌst; məst] [niːd] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['strɪkən] - [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [wen]

I	must	need	go	forth	to	see	the	stricken	limetree	at	that	very	moment	when
我	必须	需要	去	前进	到	看	这	受打击的	-	在	那	非常	片刻	什么时候

[ðə; ði]['dʒʌŋkər][hæd; həd] [delt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə; eɪ] ['dedli] [stroʊk] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ]

the	Junker	had	dealt	his	enemy	a	deadly	stroke	and	came	rushing	away
这	容克	有	已处理	他的	敌人	一个	致命	中风	和	来了	匆忙	离开

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ɔːl] [ə'brɔːd] [laɪk][ə; eɪ][mæd][mæn] .

with	his	hair	all	abroad	like	a	mad	man	.
和	他的	头发	全部	国外	喜欢	一个	疯狂的	男人	.

我必须去看看那个受伤的莱米特里，就在容克给了敌人致命一击，然后像疯子一样头发乱蓬蓬地冲走的那一刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [tʃæns] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['kɑːnræd][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn]

It	was	indeed	a	merciful	chance	that	my	Uncle	Conrad	and	the	chaplain
它	曾是	的确	一个	仁慈	机会	那	我的	叔叔	康拉德	和	这	牧师

['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

likewise	had	come	forth	to	the	garden	,
同样地	有	来	前进	到	这	花园	,

我的叔叔康拉德和牧师也恰巧来到花园，这的确是一件幸事。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [naɪt] .

so	that	I	might	go	with	them	to	see	the	wounded	knight	.
所以	那	我	可能	去	和	他们	到	看	这	受伤	骑士	.

这样我就可以和他们一起去看望受伤的骑士了。

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wet] [græs] , [naʊ] [mʌtʃ] ['peɪlər][ðæn; ðən]['evər] ,

The	youth	was	lying	on	the	wet	grass	,	now	much	paler	than	ever	,
这	青年	曾是	说谎	在	这	湿的	草	,	现在	很多	肤色较浅	比	曾经	,

青年躺在湿漉漉的草地上，脸色比以前苍白得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

and	his	lips	trembling	with	pain	.
和	他的	嘴唇	发抖	和	疼痛	.

他的嘴唇因疼痛而颤抖。

[ə; eɪ]['feɪdɪd] [liːf] [hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ə'genst]

A	faded	leaf	had	fallen	on	his	brow	and	was	strange	to	behold	against
一个	褪色	叶子	有	倒下	在	他的	眉头	和	曾是	奇怪的	到	看哪	反对

[hɪz; ɪz]['æʃ(ə)n][skɪn] ;

his	ashen	skin	;
他的	铁青	皮肤	;

一片枯叶落在他的额头上，在他灰白的皮肤上显得格外奇特；

[bʌt; bət][aɪ][bent][ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

but	I	bent	me	down	and	took	it	off	.
但	我	弯曲	我	向下	和	采取	它	离开	.

但我弯下腰把它脱了下来。

[baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ðə; ði] [ʌp'ruːtid] - , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] [liːf] [hæd; həd]['fɔːlən] ,

By	him	was	lying	the	uprooted	limetree	,	from	which	that	leaf	had	fallen	,
经过	他	曾是	说谎	这	连根拔起	-	,	从	哪个	那	叶子	有	倒下	,

他身旁躺着一棵被连根拔起的菩提树，那片叶子就是从这棵菩提树上掉下来的。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fæst] , [mɪ'siːmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	whereas	the	rain	was	dropping	from	it	fast	,	meseemed	it	was
和	然而	这	雨	曾是	下降	从	它	快速地	,	似乎	它	曾是

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

雨水迅速地从它身上滴落，它却像是在哭泣。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [nɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

And	my	heart	was	knit	as	it	never	had	been	before	,
和	我的	心	曾是	针织	作为	它	绝不	有	到过	前	,

我的心从未如此紧密地交织在一起。

[tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [naɪt] [huː] [hæd; həd] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] ;

to	this	young	knight	who	had	shed	his	blood	in	my	behalf	;
到	这	年轻的	骑士	WHO	有	棚	他的	血	在	我的	代表	;

献给这位为我流血的年轻骑士；

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [geɪzd] [daʊn] [raɪt] ['lʌvɪŋli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['sweibiən, -bjən] [keɪm] [kloʊz] [ʌp]

but	while	I	gazed	down	right	lovingly	into	his	face	the	Swabian	came	close	up
但	尽管	我	凝视	向下	正确的	深情地	进入	他的	脸	这	施瓦本	来了	关闭	向上

[tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['rʊθfəl] [aɪz] ,

to	him	with	ruthful	eyes	,
到	他	和	冷酷无情	眼睛	,

但当我深情地凝视着他的脸庞时，那个施瓦本人却带着恶毒的眼神靠近了他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][ðer; ðər] [ʃɑ:t] [æt; ət][ˌem 'i:][ə; eɪ] [glæns] [soʊ]

and	from	those	of	the	wounded	man	there	shot	at	me	a	glance	so
和	从	那些	的	这	受伤	男人	那里	射击	在	我	一个	瞥一眼	所以

[fʊl] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ðæt] [aɪ] ['ʃʌdəd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

full	of	hate	and	malice	that	I	shuddered	before	it	.
满的	的	恨	和	恶意	那	我	颤抖	前	它	.

而受伤的那个人向我投来充满仇恨和恶意的一瞥，我吓得浑身发抖。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][end] , [ðen] , [tu:; tə][ɔ:l] ['pɪti][ænd; ənd] ['tendərnəs] .

This	was	an	end	,	then	,	to	all	pity	and	tenderness	.
这	曾是	一个	结尾	,	然后	,	到	全部	遗憾	和	压痛	.

至此，所有的怜悯和温柔都结束了。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊld] , [set] [feɪs] , [æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz]

And	yet	,	as	I	looked	on	his	cold	,	set	face	,	as	pale	and	white	as
和	然而	,	作为	我	看起来	在	他的	寒冷的	,	放	脸	,	作为	苍白	和	白色的	作为

[dʌl] [tʃɔ:k] ,

dull	chalk	,
乏味的	粉笔	,

然而，当我看着他那张冷漠僵硬、苍白如粉笔般的脸时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] [terz] ;

I	could	not	forbear	tears	;
我	可以	不是	忍耐	眼泪	;

我忍不住流下了眼泪；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evər]['pɪtɪf(ə)l][tu:; tə] [si:] [wen] [deθ] [ˌəuvə'teiks] [wʌn] [hu:] [ɪz][nɑ:t][raɪp][fɔ:r; fər]

for	it	is	ever	pitiful	to	see	when	death	overtakes	one	who	is	not	ripe	for
为了	它	是	曾经	可怜	到	看	什么时候	死亡	超越	一	WHO	是	不是	成熟	为了

['daɪɪŋ] ,

dying	,
垂死	,

因为看到未到死亡年龄的人死去，总是令人惋惜的。

[æz; əz][wi:; wi] [bɪ'weɪl] [ðə; ði] [gri:n] [kɔ:rn] [wɪtʃ] [ɪz] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði][heɪl] ,

as	we	bewail	the	green	corn	which	is	smitten	by	the	hail	,
作为	我们	哀叹	这	绿色的	玉米	哪个	是	迷恋	经过	这	冰雹	,

当我们为被冰雹袭击的青玉米而哀叹时，

[ænd; ənd][hoʊld]['festɪvl; 'festəvəl] [wen] [ðə; ði] ['ri:pər] [kʌts] [ðə; ði]['goʊldən] [ɪrz] .

and	hold	festival	when	the	reaper	cuts	the	golden	ears	.
和	抓住	节日	什么时候	这	死神	削减	这	金的	耳朵	.

当收割者割下金麦穗时，举行庆祝活动。

[ðʌs] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [θri:] [sɪk] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] - [lɑ:dʒ] , [bɪ'saɪdz] [maɪ] [ænt] ;

Thus	were	there	three	sick	and	wounded	in	the	forest	-	lodge	,	besides	my	aunt	;
因此	是	那里	三	生病的	和	受伤	在	这	森林	-	小屋	,	除了	我的	阿姨	;

因此，除了我的姑妈之外，森林小屋里还有三个生病受伤的人；

[fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][fju:] [deɪz] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd] ['nɜ:rsɪŋ] .

for	Uncle	Christian	must	have	some	few	days	of	rest	and	nursing	.
为了	叔叔	基督教	必须	有	一些	很少	天	的	休息	和	护理	.

克里斯蒂安叔叔需要休息和护理几天。

['haʊ'biːɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tend] [ðem; ðəm] ;

Howbeit	**there**	**was**	**no**	**lack**	**of**	**us**	**to**	**tend**	**them**	**;**
然而	那里	曾是	不	缺少	的	我们	到	趋向	他们	;

然而，我们并不缺少照顾它们的人；

[æn] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [mɔːd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ɔːl] [heɪst] [soʊ] [suːn]

Ann	**was**	**recovered**	**to**	**-**	**day**	**and**	**Cousin**	**Maud**	**had**	**come**	**in**	**all**	**haste**	**so**	**soon**
安	曾是	恢复	到	-	天	和	表哥	莫德	有	来	在	全部	匆忙	所以	很快

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜˊːdɪgən] ;

as	**she**	**knew**	**of**	**what**	**had**	**befallen**	**Herdegen**	**;**
作为	她	知道	的	什么	有	发生	赫尔德根	;

安妮今天被找回来了，莫德表姐一知道赫德根出了什么事，就赶紧赶了过来；

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , [hiː; hi][held][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

for	**,**	**of**	**us**	**all**	**,**	**he**	**held**	**the**	**largest**	**room**	**in**	**her**	**heart**	**;**
为了	,	的	我们	全部	,	他	握住	这	最大	房间	在	她	心	;

因为在我们所有人中，他在她心中占据着最大的位置；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] , [ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	**even**	**when**	**he**	**was**	**at**	**school**	**,**	**albeit**	**he**	**had**	**money**	**and**	**to**
和	甚至	什么时候	他	曾是	在	学校	,	尽管	他	有	钱	和	到

[sper] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

spare	**of**	**his**	**own**	**,**
空闲的	的	他的	自己的	,

即使他还在上学的时候，尽管他家境富裕，而且还有余钱，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][soʊ] ['friːli] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [wɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

she	**had**	**given**	**him**	**so**	**freely**	**of**	**hers**	**that**	**he**	**was**	**no**	**whit**	**behind**	**the**
她	有	给定	他	所以	自由	的	她的	那	他	曾是	不	白色	在后面	这

[sʌnz] [ʌv; əv] ['welθi] [kaʊnts] .

sons	**of**	**wealthy**	**Counts**	**.**
儿子们	的	富裕	计数	.

她慷慨地给予他一切，以至于他丝毫不逊色于富有的伯爵之子。

['baɪdɪŋ][ðə; ði][taɪm] [tɪl] [maɪ]['kʌz(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Biding	**the**	**time**	**till**	**my**	**cousin**	**should**	**come**	**—**	**and**	**she**	**could**	**not**	**until**	**the**	**evening**
竞标	这	时间	直到	我的	表哥	应该	来	—	和	她	可以	不是	直到	这	晚上

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] ;

—	**it**	**was**	**my**	**part**	**to**	**stay**	**with**	**my**	**brother**	**;**
—	它	曾是	我的	部分	到	停留	和	我的	兄弟	;

等到表妹来的时候——但她要到晚上才能来——我只能待在哥哥家。

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] [æn] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] ,

but	**whereas**	**Ann**	**would**	**fain**	**have**	**helped**	**me**	**,**
但	然而	安	会	欣然	有	帮助	我	,

但是安妮却很乐意帮助我，

[ðɪs] [ænt] [jɑː'koʊbə] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][noʊ] [weɪ] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] ;

this	**Aunt**	**Jacoba**	**conceived**	**to**	**be**	**in**	**no**	**way**	**fitting**	**for**	**a**	**young**	**maid**	**;**
这	阿姨	雅各巴	构思	到	是	在	不	方式	配件	为了	一个	年轻的	女佣	;

雅各巴姨妈认为这件衣服一点也不适合年轻女仆穿；

[mʌtʃ] [les] [ðen] [wʊd] [ʃiː; ʃi][grænt][maɪ] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dɪ'voʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

much	**less**	**then**	**would**	**she**	**grant**	**my**	**earnest**	**desire**	**that**	**I**	**might**	**devote**	**me**	**to**	**the**
很多	较少的	然后	会	她	授予	我的	认真	欲望	那	我	可能	奉献	我	到	这

[ker] [ʌv; əv][sɜːr][frɑːnts] ;

care	**of**	**Sir**	**Franz**	**;**
关心	的	先生	弗朗茨	;

她更不会满足我恳切的愿望，让我全心全意照顾弗朗茨爵士；

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [les] [ɪn][maɪnd][tu:; tə][kən'sɪdər][ɪts] ['fɪtnəs] ,

though	she	had	it	less	in	mind	to	consider	its	fitness	,
尽管	她	有	它	较少的	在	头脑	到	考虑	它是	健康	,

虽然她并没有过多考虑它的适用性，

[ðæn; ðən][tu:; tə] [kən'si:v] [ðæt][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][smɔ:l] ['benɪfɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] ,

than	to	conceive	that	it	would	be	of	small	benefit	to	the	wounded	man	,
比	到	构想	那	它	会	是	的	小的	益处	到	这	受伤	男人	,

与其认为这样做对受伤的人几乎没有任何好处，不如考虑其他方案。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fi:vər] ,

at	the	height	of	his	fever	,
在	这	高度	的	他的	发烧	,

在他高烧最厉害的时候，

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][meɪd][fɔ:r; fər] [hu:z] [lʌv] [hi:; hi][hæd; həd] ['veɪnli] ['su:d][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]

to	know	that	the	maid	for	whose	love	he	had	vainly	sued	was	at	his
到	知道	那	这	女佣	为了	谁	爱	他	有	徒劳地	被起诉	曾是	在	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

得知自己苦苦追求的那位女仆就在自己身边，他感到无比欣慰。

[ðʌs] [aɪ][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [si:] [æn] [ɪn][maɪ] ['brʌðɚz] ['tʃeɪmbər] ;

Thus	I	was	forbidden	to	see	Ann	in	my	brother's	chamber	;
因此	我	曾是	禁止	到	看	安	在	我的	兄弟	房间	;

因此，我被禁止在哥哥的房间里见安妮；

[ˌnevərðə'les] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['laɪkwaɪz]

nevertheless	I	had	much	on	my	heart	and	I	could	guess	that	she	likewise
尽管如此	我	有	很多	在	我的	心	和	我	可以	猜测	那	她	同样地

[wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

was	eager	to	speak	with	me	;
曾是	渴望的	到	说话	和	我	;

然而，我心中有很多事想和我谈谈，我猜她也同样很想和我说话；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn]['aʊər; ɑ:r][bed] ['tʃeɪmbər] ,

but	when	at	last	I	was	alone	with	her	in	our	bed	chamber	,
但	什么时候	在	最后的	我	曾是	独自的	和	她	在	我们的	床	房间	,

但当最后我和她单独待在我们的卧室里时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mætər] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dri:md] .

she	had	matter	for	speech	of	which	I	had	not	dreamed	.
她	有	事情	为了	演讲	的	哪个	我	有	不是	梦见	.

她有话要说，而我做梦也想不到。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] ['mesɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [dɪ'zaɪər][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [hɝ:dɪgən] [frʌm; frəm]

When	I	asked	her	what	message	she	might	desire	me	to	give	Herdegen	from
什么时候	我	问	她	什么	信息	她	可能	欲望	我	到	给	赫尔德根	从

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

当我问她希望我转告赫尔德根什么话时，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'sɔ:t] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [neɪm] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz]

she	besought	me	as	I	loved	her	not	to	name	her	at	all	in	his
她	恳求	我	作为	我	喜爱	她	不是	到	姓名	她	在	全部	在	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

她恳求我，因为我深爱她，所以不要在他面前提起她的名字。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [ə'meɪzd] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
This , indeed , amazed me not a little ,
这 , 的确 , 惊叹 我 不是 一个 小的 ,

这确实让我感到非常惊讶。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wiːn] [nɑːt][ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [griːf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd]
inasmuch as I weened not that she knew of all the grief I had suffered
因此 作为 我 断奶 不是 那 她 知道 的 全部 这 悲伤 我 有 遭受
['jestɪrɪv] .
yestereve .
昨天 .

因为我并没有怀疑她知道我昨天所遭受的一切痛苦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ; [aɪ] [lɜːrnt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɑːrkt] ['evriθɪŋ] ,
But this was not so ; I learnt now that she had marked everything ,
但 这 曾是 不是 所以 ; 我 学会了 现在 那 她 有 标记 一切 ,

但事实并非如此；我现在才知道，她把所有东西都做了标记。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][menz] [laɪt] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [juːθ] [huːm] [ðə; ði][dɑːrk] -
and had heard the men's light talk about the dashing youth whom the dark -
和 有 听到 这 男士 光 讲话 关于 这 帅气 青年 谁 这 黑暗的 -
[aɪd] ['hʌsi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][swɪft][tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
eyed hussy had been so swift to choose from among them all .
眼睛 荡妇 有 到过 所以 迅速 到 选择 从 之中 他们 全部 .

他曾听见男人们轻声谈论那个英俊潇洒的年轻人，那个黑眼睛的轻浮女子竟然如此迅速地从他们之中选中了他。

[aɪ] , [ɪn'diːd] , [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə]
I , indeed , tried to make the best of the matter , but she gave me to
我 , 的确 , 尝试 到 制作 这 最好的 的 这 事情 , 但 她 给予 我 到
[ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,
understand that ,
理解 那 ,

我确实尽力让事情朝着最好的方向发展，但她让我明白，

[ɪf] [hɜːr; hər]['lʌvər][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [hɪm'self][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] ,
if her lover had not done himself a mischief ,
如果 她 情人 有 不是 完毕 他自己 一个 恶作剧 ,

如果她的情人没有做出什么不轨之事，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][ɪn'tent][tuː; tə]['kwestʃən][hɪm; ɪm] [ðæt] ['veri] [deɪ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər]
it had been her intent to question him that very day as to whether
它 有 到过 她 意图 到 问题 他 那 非常 天 作为 到 无论
[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] - [pledʒz] ,
he was in earnest with his love - pledges ,
他 曾是 在 认真 和 他的 爱 - 承诺 ,

她原本打算当天就质问他，他那些爱情誓言是否真心实意。

[ɔːr] [wʊd] ['rædər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
or would rather that she should give him back his ring and his word .
或者 会 相当 那 她 应该 给 他 后退 他的 戒指 和 他的 单词 .

或者她宁愿他把戒指和诺言还给他。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr][ə; eɪ] [saɪ] , [wɪð; wɪθ] ['stedfæst] ['pɜːrpəs] ;
All this she spoke without a tear or a sigh , with steadfast purpose ;
全部 这 她 辐 没有 一个 撕 或者 一个 叹 , 和 坚定不移 目的 ;

她语气坚定，没有流泪，也没有叹息；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ][bɪ'gæn] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [tuː; tə] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv]

and	already	I	began	,	for	my	part	,	to	doubt	of	the	truth	of	her	love
和	已经	我	开始	,	为了	我的	部分	,	到	怀疑	的	这	真相	的	她	爱

;
;
;

而我，也开始怀疑她爱情的真伪了；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðɪs] ['pleɪnli] .

and	I	told	her	this	plainly	.
和	我	讲述	她	这	显然	.

我直截了当地告诉了她。

[ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [terz] ['gæðərd] [ænd; ənd]

Thereupon	she	clasped	me	to	her	,	and	while	the	tears	gathered	and
于是	她	紧握	我	到	她	,	和	尽管	这	眼泪	聚集	和

['spɑːkld] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] ,

sparkled	in	her	great	eyes	,
闪闪发光	在	她	伟大的	眼睛	,

于是她紧紧地抱住了我，泪水在她明亮的大眼睛里闪烁着光芒。

[ɪk'spaʊndid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['mætər] ;

expounded	to	me	all	the	matter	;
阐述	到	我	全部	这	事情	;

他向我详细解释了事情的来龙去脉；

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪ'self][hæv; həv] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

and	in	truth	it	was	all	I	should	myself	have	said	in	her	place	.
和	在	真相	它	曾是	全部	我	应该	我	有	说	在	她	地方	.

事实上，如果换作是我，我也应该这么说。

[ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][bɜːrθ] , [wʊd] ['entər][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɛtɚz] [ɑːn] ['sʌfrəns] ,

She	,	of	simple	birth	,	would	enter	the	circle	of	her	betters	on	sufferance	,
她	,	的	简单的	出生	,	会	进入	这	圆圈	的	她	博彩公司	在	忍耐	,

她出身卑微，只能靠着别人的容忍才能进入上流社会。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [frendz] [wʊd] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] , [nɑːt][duː][hɜːr; hər] [mɔːr] ['ɑːnər]

and	her	new	friends	would	,	of	a	certainty	,	not	do	her	more	honor
和	她	新的	朋友们	会	,	的	一个	肯定	,	不是	做	她	更多的	荣誉

[ðæn; ðən][hɜːr; hər][oʊn] ['hʌzbənd] .

than	her	own	husband	.
比	她	自己的	丈夫	.

她的新朋友们肯定不会比她的丈夫更尊重她。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ðerfɔːr] [wʊd] [dɪ'pend] [wʌt] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt]

On	his	manner	of	treating	her	therefore	would	depend	what	measure	of	respect
在	他的	方式	的	治疗	她	所以	会	依赖	什么	措施	的	尊重

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

she	might	look	for	as	his	wife	.
她	可能	看	为了	作为	他的	妻子	.

因此，他对待她的方式将决定她作为妻子可以期望得到多大的尊重。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

And	so	long	as	their	promise	to	marry	was	a	secret	,	she	would	have
和	所以	长的	作为	他们的	承诺	到	结婚	曾是	一个	秘密	,	她	会	有

[hɪm; ɪm] [ʃoʊ] ,

him	show	,
他	展示	,

只要他们的婚约还是秘密，她就会让他现身。

['weðər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'loʊn][ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,

whether	to	her	alone	or	before	all	the	world	,
无论	到	她	独自的	或者	前	全部	这	世界	,

无论是对她一人，还是对全世界，

[ðæt] [hi:; hi][held][hɜ:r; hər][kən'sent][æz; əz][ʌv; əv][noʊ] [les] [wɜ:rθ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	he	held	her	consent	as	of	no	less	worth	than	that	of	the
那	他	握住	她	同意	作为	的	不	较少的	值得	比	那	的	这

['wɛlθi:əst] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst][bɔ:rn] ['erəs] .

wealthiest	and	highest	born	heiress	.
最富有的	和	最高	出生	女继承人	.

他认为她的同意与最富有、出身最高的继承人的同意具有同等的价值。

[ɔ:l] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [spoʊk][ɪn][hɑ:t] [heɪst] [waɪl] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [gləud] [red] .

All	this	she	spoke	in	hot	haste	while	her	cheeks	glowed	red	.
全部	这	她	辐	在	热的	匆忙	尽管	她	脸颊	发光	红色的	.

她语速飞快地说出这一切，双颊绯红。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [blu:] [veɪnz] [swel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [pjʊr] [braʊ] ,

I	saw	the	blue	veins	swell	on	her	pure	brow	,
我	锯	这	蓝色的	静脉	膨胀	在	她	纯的	眉头	,

我看到她纯洁的额头上青筋暴起，

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [fər'get][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['tɪrfl]

and	can	never	forget	the	image	of	her	as	she	raised	her	tearful
和	能	绝不	忘记	这	图像	的	她	作为	她	提高	她	内牛满面

[aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pæntɪŋ] ['bʊzəm] [kraɪd] :

eyes	to	Heaven	and	pressing	her	hands	on	her	panting	bosom	cried	:
眼睛	到	天堂	和	紧迫	她	双手	在	她	喘息	怀	哭	:

我永远也忘不了她那泪眼婆娑地仰望苍天，双手捂着喘息的胸口哭泣的画面：

" [tu:; tə][goʊ] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][wɑ:nt][ɔ:r] [deθ] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] !

"	To	go	forth	with	him	to	want	or	death	is	as	nothing	!
"	到	去	前进	和	他	到	想	或者	死亡	是	作为	没有什么	!

“与他一同赴死或遭遇匮乏，也算不了什么！”

[bʌt; bət]['nevər] [wɪl] [aɪ][bi:; bi][led]['ɪntu:] [ʃeɪm] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm] .

But	never	will	I	be	led	into	shame	,	not	even	by	him	.
但	绝不	将要	我	是	引领	进入	耻辱	,	不是	甚至	经过	他	.

但我绝不会让自己蒙羞，即使是他也不会。

" [wen] ['prez(ə)ntli][aɪ][left][hɜ:r; hər] , ['æftər] ['spi:kɪŋ] ['meni] ['lʌvɪŋ] [wɜ:rdz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

"	When	presently	I	left	her	,	after	speaking	many	loving	words	to	her	,
"	什么时候	目前	我	左边	她	,	后	请讲	许多	爱	字	到	她	,

“当我离开她时，我对她说了许多甜言蜜语，

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ;

and	holding	her	long	in	my	arms	,	she	was	ready	to	forgive	him	;
和	保持	她	长的	在	我的	武器	,	她	曾是	准备好	到	原谅	他	;

我把她长时间抱在怀里，她已经准备好原谅他了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][held][tu:; tə] [ðɪs] : " [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [nɑ:t][ə; eɪ] [glæns] , [nɑ:t][ə; eɪ] [kɪs] ,

but	she	held	to	this	:	"	Not	a	word	,	not	a	glance	,	not	a	kiss	,
但	她	握住	到	这	:	"	不是	一个	单词	,	不是	一个	瞥一眼	,	不是	一个	吻	,

但她坚持这一点：“一句话也不说，一个眼神也不回避，一个吻也不亲吻。”

[ʌn'tɪl] [hɜ:ˈdɪgən] [hæd; həd] ['vaʊd] [ðæt] ['jɛstɜ͵deɪz, 'jɛstɜ͵di:z] [ə'fens] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]

until	Herdegen	had	vowed	that	yesterday's	offence	should	be	the	first	and
直到	赫尔德根	有	发誓	那	昨天的	罪行	应该	是	这	第一的	和

[læst][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['evər] ['sʌfər] .

last	she	should	ever	suffer	.
最后的	她	应该	曾经	遭受	.

直到赫尔德根发誓，昨天的罪行应该是她遭受的第一次也是最后一次。

" [haʊ] ['klɪrli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æprɪ'hend] [ðə; ði] ['mætər] !
" How clearly she had apprehended the matter !
" 如何 清楚地 她 有 被捕 这 事情 !

她对这件事的理解真是透彻啊！

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ʃi:; ʃi]['lɪt(ə)l] [nu:] [haʊ] ['di:pli] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] [hæd; həd] [sind] [ə'genst] [ðə; ði] [tru:θ] [hi:; hi]
Albeit she little knew how deeply her beloved had sinned against the truth he
尽管 她 小的 知道 如何 深 她 心爱 有 罪过 反对 这 真相 他
[oʊd] [hɜ:r; hər] .
owed her .
欠款 她 .

然而，她却丝毫不知她心爱的人背弃了对她应尽的诚实，犯下了多么深重的罪过。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [lʌv] [ɪz][blaɪnd] , [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət][fɜ:rst] .
They say that Love is blind , and so he may be at first .
他们 说 那 爱 是 瞎的 , 和 所以 他 可能 是 在 第一的 .

人们常说爱情是盲目的，他起初或许也是如此。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪz] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [fɔ:lz] ,
But when once his trust is shaken the bandage falls ,
但 什么时候 一次 他的 相信 是 摇晃 这 绷带 瀑布 ,

但一旦他的信任动摇，绷带就会脱落。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rˌblaɪnd] [bɔɪ] [ɪz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['meni] - [aɪd] , [ʃɑ:rp] - ['saɪtɪd] ['ɑ:rgəs] .
and the purblind boy is turned into a many - eyed , sharp - sighted Argus .
和 这 盲人 男生 是 转向 进入 一个 许多 - 眼睛 , 锋利的 - 目击者 阿格斯 .

而那个半盲的男孩变成了一个拥有许多眼睛、视力敏锐的阿耳戈斯。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [nɜ:rs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] [hu:] [kɔ:ld] [hɜ:r'self] " ['lɪt(ə)l] ['keɪti] .
Every one was ready to nurse the little maid who called herself " little Katie .
每一个 一 曾是 准备好 到 护士 这 小的 女佣 WHO 称为 她自己 " 小的 凯蒂 .

每个人都准备好照顾那个自称"小凯蒂"的小女佣。

" [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [hɜ˞:dɪgən] ,
" But as to Herdegen ,
" 但 作为 到 赫尔德根 ,

"但至于赫尔德根，

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [æn]
I was compelled for the time to say nothing to him of what Ann
我 曾是 被迫 为了 这 时间 到 说 没有什么 到 他 的 什么 安
[rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
required of him ,
必需的 的 他 ,

当时我不得不对他隐瞒安妮的要求，什么也没说。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [leɪ] [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fi:vər] .
for he lay sick of a fever .
为了 他 躺 生病的 的 一个 发烧 .

因为他发烧卧床不起。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪθfəli] [tendid] [baɪ] - ,
He was faithfully tended by Eppelein ,
他 曾是 忠实 倾向于 经过 - ,

他受到埃佩莱因的悉心照料。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn]

the	son	of	a	good	servant	of	our	father's	who	had	lost	his	life	in
这	儿子	的	一个	好的	仆人	的	我们的	父亲的	WHO	有	丢失的	他的	生活	在

['weɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wen] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪg] .

waiting	on	his	master	when	stricken	with	the	plague	.
等待	在	他的	掌握	什么时候	受打击的	和	这	瘟疫	.

他是父亲一位好仆人的儿子，这位仆人在服侍主人时不幸染上瘟疫而丧命。

- [hæd; həd] [ɪn'diːd] [groʊn] [ʌp] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ;

Eppelein	had	indeed	grown	up	in	our	household	,	among	the	horses	;
-	有	的确	生长	向上	在	我们的	家庭	,	之中	这	马匹	;

埃佩莱恩确实是在我们家，在马匹的陪伴下长大的；

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [læd] [hiː; hi] [hæd; həd] [baɪ] [tɜːrnz] [helpt] [hɝːdɪgən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spɔːrts] ,

even	as	a	lad	he	had	by	turns	helped	Herdegen	in	his	sports	,
甚至	作为	一个	小伙子	他	有	经过	转弯	帮助	赫尔德根	在	他的	运动的	,

他小时候就曾多次帮助赫尔德根进行体育运动，

[ænd; ənd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['sɜːrvɪs] ,

and	rendered	him	good	service	,
和	渲染	他	好的	服务	,

并为他提供了良好的服务，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['evər] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] [lʌv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪərlɪŋ] .

and	had	ever	shown	him	a	warmer	love	than	that	of	a	hireling	.
和	有	曾经	所示	他	一个	更温暖	爱	比	那	的	一个	雇工	.

而且她对他展现的爱，比雇佣兵还要热烈。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [maɪ] ['brʌðɚz] [best] [hɔːrs] [keɪm] [tuː; tə] [hɑːrm] [baɪ] [ðɪs] ['juːθs] [fɔːlt] ,

It	fell	out	one	day	that	my	brother's	best	horse	came	to	harm	by	this	youth's	fault	,
它	跌倒	出去	一	天	那	我的	兄弟	最好的	马	来了	到	伤害	经过	这	青年的	过错	,

有一天，真相大白，原来我哥哥最好的马是因为这个年轻人的过错而受了伤。

[ænd; ənd] [wen] [hɝːdɪgən] , [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

and	when	Herdegen	,	for	many	days	,
和	什么时候	赫尔德根	,	为了	许多	天	,

而赫尔德根，连续多日，

[wʊd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [noʊ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [læd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['bɪtərli] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðæt]

would	vouchsafe	no	word	to	him	the	lad	took	it	so	bitterly	to	heart	that
会	vouchsafe	不	单词	到	他	这	小伙子	采取	它	所以	苦涩地	到	心	那

[hiː; hi] [stoʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

he	stole	away	from	the	house	,
他	偷窃	离开	从	这	房子	,

他一句话也没跟他说，这孩子对此耿耿于怀，偷偷溜出了家门。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ,

and	whereas	no	one	could	find	him	,
和	然而	不	一	可以	寻找	他	,

然而，却没有人能找到他。

[wiː; wi] [fɪrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .

we	feared	for	a	long	time	that	he	had	done	himself	a	mischief	.
我们	害怕	为了	一个	长的	时间	那	他	有	完毕	他自己	一个	恶作剧	.

我们一直担心他会给自己惹来麻烦。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] .

Nevertheless	he	was	alive	and	of	good	heart	.
尽管如此	他	曾是	活	和	的	好的	心	.

然而，他仍然活着，而且心地善良。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] ['veriəs] [laɪf] ; [fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ]['kraɪər][tuː; tə][ə; eɪ]

He	had	passed	the	months	in	a	various	life	;	first	as	a	crier	to	a
他	有	通过了	这	几个月	在	一个	各种各样的	生活	;	第一的	作为	一个	哭泣者	到	一个

['wɑːndərɪŋ] [kwæk] ,

wandering	quack	,
漫游	嘎嘎	,

这几个月他过着各种各样的生活；先是给一个四处游荡的庸医当叫卖员，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l][ænd; ənd] ['laɪkli] [læd] ,

and	afterwards	,	inasmuch	as	he	was	a	nimble	and	likely	lad	,
和	然后	,	因此	作为	他	曾是	一个	灵活	和	可能	小伙子	,

后来，由于他是个身手敏捷、能力出众的年轻人，

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [gests] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['friːkwəntid] [ɪnz] [æt; ət]

he	had	waited	on	the	guests	at	one	of	the	best	frequented	inns	at
他	有	等待	在	这	客人	在	一	的	这	最好的	经常光顾	旅馆	在

[wɝːzbɝg] .

Wurzberg	.
伍兹堡	.

他曾在维尔茨堡一家最受欢迎的旅馆里招待客人。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðen] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] ['kɑːrdɪnl] ['brændə] , ['nʌnsioʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

It	came	then	to	pass	that	his	eminence	Cardinal	Branda	,	Nuncio	from	his
它	来了	然后	到	经过	那	他的	卓越	红衣主教	布兰达	,	教廷大使	从	他的

['hoʊlinəs] [ðə; ði][poʊp] ,

Holiness	the	Pope	,
圣洁	这	教皇	,

于是，教廷大使布兰达枢机主教阁下.....

[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][ðer; ðər] ,

took	up	his	quarters	there	,
采取	向上	他的	四分之一	那里	,

他在那里安营扎寨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [læd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] - ['sɜːrvənt][tuː; tə] ['ɪtəli] ,

and	he	carried	the	lad	away	with	him	as	his	body	-	servant	to	Italy	,
和	他	携带	这	小伙子	离开	和	他	作为	他的	身体	-	仆人	到	意大利	,

他把那男孩带走，让他做自己的贴身侍从，带到了意大利。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [wel] [tɪl] [ðə; ði] ['restləs] [waɪt] ['sʌd(ə)nli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['læŋgər] [ʌv; əv]

and	treated	him	well	till	the	restless	wight	suddenly	fell	into	a	languor	of
和	治疗	他	出色地	直到	这	不安	怀特岛	突然	跌倒	进入	一个	倦怠	的

[hoʊm] - ['sɪknəs] ,

home	-	sickness	,
家	-	疾病	,

他们善待他，直到这个躁动不安的家伙突然陷入了思乡的倦怠之中。

[ænd; ənd][ræn][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðɪs] [gʊd] ['mæstər] , [æz; əz] [ˌer'hwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd][rʌn][ə'weɪ]

and	ran	away	from	this	good	master	,	as	erewhile	he	had	run	away
和	跑	离开	从	这	好的	掌握	,	作为	以前	他	有	跑步	离开

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

from	our	house	.
从	我们的	房子	.

他逃离了这位好主人，就像他之前逃离我们家一样。

[pər'tʃæns] [sʌm; səm] [lʌv] - ['mætər] [droʊv][hɪm; ɪm][tuː; tə][flai] .

Perchance	some	love	-	matter	drove	him	to	fly	.
或许	一些	爱	-	事情	驾驶	他	到	飞	.

或许是爱情的缘故让他选择了飞翔。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]

Certain	it	is	that	in	his	wandering	among	strangers	he	had	come	to	be
肯定	它	是	那	在	他的	漫游	之中	陌生人	他	有	来	到	是

[ə; eɪ] ['maɪti] ['hændi] ,

a	mighty	handy	,
一个	强大的	便利	,

可以肯定的是，在他游历异乡的过程中，他已经变得非常能干。

[waɪd] - [ə'weɪk] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

wide	-	awake	fellow	,	with	much	that	was	good	in	him	,
宽的	-	醒	同伴	,	和	很多	那	曾是	好的	在	他	,

他是个精神矍铄的人，身上有很多优点。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)lti] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [truː] - [hɑːrt]

inasmuch	as	with	all	his	subtlety	he	had	kept	his	true	Nuremberger's	heart
因此	作为	和	全部	他的	微妙之处	他	有	保留	他的	真的	-	心

.

:

.

尽管他手段高明，却始终保留着一颗真正的纽伦堡之心。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['dʒɝːniːd] ['seɪfli] [hoʊm] [ə'gen] [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [stoʊl] [ˌʌn'mɑːrkt] ['ɪntuː]

When	he	had	journeyed	safely	home	again	he	one	day	stole	unmarked	into
什么时候	他	有	旅程	安全	家	再次	他	一	天	偷窃	未标记	进入

['aʊər; ɑːr] ['kɔːrtjɑːrd] ,

our	courtyard	,
我们的	庭院	,

他平安回家后，有一天悄悄溜进了我们的院子，身上没有任何标记。

[wer] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][aʊt] - ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] -

where	his	old	mother	lived	in	an	out	-	building	on	the	charity	of	the	Schoppers
在哪里	他的	老的	母亲	居住地	在	一个	出去	-	建筑	在	这	慈善机构	的	这	-

;

:

;

他年迈的母亲住在肖珀一家救济居住的附属建筑里；

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,

he	went	up	to	her	and	stood	before	her	,	albeit	she	knew	him	not	,
他	去	向上	到	她	和	站立	前	她	,	尽管	她	知道	他	不是	,

他走到她面前，站在她面前，尽管她并不认识他。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [wʌn][baɪ][wʌn][ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] - ['teɪbl]

and	laid	the	gold	pieces	he	had	saved	one	by	one	on	the	work	-	table
和	铺设	这	金子	件	他	有	已保存	一	经过	一	在	这	工作	-	桌子

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

他将自己攒下的金币一颗颗放在她面前的工作台上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['wʊmən] [skers] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] ,

The	little	old	woman	scarce	knew	where	she	was	for	sheer	amazement	,
这	小的	老的	女士	稀少	知道	在哪里	她	曾是	为了	透明	惊愕	,

这位老太太惊愕不已，几乎不知道自己身在何处。

[nɔːr][wɪst][ʃiː; ʃi] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɪl] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld] [laʊd] [læf] [æt; ət][ðə; ði]

nor	wist	she	who	he	was	till	he	broke	out	into	his	old	loud	laugh	at	the
也不	维斯特	她	WHO	他	曾是	直到	他	打破	出去	进入	他的	老的	大声	笑	在	这

[saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] .

sight	of	her	dismay	.
视线	的	她	沮丧	.

直到他看到她惊愕的表情，发出他惯常的响亮大笑，她才知道他是谁。

['verɪli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['æftərwərdz] [sed] ,
Verily , as she afterwards said ,
确实 , 作为 她 然后 说 ,

正如她后来所说，

[ðæt] [læf] [brɔ:t] [mɔ:r] ['glædnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌŋ] [swi:tər] [ɪn]
that laugh brought more gladness to her heart and had rung sweeter in
那 笑 带来 更多的 欢乐 到 她 心 和 有 梯子 更甜 在
[hɜ:r; hər] [ɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ði][goʊld] ['pi:sɪz] .
her ears than the gold pieces .
她 耳朵 比 这 金子 件 .

那笑声带给她的快乐远胜过那些金币，在她耳边也更加悦耳动听。

[ðen] ['su:zn] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌju: 'es] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,
Then Susan had called us down to the courtyard ,
然后 苏珊 有 称为 我们 向下 到 这 庭院 ,

然后苏珊把我们叫到院子里去，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][smɑ:rt] [jʌŋ] ['strɪplɪŋ] [keɪm] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] ,
and when a smart young stripling came forth to meet us ,
和 什么时候 一个 聪明的 年轻的 幼苗 来了 前进 到 见面 我们 ,

这时，一位聪明伶俐的年轻小伙子走了过来和我们见面。

[klæd][ɪn][hæf][ɪ'tæliən][ænd; ənd][hæf]['dʒɜ:rmən] [gaɪz] ,
clad in half Italian and half German guise ,
覆膜 在 一半 意大利语 和 一半 德语 伪装 ,

身着一半意大利服饰，一半德国服饰，

[nʌn] [nu:] [hu:] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [tɪl] [hi:; hi] [lʊkt] [hɜ:dɪgən] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
none knew who he might be till he looked Herdegen straight in the face ,
没有任何 知道 WHO 他 可能 是 直到 他 看起来 赫尔德根 直的 在 这 脸 ,

直到他直视赫尔德根的眼睛，才有人知道他是谁。

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [kraɪd] [aʊt] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r] - !
and my brother cried out : " It is our Eppelein !
和 我的 兄弟 哭 出去 : " 它 是 我们的 - !

我哥哥喊道："是我们的埃佩莱因！"

" [ðen] [ðə; ði] [terz] [floʊd] [fæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,
" Then the tears flowed fast down his cheeks ,
" 然后 这 眼泪 流动 快速地 向下 他的 脸颊 ,

"然后，泪水迅速顺着他的脸颊流了下来，

[bʌt; bət] [hɜ:dɪgən] [klɑ:spt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [raɪt] ['hɑ:rtɪli] [ɑ:n][bəuθ]
but Herdegen clasped him to him and kissed him right heartily on both
但 赫尔德根 紧握 他 到 他 和 亲吻 他 正确的 衷心地 在 两个都
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .

但赫尔德根一把将他搂在怀里，热情地亲吻了他的双颊。

[ɔ:l] [ðɪs] [dɪd][aɪ] [brɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [sed] - ['kerfəli] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfəli]
All this did I bring to mind as I saw this said Eppelein carefully and sorrowfully
全部 这 做过 我 带来 到 头脑 作为 我 锯 这 说 - 小心 和 悲伤地
['leɪɪŋ] [ə; eɪ][wet] [klɔ:θ] ,
laying a wet cloth ,
躺下 一个 湿的 布 ,

看到这一幕，我脑海中浮现出所有这些画面。埃佩莱恩小心翼翼、悲伤地铺开一块湿布说道。

[æt; ət][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['bɪdɪŋ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [hed] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['sɔ:rli] [kʌt] ;
at my aunt's bidding , on his master's head where it was so sorely cut ;
在 我的 姑姑的 投标 , 在 他的 硕士学位 头 在哪里 它 曾是 所以 非常 切 ;

遵照我姑妈的吩咐，在他主人的头上，也就是他被严重割伤的地方；

[ænd; ənd] [mɪ'θɔ:t] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hɜ:dɪgən] [wɜ:r; wər] [stɪl] [soʊ] ['redi]
and **methought** **how** **well** **it** **would** **have** **been** **if** **Herdegen** **were** **still** **so** **ready**
和 我的想法 如何 出色地 它 会 有 到过 如果 赫尔德根 是 仍然 所以 准备好
[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['prɑ:mptɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
to **follow** **the** **prompting** **of** **his** **heart** **.**
到 跟随 这 提示 的 他的 心 .

我心想，如果赫尔德根仍然如此乐于听从内心的指引，那该有多好啊。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'nɑ:n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ni:dɪd] [baɪ] [ðɪs] [bed] , [wer] - [kept] ['feɪθf(ə)l]
Understanding **anon** **that** **I** **was** **not** **needed** **by** **this** **bed** **,** **where** **Eppelein** **kept** **faithful**
理解 匿名 那 我 曾是 不是 需要 经过 这 床 , 在哪里 - 保留 忠实
[wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd] ,
watch **and** **ward** **,**
手表 和 病房 ,

我很快明白，这张床并不需要我，埃佩林一直忠实地守护着它。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜ:r][frɑ:ntsɪz] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [went] [daʊn] [sterz] [ə'gen] ,
and **that** **Sir** **Franz's** **chamber** **was** **closed** **to** **me** **,** **I** **went** **down** **stairs** **again** **,**
和 那 先生 弗朗茨的 房间 曾是 关闭 到 我 , 我 去 向下 楼梯 再次 ,

得知弗朗茨爵士的房间不让我进，我又下楼了。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['ru:mər] [ðæt] [ðə; ði] ['swɔ:rði] [læd] — [hu:] [hæd; həd] ['jestərdeɪ]
for **I** **had** **heard** **a** **rumor** **that** **the** **swarthy** **lad** **—** **who** **had** **yesterday**
为了 我 有 听到 一个 谣言 那 这 黝黑的 小伙子 — WHO 有 昨天
[pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði][paɪp] — [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] .
played **on** **the** **pipe** **—** **was** **to** **be** **put** **to** **the** **torture** **.**
玩 在 这 管道 — 曾是 到 是 放 到 这 酷刑 .

因为我曾听闻传言说，昨天还在吹笛子的那个皮肤黝黑的小伙子要遭受酷刑。

[ðɪs] [aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['hɪndəd] ,
This **I** **would** **fain** **have** **hindered** **,**
这 我 会 欣然 有 受阻 ,

我本想阻止这件事，

[ˌwer'æz] [baɪ] ['meni] ['təukənz][aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['kʌmli] [ju:θ] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn]
whereas **by** **many** **tokens** **I** **was** **certain** **that** **the** **said** **comely** **youth** **was** **not** **one**
然而 经过 许多 代币 我 曾是 肯定 那 这 说 漂亮 青年 曾是 不是 一
[ʌv; əv][ðə; ði]['vægəbɑ:nd] [kru:] ,
of **the** **vagabond** **crew** **,**
的 这 流浪汉 全体人员 ,

然而，从诸多迹象来看，我确信这位俊美的青年并非流浪汉团伙中的一员。

[bʌt; bət] , [laɪk]['lɪt(ə)l] ['keɪti] , [maɪt] [wel] [bi:; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] ['neiviʃli] ['kɪdnæpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
but **,** **like** **little** **Katie** **,** **might** **well** **be** **a** **child** **knavishly** **kidnapped** **from** **some**
但 , 喜欢 小的 凯蒂 , 可能 出色地 是 一个 孩子 狡猾地 被绑架 从 一些
['noʊb(ə)l] [haʊs] .
noble **house** **.**
高贵 房子 .

但是，就像小凯蒂一样，她很可能是一个被奸诈地从某个贵族家庭绑架的孩子。

[ˌwer'æz] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][hɔ:l] , ['beɪlzɝ] , [ðə; ði] ['ki:pər] , [wʌz; wəz][ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ɪn] .
Whereas **I** **reached** **the** **hall** **,** **Balzer** **,** **the** **keeper** **,** **was** **about** **bringing** **the** **lad** **in** **.**
然而 我 达到 这 大厅 , 巴尔泽 , 这 守门员 , 曾是 关于 带来 这 小伙子 在 .

当我到达大厅时，守门人巴尔泽正要把那孩子带进来。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd][wet] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [les]
Outside **indeed** **it** **was** **dim** **and** **wet** **,** **but** **within** **it** **was** **no** **less**
外部 的确 它 曾是 暗淡 和 湿的 , 但 之内 它 曾是 不 较少的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
comfortable **,**
舒服的 ,

外面确实阴暗潮湿，但屋内却同样舒适。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maɪti] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] ['tʃɪmni] - [pleɪs] .

for	a	mighty	fire	was	blazing	in	the	wide	chimney	-	place	.
为了	一个	强大的	火	曾是	炽烈	在	这	宽的	烟囱	-	地方	.

宽阔的烟囱里燃着熊熊大火。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðeər'æt] , [ænd; ənd] [æn] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]

My	aunt	was	warming	her	thereat	,	and	Ann	likewise	was	of	the
我的	阿姨	曾是	变暖	她	那里	,	和	安	同样地	曾是	的	这

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

我姑妈在那里给她取暖，安妮也在那里。

[wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['kɑːnræd] , ['dʒɑːst]['tɛtsəl] , [maɪ]['gɑːdfɑːðər] ['krɪstʃən] - , [ænd; ənd][ðə; ði]

with	Uncle	Conrad	,	Jost	Tetzel	,	my	godfather	Christian	Pfinzing	,	and	the
和	叔叔	康拉德	,	约斯特	特策尔	,	我的	教父	基督教	-	,	和	这

['sevrəl] [gests] .

several	guests	.
一些	客人	.

与康拉德叔叔、约斯特·特策尔、我的教父克里斯蒂安·普芬辛以及几位客人。

[aɪ][dʒɔɪnd][maɪ'self][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ʌndər] [toʊn][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ]

I	joined	myself	to	them	and	in	an	under	tone	told	them	what	I
我	加入	我	到	他们	和	在	一个	在下面	语气	讲述	他们	什么	我

[hæd; həd]['noʊtɪd] ,

had	noted	,
有	著名的	,

我加入他们，低声告诉他们我注意到的情况。

['seɪɪŋ] [ðæt] , [mɔːr] [baɪ]['toʊkən][ðə; ði] [juːθ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] ; [fɔːr; fər] ,

saying	that	,	more	by	token	the	youth	must	have	a	good	conscience	;	for	,
说	那	,	更多的	经过	令牌	这	青年	必须	有	一个	好的	良心	;	为了	,

也就是说，年轻人更应该有良好的良心；因为，

[ˌwer'æz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [sel] [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

whereas	he	had	not	been	cast	into	the	cell	but	had	been	locked	into	a
然而	他	有	不是	到过	投掷	进入	这	细胞	但	有	到过	已锁定	进入	一个

['steɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪp] ,

stable	to	take	charge	of	the	camels	and	the	ape	,
稳定的	到	拿	收费	的	这	骆驼	和	这	猿	,

然而，他并没有被关进牢房，而是被关进马厩去照看骆驼和猿猴。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [nɑːt][traɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi]

he	had	nevertheless	not	tried	to	escape	,	although	it	would	have	been	easy
他	有	尽管如此	不是	尝试	到	逃脱	,	虽然	它	会	有	到过	简单的

.

:

.

尽管逃跑很容易，但他并没有尝试逃跑。

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [sʌm; səm][ɪn'klaɪnd] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [spoʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

To	this	opinion	some	inclined	;	and	seeing	that	the	boy	spoke	but	a	few
到	这	观点	一些	倾斜	;	和	看到	那	这	男生	辐	但	一个	很少

[wɜːrdz][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ,

words	of	German	,
字	的	德语	,

有些人倾向于这种观点；而且鉴于这男孩只会说几句德语，

[bʌt; bət] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] , [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [tʌŋ] ;

but	knew	more	of	Italian	,	I	addressed	him	in	that	tongue	;
但	知道	更多的	的	意大利语	,	我	已解决	他	在	那	舌头	;

但我更懂意大利语，所以我用意大利语和他交谈；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['stoʊlən]

and	then	it	came	to	light	that	he	was	verily	and	indeed	a	stolen
和	然后	它	来了	到	光	那	他	曾是	确实	和	的确	一个	被盗

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

后来真相大白，他确实是被拐卖的孩子。

[ðə; ði]['vægəˌbɔndz][hæd; həd] ['bɑːrtɝd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪtəli] ,

The	vagabonds	had	bartered	for	him	in	Italy	,
这	流浪汉	有	以物易物	为了	他	在	意大利	,

流浪汉们在意大利用物物交换的方式买下了他。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [gɜːrl] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ;

giving	a	fair	girl	whom	they	had	with	them	in	exchange	;
给予	一个	公平的	女孩	谁	他们	有	和	他们	在	交换	;

他们用随身携带的一个漂亮姑娘交换了这一切；

['laɪkwaɪz] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['prɪnsli] [bɜːrθ] , [bʌt; bət][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː]['sleɪvəri]

likewise	he	said	he	was	of	princely	birth	,	but	had	fallen	into	slavery
同样地	他	说	他	曾是	的	王子	出生	,	但	有	倒下	进入	奴隶制

[sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] ,

some	two	years	since	,
一些	二	年	自从	,

他还说自己出身王室，但大约两年前沦为奴隶。

[wen] [ə; eɪ] [faɪn] ['gæli] ['gʌvənd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [æn; ən][eˈmɪrˌeɪˈmɪr][ɔːr] [prɪns] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

when	a	fine	galley	governed	by	his	father	,	an	Emir	or	prince	of	Egypt	,
什么时候	一个	美好的	厨房	受统治	经过	他的	父亲	,	一个	埃米尔	或者	王子	的	埃及	,

当一艘由他父亲——埃及埃米尔或王子——统治的精美战船

[hæd; həd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒenəuə][ɪn] ['ɪtəli] .

had	fought	with	another	coming	from	Genoa	in	Italy	.
有	战斗	和	其他	未来	从	热那亚	在	意大利	.

他曾与另一名来自意大利热那亚的敌人交战。

[wen] [aɪ][hæd; həd]['prez(ə)ntli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['dʒɑːst] ['tɛtsəl] ,

When	I	had	presently	interpreted	these	words	to	the	others	,	Jost	Tetzel	,
什么时候	我	有	目前	翻译	这些	字	到	这	其他的	,	约斯特	特策尔	,

['ɜːrsjʊləz] ['fɑːðər] ,

Ursula's	father	,
乌苏拉的	父亲	,

当我把这些话翻译给其他人听后，乌苏拉的父亲约斯特·特策尔说道：

[dɪ'klerd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ʃɪr] [laɪz][ænd; ənd] ['neɪvəri] ; ['iːv(ə)n]['ʌŋk(ə)l]['kɑːnræd] [diːmd]

declared	them	to	be	sheer	lies	and	knavery	;	even	Uncle	Conrad	deemed
声明	他们	到	是	透明	谎言	和	虞	;	甚至	叔叔	康拉德	被认为

[ðem; ðəm][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] ;

them	of	little	worth	;
他们	的	小的	值得	;

他认为这些话纯属谎言和诡计；就连康拉德叔叔也认为它们毫无价值；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] :

and	for	this	reason	:
和	为了	这	原因	:

原因如下：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [grænd] [e'mɪr,eɪ'mɪr] [ʌv; əv] ['i:dʒɪpt]

that	if	the	lad	had	indeed	been	the	son	of	some	grand	Emir	of	Egypt
那	如果	这	小伙子	有	的确	到过	这	儿子	的	一些	盛大	埃米尔	的	埃及

[ðə; ði] [ber] - ['li:dər] [wʊd] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] [hæv; həv] [meɪd] ['prɑ:fɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ri'kwaiərɪŋ]

the	bear	-	leader	would	for	certain	have	made	profit	of	him	by	requiring
这	熊	-	领导者	会	为了	肯定	有	制成	利润	的	他	经过	需要

[hɪz; ɪz] ['rænsəm] .

his	ransom	.
他的	赎金	.

如果这孩子真是埃及某个显赫埃米尔的儿子，那么熊首领肯定会向他索要赎金，从中牟利。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [toʊld] [ðə; ði] [læd] [ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] ['veri] ['mɑ:dɪstli] [ɑ:n]

But	when	I	told	the	lad	of	this	he	fixed	his	great	eyes	very	modestly	on
但	什么时候	我	讲述	这	小伙子	的	这	他	固定的	他的	伟大的	眼睛	非常	谦虚地	在

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

但当我把这件事告诉那个男孩时，他谦逊地用他那双大眼睛看着我。

[ænd; ənd] [ɪn] [tru:θ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [smɔ:l] ['dɪgnəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mi:n] [ænd; ənd] [vɔɪs] [æz; əz] [hi:; hi]

and	in	truth	there	was	no	small	dignity	in	his	mien	and	voice	as	he
和	在	真相	那里	曾是	不	小的	尊严	在	他的	面容	和	嗓音	作为	他

[æskt] [ˌem 'i:] :

asked	me	:
问	我	:

事实上，他问我时，神态和语气中都流露出相当的尊严：

" [kʊd; kəd] [aɪ] [ðen] [brɪŋ] ['pɑ:vərti] [ɑ:n] [maɪ] ['perənts] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['evər] [gʊd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

"	Could	I	then	bring	poverty	on	my	parents	,	who	were	ever	good	to	me	,
"	可以	我	然后	带来	贫困	在	我的	父母	,	WHO	是	曾经	好的	到	我	,

"难道我要让一直以来对我很好的父母也陷入贫困吗？"

[tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [welθ] [ɑ:n] [ðæt] ['i:v(ə)l] [bru:d] ?

to	bestow	wealth	on	that	evil	brood	?
到	赐给	财富	在	那	邪恶的	幼虫	?

把财富赐予那群邪恶之徒?

['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [ðoʊz] ['neɪvɪʃ] [roʊgz] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['glædli]

Never	should	those	knavish	rogues	have	learnt	from	me	what	I	have	gladly
绝不	应该	那些	奸诈之徒	流氓	有	学会了	从	我	什么	我	有	乐意

[rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [ði:] [hu:] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] !

revealed	to	thee	who	are	full	of	goodness	and	beauty	!
揭晓	到	你	WHO	是	满的	的	善良	和	美丽	!

那些卑鄙无耻的家伙绝不应该从我这里学到我乐于向你们这些充满善良和美丽的人揭示的东西!

" [ðɪs] [spi:tʃ] [went] [tu:; tə] [maɪ] [hɑ:rt] ;

"	This	speech	went	to	my	heart	;
"	这	演讲	去	到	我的	心	;

"这篇演讲深深打动了我;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [tru:θ] [ðen] [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [tru:θ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] !

and	if	it	were	not	truth	then	is	there	no	truth	in	all	the	world	!
和	如果	它	是	不是	真相	然后	是	那里	不	真相	在	全部	这	世界	!

如果这不是真理，那么世界上还有真理可言吗?

[bʌt; bət] [wen] [ə'gen] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['tɛtsəl] [stɪl] [wʊd] [bʌt; bət]

But	when	again	I	had	interpreted	his	words	,	and	Tetzel	still	would	but
但	什么时候	再次	我	有	翻译	他的	字	,	和	特策尔	仍然	会	但

[ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

shrug	his	shoulders	,
耸肩	他的	肩膀	,

但当我再次解读他的话后，特策尔仍然只是耸耸肩。

[ðɪs] [vekst] [ˌem 'iː][soʊ] ['greɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [rɪ'freɪn]
this **vexed** **me** **so** **greatly** **that** **it** **was** **as** **much** **as** **I** **could** **do** **to** **refrain**
这 烦恼 我 所以 非常 那 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 避免
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

这件事让我非常恼火，我竭尽全力才克制住自己。

[ænd; ənd][hoʊld][maɪ] [piːs] .
and **hold** **my** **peace** **.**
和 抓住 我的 和平 .

我保持沉默。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃənz] [aɪz] ,
I **had** **seen** **from** **the** **first** **,** **in** **Uncle** **Christian's** **eyes** **,**
我 有 已见 从 这 第一的 , 在 叔叔 基督徒的 眼睛 ,

从一开始，我就从克里斯蒂安叔叔的眼中看到了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
that **he** **was** **of** **the** **same** **mind** **with** **me** **;**
那 他 曾是 的 这 相同的 头脑 和 我 ;

他和我的想法一致；

[jet] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [ges] [wʌt] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
yet **could** **I** **not** **guess** **what** **purpose** **he** **had** **in** **his** **head** **,**
然而 可以 我 不是 猜测 什么 目的 他 有 在 他的 头 ,

但我却猜不透他心里究竟在想什么。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][hɜːr; hər] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] ,
although **to** **judge** **by** **her** **face** **it** **was** **something** **passing** **strange** **,**
虽然 到 法官 经过 她 脸 它 曾是 某物 通过 奇怪的 ,

虽然从她的表情来看，这似乎有点奇怪。

[wen] [hiː; hi] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [bɪ'hest] [tuː; tə] [æn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] ['fetəd] [tʌŋ] .
when **he** **muttered** **some** **behest** **to** **Ann** **with** **his** **poor** **fettered** **tongue** **.**
什么时候 他 低声说道 一些 要求 到 安 和 他的 贫穷的 束缚 舌头 .

当他用他那可怜的、被束缚的舌头低声向安吩咐了一些事情时。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [maɪ]['gɑːdfɑːðər][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
Then **,** **when** **she** **told** **me** **what** **my** **godfather** **required** **of** **me** **,**
然后 , 什么时候 她 讲述 我 什么 我的 教父 必需的 的 我 ,

然后，当她告诉我教父对我的要求时，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['eni] [heɪst] [tuː; tə][ə'beɪ] , [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , ['meɪdənli] ['bæʃf(ə)lnəs] [ænd; ənd]['pɪti]
I **was** **not** **in** **any** **haste** **to** **obey** **,** **for** **,** **indeed** **,** **maidenly** **bashfulness** **and** **pity**
我 曾是 不是 在 任何 匆忙 到 服从 , 为了 , 的确 , 少女 臊 和 遗憾
['hindəd] [ˌem 'iː] .
hindered **me** **.**
受阻 我 .

我并不急于服从，因为少女的羞涩和怜悯之心让我犹豫不决。

[jet] , [ˌwer'æz] [ðə; ði] [breɪv] [oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][spɜːr][ˌem 'iː][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi]
Yet **,** **whereas** **the** **brave** **old** **man** **nodded** **to** **spur** **me** **on** **,** **with** **his** **heavy**
然而 , 然而 这 勇敢的 老的 男人 点头 到 刺 我 在 , 和 他的 重的
[hed] ,
head **,**
头 ,

然而，尽管那位勇敢的老人点头鼓励我，他沉重的头颅却.....

[stɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][wet] [klɔːθ] , [aɪ] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl][maɪ] ['derɪŋ] ,
still **covered** **with** **a** **cold** **wet** **cloth** **,** **I** **called** **up** **all** **my** **daring** **,**
仍然 涵盖 和 一个 寒冷的 湿的 布 , 我 称为 向上 全部 我的 大胆 ,

身上还盖着一块冰冷的湿布，我鼓起了所有的勇气。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [əˈwer] [aɪ] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][slæp][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

and	before	the	lad	was	aware	I	dealt	him	a	slap	on	the	cheek	.
和	前	这	小伙子	曾是	意识到的	我	已处理	他	一个	拍击	在	这	脸颊	.

还没等那小子反应过来，我就给了他一记耳光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] ,

It	was	not	a	hard	blow	,
它	曾是	不是	一个	难的	吹	,

这并非沉重的打击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈmeɪzd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd]['oʊpənd]

but	the	lad	seemed	as	much	amazed	as	though	the	earth	had	opened
但	这	小伙子	似乎	作为	很多	惊叹	作为	尽管	这	地球	有	打开

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	his	feet	.
在	他的	脚	.

但那少年似乎惊愕不已，仿佛脚下的土地裂开了一样。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [tɜːrnd] ['æʃ(ə)n] - [greɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] ['tɪrfl]

His	dark	face	turned	ashen	-	grey	and	his	great	eyes	looked	at	me	in	tearful
他的	黑暗的	脸	转向	铁青	-	灰色的	和	他的	伟大的	眼睛	看起来	在	我	在	内牛满面

['ɪnkwəri] ,

enquiry	,
询问	,

他黝黑的脸变得灰白，他那双大眼睛含着泪，探寻地看着我。

[bʌt; bət][soʊ] ['griːvəsli] [ðæt] [aɪ] [ɔːlˈredi] [ruːd] [maɪ] [ʌnˈsiːmli] [diːd] .

but	so	grievously	that	I	already	rued	my	unseemly	deed	.
但	所以	严重地	那	我	已经	后悔	我的	不体面的	契据	.

但这种懊悔如此强烈，以至于我已经开始后悔自己不光彩的行为了。

[suːn] , [haʊˈevər] , [aɪ][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][glæd] ; [ðə; ði] ['juːθs] [dɪˈmiːnər] [wʌn] [hɪz; ɪz]

Soon	,	however	,	I	had	cause	to	be	glad	;	the	youth's	demeanor	won	his
很快	,	然而	,	我	有	原因	到	是	高兴的	;	这	青年的	风度	韩元	他的

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

然而，不久之后，我就感到高兴了；这名年轻人的举止赢得了他的信任。

['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [hæd; həd]['oʊnli] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm; ɪm] .

Uncle	Christian	had	only	desired	to	prove	him	.
叔叔	基督教	有	仅有的	想要的	到	证明	他	.

克里斯蒂安叔叔只是想证明他。

[hiː; hi] [nuː] [men] [wel] ,

He	knew	men	well	,
他	知道	男人	出色地	,

他很了解男人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [jʊθs] [ʌv; əv] ['veriəs] [bɜːrθ] [teɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn] ['veriəs]

and	he	knew	that	youths	of	various	birth	take	a	blow	in	the	face	in	various
和	他	知道	那	青年	的	各种各样的	出生	拿	一个	吹	在	这	脸	在	各种各样的

[weɪz] ;

ways	;
方式	;

他知道不同出身的年轻人会以不同的方式遭受打击；

[naʊ] , [ðə; ði]['eɪmɪrz][sʌn][hæd; həd] [dɪ'miːnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] , [ænd; ənd]

now	,	the	Emir's	son	had	demeaned	him	as	one	of	his	rank	,	and
现在	,	这	埃米尔的	儿子	有	贬低	他	作为	一	的	他的	秩	,	和

[hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] !

had	stood	the	ordeal	!
有	站立	这	考验	!

现在，埃米尔的儿子竟然羞辱了他这个同阶层的人，而且经受住了考验!

[soʊ][maɪ] [ænt] [jɑː'koʊbə][toʊld][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [siːn] [θruː] ['ʌŋk(ə)l]

So	my	aunt	Jacoba	told	him	,	for	she	had	at	once	seen	through	Uncle
所以	我的	阿姨	雅各巴	讲述	他	,	为了	她	有	在	一次	已见	通过	叔叔

['krɪstʃənz] ['pɜːrpəs] ,

Christian's	purpose	,
基督徒的	目的	,

于是，我的姑妈雅各巴告诉他，因为她一眼就看穿了克里斯蒂安叔叔的意图。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli]['dʒɑːst]['tɛtsəl] [hɪm'self] , [ðoʊ] [ɪl] - [pliːzd] [ænd; ənd] ['sʌlən] , [kən'fest]

and	presently	Jost	Tetzel	himself	,	though	ill	-	pleased	and	sullen	,	confessed
和	目前	约斯特	特策尔	他自己	,	尽管	患病的	-	高兴	和	忧郁	,	坦白

[hɪz; ɪz] ['erər] .

his	error	.
他的	错误	.

不久，约斯特·特策尔本人虽然很不高兴，闷闷不乐，但也承认了自己的错误。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sperd] [ɔːl] ['fɜːrðər]

Then	,	when	they	had	promised	the	youth	that	he	should	be	spared	all	further
然后	,	什么时候	他们	有	承诺	这	青年	那	他	应该	是	幸存	全部	更远

[ɪl] - ['juːsɪdʒ] ,

ill	-	usage	,
患病的	-	用法	,

然后，当他们向这个年轻人承诺不再对他进行任何虐待之后，

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənt][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][dʒem] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

he	opened	the	lining	of	his	garment	and	showed	us	a	gem	which	his
他	打开	这	衬垫	的	他的	服装	和	显示	我们	一个	宝石	哪个	他的

['mʌðər] [hæd; həd] ['prɪvɪli] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

mother	had	privily	hung	about	his	neck	,
母亲	有	私下里	悬挂	关于	他的	脖子	,

他打开衣服的衬里，向我们展示了他母亲偷偷挂在他脖子上的宝石。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɔːr]['tæblət][ʌv; əv] ['preʃəs] [skaɪ] - [bluː] ['təːkiː; '-ki; 'tuə-] - [stoʊn] ,

and	which	was	a	lump	or	tablet	of	precious	sky	-	blue	turkis	-	stone	,
和	哪个	曾是	一个	块	或者	药片	的	宝贵的	天空	-	蓝色的	土耳其人	-	石头	,

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [plʌm] ,

as	large	as	a	great	plum	,
作为	大的	作为	一个	伟大的	李子	,

那是一块或一片珍贵的天蓝色土耳其石，像一颗大李子那么大。

[wer'ɑːn] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [tʃɑːrm] [ɪn'skraɪbd][ɪn][streɪndʒ] , [aʊt'lændɪʃ] [saɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]

whereon	was	some	charm	inscribed	in	strange	,	outlandish	signs	which	the	Jewish
其中	曾是	一些	魅力	铭文	在	奇怪的	,	古怪的	标志	哪个	这	犹太人

['ræbaɪ]['hilel] ,

Rabbi	Hillel	,
拉比	希勒尔	,

上面刻着一些用奇异古怪的符号写成的咒语，那是犹太教拉比希勒尔所写。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi]['ærəbɪk] ['letərz] .

when	he	saw	it	,	declared	to	be	Arabic	letters	.
什么时候	他	锯	它	,	声明	到	是	阿拉伯	信件	.

他看到后，断定那是阿拉伯字母。

[ðə; ði] [ber] - ['li:dər] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [læd] ['bɛpoʊ] ;

The	bear	-	leader	had	called	the	lad	Beppo	;
这	熊	-	领导者	有	称为	这	小伙子	贝波	;

熊首领把这孩子叫做贝波;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn][ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə] ['ʌtər] ,

but	his	real	name	was	a	long	one	and	hard	to	utter	,
但	他的	真实的	姓名	曾是	一个	长的	一	和	难的	到	说出	,

但他的真名很长，很难念。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['fɔ:rɪst]['ʌŋk(ə)l] [pɪkt] [ʌp] [tu:] ['siləblz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [neɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd]

out	of	which	my	forest	uncle	picked	up	two	syllables	for	a	name	he	could
出去	的	哪个	我的	森林	叔叔	挑选	向上	二	音节	为了	一个	姓名	他	可以

[spi:k] [wɪð; wɪθ] [i:z] ,

speak	with	ease	,
说话	和	舒适	,

我的森林叔叔从中挑选出两个音节，组成了一个他能轻松念出的名字。

['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] - .

calling	him	Akusch	.
呼叫	他	-	.

叫他阿库什。

[wɪð; wɪθ]['kʌz(ə)n] [mɔ:dz] [ə'sent] [ðə; ði] [blæk] [ju:θ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][maɪ] ['sɜ:rvɪs] [æz; əz]

With	Cousin	Maud's	assent	the	black	youth	was	attached	to	my	service	as
和	表哥	莫德的	同意	这	黑色的	青年	曾是	随附的	到	我的	服务	作为

['skwaɪər] ,

Squire	,
乡绅	,

经表妹莫德同意，这名黑人青年被安排到我这里担任侍从。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [æt; ət][fɜ:rst][hæd; həd] " [dʌbd] [hɪm; ɪm] [naɪt] ;

inasmuch	as	it	was	I	who	at	first	had	"	dubbed	him	knight	;
因此	作为	它	曾是	我	WHO	在	第一的	有	"	被誉为	他	骑士	;

因为最初是我"封他为骑士";

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'teɪn] [hɪm'self]

"	and	when	I	gave	him	to	understand	this	he	could	not	contain	himself
"	和	什么时候	我	给予	他	到	理解	这	他	可以	不是	包含	他自己

[fɔ:r; fər][dʒɔɪ] ,

for	joy	,
为了	喜悦	,

当我让他明白这一点时，他欣喜若狂。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][hi:; hi]['evər] [pru:vd] [maɪ][moʊst] ['redi] ['sɜ:rvənt] , ['evər][ə'lɜ:rt][ænd; ənd]

and	from	that	hour	he	ever	proved	my	most	ready	servant	,	ever	alert	and
和	从	那	小时	他	曾经	已证实	我的	最多	准备好	仆人	,	曾经	警报	和

['θæŋkfl] ;

thankful	;
感恩	;

从那时起，他一直是我最忠实的仆人，时刻保持警觉并心怀感激;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bə'nevələns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [bɔ:r]

and	the	little	benevolence	it	was	in	my	power	to	shew	the	poor	lad	bore
和	这	小的	仁	它	曾是	在	我的	力量	到	展示	这	贫穷的	小伙子	钻孔

[fru:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [foʊld][ɪn]['æftər] [taɪmz] ,

fruit	more	than	a	thousand	fold	in	after	times	,
水果	更多的	比	一个	千	折叠	在	后	时代	,

我当时所能给予这个可怜孩子的那一点善意，在日后却结出了千百倍的果实。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪn] .

to	me	and	mine	.
到	我	和	矿	.

对我和我的家人来说。

['æftər] [nuːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [æn] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]

After	noon	that	same	day	Ann	confessed	to	me	that	she	had	it	in	her
后	中午	那	相同的	天	安	坦白	到	我	那	她	有	它	在	她

[maɪnd][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,

mind	to	quit	the	lodge	that	very	evening	,
头脑	到	辞职	这	小屋	那	非常	晚上	,

当天中午过后，安向我坦白说，她打算当晚就离开旅馆。

['dʒɜːrniɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ]['mæstər] - ;

journeying	home	with	Master	Ulsenius	;
旅程	家	和	掌握	-	;

与乌尔塞尼乌斯大师一同回家；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪð'stʊd] [ɔːl][maɪ] [en'triːtiːz] [ʃiː; ʃi][toʊld]['kʌz(ə)n] [mɔːd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	when	she	withstood	all	my	entreaties	she	told	Cousin	Maud	likewise	that	she
和	什么时候	她	经受住了考验	全部	我的	恳求	她	讲述	表哥	莫德	同样地	那	她

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɔːl'redi] [left] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɪn] [tuː] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['sʌkər] .

had	indeed	already	left	her	own	kin	too	long	without	her	succor	.
有	的确	已经	左边	她	自己的	亲属	也	长的	没有	她	救助	.

当她拒绝了我所有的恳求后，她也告诉莫德表妹，她确实已经离开自己的亲人太久，没有给予他们帮助了。

[ænt] [jɑː'koʊbə][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]

Aunt	Jacoba	was	in	her	chimney	corner	,	and	how	she	took	this	sudden
阿姨	雅各巴	曾是	在	她	烟囱	角落	,	和	如何	她	采取	这	突然

['pɜːrpəs] [ɑːn] ['ænz] [pɑːrt] ,

purpose	on	Ann's	part	,
目的	在	安妮的	部分	,

雅各巴姨妈当时正坐在壁炉旁，她对安突然的这个举动感到很惊讶。

[meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

may	be	imagined	.
可能	是	想象	.

可以想象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['gluːmi] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wen] [dʌsk] [fel] .

It	was	so	gloomy	a	day	that	there	was	scarce	a	change	when	dusk	fell	.
它	曾是	所以	阴沉	一个	天	那	那里	曾是	稀少	一个	改变	什么时候	黄昏	跌倒	.

那天阴沉沉的，直到黄昏降临，天气才略有变化。

[greɪ] [riθs] [ʌv; əv] [klaʊd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] , [ænd; ənd] [faɪn] [reɪn] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ]

Grey	wreaths	of	cloud	hung	over	the	tree	-	tops	,	and	fine	rain	dripped	with
灰色的	花圈	的	云	悬挂	超过	这	树	-	最高额	,	和	美好的	雨	滴落	和

[ə; eɪ][sɔːft] ,

a	soft	,
一个	柔软的	,

灰色的云朵笼罩着树梢，细雨轻柔地滴落下来。

['stedi] ['pætər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [siːs] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [saʊnd] ,

steady	patter	,	as	though	it	would	never	cease	;	nor	was	there	another	sound	,
稳定的	语调	,	作为	尽管	它	会	绝不	停止	;	也不	曾是	那里	其他	声音	,

持续不断的节奏，仿佛永不停息；除此之外，再也没有其他声音。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['niːðər] [hɔːrn] , [nɔːr] ['wɑːtʃmənz] [kraɪ] , [nɔːr] [bel] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns] ,

inasmuch	as	neither	horn	,	nor	watchman's	cry	,	nor	bell	might	break	the	silence	,
因此	作为	两者都不	喇叭	,	也不	守望者的	哭	,	也不	钟	可能	休息	这	沉默	,

因为号角声、守夜人的呼喊声和钟声都无法打破寂静，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [men] ; [neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [haʊndz] , [mɪ'siːmd] ,

for	the	sake	of	the	wounded	men	;	nay	,	even	the	hounds	,	meseemed	,
为了	这	清酒	的	这	受伤	男人	;	不	,	甚至	这	猎犬	,	似乎	,

为了那些受伤的人；不，甚至连猎犬，在我看来，

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪli] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] .

understood	that	the	daily	course	of	life	was	out	of	gear	.
理解	那	这	日常的	课程	的	生活	曾是	出去	的	齿轮	.

我意识到日常生活节奏被打乱了。

[æn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [pæk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['suːzənz] [help] ,

Ann	had	gone	to	pack	her	little	baggage	with	Susan's	help	,
安	有	已消失	到	盒	她	小的	行李	和	苏珊的	帮助	,

安妮在苏珊的帮助下收拾好了她的小行李。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪd][ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .

but	she	had	bid	me	remain	with	the	child	.
但	她	有	出价	我	保持	和	这	孩子	.

但她嘱咐我留下来陪孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['faɪnli] ;

It	was	going	on	finely	;
它	曾是	去	在	精细地	;

一切进展顺利；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːl] [maɪ] [ænt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hæpi] ['pæstaɪm] ,

it	would	play	with	the	doll	my	Aunt	had	given	it	in	happy	pastime	,
它	会	玩	和	这	玩具娃娃	我的	阿姨	有	给定	它	在	快乐的	消遣	,

它很喜欢玩我姑姑送给它的娃娃，那是它消磨时光的方式。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [raɪt] [glæd][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]

and	now	I	did	the	little	one's	bidding	and	was	right	glad	to	be	her
和	现在	我	做过	这	小的	一个人的	投标	和	曾是	正确的	高兴的	到	是	她

[pleɪ] ['feloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

play	fellow	for	a	while	.
玩	同伴	为了	一个	尽管	.

现在我听从了小家伙的吩咐，很高兴能和她一起玩耍一会儿。

[taɪm] [slɪpt] [ɑːn][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] ['meri] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['keɪti] ,

Time	slipped	on	as	I	sat	there	making	merry	with	little	Katie	,
时间	滑倒了	在	作为	我	卫星	那里	制作	欢乐	和	小的	凯蒂	,

我坐在那里和小凯蒂玩耍，时间不知不觉就过去了。

['duːɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːliːz] ['leðər] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd]['dʒɜːrkɪn] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] ,

doing	the	dolly's	leather	breeches	and	jerkin	off	and	on	,
正在做	这	多莉的	皮革	马裤	和	短上衣	离开	和	在	,

一会儿脱下娃娃的皮裤，一会儿又穿上，

['bloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l] ['ʃoʊldər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [smɑːtid] [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['swiːtmiːt]

blowing	on	the	child's	little	shoulder	when	it	smarted	or	giving	her	a	sweetmeat
吹	在	这	孩子的	小的	肩膀	什么时候	它	聪明	或者	给予	她	一个	蜜饯

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

to	comfort	her	,
到	舒适	她	,

当孩子肩膀发痒时，轻轻吹吹她娇嫩的小肩膀，或者给她一块甜食安慰她。

[ænd; ənd] [stɪl] [æn] [keɪm] [nɑːt] ,

and	still	Ann	came	not	,
和	仍然	安	来了	不是	,

安妮还是没来。

[ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][soʊ] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz]

albeit	**she**	**had**	**promised**	**to**	**join**	**me**	**so**	**soon**	**as**	**her**	**baggage**	**was**
尽管	她	有	承诺	到	加入	我	所以	很快	作为	她	行李	曾是

['redi] .

ready	**.**
准备好	.

尽管她答应过我，一旦行李准备好就会立刻来和我汇合。

[ˌhɪrə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

Hereupon	**a**	**sudden**	**fear**	**seized**	**me**	**,**
于是	一个	突然	害怕	查获	我	,

这时，我突然感到一阵恐惧。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [keɪm] [ʌp][aɪ] [went] [tuː; tə] [siːk] [æn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

and	**as**	**soon**	**as**	**the**	**housekeeper**	**came**	**up**	**I**	**went**	**to**	**seek**	**Ann**	**in**	**our**
和	作为	很快	作为	这	管家	来了	向上	我	去	到	寻找	安	在	我们的

['tʃeɪmbər] .

chamber	**.**
房间	.

管家一上来，我就去我们的房间里找安。

[ðer; ðər] [stʊd] [ɔːl][hɜːr; hər]['tʃæt(ə)l] , [soʊ] [niːt] [æz; əz]['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ;

There	**stood**	**all**	**her**	**chattel**	**,**	**so**	**neat**	**as**	**only**	**she**	**could**	**make**	**them**	**;**
那里	站立	全部	她	动产	,	所以	整洁的	作为	仅有的	她	可以	制作	他们	;

她的所有物品都整齐地摆放在那里，只有她才能把它们摆放得如此井井有条；

[ænd; ənd][aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] ['suːzn] [ðæt] [æn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] , ['ɪntuː]

and	**I**	**learnt**	**from**	**Susan**	**that**	**Ann**	**had**	**gone**	**down**	**,**	**some**	**time**	**since**	**,**	**into**
和	我	学会了	从	苏珊	那	安	有	已消失	向下	,	一些	时间	自从	,	进入

[ænt] - ['tʃeɪmbər] .

Aunt	**Jacoba's**	**chamber**	**.**
阿姨	-	房间	.

我从苏珊那里得知，安妮不久前去了雅各巴姨妈的房间。

[aɪ][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

I	**was**	**minded**	**to**	**seek**	**her**	**there**	**,**
我	曾是	有思想	到	寻找	她	那里	,

我当时就想去那里找她。

[ænd; ənd] [went] [baɪ][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [sɪk] ['leɪdiːz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [bʊks]

and	**went**	**by**	**the**	**ante**	**-**	**chamber**	**where**	**the**	**sick**	**lady's**	**writing**	**-**	**table**	**and**	**books**
和	去	经过	这	赌注	-	房间	在哪里	这	生病的	女士的	写作	-	桌子	和	图书

[stʊd] ,

stood	**,**
站立	,

然后经过前厅，那里摆放着那位患病女士的书桌和书籍。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['tʃeɪmbər] .

and	**which**	**led**	**to**	**the**	**sitting**	**chamber**	**.**
和	哪个	引领	到	这	坐着	房间	.

并由此通往议事厅。

[aɪ][trɑːd] ['laɪtli] [baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪts] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] ; [ðʌs] [noʊ][wʌn] [hɜːrd]

I	**trod**	**lightly**	**by**	**reason**	**that**	**the**	**knight's**	**chamber**	**was**	**beneath**	**;**	**thus**	**no**	**one**	**heard**
我	践踏	轻轻	经过	原因	那	这	骑士的	房间	曾是	下面	;	因此	不	一	听到

[ˌem 'iː] ;

me	**;**
我	;

因为骑士的房间在下面，所以我走得很轻，所以没有人听到我的脚步声；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði][dɑːrk]['ænti] - ['tʃeɪmbər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrðər] [wʌn] ,

but	I	could	see	beyond	the	dark	ante	-	chamber	into	the	further	one	,
但	我	可以	看	超过	这	黑暗的	赌注	-	房间	进入	这	更远	一	,

但我能透过黑暗的前厅看到更远处的房间，

[wer] [wæks] [laɪts] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kændlstɪk] , [ænd; ənd][loʊ] !

where	wax	lights	were	burning	in	a	double	candlestick	,	and	lo	!
在哪里	蜡	灯	是	燃烧	在	一个	双倍的	烛台	,	和	洛	!

双烛台上燃着蜡烛，瞧!

[æn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] ['leɪdiːz] [kaʊtʃ] ,

Ann	was	on	her	knees	by	the	sick	lady's	couch	,
安	曾是	在	她	膝盖	经过	这	生病的	女士的	长椅	,

安妮跪在病榻旁，守着那位生病的女士。

[laɪk][tuː; tə][ðə; ði]['lɪndən] - [triː] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [ˌoʊvər'θroʊn] ['jestər'naɪt] ;

like	to	the	linden	-	tree	which	the	storm	had	overthrown	yesternight	;
喜欢	到	这	菩提树	-	树	哪个	这	风暴	有	被推翻	昨晚	;

就像昨晚被暴风雨吹倒的那棵菩提树一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][maɪ]['ænts, 'ɔnts][læp][ænd; ənd] ['sɒbd] [soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	she	hid	her	face	in	my	aunt's	lap	and	sobbed	so	violently	that	her
和	她	隐藏	她	脸	在	我的	姑姑的	膝	和	啜泣	所以	暴力	那	她

['slendər] ['bɑːdi] [ʃʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] .

slender	body	shook	as	though	in	a	fever	.
苗条	身体	摇晃	作为	尽管	在	一个	发烧	.

她把脸埋在我姑妈的腿上，哭得泣不成声，瘦弱的身体像发烧一样颤抖。

[ænd; ənd] [ænt] [jɑː'koʊbə][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɑːn] ['ænz] [hed] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

And	Aunt	Jacoba	had	laid	her	two	hands	on	Ann's	head	,	as	it	were
和	阿姨	雅各巴	有	铺设	她	二	双手	在	安妮的	头	,	作为	它	是

[ɪn] ['blesɪŋ] .

in	blessing	.
在	祝福	.

雅各巴姨妈将双手放在安的头上，仿佛在为她祝福。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [fɜːrst][wʌn][lɑːrdʒ][ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [ðen] ['meni] [mɔːr] ,

And	I	saw	first	one	large	tear	,	and	then	many	more	,
和	我	锯	第一的	一	大的	撕	,	和	然后	许多	更多的	,

我先看到一道大眼泪，然后看到更多。

[rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][kæst][aʊt][hɜːr; hər] [oʊn] [fer] [sʌn] .

run	down	the	face	of	this	very	woman	who	had	cast	out	her	own	fair	son	.
跑步	向下	这	脸	的	这	非常	女士	WHO	有	投掷	出去	她	自己的	公平的	儿子	.

泪水顺着这个抛弃了自己英俊儿子的女人的脸颊流淌下来。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][aɪ] [mɑːrkt] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt]

Often	had	I	marked	on	her	little	finger	a	certain	ring	in	which	a	little	white
经常	有	我	标记	在	她	小的	手指	一个	肯定	戒指	在	哪个	一个	小的	白色的

[θɪŋ] [wʌz; wəz][set] ;

thing	was	set	;
事物	曾是	放	;

我常常在她的小指上标记一个镶嵌着白色小物件的戒指；

[jet] [wʌz; wəz] [ðɪs] [noʊ] ['splɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ,

yet	was	this	no	splinter	of	the	bone	of	a	Saint	,
然而	曾是	这	不	碎片	的	这	骨	的	一个	圣	,

但这难道不是圣人的一块骨头碎片吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [tuːθ] [hɜːr; hər] ['bænɪʃt] [sʌn][hæd; həd] [ʃed] .

but	the	first	tooth	her	banished	son	had	shed	.
但	这	第一的	齿	她	被放逐	儿子	有	棚	.

但她被放逐的儿子掉的第一颗牙。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðæt] [noʊ][mæn] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

And	,	when	she	deemed	that	no	man	saw	her	,
和	,	什么时候	她	被认为	那	不	男人	锯	她	,

当她确定没有男人看见她时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pres] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tuːθ] [wɪð; wɪθ]

she	would	press	her	hand	to	her	lips	and	kiss	the	little	tooth	with
她	会	按	她	手	到	她	嘴唇	和	吻	这	小的	齿	和

['fɜːrvənt] [lʌv] .

fervent	love	.
热切	爱	.

她会把手放在嘴唇上，充满爱意地亲吻那颗小牙齿。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌwer'æz] [lʌv] [hæd; həd] [weɪkt] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

And	now	,	whereas	love	had	waked	up	again	in	her	heart	,
和	现在	,	然而	爱	有	醒来	向上	再次	在	她	心	,

而现在，爱在她心中再次苏醒，

[ðæt] [sʌn] [hæd; həd][hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

that	son	had	his	part	and	share	in	it	;
那	儿子	有	他的	部分	和	分享	在	它	;

儿子也参与其中，分得了自己的一份份额；

[fɔːr; fər][ˌɔːl'biːɪt] [nʌn] [derd] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi]['evər] [lʌvd]

for	albeit	none	dared	make	mention	of	him	in	her	presence	she	ever	loved
为了	尽管	没有任何	敢于	制作	提到	的	他	在	她	在场	她	曾经	喜爱

[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .

him	as	the	apple	of	her	eye	.
他	作为	这	苹果	的	她	眼睛	.

虽然没有人敢在她面前提起他，但她一直像爱自己的掌上明珠一样爱着他。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪsənər] , [jet] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [ʃʌt] [maɪn] [ɪrz] ;

I	was	no	listener	,	yet	could	I	not	shut	mine	ears	;
我	曾是	不	听众	,	然而	可以	我	不是	关闭	矿	耳朵	;

我并非一个倾听者，却无法闭上耳朵；

[aɪ] [hɜːrd] [haʊ] [ðə; ði][freɪl][oʊld]['leɪdi] [ɪg'zɔːtid] [ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] [meɪd] , [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][gɑːd] ,

I	heard	how	the	frail	old	lady	exhorted	the	love	-	sick	maid	,	and	bid	her	trust	in	God	,
我	听到	如何	这	脆弱	老的	女士	劝勉	这	爱	-	生病的	女佣	,	和	出价	她	相信	在	上帝	,

我听到那位体弱多病的老妇人如何安慰那位失恋的少女，并劝她信赖上帝。

[ænd; ənd][ɪn] - ['feɪθflnəs] .

and	in	Herdegen's	faithfulness	.
和	在	-	忠诚	.

以及赫尔德根的忠诚。

['ɔːlsoʊ][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [wel] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [wɪl] [æz; əz]

Also	I	heard	her	speak	well	indeed	of	my	brother's	spirit	and	will	as
还	我	听到	她	说话	出色地	的确	的	我的	兄弟	精神	和	将要	作为

['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ;

noble	and	upright	;
高贵	和	直立	;

我还听她盛赞我哥哥的精神和意志，说他高尚正直；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [æn] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] .

and	she	promised	Ann	to	uphold	her	to	the	best	of	her	power	.
和	她	承诺	安	到	坚持	她	到	这	最好的	的	她	力量	.

她向安承诺，会尽全力支持她。

[ʃiː; ʃi][bɪd][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd] [kɪs] , [ænd; ənd] ['meni] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] ;

She	bid	her	favorite	farewell	with	a	fond	kiss	,	and	many	comforting	words	;
她	出价	她	最喜欢的	告别	和	一个	喜爱	吻	,	和	许多	令人感到安慰	字	;

她以一个深情的吻和许多安慰的话语告别;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][aɪ]['maɪndɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndrəsli] [fer] ['meɪd(ə)n] ,

and	as	she	did	so	I	minded	me	of	a	wondrously	fair	maiden	,
和	作为	她	做过	所以	我	有思想	我	的	一个	奇妙地	公平的	少女	,

她这样做的时候，我想起了一位美得惊人的少女。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['kɑːpərˌsmɪθ] , [noʊn] [tuː; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][ɪn][ðə; ði]

the	daughter	of	Pernhart	the	coppersmith	,	known	to	young	and	old	in	the
这	女儿	的	-	这	铜匠	,	已知	到	年轻的	和	老的	在	这

[taʊn] [æz; əz] [fer] ['gɜːrtruːd] ,

town	as	fair	Gertrude	,
镇	作为	公平的	格特鲁德	,

铜匠佩恩哈特的女儿，镇上老少皆知她名叫美丽的格特鲁德。

[huː] , [iːtʃ] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] , [mɪ'siːmd] [hæd; həd] [groʊn] ['iːv(ə)n]

who	,	each	time	I	had	beheld	her	of	late	,	meseemed	had	grown	even
WHO	,	每个	时间	我	有	观看	她	的	晚的	,	似乎	有	生长	甚至

['sædɚ] [ænd; ənd]['peɪlər] ,

sadder	and	paler	,
更悲伤	和	肤色较浅	,

最近每次见到她，都觉得她变得更加悲伤，脸色也更加苍白了。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [naʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [siː] [mɔːr] ,

and	whom	I	now	knew	that	I	should	never	see	more	,
和	谁	我	现在	知道	那	我	应该	绝不	看	更多的	,

而我现在知道，我再也不会见到他了。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['oʊnli] ['jestɪrɪv] ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [hæd; həd][toʊld][ju: 'es] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]

inasmuch	as	that	only	yestereve	Uncle	Christian	had	told	us	,	with	tears	in
因此	作为	那	仅有的	昨天	叔叔	基督教	有	讲述	我们	,	和	眼泪	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

就因为昨天克里斯蒂安叔叔含着泪告诉我们这件事，

[ðæt] [ðɪs] [swiːt] [meɪd][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv]['paɪnɪŋ] ,

that	this	sweet	maid	had	died	of	pining	,
那	这	甜的	女佣	有	死亡	的	思念	,

这位甜美的女仆因思念而死。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['berid] ['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [sɪns] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pɑːmp] .

and	had	been	buried	only	a	day	or	two	since	with	much	pomp	.
和	有	到过	埋葬	仅有的	一个	天	或者	二	自从	和	很多	盛大场面	.

葬礼举行得非常隆重，仅仅过了一两天就被埋葬了。

[naʊ] [maɪ] [ænt] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] ,

Now	my	aunt	had	heard	these	tidings	,
现在	我的	阿姨	有	听到	这些	消息	,

现在，我的姑妈已经听到了这些消息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] , [æz; əz]

and	she	had	shaken	her	head	in	silence	and	folded	her	hands	,	as
和	她	有	摇晃	她	头	在	沉默	和	折叠	她	双手	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [prer] ,

it	were	in	prayer	,
它	是	在	祷告	,

她默默地摇了摇头，双手合十，仿佛在祈祷。

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

fixing	**her**	**eyes**	**on**	**the**	**ground**	**.**
定影	她	眼睛	在	这	地面	.

她的目光紧盯着地面。

['kʌz(ə)n] ['gɑːts] [ænd; ənd] [hɜːrdɪgən] — [fer] ['gɜːrtruːd] [ænd; ənd] [maɪ] [æn] ;

Cousin	**Gotz**	**and**	**Herdegen**	**—**	**fair**	**Gertrude**	**and**	**my**	**Ann**	**;**
表哥	戈茨	和	赫尔德根	—	公平的	格特鲁德	和	我的	安	;

表兄戈茨和赫尔德根——美丽的格特鲁德和我的安;

[wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [maɪ] [ænt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [bɑːndz]

what	**made**	**them**	**so**	**unlike**	**that**	**my**	**aunt**	**should**	**bring**	**herself**	**to**	**mete**	**their**	**bonds**
什么	制成	他们	所以	与此不同	那	我的	阿姨	应该	带来	她自己	到	测量	他们的	债券

[ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['veriəs] [ə; eɪ] ['meʒər] ?

of	**love**	**with**	**so**	**various**	**a**	**measure**	**?**
的	爱	和	所以	各种各样的	一个	措施	?

是什么让他们如此不同，以至于我的姑姑要用如此迥异的标准来衡量他们之间的爱情?

[aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [æn] [keɪm] [fɔːrθ] ,

I	**quitted**	**the**	**room**	**when**	**Ann**	**came**	**forth**	**,**
我	辞职	这	房间	什么时候	安	来了	前进	,

安妮出来时，我离开了房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)

[ænd; ənd][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ;

and	outside	the	door	I	clasped	her	in	my	arms	;
和	外部	这	门	我	紧握	她	在	我的	武器	;

在门外，我紧紧地抱住了她；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst]['aʊər][wiː; wi][spent] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrɪst] [lɑːdʒ] [ʃiː; ʃi][bɪd][ˌem 'iː] [griːt]

and	in	the	last	hour	we	spent	together	at	the	forest	lodge	she	bid	me	greet
和	在	这	最后的	小时	我们	花费	一起	在	这	森林	小屋	她	出价	我	迎接

[hɜːr; hər] ['hɑːrts] [bɪ'lʌvɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

her	heart's	beloved	from	her	,
她	心脏的	心爱	从	她	,

在我们在森林小屋共度的最后一个小时里，她让我代她向她心爱的人问好。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][læst][ɑːk'toʊbər][roʊz] - [bʌd] ,

and	gave	me	for	him	the	last	October	rose	-	bud	,
和	给予	我	为了	他	这	最后的	十月	玫瑰	-	芽	,

他把十月里最后一朵玫瑰花苞送给了我。

[wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [plʌkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

which	my	uncle	had	plucked	for	her	at	parting	.
哪个	我的	叔叔	有	拨弦	为了	她	在	离别	.

那是我叔叔临别时为她摘的。

[jet] [ʃiː; ʃi][held][tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'mændz] .

Yet	she	held	to	her	demands	.
然而	她	握住	到	她	需求	.

但她坚持了自己的要求。

[ʃiː; ʃi][left][ˌjuː 'es]['æftər] ['sʌpər] , ['eskɔːtid] [baɪ]['mæstər] - .

She	left	us	after	supper	,	escorted	by	Master	Ulsemus	.
她	左边	我们	后	晚餐	,	护送	经过	掌握	-	.

晚饭后，她由乌尔塞姆斯先生护送离开了我们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['hɪðər] [wʌn] ['sʌni] [mɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːks] ,

She	had	come	hither	one	sunny	morn	with	the	song	of	the	larks	,
她	有	来	这里	一	阳光明媚	早晨	和	这	歌曲	的	这	云雀	,

在一个阳光明媚的早晨，她伴着云雀的歌声来到这里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [gluːm] .

and	now	she	departed	in	darkness	and	gloom	.
和	现在	她	已离开	在	黑暗	和	愁云	.

现在，她已在黑暗和阴霾中离去。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [baɪ] [seɪnt] ['bækəs] — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndər] , [ðer; ðər][ɪz] [stʌf] [ɪn]

"	By	Saint	Bacchus	—	if	there	be	such	a	saint	in	the	calendar	,	there	is	stuff	in
"	经过	圣	巴克斯	—	如果	那里	是	这样的	一个	圣	在	这	日历	,	那里	是	东西	在

[ðə; ði] [læd] ,

the	lad	,
这	小伙子	,

“以圣巴克斯的名义——如果日历上真有这么一位圣人的话，这孩子身上肯定有东西，”

[maɪ] [bɔɪ] !
my **boy** **!**
我的 男生 !

我的孩子!

" [kraɪd] ['bɜːrli] ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] - ,
" **cried** **burly** **Uncle** **Christian** **Pfinzing** **,**
" 哭 魁梧的 叔叔 基督教 - ,

"魁梧的克里斯蒂安·普芬辛叔叔喊道，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θʌmpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ræŋ] .
and **he** **thumped** **the** **table** **with** **his** **fists** **so** **that** **all** **the** **vessels** **rang** **.**
和 他 猛击 这 桌子 和 他的 拳头 所以 那 全部 这 船只 响铃 .

他用拳头猛击桌子，以至于所有的器皿都发出叮当声。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmwʌt] ['hevi] ,
His **tongue** **was** **still** **somewhat** **heavy** **,**
他的 舌头 曾是 仍然 有些 重的 ,

他的舌头仍然有些沉重。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['mɛndɪd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wiːks] [sɪns] [æn] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
but **he** **had** **mended** **much** **in** **the** **three** **weeks** **since** **Ann** **had** **departed** **,**
但 他 有 已修复 很多 在 这 三 周 自从 安 有 已离开 ,

但自从安妮离开后的三周里，他已经弥补了很多过错。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪn]
and **it** **was** **hard** **enough** **by** **this** **time** **to** **get** **him** **away** **from** **the** **wine**
和 它 曾是 难的 足够的 经过 这 时间 到 得到 他 离开 从 这 葡萄酒
- [dʒʌg] .
- **jug** **.**
- 水壶 .

这时，要把他从酒壶旁拉开已经非常困难了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lɑːdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [dɪ'lɪvərd]
It **was** **in** **the** **refectory** **of** **the** **forest** **lodge** **that** **he** **had** **thus** **delivered**
它 曾是 在 这 食堂 的 这 森林 小屋 那 他 有 因此 发表
[hɪm'self][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['kɑːnræd][ænd; ənd]['dʒɑːst] ['tɛtsəl] ,
himself **to** **my** **Uncle** **Conrad** **and** **Jost** **Tetzel** **,**
他自己 到 我的 叔叔 康拉德 和 约斯特 特策尔 ,

正是在森林小屋的餐厅里，他把自己交给了我的叔叔康拉德和约斯特·特策尔。

['ɜːrsjʊləz] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [hɜˑːdɪgən] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] .
Ursula's **father** **;** **and** **it** **was** **of** **my** **brother** **Herdegen** **that** **he** **spoke** **.**
乌苏拉的 父亲 ; 和 它 曾是 的 我的 兄弟 赫尔德根 那 他 辐 .

乌苏拉的父亲；他谈论的是我的兄弟赫尔德根。

[hɜˑːdɪgən] [wʌz; wəz] [hiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] [lɪmz] [hæd; həd]['nevər] [bɪn]
Herdegen **was** **healed** **of** **his** **bruises** **and** **his** **light** **limbs** **had** **never** **been**
赫尔德根 曾是 已治愈 的 他的 瘀伤 和 他的 光 四肢 有 绝不 到过
[mɔːr] ['nɪmb(ə)l][ðæn; ðən] [naʊ] ;
more **nimble** **than** **now** **;**
更多的 灵活 比 现在 ;

赫尔德根身上的瘀伤已经痊愈，他轻盈的四肢也从未像现在这样灵活。

[stɪl] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
still **he** **bore** **his** **left** **arm** **in** **a** **sling** **,** **for** **there** **it** **was** **,**
仍然 他 钻孔 他的 左边 手臂 在 一个 吊索 , 为了 那里 它 曾是 ,

他的左臂仍然吊着绷带，因为那里受伤了。

[sed] [hiː; hi] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm] .
said **he** **,** **that** **the** **horse's** **hoof** **had** **hit** **him** **.**
说 他 , 那 这 马匹 蹄 有 打 他 .

他说，他被马蹄踢中了。

['wɪðər] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [fled] [nʌn] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] ; [nɔːr] [dɪd] ['eni] [mæn] [ɪn'kwaɪər] ,

Whither	the	horse	had	fled	none	had	ever	heard	;	nor	did	any	man	enquire	,
往哪里去	这	马	有	逃亡	没有任何	有	曾经	听到	;	也不	做过	任何	男人	查询	,

那匹马逃往何处，无人知晓；也无人打听。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] - [næg] , [ænd; ənd] [maɪ] ['grændˌʌŋkəl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

inasmuch	as	it	was	only	Eppelein's	nag	,	and	my	granduncle	had	given
因此	作为	它	曾是	仅有的	-	唠叨	,	和	我的	叔祖	有	给定

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .

him	a	better	one	.
他	一个	更好的	一	.

因为那只是埃佩莱因的那匹老马，而我的叔祖父给了他一匹更好的马。

[maɪ] ['sɪli] [breɪn] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

My	silly	brain	,	from	the	first	,
我的	愚蠢的	脑	,	从	这	第一的	,

我那愚蠢的脑袋，从一开始就.....

[hæd; həd] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [θɪŋk] ['wɛrˌfɔːr] [maɪ] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðæt] [næg] [tuː; tə]

had	been	puzzled	to	think	wherefor	my	brother	should	have	taken	that	nag	to
有	到过	困惑	到	思考	因此	我的	兄弟	应该	有	已采取	那	唠叨	到

[raɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ,

ride	to	see	his	guardian	,
骑	到	看	他的	监护人	,

我一直很困惑，不知道我哥哥为什么要牵着那匹老马去见他的监护人。

[huː] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] .

who	thought	more	than	other	men	of	a	good	horse	.
WHO	想法	更多的	比	其他	男人	的	一个	好的	马	.

他比其他人更懂得欣赏好马。

[ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['gesɪŋ] ['raɪtli] ,

And	in	truth	I	was	not	far	from	guessing	rightly	,
和	在	真相	我	曾是	不是	远的	从	猜测	没错	,

事实上，我的猜测与最终结果相差不远。

[soʊ] [aɪ] [wɪl] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [set] [daʊn] ['wɪðər] [ɪn'diːd] [maɪ] [dɪr] ['brʌðɚz] [hɔːrs] [hæd; həd]

so	I	will	forthwith	set	down	whither	indeed	my	dear	brother's	horse	had
所以	我	将要	立即	放	向下	往哪里去	的确	我的	亲爱的	兄弟	马	有

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

所以，我这就下车，前往我亲爱的哥哥的马究竟消失的地方。

[ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] [tʃæns] [ænd; ənd] [hæp; hɑːp] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [soʊ] ['iːv(ə)l] [ə; eɪ] [plaɪt] .

and	by	what	chance	and	hap	he	had	fallen	into	so	evil	a	plight	.
和	经过	什么	机会	和	哈普	他	有	倒下	进入	所以	邪恶的	一个	困境	.

他究竟是出于何种偶然和运气，才会落入如此悲惨的境地?

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'fɔːrˌtaɪm] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [wentʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] ['pædjuə] [tuː; tə]

He	had	aforetime	met	the	young	wench	on	his	way	from	Padua	to
他	有	之前	遇见	这	年轻的	妖妇	在	他的	方式	从	帕多瓦	到

['njuərəmbəːg] ,

Nuremberg	,
纽伦堡	,

他之前在从帕多瓦前往纽伦堡的途中遇到过这位年轻姑娘。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['dɑːkəu][ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [trɪks] [wɪð; wɪθ]

not	far	from	Dachau	and	had	then	and	there	begun	his	tricks	with
不是	远的	从	达豪	和	有	然后	和	那里	开始	他的	技巧	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

离达豪不远，他就在那里开始对她耍花招。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][wɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrɪst] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði]

giving	her	to	wit	that	she	might	find	him	again	at	the	forest	lodge	in	the
给予	她	到	有	那	她	可能	寻找	他	再次	在	这	森林	小屋	在	这

\- [wɔːl] .

Lorenzer	wall	.
-	墙	.

让她知道她或许能在洛伦泽城墙内的森林小屋再次找到他。

[naʊ] [wen] ['mætərz] [tʊk] [soʊ] [ɪl] [ə; eɪ][tɜːrn] ,

Now	when	matters	took	so	ill	a	turn	,
现在	什么时候	事情	采取	所以	患病的	一个	转动	,

现在事情发展到如此糟糕的地步，

[hiː; hi] [pledʒd] [hɪm'self][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [seɪf] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌndʒən] [sel] .

he	pledged	himself	to	get	her	safe	away	from	the	dungeon	cell	.
他	承诺	他自己	到	得到	她	安全的	离开	从	这	地牢	细胞	.

他发誓要把她从地牢里救出来。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][hiː; hi] [feɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

To	this	end	he	feigned	that	he	would	ride	into	the	town	,
到	这	结尾	他	假装	那	他	会	骑	进入	这	镇	,

为此，他假装要骑马进城。

['æftər] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hoʊl][ænd; ənd]['æftər] ['stoʊɪŋ] [ə; eɪ]

after	possessing	himself	of	the	key	of	the	black	hole	and	after	stowing	a
后	拥有	他自己	的	这	钥匙	的	这	黑色的	洞	和	后	存放	一个

[suːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænz] [ə'pærəl] [ænd; ənd][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [poʊk] .

suit	of	his	man's	apparel	and	a	loaf	of	bread	into	his	saddle	-	poke	.
套装	的	他的	男人的	服饰	和	一个	面包	的	面包	进入	他的	鞍	-	戳	.

在得到黑洞钥匙之后，又将一套男装和一条面包塞进了马鞍袋里。

[ðen] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

Then	he	wandered	about	the	wood	for	some	time	,
然后	他	漫步	关于	这	木头	为了	一些	时间	,

然后他在树林里漫无目的地走了好一会儿。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [dɑːrk][hiː; hi][stoʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [ɑːn] [fʊt] .

and	as	soon	as	it	fell	dark	he	stole	back	to	the	house	again	on	foot	.
和	作为	很快	作为	它	跌倒	黑暗的	他	偷窃	后退	到	这	房子	再次	在	脚	.

天黑后，他又偷偷地步行回到了房子里。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [wel] - [dɪ'vaɪzd] [plæn] ,

He	had	made	a	bold	and	well	-	devised	plan	,
他	有	制成	一个	大胆的	和	出色地	-	设计	计划	,

他制定了一个大胆而周密的计划，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [faʊl] [end] ; [fɔːr; fər] , [ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] [haʊndz] ,

and	yet	he	might	have	come	to	a	foul	end	;	for	,	albeit	the	hounds	,
和	然而	他	可能	有	来	到	一个	犯规	结尾	;	为了	,	尽管	这	猎犬	,

然而，他本可能遭遇悲惨的结局；因为，尽管猎犬……

[huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , [let][hɪm; ɪm] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] ,

who	knew	him	well	,	let	him	pass	into	the	cell	,
WHO	知道	他	出色地	,	让	他	经过	进入	这	细胞	,

熟悉他的人让他进了牢房。

[wɪ'ðɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrsli] [set][ə'pɑ:n][ðæt][ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd]

within	he	was	so	fiercely	set	upon	that	it	needed	all	his	strength	and
之内	他	曾是	所以	激烈地	放	之上	那	它	需要	全部	他的	力量	和

['swɪftnəs] [tu:; tə] [wɪð'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

swiftness	to	withstand	it	.
速度	到	经受	它	.

他内心深处的那种执念如此强烈，以至于他需要使出浑身解数和迅捷步伐才能抵挡住它。

[ðə; ði]['froʊwərd] [retʃiz] [hæd; həd] [plɔtid] [tu:; tə][fɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

The	froward	wretches	had	plotted	to	fall	upon	him	and	to	escape
这	向外	可怜虫	有	绘制	到	落下	之上	他	和	到	逃脱

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wentʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['prɪzn] ,

with	the	wench	from	their	prison	,
和	这	妖妇	从	他们的	监狱	,

这些奸诈的家伙密谋袭击他，并带着那个女人逃出监狱。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ded] ['bɑ:di] .

even	if	it	were	over	his	dead	body	.
甚至	如果	它	是	超过	他的	死的	身体	.

即使是从他的尸体上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] - ['lidər] [hæd; həd] [meɪd] [ʃɪft] [tu:; tə][strɪp][ðə; ði][kɔ:rdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

One	of	the	bear	-	leaders	had	made	shift	to	strip	the	cords	from	his
一	的	这	熊	-	领导人	有	制成	转移	到	条	这	绳索	从	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

其中一位熊首领设法解开了他手上的绳索。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['brʌðər] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['prizənəz] [leɪ] ,

and	when	my	brother	entered	into	the	dark	place	where	the	prisoners	lay	,
和	什么时候	我的	兄弟	进入	进入	这	黑暗的	地方	在哪里	这	囚犯	躺	,

当我的哥哥进入囚禁囚犯的黑暗地方时，

[ðeɪ] [flu:] [æt; ət][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fel] [hɪm; ɪm] .

they	flew	at	him	to	fell	him	.
他们	飞翔	在	他	到	跌倒	他	.

它们飞向他，想要把他击倒。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hɜ:dɪgən] [sɔ:] [θru:] [ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] ,

But	even	on	the	threshold	Herdegen	saw	through	their	purpose	,
但	甚至	在	这	临界点	赫尔德根	锯	通过	他们的	目的	,

但即便在门槛上，赫尔德根也看穿了他们的目的。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [naɪf] .

and	had	no	sooner	shut	the	door	than	he	drew	his	hunting	knife	.
和	有	不	很快	关闭	这	门	比	他	画	他的	打猎	刀	.

他刚关上门，就拔出了猎刀。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['beldəm] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [klɔ:d] [hɪm; ɪm] [tu:θ]

Then	the	old	beldame	gripped	him	by	the	throat	and	clawed	him	tooth
然后	这	老的	贝尔达姆	紧握	他	经过	这	喉	和	爪子	他	齿

[ænd; ənd][neɪl] ;

and	nail	;
和	指甲	;

然后，老妇人掐住他的喉咙，用牙齿和指甲抓挠他；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiːənz] [biːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪv] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedsted] [tɪl]
one **of** **the** **ruffians** **beat** **him** **with** **a** **stave** **torn** **from** **the** **bedstead** **till**
一 的 这 恶棍 打 他 和 一个 五线谱 撕裂 从 这 床架 直到
[hiː; hi] [wiːn] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ɔːr] [bruːzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
he **weened** **he** **had** **broken** **or** **bruised** **all** **his** **limbs** **,**
他 断奶 他 有 破碎的 或者 瘀伤 全部 他的 四肢 ,

其中一个恶棍用从床架上扯下来的木棍殴打他，直到他感觉自己四肢都骨折或瘀伤为止。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huːz] [hændz][wɜːr; wər] [jet] [baʊnd] , [prest] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
while **the** **other** **,** **whose** **hands** **were** **yet** **bound** **,** **pressed** **between** **him** **and** **the**
尽管 这 其他 , 谁 双手 是 然而 边界 , 按下 之间 他 和 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

而另一名双手仍被绑住的人则挤在他和门之间。

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] ,
In **truth** **he** **would** **have** **come** **to** **a** **bad** **end** **,**
在 真相 他 会 有 来 到 一个 坏的 结尾 ,

事实上，他本会落得个悲惨的下场。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [seɪvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .
but **that** **the** **younger** **woman** **saved** **him** **at** **the** **risk** **of** **her** **own** **life** **.**
但 那 这 年轻 女士 已保存 他 在 这 风险 的 她 自己的 生活 .

但那位年轻女子冒着生命危险救了他。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][rɪd][hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːndz][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['hevi] ['ɜːrθn]
The **man** **who** **had** **rid** **himself** **of** **his** **bonds** **had** **raised** **the** **heavy** **earthen**
这 男人 WHO 有 摆脱 他自己 的 他的 债券 有 提高 这 重的 土
['pɪtʃər] [tuː; tə] [breɪk] - [hed] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
pitcher **to** **break** **Herdegen's** **head** **withal** **,**
投手 到 休息 - 头 此外 ,

那个挣脱束缚的人举起沉重的陶罐，要砸碎赫尔德根的头颅。

[wen] [ðə; ði] [breɪv] [wentʃ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [retʃ] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm]
when **the** **brave** **wench** **clutched** **the** **wretch** **by** **the** **arm** **and** **hung** **on** **to** **him**
什么时候 这 勇敢的 妖妇 紧握 这 可怜虫 经过 这 手臂 和 悬挂 在 到 他
[tɪl] [hɜ˞ːdɪgən] [stʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .
till **Herdegen** **stuck** **him** **with** **his** **knife** **.**
直到 赫尔德根 卡住 他 和 他的 刀 .

勇敢的姑娘抓住那可怜虫的胳膊，紧紧抓住他，直到赫尔德根用刀刺死了他。

[ðʌs] [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [fel] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] [ænd; ənd] ['drægd]
Thus **the** **ringleader** **fell** **,** **and** **my** **brother** **pulled** **up** **his** **deliverer** **and** **dragged**
因此 这 头目 跌倒 , 和 我的 兄弟 拉 向上 他的 送货员 和 拖拽
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
her **to** **the** **door** **.**
她 到 这 门 .

于是，头目倒下了，我哥哥拉起他的救命恩人，把她拖到门口。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪz(ə)nər][pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər]
As **he** **opened** **it** **the** **old** **woman** **and** **the** **other** **prisoner** **put** **forth** **their**
作为 他 打开 它 这 老的 女士 和 这 其他 囚犯 放 前进 他们的
[læst] [streŋθ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] ,
last **strength** **to** **force** **their** **way** **out** **,**
最后的 力量 到 力量 他们的 方式 出去 ,

当他打开门时，老妇人和另一名囚犯用尽最后的力气试图冲出去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm][hiː; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn]

but	with	his	strong	arm	he	thrust	them	back	and	locked	the	door	upon
但	和	他的	强的	手臂	他	推力	他们	后退	和	已锁定	这	门	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他用强壮的手臂将他们推开，然后锁上了门。

[ðʌs] [hiː; hi][led][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,

Thus	he	led	the	young	woman	,
因此	他	引领	这	年轻的	女士	,

于是他带着那位年轻女子，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] , [fɔːrθ] [tuː; tə]

who	had	come	off	better	than	he	had	feared	in	the	fray	,	forth	to
WHO	有	来	离开	更好的	比	他	有	害怕	在	这	磨损	,	前进	到

[ˈfriːdəm] ,

freedom	,
自由	,

在混战中，他的境遇比预想的要好，最终获得了自由。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	keep	his	word	to	her	.
到	保持	他的	单词	到	她	.

他会信守对她的承诺。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] ,

Out	in	the	wood	,	in	spite	of	thunder	and	lightning	,
出去	在	这	木头	,	在	尽管如此	的	雷	和	闪电	,

在树林深处，尽管雷鸣电闪，

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt][ɑːn] - [wiːd] [ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði][næg] .

he	made	her	to	put	on	Eppelein's	weed	and	mount	the	nag	.
他	制成	她	到	放	在	-	杂草	和	山	这	唠叨	.

他让她穿上埃佩林的草裙，骑上那匹老马。

[ˌðerˈæftər] [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] , [wɪtʃ] [ˈfloʊəθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz]

Thereafter	he	led	her	horse	to	the	brook	,	which	floweth	through	the	woods
此后	他	引领	她	马	到	这	溪	,	哪个	流淌	通过	这	树林

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmedoʊ] - [lænd] ,

down	to	the	meadow	-	land	,
向下	到	这	草地	-	土地	,

随后，他牵着她的马来到小溪边，这条小溪穿过树林，流向草地。

[ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər][raɪd] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

and	bid	her	ride	along	in	the	water	so	far	as	she	might	,
和	出价	她	骑	沿着	在	这	水	所以	远的	作为	她	可能	,

并让她乘着水尽可能地游得更远。

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [haʊndz] [ɔːf][ðə; ði] [sent] .

to	put	the	hounds	off	the	scent	.
到	放	这	猎犬	离开	这	香味	.

让猎犬失去追踪的欲望。

[ðə; ði] [bred] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bæg] [wʊd] [fiːd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,

The	bread	in	the	saddle	-	bag	would	feed	her	for	a	few	days	,
这	面包	在	这	鞍	-	包	会	喂养	她	为了	一个	很少	天	,

马鞍袋里的面包够她吃几天。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [pərˈsuːt] .

and	now	it	lay	with	her	to	escape	pursuit	.
和	现在	它	躺	和	她	到	逃脱	追逐	.

现在，如何逃脱追捕就取决于她自己了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [di:d] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] [hæd; həd] ['smɪtn] [ðə; ði][lɔ:st] ['kri:tʃər] [tu:; tə][ðə; ði]

And	this	good	deed	of	my	brother's	had	smitten	the	lost	creature	to	the
和	这	好的	契据	的	我的	兄弟	有	迷恋	这	丢失的	生物	到	这

[hɑ:rt] ;

heart	;
心	;

我哥哥的这件善事深深打动了那条迷失的河流；

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][help][hɜ:r; hər][tu:; tə] [maʊnt] [hi:; hi] [drɑ:pt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][wet]

when	he	was	about	to	help	her	to	mount	he	dropped	down	on	the	wet
什么时候	他	曾是	关于	到	帮助	她	到	山	他	掉落	向下	在	这	湿的

[graʊnd] [frʌm; frəm] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] ,

ground	from	loss	of	blood	,
地面	从	损失	的	血	,

当他正要帮她上车时，却因失血过多倒在了湿漉漉的地上。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [bɪ'hoʊld] ,

but	as	he	opened	his	eyes	again	,	behold	,
但	作为	他	打开	他的	眼睛	再次	,	看哪	,

但当他再次睁开眼睛时，瞧！

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læp][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

his	head	was	resting	on	her	lap	and	she	kissed	his	brow	.
他的	头	曾是	休息	在	她	膝	和	她	亲吻	他的	眉头	.

他的头枕在她的腿上，她吻了他的额头。

[dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['perəl][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['i:v(ə)l] [plaɪt] ,

Despite	her	own	peril	she	had	not	left	him	in	such	evil	plight	,
尽管	她	自己的	危险	她	有	不是	左边	他	在	这样的	邪恶的	困境	,

尽管她自身也面临危险，但她并没有让他继续身处如此悲惨的境地。

[bʌt; bət][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ; [neɪ] ,

but	had	done	all	she	could	to	bring	him	to	his	senses	;	nay	,
但	有	完毕	全部	她	可以	到	带来	他	到	他的	感官	;	不	,

但她已经尽了一切努力让他清醒过来；不，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [li:vz] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tu:; tə] [stɔ:ntʃ] [ðə; ði] [blʌd]

she	had	gathered	leaves	by	the	glare	of	the	lightning	to	staunch	the	blood
她	有	聚集	树叶	经过	这	强光	的	这	闪电	到	坚定	这	血

[wɪtʃ] [floʊd] ['fri:li] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] .

which	flowed	freely	from	the	worst	of	his	wounds	.
哪个	流动	自由	从	这	最差	的	他的	伤口	.

她借着闪电的光芒，收集树叶来止住他最严重伤口处汩汩流出的鲜血。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tɪl] [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ðæt]

Nor	was	she	to	be	moved	to	go	on	her	way	till	he	showed	her	that
也不	曾是	她	到	是	已搬	到	去	在	她	方式	直到	他	显示	她	那

[ɪn] [tru:θ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɔ:k] .

in	truth	he	could	walk	.
在	真相	他	可以	走	.

她也不肯罢休，直到他向她证明他确实能走路为止。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [lɔ:ŋ] ['æftər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,

Thus	it	befel	that	I	long	after	thought	of	her	with	kindness	;	and	indeed	,
因此	它	发生	那	我	长的	后	想法	的	她	和	仁慈	;	和	的确	,

因此，此后很长一段时间里，我都对她怀有善意；事实上，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] [vaɪl] ;

she	was	not	wholly	vile	;
她	曾是	不是	完全	卑鄙的	;

她并非完全邪恶；

[ænd; ənd] ['evri] ['hju:mən][soʊl] [hæθ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwʌt] [gʊd] [wɪtʃ] [spɜ:rz] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [lʌv] ,

and	every	human	soul	hath	in	it	somewhat	good	which	spurs	forth	to	love	,
和	每一个	人类	灵魂	有	在	它	有些	好的	哪个	马刺	前进	到	爱	,

每个人类灵魂中都蕴含着某种善，这种善会激发爱。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lʌv] [wɪtʃ] [kæn; kən][kæst] [laɪt] [ɑ:n][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [fʊl] ['braɪtli] ;

inasmuch	as	it	is	love	which	can	cast	light	on	all	,	and	that	full	brightly	;
因此	作为	它	是	爱	哪个	能	投掷	光	在	全部	,	和	那	满的	明亮地	;

因为爱能照亮一切，而且能使一切光明灿烂；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [braɪt] [ɪz] [gʊd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [laɪt] [daɪɛθ][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði][læst][spɑ:rk][ɪz] [ded] .

and	what	is	bright	is	good	;	and	that	light	dieth	not	till	the	last	spark	is	dead	.
和	什么	是	明亮的	是	好的	;	和	那	光	死亡	不是	直到	这	最后的	火花	是	死的	.

光明即是美好；那光芒不会消逝，直到最后一丝火花熄灭。

[æz; əz][tu:; tə] [hɜ˞:dɪgən] ,

As	to	Herdegen	,
作为	到	赫尔德根	,

至于赫尔德根，

['verɪli] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə]['perəl]

verily	I	have	never	understood	how	he	could	find	it	in	his	heart	to	peril
确实	我	有	绝不	理解	如何	他	可以	寻找	它	在	他的	心	到	危险

[hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][tu:; tə][ə; eɪ]['vægəbɑ:nd] ['hʌsi] [waɪl] ,

his	life	for	the	sake	of	keeping	his	word	to	a	vagabond	hussy	while	,
他的	生活	为了	这	清酒	的	保持	他的	单词	到	一个	流浪汉	荡妇	尽管	,

我真的始终无法理解，他怎么能为了信守对一个流浪荡妇的承诺而甘愿冒生命危险。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [trɑ:θ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] [swi:təst]

at	the	same	time	,	he	was	breaking	troth	with	the	fairest	and	sweetest
在	这	相同的	时间	,	他	曾是	打破	誓言	和	这	最公平	和	最甜美的

[meɪd][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

maid	on	earth	.
女佣	在	地球	.

与此同时，他却与世上最美丽、最温柔的少女背叛了婚姻。

[jet] [aɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['tʃi:fli] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][rɪsk][laɪf][ænd; ənd] ['ɑ:nər]

Yet	I	count	it	to	him	chiefly	for	good	that	he	could	risk	life	and	honor
然而	我	数数	它	到	他	主要	为了	好的	那	他	可以	风险	生活	和	荣誉

[tu:; tə]['hɪndər] [ðoʊz] [hu:] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] ['faʊlli] [frʌm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv]

to	hinder	those	who	fell	upon	him	so	foully	from	escaping	the	arm	of
到	阻碍	那些	WHO	跌倒	之上	他	所以	肮脏的	从	逃脱	这	手臂	的

['dʒʌstɪs] ;

justice	;
正义	;

但我认为他这样做主要是件好事，因为他冒着生命和荣誉的风险，阻止那些卑鄙地攻击他的人逃脱法律的制裁；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [ʌp'həuldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [wɪtʃ] ['tru:li] [dʌz] [mɔ:r] [tu:; tə][lɪft][men] [ə'bʌv]

and	it	is	this	upholding	of	the	law	which	truly	does	more	to	lift	men	above
和	它	是	这	维护	的	这	法律	哪个	真的	做	更多的	到	举起	男人	多于

[ˌju: 'es] ['wɪmɪn] - [foʊk][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] .

us	women	-	folk	than	any	other	thing	.
我们	女性	-	民间	比	任何	其他	事物	.

正是这种对法律的维护，比其他任何因素都更能提升男性的地位，使他们凌驾于我们女性之上。

[wel] , [baɪ] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [ðʌs] [pledʒd] [maɪ] ['brʌðər] ,

Well	,	by	that	evening	when	Uncle	Christian	thus	pledged	my	brother	,
出色地	,	经过	那	晚上	什么时候	叔叔	基督教	因此	承诺	我的	兄弟	,

那天晚上，当克里斯蒂安叔叔这样向我哥哥承诺时，

[hɜ:dɪgən] [wʌz; wəz][kwaɪt][hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] .

Herdegen	**was**	**quite**	**himself**	**again**	**in**	**mind**	**and**	**body**	**.**
赫尔德根	曾是	相当	他自己	再次	在	头脑	和	身体	.

赫尔德根的身心都完全恢复了正常。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][wɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ʌp] [bɪ'twi:n]

At	**first**	**it**	**had**	**seemed**	**as**	**though**	**a**	**wall**	**had**	**been**	**raised**	**up**	**between**
在	第一的	它	有	似乎	作为	尽管	一个	墙	有	到过	提高	向上	之间

[ˌju: 'es] ;

us	**;**
我们	;

起初，我们之间似乎筑起了一道墙；

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kən'si:ld] [frʌm; frəm] [æn] [ɔ:l] [ðæt]

but	**after**	**that**	**I**	**had**	**told**	**him**	**that**	**I**	**had**	**concealed**	**from**	**Ann**	**all**	**that**
但	后	那	我	有	讲述	他	那	我	有	暗	从	安	全部	那

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [baɪ] [ɪl] - [hæp; hɑ:p][æt; ət][ðə; ði] [mɔ:s] - [hʌt] ,

I	**had**	**seen**	**by**	**ill**	**-**	**hap**	**at**	**the**	**moss**	**-**	**hut**	**,**
我	有	已见	经过	患病的	-	哈普	在	这	苔藓	-	小屋	,

但在那之后，我告诉他，我向安妮隐瞒了我在苔藓小屋里因意外看到的一切。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

he	**was**	**as**	**kind**	**and**	**trusting**	**as**	**of**	**old**	**,**
他	曾是	作为	种类	和	信任	作为	的	老的	,

他像以前一样善良、信任他人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [mɔ:r] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [æn] [ðə; ði] [pledʒ] [ʃi:; ʃi][rɪ'kwaɪərd][ðæn; ðən]

and	**he**	**showed**	**himself**	**more**	**ready**	**to**	**give**	**Ann**	**the**	**pledge**	**she**	**required**	**than**
和	他	显示	他自己	更多的	准备好	到	给	安	这	保证	她	必需的	比

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

I	**had**	**looked**	**to**	**find**	**him**	**,**
我	有	看起来	到	寻找	他	,

他表现出的比我预想的更愿意向安妮做出她所要求的承诺。

[stɪf] - [nekt] [æz; əz][hi:; hi]['evər][wʌz; wəz] .

stiff	**-**	**necked**	**as**	**he**	**ever**	**was**	**.**
僵硬的	-	颈部	作为	他	曾经	曾是	.

他一如既往地固执己见。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hɑ:kənd] [ˌʌn'mu:vd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [æn] [hæd; həd] [sed] :

And	**he**	**hearkened**	**unmoved**	**when**	**I**	**told**	**him**	**what**	**Ann**	**had**	**said**	**:**
和	他	听见了	不动	什么时候	我	讲述	他	什么	安	有	说	:

当我告诉他安妮说了什么时，他听得无动于衷：

" [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə]['fɑ:loʊ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [ʃeɪm] . "

"	**That**	**she**	**was**	**ready**	**to**	**follow**	**him**	**to**	**death**	**,**	**but**	**not**	**to**	**shame**	**.**	**"**
"	那	她	曾是	准备好	到	跟随	他	到	死亡	,	但	不是	到	耻辱	.	"

“她准备追随他至死，但绝不羞于接受耻辱。”

" [ðæt] , " [kwoʊθ][hi:; hi] , " [ʃi:; ʃi] [ni:d] ['nevər] [fɪr] [frʌm; frəm]['eni] [tru:] [mæn] ,

"	**That**	**,**	**"**	**quoth**	**he**	**,**	**"**	**she**	**need**	**never**	**fear**	**from**	**any**	**true**	**man**	**,**
"	那	,	"	引用	他	,	"	她	需要	绝不	害怕	从	任何	真的	男人	,

“也就是说，”他说，“她永远不必害怕任何真正的男人。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['waɪldnəs][hi:; hi] [maɪt] [jet] [kɔ:l] [hɪm'self] [ðæt] .

and	**with**	**all**	**his**	**wildness**	**he**	**might**	**yet**	**call**	**himself**	**that**	**.**
和	和	全部	他的	野性	他	可能	然而	称呼	他自己	那	.

尽管他性情狂野，但他或许仍会这样称呼自己。

" [ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]

"	Then	he	stretched	himself	at	full	length	on	his	chair	,	and	threw	his
"	然后	他	拉伸	他自己	在	满的	长度	在	他的	椅子	,	和	扔	他的

[ɑːrmz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

arms	in	the	air	,
武器	在	这	空气	,

然后他向椅子上伸展开身体，举起双臂，

[ænd; ənd] [kraɪd] :

and	cried	:
和	哭	:

然后哭了起来：

" [oʊ] , ['mɑːrdʒəri] .

"	Oh	,	Margery	.
"	哦	,	玛格丽	.

“哦，玛格丽。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [slɪp] [fɔːr; fər] [wʌn] [hæf] - ['aʊər] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [mæd] ['brʌðɚz] [skɪn] .

If	you	could	but	slip	for	one	half	-	hour	into	your	mad	brother's	skin	.
如果	你	可以	但	滑	为了	一	一半	-	小时	进入	你的	疯狂的	兄弟	皮肤	.

如果你能哪怕半个小时，体验一下你那疯狂哥哥的人生该有多好。

[ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['pjʊrli] [waɪt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] , [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] ,

In	your	own	,	which	is	so	purely	white	,	you	can	never	,	till	the	day	of	doom	,
在	你的	自己的	,	哪个	是	所以	纯粹	白色的	,	你	能	绝不	,	直到	这	天	的	厄运	,

在你那纯白无瑕的内心深处，直到世界末日来临，你永远也无法……

[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

understand	what	I	am	.
理解	什么	我	是	.

了解我是什么。

[ɪf] ['evər] [aɪ] [hæv; həv] [siːmd] ['wɪri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] ['mænəli] [ə'pɪrəns] ;

If	ever	I	have	seemed	weary	it	is	but	to	keep	up	a	mannerly	appearance	;
如果	曾经	我	有	似乎	厌倦	它	是	但	到	保持	向上	一个	有礼貌地	外貌	;

我若显得疲惫，那只是为了维持体面的形象；

['verɪli] [aɪ] [kʊd; kəd] [breɪk] [fɔːrθ] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ʃuːt] ['skaɪwərdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt]

verily	I	could	break	forth	ten	times	a	day	and	shoot	skywards	like	a	rocket
确实	我	可以	休息	前进	十	时代	一个	天	和	射击	向天空	喜欢	一个	火箭

[fɔːr; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ] [ɪn] [laɪf] .

for	sheer	joy	in	life	.
为了	透明	喜悦	在	生活	.

的确，我一天可以爆发十次，像火箭一样冲向天空，享受生活中的纯粹快乐。

[wen] [ðæt] [muːd] [kʌmz] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] ,

When	that	mood	comes	over	me	there	is	no	holding	me	,
什么时候	那	情绪	来	超过	我	那里	是	不	保持	我	,

当那种情绪袭来时，谁也阻止不了我。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [der] [swer] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [fer] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd]

and	I	should	dare	swear	that	the	whole	fair	earth	had	been	made	and
和	我	应该	敢	发誓	那	这	所有的	公平的	地球	有	到过	制成	和

[kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [friː] [juːz] ,

created	for	my	sole	and	free	use	,
创建	为了	我的	唯一	和	自由的	使用	,

我敢发誓，整个美丽的地球都是为我一个人的自由使用而创造和创造的。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ˌðer'ɪn] [ɪz] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] ['kri:tʃərz] [ðə; ði] [dɪr] , [swi:t] ['dɔtɜ-z]

with	all	that	therein	is	—	and	above	all	other	creatures	the	dear	,	sweet	daughters
和	全部	那	其中	是	—	和	多于	全部	其他	生物	这	亲爱的	,	甜的	女儿们

[ʌv; əv] [i:v] ! — [ænd; ənd]

of	Eve	!	—	and
的	前夕	!	—	和

其中的一切——尤其是夏娃亲爱的、甜美的女儿们！——以及

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɑ:rdʒəri] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

I	can	tell	you	,	Margery	,	the	women	agree	with	me	.
我	能	告诉	你	,	玛格丽	,	这	女性	同意	和	我	.

玛格丽，我可以告诉你，女人们都同意我的看法。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə]['oʊpən][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ðeɪ] ['flʌtər] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ,

I	have	only	to	open	my	arms	and	they	flutter	into	them	,
我	有	仅有的	到	打开	我的	武器	和	他们	扑	进入	他们	,

我只需张开双臂，它们就会扑进我的怀里。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][kloʊz][ðem; ðəm] [taɪt] — [ðæt] , ['mɑ:rdʒəri] , [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ;

and	not	to	close	them	tight	—	that	,	Margery	,	is	too	much	to	look	for	;
和	不是	到	关闭	他们	紧的	—	那	,	玛格丽	,	是	也	很多	到	看	为了	;

而且不要把它们关得太紧——玛格丽，这要求太高了；

[jet] [ɪz][ðer; ðər][bʌt; bət][wʌn] [tru:] [blɪs] , [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] [æn] ,

yet	is	there	but	one	true	bliss	,	and	but	one	Ann	,
然而	是	那里	但	一	真的	极乐	,	和	但	一	安	,

然而，世间只有一种真正的幸福，也只有一位安。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l][dʒɔɪz][ɪz][tu:; tə][klæsp][hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] [lɪps] .

and	the	best	of	all	joys	is	to	clasp	her	to	my	heart	and	kiss	her	lips	.
和	这	最好的	的	全部	喜悦	是	到	搭扣	她	到	我的	心	和	吻	她	嘴唇	.

而最美好的快乐莫过于将她拥入怀中，亲吻她的双唇。

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði][rest] .

I	will	keep	faith	with	her	;	I	will	have	nought	to	say	to	the	rest	.
我	将要	保持	信仰	和	她	;	我	将要	有	零	到	说	到	这	休息	.

我会信守对她的承诺；至于其他人，我无话可说。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ki:p] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ?

But	how	shall	I	keep	them	away	from	me	?
但	如何	将	我	保持	他们	离开	从	我	?

但我该如何才能让他们远离我呢?

[kæn; kən][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðoʊz] ['ræskəlz][hæd; həd][pʊt][maɪ] [aɪz] [aʊt] , [hæd; həd] ['krɪpld] [maɪ] [lɪmz] ,

Can	I	wish	that	those	rascals	had	put	my	eyes	out	,	had	crippled	my	limbs	,
能	我	希望	那	那些	无赖	有	放	我的	眼睛	出去	,	有	残疾的	我的	四肢	,

我真希望那些恶棍挖出我的眼睛，打断我的四肢。

[hæd; həd] [θræʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [sker] - [kroʊ] ,

had	thrashed	me	to	a	scare	-	crow	,
有	痛击	我	到	一个	吓	-	乌鸦	,

他把我打成了稻草人，

[tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðə; ði] [meɪdz] [ʃʊd; ʃəd][tɜ:rn][ðer; ðər] [bæks] [ɑ:n][ˌem 'i:] ?

to	the	end	that	the	maids	should	turn	their	backs	on	me	?
到	这	结尾	那	这	女佣	应该	转动	他们的	背部	在	我	?

以至于女仆们都背弃我?

[neɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][noʊ][reɪn] - ['tɔːrənt] [kʊd; kəd] [kuːl] [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;

Nay	,	and	even	no	rain	-	torrent	could	cool	the	hot	blood	of	the	Schoppers	;
不	,	和	甚至	不	雨	-	激流	可以	凉爽的	这	热的	血	的	这	-	;

不，即使倾盆大雨也无法浇灭肖珀斯人炽热的血液；

[noʊ][oʊk] [stɑːf] [nɔːr] [stoʊn] ['pɪtʃər] [kʊd; kəd] [kɪl] [ðə; ði][waɪld] ['kreɪvɪŋz] [wɪ'ðɪn] .

no	oak	staff	nor	stone	pitcher	could	kill	the	wild	cravings	within	.
不	橡木	职员	也不	石头	投手	可以	杀	这	荒野	渴望	之内	.

无论是橡木杖还是石壶，都无法压制内心深处的狂野欲望。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][kæst][maɪ]['bɑːdi] [ə'mʌŋ] [θɔːrnz] [laɪk] [seɪnt] ['frænsɪs] .

There	is	nothing	for	it	but	to	cast	my	body	among	thorns	like	Saint	Francis	.
那里	是	没有什么	为了	它	但	到	投掷	我的	身体	之中	荆棘	喜欢	圣	弗朗西斯	.

我别无选择，只能像圣方济各一样，将我的身体置于荆棘之中。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['prɑːfɪt][ˌem 'iː] ?

But	what	would	even	that	profit	me	?
但	什么	会	甚至	那	利润	我	?

但即便那样对我又有什么好处呢?

[juː; jʊ] [siː] [jɔːr'self] [haʊ] [wel] [ðɪs] [skɪn] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['wuːndz] !

You	see	yourself	how	well	this	skin	heals	of	the	worst	wounds	!
你	看	你自己	如何	出色地	这	皮肤	治愈	的	这	最差	伤口	!

你亲眼看看这皮肤愈合最严重伤口的效果吧!

" [ˌhɪrə'pɑːn] [aɪ] ['ɜːrnɪstli] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][də'vwɑː][tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz]

"	Hereupon	I	earnestly	admonished	him	of	his	devoir	to	that	lady	who	was
"	于是	我	切实	告诫	他	的	他的	责任	到	那	女士	WHO	曾是

[soʊ]['truːli][hɪz; ɪz] ,

so	truly	his	,
所以	真的	他的	,

于是我郑重告诫他，要对那位真正属于他的女士尽到自己的责任。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [rɪŋz] .

and	with	whom	he	had	exchanged	rings	.
和	和	谁	他	有	交换	戒指	.

他曾与她交换过戒指。

[bʌt; bət][hiː; hi][kraɪd] : " [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [maɪ'self] , ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði]

But	he	cried	:	"	Do	you	believe	that	I	did	not	tell	myself	,	every	hour	of	the
但	他	哭	:	"	做	你	相信	那	我	做过	不是	告诉	我	,	每一个	小时	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

但他哭着说："你相信吗？我没有时时刻刻告诉自己，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] [mɔːr] [wɜːrθ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] [pʊt] [tə'geðər] ?

that	she	was	a	thousand	-	fold	more	worth	than	all	the	rest	put	together	?
那	她	曾是	一个	千	-	折叠	更多的	值得	比	全部	这	休息	放	一起	?

她的价值比其他所有人加起来都高出一千倍?

['nevər] [kʊd; kəd][aɪ] [diːm] ['eni] [meɪd][soʊ] [swiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['evər] [sɪns] [wiː; wi]

Never	could	I	deem	any	maid	so	sweet	as	she	has	been	ever	since	we
绝不	可以	我	认为	任何	女佣	所以	甜的	作为	她	有	到过	曾经	自从	我们

[wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] ;

were	children	together	;
是	孩子们	一起	;

自从我们一起长大以来，我从未见过像她那样温柔可爱的女佣;

[neɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lɔːst] [hɜːr; hər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌtərli] ['perɪʃ] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
nay , and if I lost her I should utterly perish , for it is from her
不 , 和 如果 我 丢失的 她 我 应该 完全地 沦 , 为了 它 是 从 她
[ðæt] [aɪ] ,
that I ,
那 我 ,

不，如果我失去了她，我将彻底毁灭，因为我的一切都是从她而来的。

[ə; eɪ] [hæf] - ['ruːɪnd] [retʃ] , [get] [ɔːl] [ðæt] [jet] [ɪz] [best] [ɪn] [ˌem 'iː] !
a half - ruined wretch , get all that yet is best in me !
一个 一半 - 毁坏 可怜虫 , 得到 全部 那 然而 是 最好的 在 我 !

一个半毁的可怜虫，却拥有我身上所有最好的东西！

" [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [dɪd] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [ðə; ði] [laɪk] ;
" And many a time did I hear him utter the like ;
" 和 许多 一个 时间 做过 我 听到 他 说出 这 喜欢 ;

“我曾多次听到他说过类似的话；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [flæʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,
and when I saw his large blue eyes flash as he spoke ,
和 什么时候 我 锯 他的 大的 蓝色的 眼睛 闪光 作为 他 辐 ,

当我看到他说话时那双湛蓝的大眼睛闪闪发光时，

[waɪl] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['goʊldən] [kəːlz] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
while he pushed the golden curls back from his brow ,
尽管 他 推动 这 金的 卷发 后退 从 他的 眉头 ,

他一边将额前的金色卷发向后拨开，

['verɪli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['gʊdli] [ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə]
verily he was so goodly a youth to look upon that it was easy to
确实 他 曾是 所以 很好 一个 青年 到 看 之上 那 它 曾是 简单的 到
[vjuː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [iːv] [maɪt] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kæst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
view that the daughters of Eve might be ready to cast themselves into his
看法 那 这 女儿们 的 前夕 可能 是 准备好 到 投掷 他们自己 进入 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

他的确是一位相貌英俊的青年，以至于人们很容易看出，夏娃的女儿们或许会甘愿投入他的怀抱。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænt] [jɑː'koʊbə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [gests] , [bʌt; bət]
This evening , as it fell , Aunt Jacoba was not with her guests , but
这 晚上 , 作为 它 跌倒 , 阿姨 雅各巴 曾是 不是 和 她 客人 , 但
[ʌn'wɪlɪŋli] ,
unwillingly ,
不情愿地 ,

今晚，夜幕降临，雅各巴姑妈并没有和她的客人们在一起，而是不情愿地离开了。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ['hoʊmwərdz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
inasmuch as we were to depart homewards next morning ,
因此 作为 我们 是 到 离开 回家 下一个 早晨 ,

因为我们第二天一早就要启程回家了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [sæt] [leɪt] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ˌfer'wel] [kʌps] .
and the gentlemen sat late over their farewell cups .
和 这 先生们 卫星 晚的 超过 他们的 告别 杯子 .

先生们一直喝着告别酒杯，直到深夜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kʌz(ə)n] [mɔːdz] [ker] [tuː; tə]['hɪndər]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ]

It	had	become	Cousin	Maud's	care	to	hinder	Uncle	Christian	from	drinking
它	有	变得	表哥	莫德的	关心	到	阻碍	叔叔	基督教	从	喝

[mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] ;

more	freely	than	he	ought	;
更多的	自由	比	他	应该	;

阻止克里斯蒂安叔叔过度饮酒成了莫德表妹的职责；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][tæsk][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] ; [neɪ] ,

but	this	evening	he	had	made	the	task	a	hard	one	;	nay	,
但	这	晚上	他	有	制成	这	任务	一个	难的	一	;	不	,

但今晚他让这项任务变得异常艰难；不，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['stedfæstli] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][θɜːrd] [kʌp] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][baɪ][krɑːft][ænd; ənd]

when	she	steadfastly	forbade	him	a	third	cup	he	got	it	by	craft	and
什么时候	她	坚定不移	禁止	他	一个	第三	杯子	他	得到	它	经过	工艺	和

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

in	spite	of	her	,
在	尽管如此	的	她	,

当她坚决禁止他喝第三杯时，他却用计谋，不顾她的反对，得偿所愿。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði]['deɪndʒərəs][dʒɔɪ] .

nor	could	she	persuade	him	to	forego	the	dangerous	joy	.
也不	可以	她	说服	他	到	放弃	这	危险的	喜悦	.

她也无法说服他放弃这种危险的快乐。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][kraɪd] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [toʊld] , [ðæt] " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stʌf] " [ɪn][maɪ]

When	he	had	cried	,	as	has	been	told	,	that	"	there	was	stuff	"	in	my
什么时候	他	有	哭	,	作为	有	到过	讲述	,	那	"	那里	曾是	东西	"	在	我的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

正如之前所说，他哭着说我哥哥身上“有东西”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːdɪgən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɪld]

it	was	by	reason	of	his	having	perceived	that	Herdegen	had	already	filled
它	曾是	经过	原因	的	他的	拥有	感知	那	赫尔德根	有	已经	已填

[hɪz; ɪz][kʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [taɪm] ,

his	cup	for	the	fourteenth	time	,
他的	杯子	为了	这	第十四	时间	,

因为他察觉到赫尔德根已经第十四次把杯子斟满了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði][oʊld][mæn] [sæŋ] [aʊt][ɪn] [haɪ] [gliː] :

and	when	the	youth	had	drunk	it	off	the	old	man	sang	out	in	high	glee	:
和	什么时候	这	青年	有	醉	它	离开	这	老的	男人	唱	出去	在	高的	高兴	:

年轻人喝完酒后，老人高兴地高声歌唱：

" ['dɜ꞉ː] - - [vɑːn] -

"	Der	Eppela	Gaila	von	Dramaus
"	德尔	-	-	冯	-

"Der Eppela Gaila von Dramaus

[riːt] - - [zuː] - ['aʊz] !

Reit	'	allezeit	zu	vierzeht	aus	!
房地产投资信托基金	-	-	祖	-	澳大利亚	!

Reit' allezeit zu vierzeht aus!

" [[æn; ən][oʊld]['pɑːpjələr] [raɪm] [ɪn]['njuərəmbəːg] .

"	[	An	old	popular	rhyme	in	Nuremberg	.
"	[	一个	老的	受欢迎的	韵	在	纽伦堡	.

纽伦堡一首古老的流行童谣。

" - ([ˌæpə'loʊniəs]) - [ʌv; əv]
" Eppela (Apollonius) Gaila of
" - (阿波罗尼奥斯) - 的

“埃佩拉（阿波罗尼奥斯）盖拉

- — [ɔːr] - — [kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˌfɔːr'tiːn] [kʌps] .
Dramaus — or Drameysr — could always go as far as fourteen cups .
- — 或者 - — 可以 总是 去 作为 远的 作为 十四 杯子 .

Dramaus（或 Drameysr）最多可以喝到十四杯。

" [ˌæpə'loʊniəs][vɑːn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['brɪgənd] [tʃiːf] [huː] [brɔːt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ]
" Apollonius von Gailingen was a brigand chief who brought much damage
" 阿波罗尼奥斯 冯 - 曾是 一个 强盗 首席 WHO 带来 很多 损害

阿波罗尼乌斯·冯·盖林根是一位造成巨大破坏的强盗头子。

[ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [taʊn] .
and vexation on the town .
和 烦恼 在 这 镇 .

给小镇带来了烦恼。

- , [ɪn]['pɑːpjələr][fɔːrm] - , [wʌz; wəz]
Drameysel , in popular form Dramaus , was
- , 在 受欢迎的 形式 - , 曾是

德拉梅塞尔（Drameysel），流行形式为德拉马乌斯（Dramaus），

[hɪz; ɪz]['strɔːŋhoʊld] [nɪr] - [ɪn] [swɪs] [fræŋ'kəuniːə] .]
his stronghold near Muggendorf in Swiss Franconia .]
他的 据点 靠近 - 在 瑞士 弗兰肯 .]

他的据点位于瑞士弗兰肯地区的穆根多夫附近。

" [naʊ] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kæn; kən] [drɪŋk] [θriː] [taɪmz] [ðə; ðɪ] ['mɪstɪk] ['sev(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wʌt]
" Now , if the boy can drink three times the mystic seven , he will do what
" 现在 , 如果 这 男生 能 喝 三 时代 这 神秘 七 , 他 将要 做 什么

“现在，如果这男孩能喝下三倍的神秘七酒，他就能做到什么？”

[aɪ][kʊd; kəd][duː][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
I could do at his age .
我 可以 做 在 他的 年龄 .

我在他这个年纪也能做到。

" [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [hɜːdɪgən] [dɪd] [ɪn'diːd] [drɪŋk][hɪz; ɪz][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] [kʌps] ,
" And presently Herdegen did indeed drink his one and twenty cups ,
" 和 目前 赫尔德根 做过 的确 喝 他的 一 和 二十 杯子 ,

“于是，赫尔德根果然喝完了他的二十一杯酒。”

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['daɪnɪŋ] [hɔːl][ɑːn]
and when at last he paced the whole length of the great dining hall on
和 什么时候 在 最后的 他 踱步 这 所有的 长度 的 这 伟大的 用餐 大厅 在
[wʌn] [siːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] ,
one seam of the flooring the old man was greatly pleased ,
一 接缝 的 这 地板 这 老的 男人 曾是 非常 高兴 ,

最后，当他沿着大餐厅地板的一条缝隙踱步走完整个餐厅时，老人非常高兴。

[ænd; ənd] [riˈwɔːdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['tæŋkərd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self]
and rewarded him with the gift of a noble tankard which he himself
和 奖励 他 和 这 礼物 的 一个 高贵 酒杯 哪个 他 他自己
[hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [jɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [baʊt] .
had won of yore at a drinking bout .
有 韩元 的 昔时 在 一个 喝 回合 .

并赠予他一只名贵的酒杯，这只酒杯是他自己以前在一次饮酒比赛中赢得的。

[ɔ:l] [ðɪs] [meɪd] [gʊd] [spɔ:rt][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [seɪv] ['oʊnli][fɔ:r; fər]['dʒɑ:st] ['tɛtsəl] ,

All	this	made	good	sport	for	us	,	save	only	for	Jost	Tetzel	,
全部	这	制成	好的	运动	为了	我们	,	节省	仅有的	为了	约斯特	特策尔	,

除了约斯特·特策尔之外，这一切都给我们带来了不少乐趣。

[hu:] [wʌz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ] [raɪt] ['mɑ:dərət] [mæn] ; [ɪn'di:d] , [ɪn] ['æftətaɪm] ,

who	was	himself	a	right	moderate	man	;	indeed	,	in	aftertimes	,
WHO	曾是	他自己	一个	正确的	缓和	男人	;	的确	,	在	之后	,

他本人是一位非常温和的人；事实上，在后来，

[wen] [æt; ət] ['venɪs] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] [ðæt] ['welθi] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən][dræŋk][bʌt; bət]

when	at	Venice	I	saw	how	that	wealthy	and	noble	gentlemen	drank	but
什么时候	在	威尼斯	我	锯	如何	那	富裕	和	高贵	先生们	喝	但

['sperɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:s][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] ,

sparingly	of	the	juice	of	the	grape	,
少量地	的	这	汁	的	这	葡萄	,

我在威尼斯的时候看到，那些富有的贵族绅士们饮用葡萄汁非常节制。

[aɪ] ['mɑ:vəld] ['wɛrˌfɔ:r] [wi:; wi]['dʒɜ:mənz][ɑ:r; ər]['evər] [praʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

I	marvelled	wherefor	we	Germans	are	ever	proud	of	a	man	who	is	able	to
我	惊叹不已	因此	我们	德国人	是	曾经	自豪的	的	一个	男人	WHO	是	有能力的	到

[drɪŋk] [di:p] ,

drink	deep	,
喝	深的	,

我纳闷，为什么我们德国人总是以能痛饮的男人为荣。

[ænd; ənd][æpt][tu:; tə] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət] [sʌtʃ] [æz; əz] [fɪr] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp]

and	apt	to	look	askance	at	such	as	fear	to	see	the	bottom	of	the	cup
和	易于	到	看	斜视	在	这样的	作为	害怕	到	看	这	底部	的	这	杯子

.

:

.

而且往往会斜眼看人，害怕看到杯底。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] ['redi] , [ðæt] ['laɪkwaɪz] [aɪ] [oʊd] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l]

And	if	I	had	an	answer	ready	,	that	likewise	I	owed	to	my	uncle
和	如果	我	有	一个	回答	准备好	,	那	同样地	我	欠款	到	我的	叔叔

['krɪstʃən] ;

Christian	;
基督教	;

如果我当时已经有了答案，那也是我欠我叔叔克里斯蒂安的。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['veri] [i:v] , [wen] [aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [wɔ:rnd] [hɜ:dɪgən] [ə'genst] [ðə; ði]

inasmuch	as	that	very	eve	,	when	I	would	fain	have	warned	Herdegen	against	the
因此	作为	那	非常	前夕	,	什么时候	我	会	欣然	有	警告	赫尔德根	反对	这

[gʊd] ['lɪkər] ,

good	liquor	,
好的	酒	,

就在那晚，我本想警告赫尔德根不要喝那好酒，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rd][ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evri] ['mænz]['du:ti][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ɪn]

my	uncle	put	in	his	word	and	said	it	was	every	man's	duty	to	follow	in
我的	叔叔	放	在	他的	单词	和	说	它	曾是	每一个	男人的	责任	到	跟随	在

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði]['drægən] - ['kɪlər] ,

the	ways	of	Saint	George	the	dragon	-	killer	,
这	方式	的	圣	乔治	这	龙	-	杀手	,

我叔叔信誓旦旦地说，每个人都有责任效仿屠龙英雄圣乔治的道路。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kwel] [ænd; ənd] [kɪl] ['evri] [fi:nd] ; [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] .

and	to	quell	and	kill	every	fiend	;	be	it	what	it	might	.
和	到	荡平	和	杀	每一个	恶魔	;	是	它	什么	它	可能	.

并消灭一切恶魔；无论它是什么。

" [naʊ] [ɪn][ðə; ði][waɪn] [kʌp] , [kwoʊθ][hiː; hi] , [ðer; ðər]['lɜːks][ə; eɪ]['drægən] [neɪmd] ['drʌŋkənnəs] ,

"	Now	in	the	wine	cup	,	quoth	he	,	there	lurks	a	dragon	named	drunkenness	,
"	现在	在	这	葡萄酒	杯子	,	引用	他	,	那里	潜伏者	一个	龙	命名	酒醉	,

"如今，酒杯之中，"他说道，"潜伏着一条名叫醉酒的恶龙。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bə'siː.məθ] ['dʒɜːrmən]['vælər][ænd; ənd] [streŋθ] [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	beseemeth	German	valor	and	strength	not	merely	to	vanquish	it	,
和	它	求	德语	勇气	和	力量	不是	仅仅	到	征服	它	,

德国人的勇气和力量不仅在于战胜它，更在于征服它。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː] [gʊd] ['sɜːrvɪs] :

but	even	to	make	it	do	good	service	:
但	甚至	到	制作	它	做	好的	服务	:

但即便是为了让它发挥良好的作用：

[ðə; ði] [fiːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] , [laɪk][ðə; ði]['sɜːrpənt] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][seɪnt] , [hæz; həz] [tuː] [waɪd]

The	fiend	of	the	grape	,	like	the	serpent	killed	by	the	saint	,	has	two	wide
这	恶魔	的	这	葡萄	,	喜欢	这	蛇	被杀	经过	这	圣	,	有	二	宽的

['pɪnjənz] ,

pinions	,
小齿轮	,

葡萄恶魔如同圣人所杀的蛇一样，长着两只宽大的翅膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['dʒɜːrmən]['drɪŋkər] [mʌst; məst] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɔːr] [ʌp][tuː; tə]

and	the	true	German	drinker	must	make	use	of	them	to	soar	up	to
和	这	真的	德语	饮酒者	必须	制作	使用	的	他们	到	翱翔	向上	到

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] .

the	seventh	heaven	.
这	第七	天堂	.

真正的德国饮酒者必须利用它们才能飞升到第七天堂。

" [ænd; ənd][æz; əz][kən'sɜːrnz][maɪ] [hɜːdɪgən] ,

"	And	as	concerns	my	Herdegen	,
"	和	作为	担忧	我的	赫尔德根	,

至于我的赫尔德根，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wel] [drʌŋk] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][wɜːr; wər] ['haɪər] ,

I	must	confess	that	when	he	had	well	drunk	his	spirits	were	higher	,
我	必须	承认	那	什么时候	他	有	出色地	醉	他的	烈酒	是	更高	,

我必须承认，他酒足饭饱之后，精神状态会更好。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['klɪrər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [mɔːr] [glæd] ;

his	mind	clearer	,	and	his	song	more	glad	;
他的	头脑	更清晰	,	和	他的	歌曲	更多的	高兴的	;

他的头脑更清醒了，他的歌声也更欢快了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] [seɪv] [ɪn] [ðoʊz] ['drægən] - ['sleɪərz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]

and	this	is	not	so	save	in	those	dragon	-	slayers	who	have	been	blessed	with
和	这	是	不是	所以	节省	在	那些	龙	-	屠戮者	WHO	有	到过	蒙福	和

[ə; eɪ] [faɪn] ['tempər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [breɪn] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['perənts] .

a	fine	temper	and	a	strong	brain	inherited	from	their	parents	.
一个	美好的	脾气	和	一个	强的	脑	遗传	从	他们的	父母	.

但对于那些天生性情温和、头脑聪明的屠龙者来说，这并非绝对安全，因为他们继承了父母的优良基因。

['evri] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ðə; ði][laɪk] ['məːθful] ['duːɪŋz] ['oʊvər][ðer; ðər][waɪn] ;

Every	evening	had	there	been	the	like	mirthful	doings	over	their	wine	;
每一个	晚上	有	那里	到过	这	喜欢	欢乐的	行为	超过	他们的	葡萄酒	;

每天晚上，他们都会一边喝酒一边做同样有趣的事情；

[bʌt; bət][sɜːr][frɑːnts][hæd; həd] [bɪn] ['evər]['æbsənt] .

but	Sir	Franz	had	been	ever	absent	.
但	先生	弗朗茨	有	到过	曾经	缺席的	.

但弗朗茨爵士一直不在。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

He	was	even	now	forced	to	remain	in	his	chamber	,
他	曾是	甚至	现在	强制	到	保持	在	他的	房间	,

他现在仍然被迫待在自己的房间里。

[ˌɔːl'biːɪt]['mæstər] - [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

albeit	Master	Ulsenius	had	declared	that	his	life	was	out	of	danger	.
尽管	掌握	-	有	声明	那	他的	生活	曾是	出去	的	危险	.

尽管乌尔塞尼乌斯大师已经宣布他的生命已脱离危险。

[ðə; ðiː]['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [hiː; hi][mʌst; məst][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['kæri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv]

The	damage	done	to	his	lungs	he	must	to	be	sure	carry	to	his	grave
这	损害	完毕	到	他的	肺	他	必须	到	是	当然	携带	到	他的	严重

,

,

,

他肺部受到的损伤，他肯定要带着这份伤痛入土。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [jet] .

nor	could	he	be	able	to	follow	us	for	some	weeks	yet	.
也不	可以	他	是	有能力的	到	跟随	我们	为了	一些	周	然而	.

他还要过几周才能跟上我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðiː] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm][ɪn][bəu'hiːmiə]

He	was	not	to	think	of	making	the	journey	to	his	own	home	in	Bohemia
他	曾是	不是	到	思考	的	制作	这	旅行	到	他的	自己的	家	在	波西米亚

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] ,

during	this	winter	season	,
期间	这	冬天	季节	,

他本不该在这个冬季前往位于波西米亚的家乡。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˌfer'wel] ['drɪŋkɪŋ] [baʊt] [wiː; wi] [held] ['kaʊns(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [huːz] [ruːf] [hiː; hi]

and	at	this	farewell	drinking	bout	we	held	council	as	to	whose	roof	he
和	在	这	告别	喝	回合	我们	握住	理事会	作为	到	谁	屋顶	他

[maɪt] [faɪnd] ['lɑːdʒɪŋ] ['ʌndər] .

might	find	lodging	under	.
可能	寻找	住宿	在下面	.

在这次告别酒会上，我们商议他可以借宿在谁家。

[hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʊd] [suːnɪst] [hæv; həv] [faʊnd] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət]

He	,	for	his	part	,	would	soonest	have	found	shelter	with	us	;	but
他	,	为了	他的	部分	,	会	最快	有	成立	庇护所	和	我们	;	但

['kʌz(ə)n] [mɔːd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] ,

Cousin	Maud	refused	it	,
表哥	莫德	拒绝	它	,

他本人最想来的就是我们家；但是莫德表姐拒绝了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,

and	with	good	reason	,
和	和	好的	原因	,

而且理由充分。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['friːli] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['nevər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [aɪ] ['hɑːrkən]

inasmuch	as	I	had	freely	told	her	that	never	in	this	world	would	I	hearken
因此	作为	我	有	自由	讲述	她	那	绝不	在	这	世界	会	我	倾听

[tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] .

to	his	suit	.
到	他的	套装	.

因为我曾坦诚地告诉她，我这辈子都不会听从他的请求。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɑːst] [tɛtzəlz] [pɑːrt][tuː; tə]['ɔːfər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

At	last	it	seemed	plain	that	it	was	Jost	Tetzel's	part	to	offer	him	a
在	最后的	它	似乎	清楚的	那	它	曾是	约斯特	特泽尔	部分	到	提供	他	一个

[hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [haʊs] ;

home	in	his	great	house	;
家	在	他的	伟大的	房子	;

最后看来，约斯特·特泽尔应该在他那座大房子里给他提供一个家；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪ'fjuːz] ,

nor	did	he	refuse	,
也不	做过	他	拒绝	,

他也没有拒绝。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [sɜːr][frɑːnts][vɑːn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [welθ] ,

by	reason	that	Sir	Franz	von	Welemisl	was	a	man	of	birth	and	wealth	,
经过	原因	那	先生	弗朗茨	冯	-	曾是	一个	男人	的	出生	和	财富	,

因为弗朗茨·冯·韦莱米斯尔爵士出身名门，家境富裕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊ'hiːmiən][ænd; ənd] [hʌŋ'geriən] [kɪn] [stʊd] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kɔːrt] .

and	his	Bohemian	and	Hungarian	kin	stood	high	at	the	Imperial	court	.
和	他的	波西米亚	和	匈牙利	亲属	站立	高的	在	这	帝国	法庭	.

他的波西米亚和匈牙利亲戚在皇室宫廷中地位显赫。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][dræŋk][ðə; ði] ['stɪrəp] [kʌp] , [maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

Next	morning	,	as	we	drank	the	stirrup	cup	,	my	eyes	filled	with	tears	,
下一个	早晨	,	作为	我们	喝	这	镫	杯子	,	我的	眼睛	已填	和	眼泪	,

第二天早上，当我们喝着马镫杯里的水时，我的眼眶里充满了泪水。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,

and	it	was	with	a	sad	heart	that	I	bid	farewell	to	the	woods	,
和	它	曾是	和	一个	伤心	心	那	我	出价	告别	到	这	树林	,

我怀着悲伤的心情向森林告别。

[tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ænt] [jɑː'koʊbə] ,

to	my	uncle	,	and	to	Aunt	Jacoba	,
到	我的	叔叔	,	和	到	阿姨	雅各巴	,

致我的叔叔和雅各巴阿姨，

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['soʊdʒɜːrn] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [duː] .

whom	I	had	during	my	sojourn	learnt	to	love	as	was	her	due	.
谁	我	有	期间	我的	旅居	学会了	到	爱	作为	曾是	她	到期的	.

在我逗留期间，我学会了像她应得的那样去爱她。

[aɪ] , [laɪk] [æn] , [roʊd] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['soʊbər] [muːd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ;

I	,	like	Ann	,	rode	home	in	a	more	sober	mood	than	I	had	come	in	;
我	,	喜欢	安	,	骑	家	在	一个	更多的	清醒	情绪	比	我	有	来	在	;

和安一样，我骑车回家时心情比来时平静多了；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][æn; ən][end][mʌst; məst]['evər] [kʌm] [tuː; tə][waɪld]

for	I	was	no	more	a	child	and	an	end	must	ever	come	to	wild
为了	我	曾是	不	更多的	一个	孩子	和	一个	结尾	必须	曾经	来	到	荒野

[mɜːrθ] .

mirth	.
欢笑	.

因为我不再是孩子了，而狂野的欢乐终有结束之时。

[maɪ] [nuː] ['skwaɪər] - [roʊd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɑːn][ə; eɪ][faɪn][noʊ'vembər][deɪ] ,

My	new	squire	Akusch	rode	behind	me	,	and	thus	,	on	a	fine	November	day	,
我的	新的	乡绅	-	骑	在后面	我	,	和	因此	,	在	一个	美好的	十一月	天	,

我的新侍从阿库什骑马跟在我身后，就这样，在一个晴朗的十一月天，

[wi:; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [bæk] [tu:; tə]['njuərəmbə:g] , [ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] .

we	made	our	way	back	to	Nuremberg	,	in	good	health	and	spirits	.
我们	制成	我们的	方式	后退	到	纽伦堡	,	在	好的	健康	和	烈酒	.

我们平安返回纽伦堡，身体健康，精神饱满。

[ðə; ði]['kæməlz] , [ðə; ði] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkiz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm]

The	camels	,	the	bear	,	and	the	monkeys	,	which	had	been	taken	from
这	骆驼	,	这	熊	,	和	这	猴子	,	哪个	有	到过	已采取	从

[ðə; ði]['vægəˌbɔndz] ,

the	vagabonds	,
这	流浪汉	,

骆驼、熊和猴子，都是从流浪汉那里弄来的。

[wɜ:r; wər] ['seɪfli] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] - ,

were	safely	cared	for	in	the	Hallergarden	,
是	安全	关心	为了	在	这	-	,

在哈勒花园得到了妥善照顾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊgz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] [gɑ:d][hæv; həv]['mɜ:rsi][ɑ:n][ðer; ðər][soʊlz]

and	the	rogues	themselves	had	been	hanged	God	have	mercy	on	their	souls
和	这	流氓	他们自己	有	到过	绞刑	上帝	有	怜悯	在	他们的	灵魂

!

!

!

而那些恶棍自己却被绞死了，愿上帝怜悯他们的灵魂!

[æn] [hæd; həd][hæd; həd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] , [jet] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][æt; ət]

Ann	had	had	tidings	of	our	home	-	coming	,	yet	I	found	her	not	at
安	有	有	消息	的	我们的	家	-	未来	,	然而	我	成立	她	不是	在

['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,

our	house	,
我们的	房子	,

安妮已经听说我们要回家了，但我却发现她不在家。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tɪl] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][veɪn] ,

and	when	I	had	waited	for	her	till	evening	,	and	in	vain	,
和	什么时候	我	有	等待	为了	她	直到	晚上	,	和	在	徒劳	,

当我等到傍晚，却徒劳无功时，

[aɪ] [sɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dwelɪŋ] .

I	sought	her	in	her	own	dwelling	.
我	寻求	她	在	她	自己的	住宅	.

我到她家找到了她。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['venɪs] [haʊs] [ðæn; ðən][aɪ]

But	no	sooner	had	I	crossed	the	threshold	of	the	Venice	house	than	I
但	不	很快	有	我	交叉	这	临界点	的	这	威尼斯	房子	比	我

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] ;

was	aware	that	all	was	not	well	;
曾是	意识到的	那	全部	曾是	不是	出色地	;

但我刚踏进威尼斯那栋房子的门槛，就意识到情况不太妙；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hɪr] ,

inasmuch	as	that	here	,
因此	作为	那	这里	,

鉴于此，

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['evər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['hɑːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

where	there	were	ever	half	a	dozen	pairs	of	little	feet	hopping	up	and	down
在哪里	那里	是	曾经	一半	一个	打	对	的	小的	脚	跳跃	向上	和	向下

,

,

,

那里总是有五六双小脚丫蹦蹦跳跳的，

[ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ɔːl][wʌz; wəz]

and	no	end	of	music	and	singing	from	morning	till	night	,	all	was
和	不	结尾	的	音乐	和	歌唱	从	早晨	直到	夜晚	,	全部	曾是

['streɪndʒli] ['saɪlənt] .

strangely	silent	.
奇怪的	沉默的	.

从早到晚，音乐和歌声不绝于耳，而周围却出奇地寂静。

[aɪ] [stʊd] [tuː; tə] ['hɑːrkən] ,

I	stood	to	hearken	,
我	站立	到	倾听	,

我站着倾听，

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['met(ə)l] [pleɪt] [wer'ɑːn] [ðə; ðɪ] ['nɑːkər] [fel] [wʌz; wəz]

and	I	now	perceived	that	the	metal	plate	whereon	the	knocker	fell	was
和	我	现在	感知	那	这	金属	盘子	其中	这	敲击器	跌倒	曾是

[ræpt] [ɪn][felt] .

wrapped	in	felt	.
包装	在	毛毡	.

我这才发现，门环掉落的金属板上包裹着毡布。

[ðɪs] [fɔː'bəʊdid] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [tuː] [biəz] ; [ɑːn][wʌn] [leɪ]

This	foreboded	evil	,	and	a	vision	rose	before	me	of	two	biers	;	on	one	lay
这	不祥的预感	邪恶的	,	和	一个	想象	玫瑰	前	我	的	二	灵柩	;	在	一	躺

[æn] ,

Ann	,
安	,

这预示着不祥之兆，我眼前浮现出两个棺材的景象；其中一个棺材上躺着安，

[peɪl] [ænd; ənd] [dʌm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [maɪ]['kʌz(ə)n] - ['swiːthɑːrt] , [fer] ['gɜːrtruːd] ,

pale	and	dumb	,	and	on	the	other	my	Cousin	Gotz's	sweetheart	,	fair	Gertrude	,
苍白	和	哑的	,	和	在	这	其他	我的	表哥	-	亲爱的	,	公平的	格特鲁德	,

[ðə; ðɪ] ['kɑːpər] - ['smɪθs] ['dɔːtər] .

the	copper	-	smith's	daughter	.
这	铜	-	史密斯	女儿	.

一边是面色苍白、沉默寡言的人，另一边是我表哥戈茨的情人，美丽的铜匠女儿格特鲁德。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [steps] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ster] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n]['feɪdɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [briːðd] [wʌns]

Then	I	heard	steps	on	the	stair	and	the	vision	faded	;	and	I	breathed	once
然后	我	听到	步骤	在	这	楼梯	和	这	想象	褪色	;	和	我	呼吸	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

然后我听到楼梯上的脚步声，视线渐渐模糊；我又一次呼吸了。

[fɔːr; fər] ['ænz] ['grænfɑːðər] , [ðə; ðɪ][oʊld] [luːt] - ['pleɪər] ['gɑːtˌliːb] - , [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

for	Ann's	grandfather	,	the	old	lute	-	player	Gottlieb	Spiesz	,	came	towards	me	,
为了	安妮的	祖父	,	这	老的	琵琶	-	玩家	戈特利布	-	,	来了	向	我	,

安的祖父，那位老鲁特琴演奏家戈特利布·施皮斯，朝我走来。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

with	deep	lines	of	sorrow	on	his	kind	face	and	a	finger	on	his	lips	;
和	深的	线条	的	悲哀	在	他的	种类	脸	和	一个	手指	在	他的	嘴唇	;

他慈祥的脸上布满了深深的悲伤，一根手指放在嘴唇上；

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt][breɪn]['fi:vər] ,

and	he	told	me	that	his	son	was	lying	sick	of	a	violent	brain	fever	,
和	他	讲述	我	那	他的	儿子	曾是	说谎	生病的	的	一个	暴力	脑	发烧	,

他告诉我，他的儿子患了严重的脑膜炎，卧床不起。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mæstər] - [hæd; həd] [fɪrd] [ðə; ði][wɜ:rst] [sɪns] ['jestɪrɪv] .

and	that	Master	Ulsenius	had	feared	the	worst	since	yestereve	.
和	那	掌握	-	有	害怕	这	最差	自从	昨天	.

乌尔塞尼乌斯大师从昨天起就一直担心会发生最坏的情况。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk][wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [gri:f] ; [ˌnevərðə'les] [hɪz; ɪz]['sɜ:rvɪŋ] [læd][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]

His	voice	broke	with	sheer	grief	;	nevertheless	his	serving	lad	was	carrying	his
他的	嗓音	打破	和	透明	悲伤	;	尽管如此	他的	服务	小伙子	曾是	携带	他的

[lu:t] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

lute	after	him	,
琵琶	后	他	,

他悲痛欲绝，声音哽咽；然而，他的侍从却抱着他的鲁特琴跟在他身后。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][bɪd][ˌem 'i:] [gʊd] - [deɪ] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt]

and	as	he	gave	me	his	hand	to	bid	me	good	-	day	he	told	me	that
和	作为	他	给予	我	他的	手	到	出价	我	好的	-	天	他	讲述	我	那

[æn] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] ['tendɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

Ann	was	above	tending	her	father	.
安	曾是	多于	倾向于	她	父亲	.

他向我伸出手道别时告诉我，安妮不屑于照顾她的父亲。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [kwoʊθ][hi:; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wɪri] [bʌt; bət][nɑ:t] ['bɪtər] ,

"	And	I	,	"	quoth	he	,	and	his	voice	was	weary	but	not	bitter	,
"	和	我	,	"	引用	他	,	和	他的	嗓音	曾是	厌倦	但	不是	苦的	,

“而我，”他说道，声音疲惫但不苦涩。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk] — [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['ni:dɪd] [hɪr] , [ænd; ənd] [fu:d] [drɑ:ps]['ɪntu:]

"	I	must	go	to	work	—	there	is	so	much	needed	here	,	and	food	drops	into
"	我	必须	去	到	工作	—	那里	是	所以	很多	需要	这里	,	和	食物	滴	进入

[noʊ]['mænz][læp] !

no	man's	lap	!
不	男人的	膝	!

“我必须去工作——这里有很多需要的人，食物可不会从天上掉下来！”

[fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] - [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][ə; eɪ]['mædrɪg(ə)l][tu:; tə] [sɪŋ] [fɔ:r; fər]

First	to	the	Tetzels	to	teach	the	young	ones	a	madrigal	to	sing	for
第一的	到	这	-	到	教	这	年轻的	一个	一个	牧歌	到	唱歌	为了

['mæstər] - ['fɪftiəθ] ['bɜ:rθdeɪ] .

Master	Jost's	fiftieth	birthday	.
掌握	-	第五十	生日	.

首先前往特泽尔家，教孩子们为约斯特少爷五十岁生日演唱牧歌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kaʊnt][ɑ:n][jʊr; jər][help][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðɚz] , [swi:t] ['mɪstrəs] .

And	they	count	on	your	help	and	your	brother's	,	sweet	Mistress	.
和	他们	数数	在	你的	帮助	和	你的	兄弟	,	甜的	情妇	.

他们需要您的帮助以及您哥哥的帮助，亲爱的女主人。

— [wel] , ['tʃɪldrən] , [bi:; bi] ['hæpi] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jet] [taɪm] !

—	Well	,	children	,	be	happy	while	it	is	yet	time	!
—	出色地	,	孩子们	,	是	快乐的	尽管	它	是	然而	时间	!

孩子们，趁现在还有快乐的时候，好好享受吧！

" [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	He	passed	his	hand	across	his	eyes	,
"	他	通过了	他的	手	穿过	他的	眼睛	,

他用手抹了抹眼睛，

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [ru:m] [wer] [hɪz; ɪz][sʌn] [leɪ][wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [hed] ,

and	glanced	up	at	the	top	room	where	his	son	lay	with	aching	head	,
和	瞥了一眼	向上	在	这	顶部	房间	在哪里	他的	儿子	躺	和	疼痛	头	,

他抬头望向顶楼的房间，儿子正躺在那里，头痛欲裂。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] ['kri:tʃərz] [tu:; tə] [sɪŋ] ['festl] [raʊndz]

and	so	went	forth	to	teach	light	-	hearted	young	creatures	to	sing	festal	rounds
和	所以	去	前进	到	教	光	-	心地	年轻的	生物	到	唱歌	节日	回合

[ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] .

and	catches	.
和	捕获物	.

于是，他们便去教那些天性活泼的年轻人唱欢快的轮唱曲和接力歌。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][hæd; həd] [æn] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ; [jeɪ] ,

In	a	minute	I	had	Ann	in	my	arms	;	yea	,
在	一个	分钟	我	有	安	在	我的	武器	;	是的	,

一分钟之内，我就把安抱在了怀里；是的，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]['evər] .

and	she	was	as	sweet	and	bright	as	ever	.
和	她	曾是	作为	甜的	和	明亮的	作为	曾经	.

她和以往一样甜美聪慧。

[ðə; ði][stɜ:rn]['du:ti][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][du:][hæd; həd] [bɪn] ['helθf(ə)l] ,

The	stern	duty	she	had	had	to	do	had	been	healthful	,
这	船尾	责任	她	有	有	到	做	有	到过	健康的	,

她所承担的艰巨任务对她的身心健康有益。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə] [fɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ; [fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

albeit	she	had	good	cause	to	fear	for	the	future	;	for	,	with	her
尽管	她	有	好的	原因	到	害怕	为了	这	未来	;	为了	,	和	她

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

尽管她有充分的理由担忧未来；因为，和她的父亲，

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʊd] [lu:z] [ðə; ði] [bred] - ['wɪnər] .

the	household	would	lose	the	bread	-	winner	.
这	家庭	会	失去	这	面包	-	优胜者	.

这个家庭将失去经济支柱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [dʒɔɪ][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər][ʌv; əv]

It	was	an	unspeakable	joy	to	me	to	be	able	to	assure	her	of
它	曾是	一个	无法形容	喜悦	到	我	到	是	有能力的	到	保证	她	的

- ['feɪθf(ə)l] [lʌv] ,

Herdegen's	faithful	love	,
-	忠实	爱	,

能够向她保证赫尔德根对她忠贞不渝的爱，对我来说是一种难以言喻的喜悦。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['meni] [kaɪnd][wɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən]

and	to	repeat	to	her	the	many	kind	words	he	had	spoken
和	到	重复	到	她	这	许多	种类	字	他	有	说

[kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] .

concerning	her	.
有关	她	.

并把之前对她说过的许多赞美她的话都转告给她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ˌwer'æz] [tru:] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ]

And	she	was	right	glad	to	hear	them	;	and	whereas	true	love	is	a
和	她	曾是	正确的	高兴的	到	听到	他们	;	和	然而	真的	爱	是	一个

['flaʊər] [wɪtʃ] ,

flower	which	,
花	哪个	,

她听到这些话当然很高兴；因为真爱就像一朵花，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [dru:ps] , [ni:dz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑ:p][ʌv; əv] [du:] [tu:; tə]['ʌplɪft][ˌaɪ 'ti:][ə'gen] ,

when	it	droops	,	needs	but	a	little	drop	of	dew	to	uplift	it	again	,
什么时候	它	下垂	,	需求	但	一个	小的	降低	的	露	到	提升	它	再次	,

它耷拉下来的时候，只需要一滴露水就能让它重新挺立起来。

[hɜ:rz][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [reɪzd] [ɪts] [hed] ['sʌmwʌt] ['æftər][maɪ][læst] ['letər] .

hers	had	already	raised	its	head	somewhat	after	my	last	letter	.
她的	有	已经	提高	它是	头	有些	后	我的	最后的	信	.

在我写完上一封信后，她的眼睛已经微微抬起来了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst] ['sɑ:roʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ,

And	at	this	,	the	time	of	the	worst	sorrow	she	had	known	,
和	在	这	,	这	时间	的	这	最差	悲哀	她	有	已知	,

就在此时，在她经历着人生中最深切的悲痛之时，

[ə'nʌðər] [greɪt] ['kʌmfərt] [hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : ['mæstər] - [ænd; ənd]

another	great	comfort	had	been	vouchsafed	to	her	:	Master	Ulsenius	and
其他	伟大的	舒适	有	到过	担保	到	她	:	掌握	-	和

[hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] ,

his	good	wife	,
他的	好的	妻子	,

她还得到了另一份莫大的安慰：乌尔塞尼乌斯先生和他的贤惠妻子。

['hævɪŋ] [hæd; həd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [lɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪ'tɜ:rn]

having	had	her	to	lodge	with	them	the	night	of	her	return
拥有	有	她	到	小屋	和	他们	这	夜晚	的	她	返回

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

from	the	forest	,
从	这	森林	,

她从森林回来的那晚，他们让她住在他们家。

[hæd; həd]['teɪkən] [mʌtʃ] ['fænsi][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd.hɑ:.təd] [li:tʃ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

had	taken	much	fancy	to	her	,	and	the	goodhearted	leech	,	a	man	of
有	已采取	很多	想要	到	她	,	和	这	心地善良	水蛭	,	一个	男人	的

[greɪt] ['lɜ:rnɪŋ] ,

great	learning	,
伟大的	学习	,

他非常喜欢她，而心地善良的吸血鬼，一位博学之士，

[hæd; həd] [bɪn] [feɪn][tu:; tə][æd'mɪt][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪn]['laɪbreri] .

had	been	fain	to	admit	her	to	the	use	of	his	fine	library	.
有	到过	欣然	到	承认	她	到	这	使用	的	他的	美好的	图书馆	.

他原本很乐意让她使用他藏书丰富的图书馆。

[ðʌs] [aɪ] [faʊnd] [æn] [ʌv; əv] [breɪv] [tʃɪr] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər][woʊ] ;

Thus	I	found	Ann	of	brave	cheer	notwithstanding	her	woe	;
因此	我	成立	安	的	勇敢的	欢呼	虽然	她	悲哀	;

因此，我发现安妮尽管悲伤，却依然保持着勇敢乐观的态度；

[ænd; ənd] [ɪf] ['hɑ:rtfelt] [prerz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [ə'veɪld] [hɪm; ɪm] ,

and	if	heartfelt	prayers	for	a	sick	man	might	have	availed	him	,
和	如果	衷心	祈祷	为了	一个	生病的	男人	可能	有	已利用	他	,

如果对病人的真诚祈祷能够帮助他，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [bleɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [meɪd] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]

it	was	no	blame	to	me	when	her	father	made	a	sad	and	painful
它	曾是	不	责备	到	我	什么时候	她	父亲	制成	一个	伤心	和	痛苦

[end][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ]['æftər][maɪ][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .

end	on	the	fifth	day	after	my	home	-	coming	.
结尾	在	这	第五	天	后	我的	家	-	未来	.

她父亲在我回家后的第五天就去世了，这对我来说没有任何责任。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [mɪ'siːmd] [ðæt] [ə; eɪ][koʊld][hænd][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][maɪ][glæd]

When	I	heard	the	tidings	meseemed	that	a	cold	hand	had	been	laid	on	my	glad
什么时候	我	听到	这	消息	似乎	那	一个	寒冷的	手	有	到过	铺设	在	我的	高兴的

[feɪθ] ;

faith	;
信仰	;

听到这个消息，我感觉自己原本的乐观和信念仿佛被冰冷的手轻轻触碰了一下；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ,

for	it	was	hard	indeed	for	a	poor	,
为了	它	曾是	难的	的确	为了	一个	贫穷的	,

因为对于穷人来说，这确实很艰难。

[ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ['hjuːmən][soʊl][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [wʌt] [end][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ðɪs] [mæn][ʃʊd; ʃəd]

short	-	sighted	human	soul	to	see	to	what	end	and	purpose	this	man	should
短的	-	目击者	人类	灵魂	到	看	到	什么	结尾	和	目的	这	男人	应该

[hæv; həv] [bɪn] [snætʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [streŋθ] .

have	been	snatched	away	in	the	prime	of	age	and	strength	.
有	到过	抢夺	离开	在	这	主要的	的	年龄	和	力量	.

目光短浅的人类灵魂看不到，在这个人正值壮年、力大无穷的时候，为何要夺走他的生命，究竟是为了什么目的。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['fæməli] , [tuː; tə] [friː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [frʌm; frəm] [det] ,

To	keep	his	large	family	,	to	free	the	little	house	from	debt	,
到	保持	他的	大的	家庭	,	到	自由的	这	小的	房子	从	债务	,

为了养活他的大家庭，为了还清小房子的债务，

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['duːtiz]

and	to	lay	aside	a	small	sum	,	he	had	undertaken	,	besides	the	duties
和	到	躺	旁边	一个	小的	和	,	他	有	已	,	除了	这	职责

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

of	his	place	,
的	他的	地方	,

除了履行本职工作之外，他还承担了攒下一笔小钱的任务。

[ðə; ði] ['stuːərdʃɪp] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['praɪvət] ['prɑːpərtiz] ; [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd]['meni][ə; eɪ][taɪm]

the	stewardship	of	certain	private	properties	;	thus	he	had	many	a	time
这	管家职权	的	肯定	私人的	特性	;	因此	他	有	许多	一个	时间

[tɜːrnd] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] ,

turned	night	into	day	,
转向	夜晚	进入	天	,

他负责管理某些私人财产；因此，他多次将黑夜变成白昼。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ]['stɔːlwərt][mæn] ,

and	finally	,	albeit	a	stalwart	man	,
和	最后	,	尽管	一个	坚定的	男人	,

最后，尽管他是一位意志坚定的人，

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn]['fiːvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

he	had	fallen	ill	of	the	brain	fever	which	had	carried	him	off	.
他	有	倒下	患病的	的	这	脑	发烧	哪个	有	携带	他	离开	.

他患上了夺走他生命的脑膜炎。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ðen] ,
It **seemed** **,** **then** **,**
它 似乎 , 然后 ,

当时看来，

[ðæt] [ˈɑːnɪst] [tɔɪl] [ænd; ənd] [breɪv] [ˈdɪlɪdʒəns] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ɜːrnd] [ðə; ði] [ˈhevist] [doʊl] [ðæt]
that **honest** **toil** **and** **brave** **diligence** **had** **but** **earned** **the** **heaviest** **dole** **that**
那 诚实的 辛劳 和 勇敢的 勤勉 有 但 获得 这 最重 救济金 那
[kʊd; kəd] [bɪˈfɔːl] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ;
could **befall** **a** **man** **in** **his** **state** **of** **life** **;**
可以 降临 一个 男人 在 他的 状态 的 生活 ;

他诚实的辛勤劳动和勇敢的勤奋，却只换来了一个身处这种境地的人所能遭受的最沉重的惩罚；

[ˈneɪmli] : [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] [ɔːr] [ˈevər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prəˈveɪd] [fɔːr; fər]
namely **:** **to** **depart** **from** **those** **he** **loved** **or** **ever** **he** **could** **provide** **for**
即 : 到 离开 从 那些 他 喜爱 或者 曾经 他 可以 提供 为了
[ðer; ðər] [ˈfjuːtʃər] [ˈlɪvɪŋ] .
their **future** **living** **.**
他们的 未来 活的 .

也就是说：离开他所爱的人，或者离开他无法为他们提供未来生活保障的人。

[wiː; wi] [ɔːl] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ,
We **all** **followed** **him** **to** **the** **grave** **,**
我们 全部 随后 他 到 这 严重 ,

我们都跟随他入土为安。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [bɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈwɜːrði] [ˈfɑːðər] [ðæt] [æn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]
and **it** **was** **by** **the** **bier** **of** **her** **worthy** **father** **that** **Ann** **for** **the** **first**
和 它 曾是 经过 这 柩 的 她 值得 父亲 那 安 为了 这 第一的
[taɪm] [met] [maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌns] [mɔːr] .
time **met** **my** **brother** **once** **more** **.**
时间 遇见 我的 兄弟 一次 更多的 .

正是在她可敬的父亲的灵柩旁，安妮再次见到了我的哥哥。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɔːŋ] [ˈprez(ə)nt] ,
There **was** **a** **great** **throng** **present** **,**
那里 曾是 一个 伟大的 人群 展示 ,

现场人山人海。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pres] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪlənt] [ˈɑːrdər] ; [jet] ,
and **he** **could** **do** **no** **more** **than** **press** **her** **hand** **with** **silent** **ardor** **;** **yet** **,**
和 他 可以 做 不 更多的 比 按 她 手 和 沉默的 热情 ; 然而 ,

他只能默默地、满怀热情地握住她的手；然而，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtruːθfl] [geɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
at **the** **same** **time** **he** **met** **her** **eye** **with** **such** **a** **truthful** **gaze** **that** **it**
在 这 相同的 时间 他 遇见 她 眼睛 和 这样的 一个 真实 目光 那 它
[wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] ,
was **as** **a** **promise** **,**
曾是 作为 一个 承诺 ,

与此同时，他用一种无比真诚的眼神与她对视，那眼神仿佛是一种承诺。

[ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [pledʒ] [ʌv; əv] [ˈfeɪθflnəs] .
a **solemn** **pledge** **of** **faithfulness** **.**
一个 庄严 保证 的 忠诚 .

庄严的忠诚誓言。

[ðə; ði] [ˈprebənˌderi] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈlɔːrəns] , [ˈmæstər] [vɑːn] - , [spoʊk] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] [ˈsɜːrmən] ,
The **prebendary** **of** **Saint** **Laurence** **,** **Master** **von** **Hellfeld** **,** **spoke** **the** **funeral** **sermon** **,**
这 教士 的 圣 劳伦斯 , 掌握 冯 - , 辐 这 葬礼 讲道 ,

圣劳伦斯教堂的教士冯·赫尔菲尔德大师发表了葬礼布道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['edɪfaɪɪŋ] ['mænər] ;
and **that** **in** **a** **right** **edifying** **manner** **;**
和 那 在 一个 正确的 有益的 方式 ;

而且是以正确的、有益的方式；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd] [rɪ'diːmər] [wʊd]
and **whereas** **he** **took** **occasion** **to** **say** **that** **our** **Lord** **and** **Redeemer** **would**
和 然而 他 采取 场合 到 说 那 我们的 主 和 救世主 会
[bɪd] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [gests] [ænd; ənd] [hoʊld] [hɪm'self] [ðer; ðər] ['detər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [truː]
bid **all** **to** **be** **his** **guests** **and** **hold** **Himself** **their** **debtor** **who** **should** **show** **true**
出价 全部 到 是 他的 客人 和 抓住 他本人 他们的 债务人 WHO 应该 展示 真的
['krɪstʃən] [lʌv] [tɔːrdz] [ðiːz] [huː] [ˌhens'fɔːrθ] [hæd; həd] [noʊ] ['fɑːðər] ,
Christian **love** **towards** **these** **who** **henceforth** **had** **no** **father** **,**
基督教 爱 向 这些 WHO 今后 有 不 父亲 ,

他还借此机会说，我们的主和救赎主会邀请所有人做他的客人，并视自己为亏欠他们的人，这些人应当对那些从此没有父亲的人展现真正的基督之爱；

[hɝːdɪgən] ['prɪvɪli] [klɑːspt] [maɪ] [hænd] ['taɪtli] .
Herdegen **privily** **clasped** **my** **hand** **tightly** **.**
赫尔德根 私下里 紧握 我的 手 紧紧 .

赫尔德根偷偷地紧紧握住我的手。

['kʌnz] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] ,
Kunz **likewise** **was** **present** **,**
昆兹 同样地 曾是 展示 ,

昆兹也出席了活动。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['evər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [best] [ʌv; əv]
and **standing** **by** **the** **body** **of** **the** **man** **who** **had** **ever** **loved** **him** **best** **of**
和 常设 经过 这 身体 的 这 男人 WHO 有 曾经 喜爱 他 最好的 的
[ˌjuː 'es] [θriː] ,
us **three** **,**
我们 三 ,

他站在我们三人中最爱他的人的遗体旁，

[hiː; hi] [wept] [æz; əz] ['sɔːrli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] .
he **wept** **as** **sorely** **as** **though** **he** **had** **lost** **his** **own** **father** **.**
他 哭泣 作为 非常 作为 尽管 他 有 丢失的 他的 自己的 父亲 .

他哭得像失去了自己的父亲一样悲痛欲绝。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'sembld] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [læst] ['ɔnəz] [tuː; tə]
The **gentlemen** **of** **the** **council** **were** **all** **assembled** **to** **do** **the** **last** **honors** **to**
这 先生们 的 这 理事会 是 全部 组装 到 做 这 最后的 荣誉 到
[wʌn] [huːz] ['ɑːfɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] [tə'geðər] ,
one **whose** **office** **had** **brought** **them** **closely** **together** **,**
一 谁 办公室 有 带来 他们 密切 一起 ,

议会的各位绅士齐聚一堂，为一位因职务而将他们紧密联系在一起的人举行最后的告别仪式。

[ænd; ənd] [aɪ] [mɑːrkt] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [tuː; tə] [noʊt] ['ænz] [mɔːr]
and **I** **marked** **that** **more** **than** **one** **nudged** **his** **neighbor** **to** **note** **Ann's** **more**
和 我 标记 那 更多的 比 一 轻推 他的 邻居 到 笔记 安妮的 更多的
[ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['bjuːti] ,
than **common** **beauty** **,**
比 常见的 美丽 ,

我注意到，不止一个人碰了碰邻座，示意他们注意安的美貌远超常人。

[huː] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [wiːd] [stʊd] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstər] [æz; əz][ə; eɪ]

who	**in**	**her**	**black**	**weed**	**stood**	**among**	**her**	**young**	**brethren**	**and**	**sisters**	**as**	**a**
WHO	在	她	黑色的	杂草	站立	之中	她	年轻的	弟兄们	和	姐妹	作为	一个

[kənˈsəulɪŋ]['eɪndʒl] ,

consoling	**angel**	**,**
安慰	天使	,

她身着黑色长袍，像一位安慰天使般站在年轻的兄弟姐妹中间。

[huː] [wiːpɪθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [wiːp] [ænd; ənd] [kʌmfɝtɛθ] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] .

who	**weepeth**	**with**	**them**	**that**	**weep**	**and**	**comforteth**	**the**	**sorrowing**	**.**
WHO	哭泣	和	他们	那	哭泣	和	安慰	这	悲伤	.

他与哀哭的人同哭，安慰悲伤的人。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ['meni] [ə; eɪ]['fɑːðər] [ʌv; əv] [fer] ['dɔtɝz] [kənˈfes]

And	**so**	**it**	**came**	**about**	**that**	**I**	**heard**	**many**	**a**	**father**	**of**	**fair**	**daughters**	**confess**
和	所以	它	来了	关于	那	我	听到	许多	一个	父亲	的	公平的	女儿们	承认

[ðæt] [ðɪs] [meɪd][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər][laɪk][fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɪn][ɔːl]['njuərəmbəːg] .

that	**this**	**maid**	**had**	**not**	**her**	**like**	**for**	**beauty**	**in**	**all**	**Nuremberg**	**.**
那	这	女佣	有	不是	她	喜欢	为了	美丽	在	全部	纽伦堡	.

因此，我听过许多有漂亮女儿的父亲承认，这位女仆的美貌在整个纽伦堡都无人能及。

[ænd; ənd] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə] - [ɪrz] ,

And	**this**	**came**	**to**	**Herdegen's**	**ears**	**,**
和	这	来了	到	-	耳朵	,

赫尔德根听到了这件事。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd]

and	**I**	**could**	**see**	**that**	**it**	**uplifted**	**his**	**spirit**	**and**	**confirmed**	**him**	**in**	**good**
和	我	可以	看	那	它	提升	他的	精神	和	确认的	他	在	好的

['pɜːrpəs] .

purpose	**.**
目的	.

我能看出这让他精神振奋，也让他更加坚定了自己的正确目标。

[ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [bɪˈfel] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃoʊ] [baɪ] [diːd] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] .

It	**soon**	**befell**	**that**	**he**	**might**	**show**	**by**	**deed**	**of**	**what**	**mind**	**he**	**was**	**.**
它	很快	发生	那	他	可能	展示	经过	契据	的	什么	头脑	他	曾是	.

很快，他就用行动证明了自己的心智。

['mæstər] - , [ðə; ði]['noʊtəri] , [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ʌv; əv][kɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd]

Master	**Holzschuher**	**,**	**the**	**notary**	**,**	**who**	**was**	**near**	**of**	**kin**	**and**	**a**	**right**	**good**
掌握	-	,	这	公证人	,	WHO	曾是	靠近	的	亲属	和	一个	正确的	好的

[frend] [ʌv; əv]['kʌz(ə)n] [mɔːdz] ,

friend	**of**	**Cousin**	**Maud's**	**,**
朋友	的	表哥	莫德的	,

霍尔茨舒赫先生是一位公证人，他是莫德表妹的近亲和好朋友。

[hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['mæstər] - ,

had	**been**	**named**	**guardian**	**of**	**his**	**children**	**by**	**the**	**deceased**	**Master**	**Spiesz**	**,**
有	到过	命名	监护人	的	他的	孩子们	经过	这	死者	掌握	-	,

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] ,

and	**he**	**it**	**was**	**who**	**,**
和	他	它	曾是	WHO	,

已故的斯皮斯大师指定他为孩子的监护人，而正是他，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌn] [deɪ] ,

in	**our**	**house**	**one**	**day**	**,**
在	我们的	房子	一	天	,

有一天，在我们家，

[sed] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['ɔrfən] [wɜːr; wər][ɪn] ['betər] [ker] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt]

said	that	the	widow	and	orphans	were	in	better	care	than	he	had	looked
说	那	这	寡妇	和	孤儿	是	在	更好的	关心	比	他	有	看起来

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

他说，寡妇和孤儿们得到的照顾比他预想的要好。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kiːp] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ɪf] ['welθi] ['nebəz] [kʊd; kəd]

and	could	keep	their	little	house	over	their	heads	if	wealthy	neighbors	could
和	可以	保持	他们的	小的	房子	超过	他们的	头部	如果	富裕	邻居	可以

[biː; bi] [muːvd] [tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər] [pəːsiz] [ænd; ənd] [peɪ] [ɔːf][ə; eɪ] [det] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

be	moved	to	open	their	purses	and	pay	off	a	debt	that	was	upon	it	.
是	已搬	到	打开	他们的	钱包	和	支付	离开	一个	债务	那	曾是	之上	它	.

如果能劝说富有的邻居们慷慨解囊，替他们偿还欠下的债务，他们就能保住自己的小房子。

[ðen] [maɪ] ['brʌðər] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]

Then	my	brother	sprang	up	and	declared	that	the	family	of	an	upright	and
然后	我的	兄弟	弹簧	向上	和	声明	那	这	家庭	的	一个	直立	和

['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

faithful	servant	of	the	State	,
忠实	仆人	的	这	状态	,

这时，我哥哥跳起来宣布，这是国家一位正直忠诚的公仆的家属。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	of	a	friend	of	the	Schoppers	,
和	的	一个	朋友	的	这	-	,

还有一位与肖珀一家相识的朋友，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən] ['begərz]

should	have	some	better	and	more	honorable	means	of	living	than	beggars
应该	有	一些	更好的	和	更多的	光荣的	方法	的	活的	比	乞丐

- [pens] .

'	pence	.
-	便士	.

应该有比乞丐的几便士更好、更体面的谋生手段。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ʌv; əv] [fʊl] [eɪdʒ] ,

He	was	not	yet	of	full	age	,
他	曾是	不是	然而	的	满的	年龄	,

他当时还未成年。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'tent][tuː; tə][dɪ'mænd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiən] [ɪm]

but	it	was	his	intent	to	demand	forthwith	of	our	guardian	Im
但	它	曾是	他的	意图	到	要求	立即	的	我们的	监护人	我是

['hɔf] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ,

Hoff	so	much	of	that	which	would	be	his	,
霍夫	所以	很多	的	那	哪个	会	是	他的	,

但他意图立即向我们的监护人伊姆·霍夫索要本应属于他的大部分东西。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [det] ;

as	might	be	needed	to	release	the	house	from	the	burden	of	debt	;
作为	可能	是	需要	到	发布	这	房子	从	这	负担	的	债务	;

必要时，可以解除房屋的债务负担；

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt]['mæstər] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ðeər'æt] ,

and	albeit	Master	Holzschuher	shook	his	head	thereat	,
和	尽管	掌握	-	摇晃	他的	头	那里	,

尽管霍尔茨舒赫大师当时摇了摇头，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [θɪŋ] [ðæt] [hɜːdɪgən] [hæd; həd][ˌʌndər'teɪkən] ,

and	this	was	no	light	thing	that	Herdegen	had	undertaken	,
和	这	曾是	不	光	事物	那	赫尔德根	有	已	,

赫尔德根所做的，绝非一件小事。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz]['grændˌʌŋkəl] .

he	departed	at	once	to	seek	his	granduncle	.
他	已离开	在	一次	到	寻找	他的	叔祖	.

他立即动身去寻找他的叔祖父。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ] [rʌf] ['triːtmənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt]

From	him	indeed	he	met	with	rougher	treatment	than	he	had	looked
从	他	的确	他	遇见	和	粗糙	治疗	比	他	有	看起来

[fɔːr; fər] ;

for	;
为了	;

他得到的待遇确实比他预想的要恶劣得多；

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [ðə; ði]['dɪlɪdʒənt] ['stuːərdʃɪp] [ʌv; əv] [ðiːz] [trʌst] - ['mʌniz] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

for	the	old	man	made	the	diligent	stewardship	of	these	trust	-	moneys	a	point
为了	这	老的	男人	制成	这	勤奋	管家职权	的	这些	相信	-	钱	一个	观点

[ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

of	honor	,
的	荣誉	,

因为这位老人把尽心尽力管理这些信托资金视为自己的荣誉所在。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɪti]

to	the	end	that	when	he	should	give	an	account	of	them	before	the	city
到	这	结尾	那	什么时候	他	应该	给	一个	帐户	的	他们	前	这	城市

['kaʊns(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ,

council	it	might	be	seen	,
理事会	它	可能	是	已见	,

最终目的是，当他向市议会汇报这些情况时，事情能够被清楚地看到。

[baɪ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] , [haʊ] [waɪz][ænd; ənd] [wel] [əd'vaɪzd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

by	the	greatness	of	the	sum	,	how	wise	and	well	advised	he	had	been
经过	这	伟大	的	这	和	,	如何	明智的	和	出色地	建议	他	有	到过

[ɪn] ['getɪŋ] [ɪn'kriːs] .

in	getting	increase	.
在	获得	增加	.

从总额之大，可以看出他当初选择增加收入是多么明智和明智之举。

[wʌt] [maɪ] ['brʌðər] [kɔːld] " ['begərz] - [pens] , " [hiː; hi] [sed] ,

What	my	brother	called	"	beggars	'	pence	,	"	he	said	,
什么	我的	兄弟	称为	"	乞丐	-	便士	,	"	他	说	,

他说，我哥哥称之为"乞丐的便士"的东西

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] ['gəːdən] [wɪtʃ] [dɪd][ðə; ði] [ded] ['klɜːks] ['fæməli][æn; ən] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

was	a	well	-	earned	guerdon	which	did	the	dead	clerk's	family	an	honor	and
曾是	一个	出色地	-	获得	格尔登	哪个	做过	这	死的	职员的	家庭	一个	荣誉	和

[wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'greɪs] ;

was	no	disgrace	;
曾是	不	耻辱	;

这是一笔当之无愧的奖赏，既给已故职员的家人带来了荣誉，也绝非耻辱；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['maɪndɪd][tuː; tə][peɪ][wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm][æt; ət][hɪz; ɪz]

he	was	indeed	minded	to	pay	one	-	third	of	the	whole	sum	at	his
他	曾是	的确	有思想	到	支付	一	-	第三	的	这	所有的	和	在	他的

[oʊn] ['tʃɑːrdʒɪz] .

own	charges	.
自己的	收费	.

他确实打算自费支付总金额的三分之一。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌniz] [left][tuː; tə][juː 'es] [θriː] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['perənts] ,

As	to	the	moneys	left	to	us	three	by	our	parents	,
作为	到	这	钱	左边	到	我们	三	经过	我们的	父母	,

至于父母留给我们三人的钱，

[nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ˌðer'ʌv] [wʊd] [hiː; hi]['evər][pɑːrt][wɪð; wɪθ] .

not	a	penny	thereof	would	he	ever	part	with	.
不是	一个	一分钱	其中	会	他	曾经	部分	和	.

他一分钱都不会舍弃。

[mɔːr'oʊvər] , ['ænz] [rer] [tʃɑːrm] [hæd; həd] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n][maɪ][grænd] - ['ʌŋkəlz] [hɑːrt] ,

Moreover	,	Ann's	rare	charm	had	touched	even	my	grand	-	uncle's	heart	,
而且	,	安妮的	稀有的	魅力	有	感动	甚至	我的	盛大	-	叔叔的	心	,

此外，安的独特魅力甚至打动了我的叔祖父。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌl] - ['wɪtɪd] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɪt][ɑːn]

and	he	must	have	been	dull	-	witted	indeed	if	he	had	not	hit	on
和	他	必须	有	到过	乏味的	-	机智的	的确	如果	他	有	不是	打	在

- [truː] ['riːz(ə)nz] ;

Herdegen's	true	reasons	;
-	真的	原因	;

如果他没能猜到赫尔德根的真正原因，那他一定非常愚钝；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

and	these	in	his	eyes	would	be	the	worst	of	the	matter	,
和	这些	在	他的	眼睛	会	是	这	最差	的	这	事情	,

在他看来，这些才是最糟糕的情况。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['fɜːrmli][bent][ɑːn] ['brɪŋɪŋ] ['əːsjulə] ['tɛtsəl] [ænd; ənd] [hɜ꞉ːdɪgən]

forasmuch	as	he	was	firmly	bent	on	bringing	Ursula	Tetzel	and	Herdegen
因此	作为	他	曾是	牢牢	弯曲	在	带来	乌苏拉	特策尔	和	赫尔德根

[tə'geðər] [soʊ] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['dɑːktɜ꞉z] [hʊd] .

together	so	soon	as	my	brother	should	have	won	his	doctor's	hood	.
一起	所以	很快	作为	我的	兄弟	应该	有	韩元	他的	医生的	兜帽	.

因为他一心想在我哥哥获得医生头衔后尽快促成乌苏拉·特泽尔和赫尔德根的结合。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

Thus	it	came	to	pass	that	,	for	the	first	time	,
因此	它	来了	到	经过	那	,	为了	这	第一的	时间	,

于是，事情第一次出现了这种情况：

['aʊər; ɑːr][grænd] - ['ʌŋk(ə)l]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] [ɪn] [ræθ] ,

our	grand	-	uncle	parted	from	his	favorite	nephew	in	wrath	,
我们的	盛大	-	叔叔	分手了	从	他的	最喜欢的	侄子	在	愤怒	,

我们的叔祖父怒气冲冲地与他最喜欢的侄子告别。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ꞉ːdɪgən] [keɪm] [hoʊm][wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][bɪ'saɪd]

and	when	Herdegen	came	home	with	crimson	cheeks	and	almost	beside
和	什么时候	赫尔德根	来了	家	和	赤红	脸颊	和	几乎	旁

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

当赫尔德根回到家时，他双颊绯红，几乎情绪失控。

[hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [soʊ][boʊld]

he	confessed	to	me	that	for	the	present	he	had	not	yet	been	so	bold
他	坦白	到	我	那	为了	这	展示	他	有	不是	然而	到过	所以	大胆的

[æz; əz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][oʊld][mæn] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] [æn] ,

as	to	tell	the	old	man	how	deeply	he	was	pledged	to	Ann	,
作为	到	告诉	这	老的	男人	如何	深	他	曾是	承诺	到	安	,

他向我坦白，目前他还没有勇气告诉老人他对安的感情有多么深厚。

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [els] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][pleɪn] [tru:θ] .

but	in	all	else	had	told	him	the	plain	truth	.
但	在	全部	别的	有	讲述	他	这	清楚的	真相	.

但在其他方面，他却对他说了实话。

[æt; ət] ['sʌpər] [hɜ:dɪgən] [skers] [eɪt] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l] ,

At	supper	Herdegen	scarce	ate	a	morsel	,
在	晚餐	赫尔德根	稀少	吃	一个	小块	,

晚饭时，赫尔德根几乎没吃一口。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðæt][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [ʃʊd; ʃəd][sɪŋk][soʊ]

for	he	could	not	bring	himself	to	endure	that	his	betrothed	should	sink	so
为了	他	可以	不是	带来	他自己	到	忍受	那	他的	未婚妻	应该	下沉	所以

[loʊ][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [æn; ən][ɑ:mz] .

low	as	to	receive	an	alms	.
低的	作为	到	收到	一个	施舍	.

因为他无法忍受自己的未婚妻沦落到接受施舍的地步。

[hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm] ['teɪbl] ['sʌlən] [ænd; ənd] [gri:vd] ,

He	rose	from	table	sullen	and	grieved	,
他	玫瑰	从	桌子	忧郁	和	伤心	,

他闷闷不乐地从桌边起身，神情悲伤。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [goʊ][tu:; tə][rest]

and	whereas	Cousin	Maud	could	not	endure	to	see	her	favorite	go	to	rest
和	然而	表哥	莫德	可以	不是	忍受	到	看	她	最喜欢的	去	到	休息

[ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] ,

in	so	much	distress	of	mind	,
在	所以	很多	痛苦	的	头脑	,

而表妹莫德不忍心看到她最喜爱的人在如此痛苦的煎熬中离世，

[ʃi:; ʃi][led][hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,

she	led	him	aside	,
她	引领	他	旁边	,

她把他拉到一边，

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gest] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] [bɪ'twɪkst][hɪm; ɪm]

and	inasmuch	as	she	had	already	guessed	how	matters	stood	betwixt	him
和	因此	作为	她	有	已经	猜对了	如何	事情	站立	中间	他

[ænd; ənd] [æn] ,

and	Ann	,
和	安	,

鉴于她已经猜到他和安之间的关系状况，

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [fɪrz] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['kaɪndli] ,

not	without	some	fears	,	she	spoke	to	him	kindly	,
不是	没有	一些	恐惧	,	她	辐	到	他	亲切地	,

她虽然有些害怕，但还是和蔼地跟他说话。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜ:r'self] ['redi] [tu:; tə] [fri:] [ðə; ði] - ['haʊshoʊld] [frʌm; frəm] [det] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	declared	herself	ready	to	free	the	Spiesz	household	from	debt	without	any
和	声明	她自己	准备好	到	自由的	这	-	家庭	从	债务	没有	任何

[help][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

help	of	strangers	.
帮助	的	陌生人	.

她宣称自己准备在不借助任何陌生人帮助的情况下，让斯皮斯一家摆脱债务。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] [æn] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [meɪk] [fɑːr] ['greɪtər]

To	see	him	and	her	dear	Ann	happy	she	would	gladly	make	far	greater
到	看	他	和	她	亲爱的	安	快乐的	她	会	乐意	制作	远的	更大的

['sækrɪfaɪsɪz] ,

sacrifices	,
牺牲	,

为了看到他和她亲爱的安妮幸福，她愿意做出更大的牺牲。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]

for	indeed	she	did	not	at	all	times	know	what	she	might	do	with	her	own
为了	的确	她	做过	不是	在	全部	时代	知道	什么	她	可能	做	和	她	自己的

['mʌni] .

money	.
钱	.

因为她其实一直都不知道该如何支配自己的钱。

[noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['prɪvɪli] ['setld] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['noʊtəri] ;

No	later	than	next	morning	the	matter	was	privily	settled	by	our	notary	;
不	之后	比	下一个	早晨	这	事情	曾是	私下里	定居	经过	我们的	公证人	;

最迟第二天早上，我们的公证人就秘密解决了此事；

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt]['mæstər] - [dɪd][soʊ][dɪ'spoʊz] [θɪŋz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'siːst]

and	albeit	Master	Holzschuher	did	so	dispose	things	as	though	the	deceased
和	尽管	掌握	-	做过	所以	处置	事物	作为	尽管	这	死者

[hæd; həd] [left] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

had	left	money	to	pay	the	debt	withal	,
有	左边	钱	到	支付	这	债务	此外	,

尽管霍尔茨舒赫先生处理遗产的方式好像死者留下了钱来偿还债务一样，

[æn] [sɔː] [θruː] [ðɪs] , [ˌwer'æz] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] [dɪd][bʌt; bət] ['θɔːtləsli] [rɪ'dʒɔɪs]

Ann	saw	through	this	,	whereas	her	beautiful	mother	did	but	thoughtlessly	rejoice
安	锯	通过	这	,	然而	她	美丽的	母亲	做过	但	不经思考地	麾

['oʊvər] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

over	such	good	fortune	.
超过	这样的	好的	财富	.

安妮看穿了这一点，而她美丽的母亲却只是不假思索地为这样的好运而欣喜若狂。

[ˌhens'fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænz] ['lɪt(ə)l][hænd] [wɪtʃ] [ruːld] [ðə; ði] ['fɑːðərləs] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ]

Henceforth	it	was	Ann's	little	hand	which	ruled	the	fatherless	household	with
今后	它	曾是	安妮的	小的	手	哪个	裁决	这	无父	家庭	和

['stedfæst] [θrɪft] ,

steadfast	thrift	,
坚定不移	节约	,

从此以后，安妮的小手便以勤俭持家的方式管理着这个没有父亲的家庭。

[waɪl] ['mɪstrəs] [dʒɔː'vɑːnnɑː] , [æz; əz][hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɜːr; hər][wɔːnt] ,

while	Mistress	Giovanna	,	as	had	ever	been	her	wont	,
尽管	情妇	乔瓦娜	,	作为	有	曾经	到过	她	惯于	,

而乔瓦娜夫人，一如既往地，

[lɪvd] ['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['gɑːrmənts] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [niːt]

lived	only	to	take	care	of	the	children's	garments	,	that	they	should	be	neat
居住地	仅有的	到	拿	关心	的	这	孩子们的	服装	,	那	他们	应该	是	整洁的

[ænd; ənd] [kliːn] ,

and	clean	,
和	干净的	,

她活着的唯一目的就是照料孩子们的衣物，确保它们整洁干净。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] , [ænd; ənd][tu:; tə]

of	the	flowers	in	the	window	and	the	beautiful	needlework	,	and	to
的	这	花朵	在	这	窗户	和	这	美丽的	针线活	,	和	到

['fɑ:nd(ə)l][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

fondle	the	little	ones	,
挚	这	小的	一个	,

窗台上的鲜花和精美的刺绣，还有抚摸小宝宝们，

[soʊ] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t] [θru:] [hɜ:r; hər] [laɪt] [tɔɪl][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

so	soon	as	she	had	got	through	her	light	toil	in	the	kitchen	.
所以	很快	作为	她	有	得到	通过	她	光	辛劳	在	这	厨房	.

她刚完成厨房里那点儿轻松的活儿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['græntɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:rz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ˌhens'fɔ:rθ] [fər'evər]

It	was	granted	to	her	and	hers	that	they	should	dwell	henceforth	forever
它	曾是	的确	到	她	和	她的	那	他们	应该	住	今后	永远

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [pɛgnɪts] ,

in	the	house	by	the	Pegnitz	,
在	这	房子	经过	这	佩格尼茨	,

她和她的家人获准从此永远居住在佩格尼茨家的房子里。

['hʌmbli] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] ['ɑ:nərəbli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

humbly	indeed	,	but	honorably	and	without	the	aid	of	strangers	.
谦卑地	的确	,	但	光荣地	和	没有	这	援助	的	陌生人	.

的确是谦卑的，但也是光荣的，而且没有借助陌生人的帮助。

[wʌn] [ɑ:mz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ɑ:n][ðem; ðəm] [su:n] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv]

One	alms	to	be	sure	was	bestowed	on	them	soon	after	the	first	day	of
一	施舍	到	是	当然	曾是	授予	在	他们	很快	后	这	第一的	天	的

[i:tʃ] [mʌnθ] ,

each	month	,
每个	月	,

每个月的第一天过后不久，他们都会收到一份施舍。

[ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] ['prɪvɪli] ;

and	that	right	privily	;
和	那	正确的	私下里	;

而且这项权利是私下享有的;

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [feɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [tu:] [hʌŋ'geriən] ['dʌkət]

for	at	that	time	without	fail	a	little	packet	in	which	were	two	Hungarian	ducats
为了	在	那	时间	没有	失败	一个	小的	包	在	哪个	是	二	匈牙利	杜卡特

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .

was	found	on	the	threshold	of	the	hall	.
曾是	成立	在	这	临界点	的	这	大厅	.

因为那时，总会在大厅门口发现一个小包裹，里面装着两个匈牙利金币。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]['toʊkən] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['si:krət] [tɪl]

And	who	was	the	giver	of	this	kind	token	would	have	remained	secret	till
和	WHO	曾是	这	赠予者	的	这	种类	令牌	会	有	剩余	秘密	直到

['du:mzdeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['su:zn] [baɪ] [tʃæns] ,

doomsday	had	not	Susan	by	chance	,
末日	有	不是	苏珊	经过	机会	,

如果不是苏珊偶然发现，这份信物是谁赠送的，这个秘密或许会一直持续到世界末日。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [vek'seɪʃn] , [bɪ'treɪd] [maɪ] ['brʌðər] ['kʌnz] .

and	to	his	great	vexation	,	betrayed	my	brother	Kunz	.
和	到	他的	伟大的	烦恼	,	背叛	我的	兄弟	昆兹	.

令他非常恼怒的是，我的兄弟昆兹出卖了他。

[maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['græntɪd][hɪm; ɪm] [θriː] ['dʌkət] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][left]
My grand - uncle had granted him three ducats a month since he had left
我的 盛大 - 叔叔 有 的确 他 三 杜卡特 一个 月 自从 他 有 左边
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

自从他离开学校后，我的叔祖父每月给他三个杜卡特。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi]['evər] ['prɪvɪli] [geɪv] [tuː] [tuː; tə][help][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ruːld] ['oʊvər][baɪ]
and of these he ever privily gave two to help the household ruled over by
和 的 这些 他 曾经 私下里 给予 二 到 帮助 这 家庭 裁决 超过 经过
[æn] .
Ann .
安 .

其中他总是偷偷地拿出两件来帮助安妮管理的家庭。

['aʊər; ɑːr][oʊld] ['suːzn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [soʊ] ,
Our old Susan it was who aided him in the matter , so ,
我们的 老的 苏珊 它 曾是 WHO 协助 他 在 这 事情 , 所以 ,

是我们的老人苏珊在这件事上帮助了他，所以……

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ]['eni] [miːnz] ['hindəd] [frʌm; frəm] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɑːn][ðə; ði]
when he was by any means hindered from laying the little packet on the
什么时候 他 曾是 经过 任何 方法 受阻 从 躺下 这 小的 包 在 这
['θreʃhoʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

当他无论如何都无法将小包裹放在门槛上时

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .
she had to find an excuse for going to the little house by the river .
她 有 到 寻找 一个 原谅 为了 去 到 这 小的 房子 经过 这 河 .

她得找个借口去河边的小屋。

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['meni] [frendz] [huːz] [gʊd] - [wɪl] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [skraɪb]
The worshipful council and many friends whose good - will the deceased scribe
这 崇拜的 理事会 和 许多 朋友们 谁 好的 - 将要 这 死者 隶
[hæd; həd] [wʌn] ,
had won ,
有 韩元 ,

尊敬的议会成员和许多朋友，他们都曾得到这位已故书记员的善意，

[gɑːt][ðə; ði] ['ɔrfən] ['ɪntuː][ðə; ði][best] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
got the orphans into the best schools in the town ,
得到 这 孤儿 进入 这 最好的 学校 在 这 镇 ,

把孤儿们送进了镇上最好的学校。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːr'θuːʒən]
and what Ann had learned as head of the school at the Carthusian
和 什么 安 有 学习 作为 头 的 这 学校 在 这 卡尔特教派
['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [baɪ]['dɪlɪdʒənt] ['tiːtʃɪŋ] ;
convent she now handed down to her younger sisters by diligent teaching ;
修道院 她 现在 递交 向下 到 她 年轻 姐妹 经过 勤奋 教学 ;

安妮在卡尔特教团修道院担任校长期间所学到的知识，现在她通过勤奋的教导传授给了她的妹妹们；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][moʊst] ['lʌvɪŋ] [ker] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [def]
and , as of yore , she gave her most loving care to her little deaf
和 , 作为 的 昔时 , 她 给予 她 最多 爱 关心 到 她 小的 聋
[ænd; ənd] [dʌm] ['brʌðər] .
and dumb brother .
和 哑的 兄弟 .

和往常一样，她对又聋又哑的小弟弟给予了最无微不至的关爱。

['i:tekst]	['ɛdɪtɚz]	['bʊkmɑ:rks]	:
ETEXT	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[bi:; bi]	['hæpi]	[waɪl]	[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	[jet]	[taɪm]
Be	**happy**	**while**	**it**	**is**	**yet**	**time**
是	快乐的	尽管	它	是	然而	时间

趁现在还来得及，尽情享受吧。

['dʒɜ:mənz]	[ɑ:r; ər]	['evər]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[hu:]	[ɪz]	['eɪb(ə)l]	[tu:; tə]	[drɪŋk]	[di:p]
Germans	**are**	**ever**	**proud**	**of**	**a**	**man**	**who**	**is**	**able**	**to**	**drink**	**deep**
德国人	是	曾经	自豪的	的	一个	男人	WHO	是	有能力的	到	喝	深的

德国人总是以能豪饮的男人为荣。

[ɑ:n]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[nu:]	[lʌv]	[wen]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[θɜ:rd]	[brɪdʒ]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]
On	**with**	**a**	**new**	**love**	**when**	**he**	**had**	**left**	**the**	**third**	**bridge**	**behind**	**him**
在	和	一个	新的	爱	什么时候	他	有	左边	这	第三	桥	在后面	他

离开第三座桥后，他开始了新的恋情。

[ðə; ði]	[nɑ:t]['oʊvər]	-	[strɔ:ŋ]	[θred]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[gʊd]	['peɪʃ(ə)ns]
The	**not**	**over**	**-**	**strong**	**thread**	**of**	**my**	**good**	**patience**
这	不是	超过	-	强的	线	的	我的	好的	耐心

我那点儿不太强的耐心，其实是我唯一能坚持下去的。

['vægəbɑ:nd]	[neɪvz]	[hæd; həd]	[ɔ:l'redi]	[bɪn]	[pʊt]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['tɔ:rtʃər]
Vagabond	**knaves**	**had**	**already**	**been**	**put**	**to**	**the**	**torture**
流浪汉	无赖	有	已经	到过	放	到	这	酷刑

流浪的恶棍们已经遭受了酷刑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神